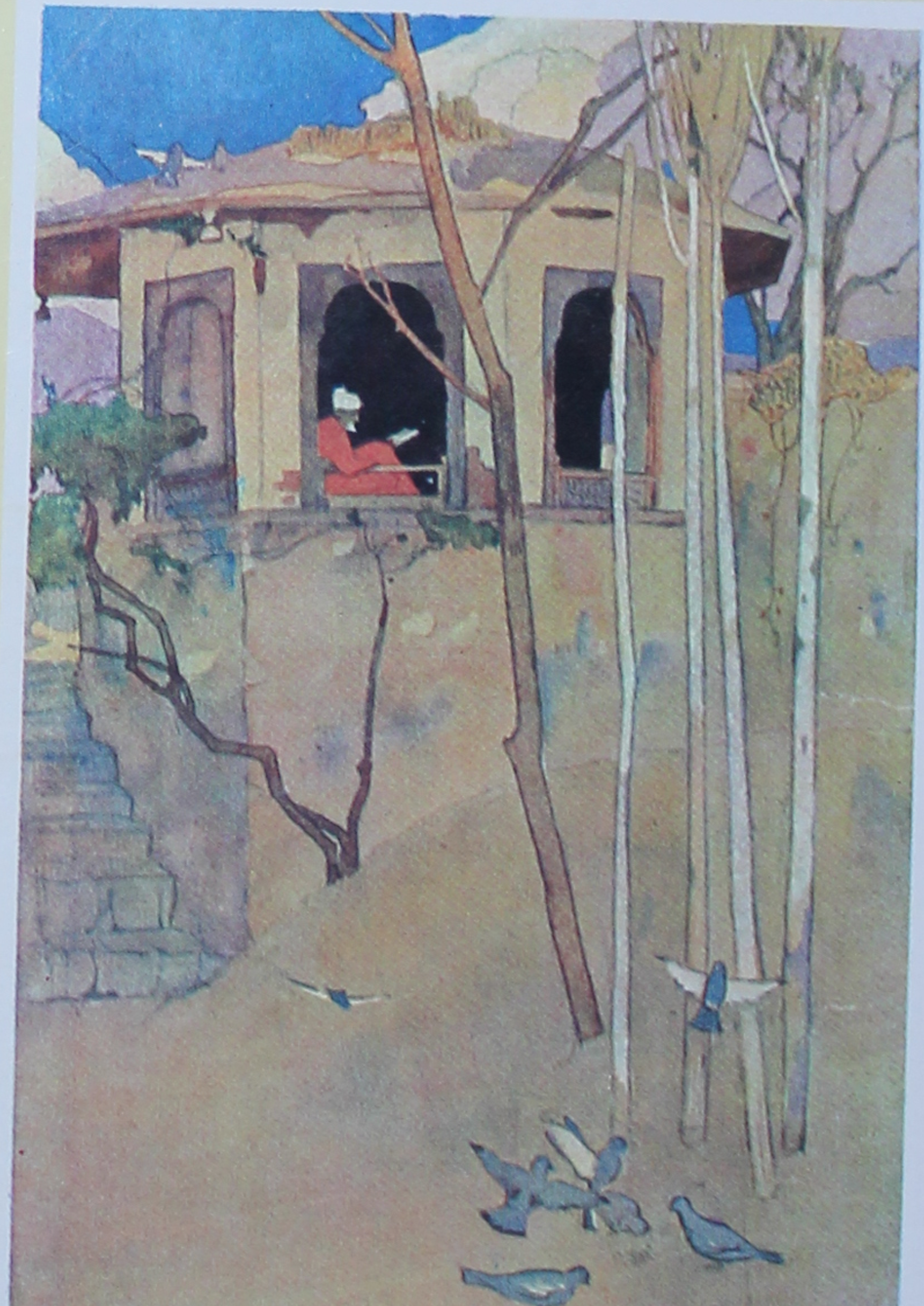
پرسان



ناجی منوّر

ناجی مُنوَر زاو اول اکتوبر ۱۹۳۳ء یس منز شێین تحصیلہٕ کِس کاپرن گامس منز میٹرک پاس کرِتھ پتے سپُد تعلیمہٕ ہندِس محکمس منز ٹیچر سندِ حیثیتہٕ تعینات تہٕ پتہٕ کوٚرُن بی ایڈ، ادیب فاضل تہٕ ایم اے تہٕ پاس۔ ناجی رۄد لۄکچارِ پیٹھے کأشرِس منز لیکھان تہٕ ازتام چھِیے تٔمۍ سٕنز۔ وُہ کتابہٕ شایع سپدیمژ۔ شاعری کٕشرن ہُنداد ب، تحقیقی تہٕ تنقیدی مقالہٕ لیکھنہٕ تہٕ کینژن عالمی ادبی شاہکارن کأشُر ترجمہٕ کرِتھ چھُ ناجی مُنورس عصری کأشرِس ادبس منز پننُ اکھ یوٚشہِ وۄن مقام حاصل۔

پرُسَان چھِیے ناجی ہٕندِ تحقیقی تہٕ تنقیدی مقالن ہنز سوٚمبرن تہٕ توقع چھُ یِم مقالہٕ کرن کأشرِس ادبی تحقیقس تہٕ تنقیدس منز اکھ سنجیدہٕ بحث شروٗع۔

سہمٹ ——————

THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. ______ Book No. ______

Vol. ______ Copy ______

Accession No. ______

THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. _______ Book No. _________

Vol. ___________ Copy ____________

Accession No.________________

ناجی منوّر

پرسان

جملہ حقوق محفوظ

پُرسان

[illegible]ء

سرورق :
جی ہیڈ نفیلڈ سنہ ۱۹۲۰ء
کتابت : معراج تُرکوی
پُشت ورق فوٹو :
رضوان رُومی
پتہ : ناجی نوادرات گنجینہ، کاپورن، ۱۹۲۲۳۱
جے کے پرنٹنگ پریس سازگری پورہ سرینگر

یہ کتاب سٹیٹ اکادمی آف آرٹ کلچر اینڈ لینگویجز کہ
مالی امداد شایع۔

Price : 350
U.S. $:

قیمت : ساڑ ترے ہتھ روپیہ

سمٹ
حضرتبل، سرینگر۔ ۱۹۰۰۰۶

اِنتساب

ہینِ والبنے تحقیقکارتے ہندِ ناوِ

بگیر ایں ہمہ سرمایۂ بہار زمن
کہ گل بدست تو از شاخ تازہ تر ماند
(اقبالؔ)

ترجمہ

روزہن چاہن گلُبن منر شاخہ لبشہ تر و تازہ تر
سونہ ویرُش نوم گُل اُنم سوَمیر تہہ تہ ژئے لپشر اُو دی

ناجی منور

THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. ______ Book No. ______

Vol. ______ Copy ______.

Accession No.______

ترتیب

سرنامہ ۷
کأشر شعر ادب تہٕ سون تحقیق ۹
شیخہٕ شرٕکین ہُند صحیح متن ۲۴
بابہٕ کمالُن کأشُر کلام ۵۵
میر عبداللہ بیہقی : گوڈنیُک مثنوی نگار تہٕ صوفی شأعر ۶۰
لکہٕ شأعریہٕ ہنز عمل ۷۸
کأشرِ غزلک ارتقأئی سفر ۹۹
مقبول امرتسری ۱۲۳
مقبول امرتسری ہنز نعتیہ شأعری ۱۳۹
ہتھ وُری برونٹھ کشیرِ اَکِس شأعر سنز نظم منتر ۱۴۷
محمود : کلیات محمود گأمی چھپنہٕ پتہٕ ۱۵۷
شاہ قلندر سنز شأعری ۱۷۲

مکھن جوٗ ببل سٕنٛد روٗدمُت جنگنامہٕ ۱۸۶

کأشرِ مثنوی ہُنٛد ابتدا ۱۹۵

کأشرِ مثنوی یہِ تہٕ تصوٗف ۲۰۶

کأشرین مثنوِین ہُنٛد کأشُر رنگ ۲۱۴

کأشرین مثنوِین منٛز ہزل تہٕ مزاق ۲۲۵

قصیدٕ مولانا عطارٕ تہٕ أمیُک کأشُر تفسیر ۲۳۲

وازٕ محمود : اکھ بیوٚن غزل خوان ۲۳۸

انور نٕہ زٕ مثنوٗیہِ ۲۴۹

حوالہٕ تہٕ حأشیہ ۲۵۹

اشاریہ ۲۷۰

کتاب نامہٕ

سَرنامہٕ

"پُوسان" ناوٕ پنٕنہِن مقالن ہنٛد اشاعتُک خیال اوس مےٚ نٲشِٹھکس ڈٕلِس منٛز۔ کورمُت، یِیلہِ زِ مےٚ کٔرِتاپہ لیٚکھِتھ آسی۔ مگر یُوت یُوت وقت گُزران گوو تہٕ مےٚ ہیوٚت پنٕنِس موادس وارٕ سٕنٛ تیوٚت باسیوو مےٚ یِمن مقالن پیٹھ زیادٕ محنت کرنُک ضرورت۔ (یِتھ کٔنہٕ ازتہٕ مےٚ یِم پٔرِتھ باسان چھُ)۔ یہِ چھُس وونی یِتھ نتیجس ووتمُت زِ ادبی تحقیقس چھُنہٕ کانٛہہ ووٚنتھِ تہٕ انسٲنی قوت چھُ تیوٚت محدوٗد زِ کینٛژس کالس اَتھ کھورِ وٲتِتھ چھُ ژھوٚکان تہٕ اَتھ دوران یہِ کینٛژھاہ اَتھ آسس آمُت تی چھُ وُنِیٚکہ زانہِتھ زٔرِتھ تھاوُن غنیمت۔

مےٚ ووت ۱۹۵۲ءَ پیٹھ کٲشُر زبانہِ تہٕ ادبس پیٹھ سران سوچان۔ اَتھ قریبن ہنٛصف صدی منٛز کٔر مےٚ لل دید پیٹھ اَزی کین وٗہ وہرِن شاعرن تام سوٗرے کلام پرنٕچ کوشش۔ یِموٚ ہتہٕ واد شاعرو منٛز بیٚیہِ مےٚ کیٚنہہ سٹھاہ اہم شاعر پنٕنہِ تحقیقہِ باپتھ ژٔلِتھ۔ اَدٕ کیٚنہہ زِ مےٚ آس کانٛہہ خٲہش بلکہ اَدٕ کیٚنہہ زِ اگر نہ یِمن متعلق یہِ لیٚکھہ ہا، خبر یِم ماروز ہن راز کین پردن تَلے۔ یہِ چھُنہٕ ضروٗری زِ یِمن متعلق یوسہٕ کانٛہہ کتھ میانہِ قلمہٕ درایہ سو کیاہ آسہِ حرفِ آخر۔ مےٚ میلہِ سٹھاہ خوشی اگر کانٛہہ دیدوٚر میانہِ کٔنہِ تہٕ رایہِ غلط ثابتھ کٔرِتھ توٚ کانٛہہ راے دِیہِ۔

میانہِ ڈٕسی سپدی کیٚنہہ اہم کٲشُری شاعر دریافت تہٕ کینٛژن پرٲنٛن اہم شاعرن ہُند کلام آو ضایہ گٔژھنہٕ نشہِ محفوظ تھاونہٕ۔ مےٚ چھُ یقین زِ وُنہِ تہٕ چھُ موقہٕ زِ دوٗر دراز گامن گٔژھن کُن آسن وُنہِ تہٕ پرانہِ کٲشرِ ادبٕکۍ نموٗنہٕ قلمی نسخن ہنٛز شکلہِ منٛز تحقیقکارن ہنٛز نظر پران تہٕ یِنہٕ وٲلۍ محقق کرن یِمن تام واتنہٕ باپتھ کوشش۔

مگر اَتھ کامہِ چھُ وژھ انُن۔ نتہٕ گژھہ ژیر۔

پُرسان ناوچ یہٕ کتاب چھےٚ ووٗنی میانہِ اَتھہٕ منز نیرتھ چھاپ خانس کُن گژھان تہٕ بہٕ چھُس ازتہٕ نوٚیی کاشرِ قلمی نُسخہٕ لبان یِمن متعلق بہٕ یِتھی کتابہِ منز لیکھُن یژھہا۔ مگر "پُرسان" ہیکن نہٕ بہٕ بێیہِ زیادٕ کالس پتھ رٔٹِتھ۔ وانسہِ ہے ساتھ دِیت بہٕ روزِ پرانِس کاشرِس ادبس یِتہِ پورتہٕ ووٚن دِوان۔

کانہہ تہِ بڈ کام چھنہٕ دراصل اَکِس فردس ہنزِ ڈسی سرانجام دِنہٕ یِوان۔ اَتھ منز چھُ تمس انْدی پکھی ہم پیشہٕ تُکن ہند اَتھہٕ تہٕ دماغ تہِ غارمحسوٗس طریقہٕ شامل سپدان۔ "پُرسانس" منز شامل مقالہٕ تہِ ہیکہٕ ہن نہٕ شاید ممکن سپدِتھ اگر نہٕ مرحوم عبدالاحد تہٕ تمس پتہٕ باقے محقق ہنز کام بروٚنٹھ کُن آسہے آمٕژ۔

یتھ جایہِ پزِ مے یہِ کتھ تہِ لیکھتھ تھاوٕنی زِ اگر نہٕ شفیع شوق نوم مقالہٕ مکمل کرنہٕ خاطرٕ مے پتہٕ روزِہے، میانہِ یمہ کتابہِ ہند وجودس یِن مارو زِہے خابہٕ۔ تس شکریہ کرُن چھُ اکھ بلیٚ رسم۔

آخرس پیٹھ کرہٕ بہٕ تِمن باقے دوستن ہندتہِ شکریہ یِمو مے اکہِ نہٕ تہٕ بێیہِ رنگی اَتھہٕ روٚٹ کوٚر۔ پننِس رفیق تہٕ شفیق دوست گلشن مجیدُن چھُس بہٕ شکرگذار زِ تمی تھاوی مے پننی کیہنہٕ قلمی نُسخہٕ آیتہٕ ورزِ ورزِ دیتِنم مشوٗرہ۔ ریسرچ لائبریری منز کام کرن والین دوستن، خاص کر عالم تہٕ فاضل دوست غلام رسول صابُن یِمو مے لائبریری منز موٗلی نُسخہٕ ووچھنس منز مدد کوٚر، مولوی عبدالعزیز صابن تہٕ ساجدہ جی تہِ چھےٚ اَمی مددٕ باپتھ میانہِ شکرانکی مستحق۔ کلچرل اکادمی ہندی لایبریرین نظام الدین صابن تہٕ غلام نبی میر صابُن شکریہ کرُن تہِ چھُم میون فرض تکیازِ تِمو ہاوی مے تہِ موجود کیہنہٕ قلمی نُسخہٕ۔

بہٕ چھُس بێیہِ تِمن سارنی دوستن تہٕ رفیقن ہندتہِ قرضدار یِمو میانہِ باپتھ پننین گرن ہندی برٚ ووٚتھی تھاوی تہٕ ساری تحریرٕ تھاوی ہم آیتہِ۔

ناجی مُنوَر

کایرن ۔ اکتوبر ۱۹۹۸ء

کأشُر شارِ ادب تہٕ سون تحقیق

تحقیق تہٕ تنقید موجود نہٕ آسنہٕ کنۍ چھِ کأشرِ شاعریہٕ ہندین وارِیاہن فنپارن نہٕ صرف پننۍ تخلیق کار رأو۪مِتۍ، بلکہ چھےٚ یمن فن پارن ہنزٕ ہیٔت تہٕ بگران آمژٕ تہٕ یہٕ افراتفری چھےٚ ساڈٕ شاعری ہندِ گوڈٕ کالہٕ پیٹھٕ کنوُہمہٕ صدی ہندِس اندس تام برابر درینٹھ گژھان۔ اَمہٕ چھُ وُنہٕ تہٕ ہنٛزٕ تحقیق کینژن قیاسن خوشِ فہمین تہٕ اعتقادن پیٹھے ڈٔرِتھ تھاوُن ہیوان۔ کینژن قلمکارن چھےٚ لل دیدِ ہنٛزِ سرٕنۍ عقیدت تہٕ تمہٕ چھِ سوٗرُے تیتھ کلام تمنٛے کن منسوب کران یُس لل واکھن ہنٛزِ ہشر چھُ تھاوان تہٕ یتھے کٔنۍ چھُ حضرتِ شیخ رحہ نُنس کلامس ہنٛزِ تیتھ سوٗرُے کلام رَل کرنہٕ یِوان یُس شیخنہٕ شُرکین ہیوٚ تخلیق چھُ بوُد مُت۔ اَدٕ تمہٕ خاطرٕ شہادت کِنژاہ رٕکھ تہٕ آسہٕ تن (یہٕ کتھ وِژھناونہٕ خاطرٕ چھُ حضرت شیخ نُنس کلامس پیٹھ الگ پأٹھۍ مقالہ کتابہٕ منزٕ درج۔ أنٛدٕ ون شہادتہٕ چھےٚ ییٚتہٕ ہمیشہ برونٛہہ یِکان آمٕژٕ تہٕ اکثر شہاداژٕ چھےٚ زبأنۍ رِوایژن پیٹھے ڈٔرِتھ آسان۔ یوٚدوے لیکھنٛچ شہادت کُنہِ شایہ میلہِ تہٕ تمِچ بُنیاد تہٕ چھےٚ عموٗمن غار ذمہ دارانہٕ آسان۔ تحریری شہاداژ تہٕ چھےٚ اکثر گمراہ کران۔ یوٚتام نہٕ تمن پیٹھ

تجزیاتی نظرِ ستی سام ہیٚہ ہیٚنہٕ ۔ مثالہٕ کِنہٕ دِموٚ أسی یتھ شایہِ اکھ وٕنۍٛٹھ پوٚٹھ مثال ژمہِ
کتابہِ ہندِ سرورقچ یُس کلچرل اکادمی ہنز چھاپ کرنہٕ آمٕژ کتابہٕ" کأشر صوفی شاعری"
پیٹھ لاگنہٕ چھُ آمُت اتھ سرورقکِس بوٚن پاسس پیٹھ چھُ خواجہ حبیب اللہ نوشہری
یُس کُن منسوٗب کرنہٕ آمتِہ بأتُک عکس چھاپ کرنہٕ آمُت تہٕ تلہٕ کنہٕ چھُس
یہ عبارت درج " خواجہ حبیب اللہ نوشہریؒ سنز اکھ غزل پرأنِس کأشرِس
کاغذس پیٹھ"۔

امہِ بأتُک عکس چھُ کتابہِ ہندِین دوشوٗنی جلدن ہندِس بوٚن پاسس پیٹھ دِنہٕ
آمُت تہٕ اکادمی چھےٚ یِمہِ کتھِ نِشہٕ لاپروا روٗزمٕژ زِ یہ بأتھ چھا اکھ غزل
کِنہٕ وژنُخ ابتدأیی صورت ؟ یہ بأتھ پرأنِس کأشرِس کاغذس پیٹھ لیکھتھ
آسُن تہٕ تلہٕ کنہٕ " تحریر ۵ ماہ ذی الحجہ ۱۵۱۳ھ " لیکھتھ آسُن چھُ بُنیاد لوان
بناونہٕ تہٕ تسلیم لوان کرنہٕ زِ یہ چھُ ژوٗر ہتھ وری پرٛۆن تحریر، یہ سوٗرُے
وُچھتھ چھُ حأرٕنۍ سپدان ۔ اکادمی نہٕ چھےٚ کران مسودکِس کاغذس کیمیایی پڑتال تہٕ
نہٕ چھےٚ ژنان تحریرٕچہِ داخلی شہادژ بلکہ محض پرٛأن والین پیٹھ ینہٕ کمالک رعب
تراوان۔ أسی ہیکونہٕ یتھ شایہِ کاغذچہِ کیمیأیی پڑتالہِ پیٹھ کتھ کٔرتھ بلکہ صرف
بأتھٕچہِ اندروٗنی شہادژ تہٕ سنہٕ کِس تحریرس پیٹھے لوت ۔

یہ کتھ چھےٚ بلکل دُرُست زِ امہِ بأتُک تحریر چھُ صاف تہٕ واضح تہٕ اکھ عام
پرٛن وول کرِ لأزمن بروٚنہٕ زِ یہ چھُ ژوٗر ہتھ وری پرٛۆن تحریر۔ مگر یِمہِ کتھِ
نِشہٕ چھِ کمے لوٗکھ واقف زِ سأنی پرأنی نقل نویس چھِ سنہٕ لیکھنہٕ کِس معاملس
منز سہل انگار تہٕ آسی ہنی تہٕ نسخ تہٕ نستعلیق خط لیکھنہٕ وِزِ چھِ تِم اکثر گنتی
تہٕ ڈیچنہٕ پیٹھ کھوٗرِ کُن لیکھان آسی ہتی۔ مثلن لیکھُن آسہِ سکھ تُرواہ شتھ پنداہ

تہٕ لیکھان اُسی عددن منز ۱۵۱۲- یِمن تحریرن منز چھےٚ یِژھہٕ مِثالہٕ نظرِ گژھان۔ کتابہِ ہندِس اَتھ سنَس پیٹھ چھِنہٕ ہاوتھ زِ یہِ چھا ہجری سنہٕ کِنہٕ بکرمی کِنہٕ عیسوی۔ ووں گوو ذی الحجہ آسنہٕ کِنۍ چھُ نَنان زِ یہِ گژھِ ہجری سنےٚ آسُن تہٕ اگر یہِ ہجری سنہٕ چھُ تیٚلہِ چھِنہٕ "۵" عدد صِفر بجاے لیکھنہٕ یوان بلکہ صِفر چھُ صرف نقط (۰) آسان تہٕ پنداہ شتھ ژٕواہ سنہٕ چھُنہٕ ووٚنہٕ آمتےٚ، ژُور ہتھ وُری پرون کِتہٕ گیوٚ د- یِمہ کتھہٕ نظر تل تھاوِتھ چھُ صاف نَنان زِ یاتھ نقل کرن والی چھُ یہِ ژٕواہ شتھ پنداہ کِس ذی الحجہ رَتس منز لیوکھمُت نہ زِ داہ شتھ ژٕواہس منز۔

ووٚنی ینتوٚ اَمہ باپتہٕ کرِ ہو کیچ داخلی شہادت، یہِ عکس چھُ صاف پاٹھۍ ہاوان زِ تحریر چھُنہٕ ہتھ وُری زیاد پرون تحریر کینہہ، ہتھ وُری پرون لیکھن وول لیکھہ نہ عربی زبانۍ ہندۍ لفظ کاشرِ اُچھرن منز یعنے کُنت کُنزاً بجاے لیکھہٕ نہٕ کُنت کُنزن یا اَتھ باتس منز چھُ کینژن جایَن ژ ژھ اچھرِ ورتاونہٕ آمتۍ یم دوشوےٚ اُچھر چھہ کاشرِس منز نوٚی نوٚی ورتاوس منز آمتۍ- یوٚہے ہتھ ڈۄڈ ہتھ وُری پیٹھ یِنہٕ ییتہٕ مثنوی یِن ہُند رلواج عام گوو- یتہٕ چھُ فارسی لیپ منز ژ بجے ہیچ آواز دِوان مثلاً مژھ، ژالہٕ بیتر- پرانِس کاشرِس املاہس منز چھہ 'ژ' بدلہٕ 'ج' تہٕ ژھ بدلہٕ 'چھ'، ورتاوان آسی متۍ- ریشی نامن منز کاشرِن شارن ہندِس املاہس منز ہتھ یاڈ وہ ڈ ہتھ وُری جاد پرانِس تحریرِس منز ہیکوٚ نہٕ اُسی کاشر ژ تہٕ ژھ لبِتھ- قلمی نُسخن پیٹھ نظر تھاون والی ساری حضرات چھِ یہِ کتھ زانان- اگر یہِ ژُور ہتھ وری پرون تحریر آسِہ ہےٚ تیٚلہٕ آسِہ ہےٚ قریب یِمہ آیہِ اُچھر لیکھتھ- ژاوےٚ بدلہٕ چاوہٕ گژھو بدلہٕ گجاو

یا کچھو نہٕ یتھے کنٛہ آسہٕ ہے باقی اچھرن ہنز شکل نہٕ بدل آسہٕ۔

یارگر ژھو دِلوے باژِ گوڈنچ چھاپی شہادت چھ غالبؔ عبدالاحد آزادنہٕ کشمیری زبان اور شاعری منز نظرِ گژھان۔ تمو نہٕ چھنہٕ شبقہٕ پانٛژھو وۍنمٕت زِ یہٕ بانٛتھ کیاہ چھ خواجہ نوشہری سُندۍ۔ بلکہ چھکھ پانہٕ نہٕ شک ظاہر کورمُت زِ ہیکیاہ تہنٛد کلام آسِتھ. تم چھ لیکھان "تعجب یہ ہے کہ اگر ان اشعار کا خواجہ صاحب کی اُن غزلوں سے موازنہ اور مقابلہ کیا جائے جن کے لفظوں میں ان کا نام موجود ہے اور صحیح روایت سے خواجہ صاحب ہی کا نتیجہ فکر ہیں تو مشکل سے مانا جا سکتا ہے کہ یہ ایک ہی دل کے جذبات اور ایک ہی زبان کے الفاظ ہیں"۔ [لہٰ]

کُشیرِ منز یم فارسی یِکہٕ مُستند نہٕ صاحبِ دیوان شاعر وۍتھۍ مِتۍ چھ تمو اگر زیوٗ ہُند مزٕ بدلاونہٕ باپتھ کم کاسہٕ کاشُر کلام یتھ کُن چھ ترٛومُت تِمن منز نہٕ چھِ تم سوے توزُک خیالی نہٕ فنکارانہٕ صلاحیت ہاونچ کوشش کران یوس تہنٛدس فارسی کلامس منز دریٹھ چھے گژھان، یِمہِ شاعرن منز چھِ وُنِنام غنی کشمیری، سعداللہ شاہ آبادی، بابا کمال بیترِ بدکٕڈنہٕ آمتۍ۔ یِم شاعر چھنہٕ مُلکہ لیہٕ منز کاشِر شاعری لیکھتھ ہیکۍ مِتۍ۔ غنی کشمیری ہنٛدِ کاشرِ کلامک نمونہٕ چھُ یِتھ کنٛہ [۲]

یار ہنز وَنہٕ ییٚتھ ڈیکہٕ کنٛہ نکرٕ نے　　ڈیکہٕ نے یکی نہٕ کُری زے کیاہ
یَنہٕ تمۍ بادام اُچھ چانہٕ ڈیشن　　تِنہٕ تس کلہِ ییٚتھ نینٛدر چھے
یَنہٕ تمۍ داہنری بُتھ چون ڈیونٹھ　　تِنہٕ تس نار ببب بُرِتھ چھے

بیترِ

یا سعداللہ شاہ بادی ہنٛدِ غزلک شار

گاڈن گری چھے یار کرُس گرِ گرے گتھ
پانس نشے چھُے جان وندس دم بدم اے دل

مطلب چھُ یہِ زِ یمَو فارسی گو شاعرو چھ کاشرس منز تہٕ سوے رنگین بیانی اَنہٕ ہٕچ کوشش کرمژ یوس تہند فارسی کلامچ خصوصیت روزمژ چھے تہٕ خواجہ حبیب اللہ نوشہریؒ چھُ فارسی ہِیک مُستند تہٕ صاحبِ دیوان شاعر تہٕ یتھ ہیوٗ شاعر ہیکہِ نہٕ "یار گرژھو دیوسے" ہیوٗ لُکہِ لیہٕ ہُند باتھ لیکھتھ، سُہ لُکہِ لیہٕ ہُند باتھ یُس سانہٕ کور تہٕ نوشہٕ روٗدس منز گیوان آسہٕ ہن تہٕ گیون والی ہینہٕ مٕن نٹن بیٹھ۔ خواجہ صابُن یُس باقے کلام موجوٗد چھُ تتھ منز چھ کلاسیکت صاف نظر گژھان تہٕ یٕمیک اکثر حصہٕ کاشر موٗسیقی ہنزن کتابن منز بے ناو پاٹھی درج چھُ تہٕ کم کاسے چھ بدِ کڈنہٕ آمُت مثلن سہ

ژٕنہٕ پوشہٕ رنگہٕ مے ڈیٹھمس تن   ہا ژٕ لوٗن تو ڈٕیِ زُلس یوزٕ عالمٕ
یا۔ توے لوٗٹھیوم پانٕنے دٕے۔ بیتر۔

لُکہِ ادب تہٕ سنجیدہ ادب پرزناونہٕ وِزِ پزِ اَسہٕ ہمیشہٕ یہِ کتھ ذہنس منز تھاوٕنی زِ لُکہِ ادب چھُ ہر لحاظہٕ تہٕ پرٕتھ رنگہٕ سیٹھاہ ساد آسان۔ اتھ منز چھُنہٕ زاہ تہٕ کانہہ سرٕ ہنر تہٕ نہٕ چھےٚ تخلیقی تنگری آسان۔ لُکہ ادبچ سارِوے کھوتہٕ بٔڈ خوٗبی چھےٚ اَمِچ سادگی، تکیازِ یہِ ادب چھُنہٕ اَکی تخلیق کارن وونمُت آسان۔ بلکہ کانہہ تہِ عام انسان ہیکہِ اَتھ دس تُلتھ تہٕ کانہہ تہٕ عام انسان ہیکہِ اَتھ ہُرٕ کرٕتھ تہٕ یہِ برونہہ کُن پکناوِتھ تہٕ ییٚنہٕ نہٕ آسہٕ اَتھ لوٗشکل دِتھ

مثلن نی تون اکھ لُکہٕ بٲتُک گوڈُٕت ؎

ژٕرِ یار ژوٗلُم تے ڈیوٗٹھ ون نالے   ڈیوٗٹھ وَن نلے
دٕرن چھُ ماران گرایے لو لو   گرایے لو لو

خبر چھینہٕ زِ محموٗد گٲمی ین کمہِ وِزِ آسہٕ پننہِ دِلچ دُ برائے لفظن ہنزِ شکلہِ منز اُنِتھ یارن یا وٕلِسن ہِتی رٕوٗ و کوٚرمُت۔ ییتہِ چھُ ممکن زِ تِمہٕ ما آسہٕ پننِس رُوحٲنی موٗرشد بندِس غٲب گژھنَس پیٹھے یہ بٲتھ وٚونمُت مگر ییتہٕ لوٚس وَکھنے اَتھ بٲتس ہِتی جوٗرِتھ چھینہٕ سو ہیکہِ نہٕ ہرگز تہٕ محموٗد نہٕ قلمہٕ نیرِتھ۔ محموٗد نہٕ بٲتہٕ الگ یِیُس لُکہٕ بٲتھ موجوٗد چھُ سُہ چھُ صاف پٲٹھی باس دِوان زِ یہ چھُ فصل لونہٕ کِس موقس پیٹھ یا وُونہٕ کِس ماُکس پیٹھ گیونہٕ یوان اوسمُت تہٕ یہ چھُ اَکِس کُملی ہندین احساسن ہنز باوتھ کران بٲتکہِ کیہنہٕ شار ؎

ژٕرِ یار ژوٚلم تے ڈیوٗنٹھوٚن نلیے   دٕرن چھُ ماران گرایے لولو
اُلی شاہ وومو اُلی شے ڈلیے   مُلہٕ شہٕ خان پان گوم ضایے لولو
ببراہ وومو ببرے ڈایے   خبرِ روٚس پاں گوم ضایے لولو
گنہگار وومو گنہگار ڈلیے   انہور پان گوم ضایے لولو

لُکہٕ بٲتن ہُند یوٚہے آے تہٕ انہار چھُ اَسہِ واریاہن تِمن پرانین بٲتن منز درینٹھ گژھان یِم بڈٕین شاعرن کُن منسوٗب چھِہ ہیدی مہتہ کاشرِین لُکہٕ بٲتہٕ نے یوت منز نہٕ بلکہِ ساری دُنیاہکہِ لُکہٕ ادبُک انہار چھُ یوٚہے۔ اَتھ کہوچہِ پیٹھ ییلہِ اَسی پننہٕ واراہ مشہوٗر بٲتھ کھارو کھ اَسہِ تہٕ نہٕ زِ کیتھ چھینہٕ سو یوسہ اَسی مانان چھِہ آہتی۔ اَسہِ تہٕ نہٕ زِ مرزا اکمل الدین بدخشی رح یس کُن یُس کُنے بٲتھ منسوٗب چھُ سُہ دُمت چھُ ژکہِ لُکہٕ ادبکے حِصہٕ تہٕ جبہٕ خوتوٚن،

محمود گامی نہ کیتین بڈین شاعرن کُن منسوب کرنہ آمتی بأتھ چھ دراصل
لکہ بأتھ ہمن ہُند تخلیق کار چھنہ اکُے شاعر بلکہ کیتی بے ناو لکھ ۔ نی تون یوّ ہے
مأری مۆند بأتھ "ہئے ہ یار چون تمنا" اَتھ متعلق چھُ مرحوم عبدالاحد آزاد ن
لیوکھمُت زِ مرزا اکمل الدین بدخشی ہندس مزارس پیٹھ چھ تہندی عقیدت مند
یہ بأتھ گوان تہ ونان چھ زِ یہ ما آسہ تہندے کلام ۔ نہ چھنہ تہندِ کأشرِ
کلامُک کانہہ نیب نشانہ ۔ آزادنی لفظ چھ یتھ کنۍ "..... مرزا صاحب
کے مزار شریف پران کے عقید تمند سماع کی محفلوں میں کئی بے مقطع نظمیں گاتے
ہیں ۔ ان کا خیال ہے کہ یہ مرزا صاحب کے ملفوظات ہیں ۔ راقم کے نزدیک یہ امر
قابلِ غور و تامل ہے [۳]" (کشمیری زبان اور شاعری جلد دوم صفحہ ۲۲۰) تہندِس یتھ ہیے ونہ نس
پیٹھ اکمل صأب کأشر شاعر ماننُ چھنہ تحقیق کارن ہندِ خاطر مناسب کتھ ۔ اُسی
رۆدی شاید عادتہ مۆجب ییتہ اُکس بیّس جایہ یہ بأتہ ہن تہندِ ناوِ درج کران ۔
مگر وونی چھ کینہہ دوس اَتھ بأتس محمود گامی نس کلامس ستی مناسبت آسنہ کنۍ اَتھ
محمودنی تخلیق زانان تہ کینہہ حبہ خوتونہ ہنز ۔ حالانکہ اَمہ بأتُک گرُت چھ صاف
پأٹھی باوان زِ یہ چھ اکھ لکہ بأتھ ۔ اکثر لکہ بأتن ہُند آکار چھ یتھے پأٹھی آسان
زِ گوڈنیُک شار چھُ کانہہ اکھ خیال پیش کران تہ پتہ چھ سأری شار وکھنیہ ہندی
آسان تہ گیون وألی چھ تتھ پتہ پتہ آیہ وارہ شار تہ جوڑتھ ہیکان ۔ مثلن
یوّ ہے بأتھ "ہئے ہ بالہ چوّنے تمنا" نی تون ۔ مروجہ بأتھ چھُ یتھ کنۍ

بالہ ہ رُمہ رُے	چھُمو یار چون تمنا
دوہ پتہ پیٹھ ڈبونہِ ٹھے	توسہ پو نیر لمیامس
غوصہ کیاہ روٹنے	چھمو یار چون تمنا

کاٗنی پیٹھو وُچھ نمےٚ　　دوٗنی لاٗگتھ آنگن ژاو
داٗنی داٗنی گاٗ جنمےٚ　　چھُو یارٕ چون تمنا

باٗتس منز یِتی قاٗفیہٕ دار لفظ وَیتھ ہیکن لُکھ ہیکن تیتی شار جوڑتھ تہٕ باٗتس طوالت دِتھ۔ اَتھ باٗتس منز چھُ یُتھ حسین تصور موجود زِ محبوب چھُ عاشق مسولہِ وہ بدلاوی بدلاوی گراوتہٕ پیٹھ درنیٹھو گرشھان تہٕ گراکاٗنی پیٹھ گژھے دہ بہٕ یتی صوٗرت ہاوان تہٕ گاہے وہ گہ کنی، یم شار تہٕ اگر امی ہانکلہٕ ہندی کڑ ین ہٕنہ تہٕ حرج کیاہ چھُ س

ہرٕ کنی وُچھنمےٚ　　تھرٕ تھرٕ ہے اَبس
ذرٕ ذرٕ تھونمےٚ　　مےٚ ہا چون تمنا
وَنہٕ کنی وُچھنمےٚ　　رنگہٕ کُٹھ ہا ویومس
پھرٕ نہٕ پھرٕ تھونمےٚ　　چھمو یارٕ چون تمنا　　بیترِ

یِتھ کُنی کیاز ہیکن نہٕ یتھو شار تہٕ مس چھور مدمژ ہندی جذبہٕ لُکہٕ باٗتس منز تہٕ ہاونہٕ یتھ یمس بنُ عشقہٕ موٗت مدٕن دارٕ تہٕ بڑی روے ہاٗوِتھ تمبلاوان چھُ۔ انداز تہٕ اَنکہٕ وَنہٕ حسابہٕ یہٕ کاٗنسہٕ شاعر ہندس ناوس ستی منسوب کرن چھُنہٕ دُرُس۔

یتھےٚ پاٹھی چھُ بیاکھ سٹھے خوب صوٗرت باٗتھ گژھے اَکس شاعر ہندس کھاتس کھالنہٕ یوان تہٕ گاہے بیٚیے ہندس۔ یہٕ باٗتھ چھُ ہیرِ وژھاے یم اژھ رژھاے، سون وژھاے گندنے۔ مرحوم پروفیسر حاجنی ین چھُ یہٕ باٗتھ کاٗشر شاعری" انتھولوجی منز مرزا اکمل الدین بدخشی سُند کُنے باٗتھ ہووِمُت تہٕ، آخرس پیٹھ چھُ اَتھ باٗتس اَتھی کتابہٕ منز جبہ خوتوٗنہٕ ہُند لیکھتھ تہٕ دِتھ س

حبہ خوتوٗنہٕ میجا یہٕ مٔرٕ ے   تم تہٕ آسس مرٕ ژاواں
تمتہٕ پیٚییٚس نارٕ کھوتہٕ ترٕ ژے   سون وژھاے گندنے

اُسی ہیکوہٕ یہٕ کتھ وٕنتھ یتھ شایہٕ زِ حاجنی صاٚبن کتھ بُنیاد ہیٚتھ چھےٚ اکمل صاٚبنِس ناوِس تَل یہٕ باتھ ترٕ ووٕمُت ۔ نہٕ حبہ خوتوٗنہٕ ہُند تہٕ ہیکون نہٕ یہٕ محض اوٚے سببہٕ ماننتھ زِ اتھ چھُ حبہٕ خوتوٗنہٕ ہندِ ناوٕ لیکھُت دِتھ ۔ باتُک سراپا چھُ پلنے باوان زِ گوڈنیُک شار چھُ کُستام اُکس گوماتہٕ سُند ۔ ممکن چھُ حبہ خوتوٗنی آسہِ یوٚہے گوڈُت ہیٚتھ کانہہ وژُن تخلیق کوٚرمُت ۔ مگر موجود باتکی بلہٕ قی شار چھ بیٚون بیٚون وقتن پیٚٹھ لۆکو گرٕ ٔی متی تہٕ کرتہٕ ہن باتن ہندی پاٹھی یوٚس کمی تام حبہ خوتوٗنہٕ ہُند لیکھُت تہٕ جورتھ حبہٕ خوتوٗنہٕ ہنز موجود کلیم شاعری چھےٚ تسندِ ذاتیچ اکھ کریکھ بُنتھ اَسہِ بروٚنہہ کُن یوان ، سو چھےٚ اکِ المیہٕ چ تصویر پیش کران ۔ ییٚلہِ زن ہیٚرٕ وژھاے اژھ رژھاے ، اکھ بدوٗن تصویرٕ اکھ الگ رنگ بُنتھ ساہن اُچھن ترٕ اوتھ چھ بخشان ۔ یہٕ باتھ چھُ ساہن پرانین موسیقی ہنزن بیاضن منز بیٚون بیٚون شارن ہنٛز درج ۔ مسودن ہُند مکمل مقابلہ یتھ جایہٕ پیش کرُن گژھ طوالت ، ووٚں گوو کینژن شارن ہنز بیٚون بیٚون شکل چھےٚ یتھ کُنہ سہ

سیہ نبدے باغ وژھاے   ہی گوٚندی چھاونے
گوٚندی لاگی تمہٕ توٚری کھٕرٕ اے   سون وژھاےٚ گندے

یہٕ شار چھُ موسیقی ہندِس قدیم قلمی نُسخس منزٕ ے لوت ۔

سو لوٚرچہ وانہٕ کھرتہٕ اے   توسہ پھمبا ژارنے
پھمب ژارتھ تمہٕ لوسہ مژاے   سون وژھاے گندنے   (قلمی نسخہ)

سوپور چھ وانہٕ کھڑاے | زاّنہٕ کدل وُچھاّنے
آنہٕ بونگرے لاگتھ وڑھے | سون وڑھاے گندنے (اصلی موسیقی)

کاّشر شاعری، منز چھُنہٕ یہ شاہے درج

ویتھہٕ ہنزے گاڈے کھڑاے | آہ وونیاہ چھاونے
یورہٕ وڑھاے بیٚیہٕ نزلیشہٕ ہڑاے | سون وڑھے گندنے

(صرف قدیم قلمی نسخس منز)

موسیقی ہندین قدیم قلمی نسخن منز چھُنہٕ اُمہٕ باّتُک لیکھُت موجوٗدے تہٕ چھُنہٕ خبر، حبہ خوتوٗنہٕ میجایہٕ مرٕ ژے۔ تمہٕ تہٕ آسس مُژ راوان ۔ تمہٕ تہٕ آسے نارٕ کھونہٕ ترٕ ژے۔" کر پیٹھ چھُ اتھ باّتس ستیٚ واٹھہٕ آمُت۔ یتھین باّتن ہنز شکل تہٕ لےَ چھےٚ کُنی روزان مگر زمانہٕ موجوٗب چھہٕ یمن منز نوٚی نوٚی شار تہٕ جورنہٕ یوان تہٕ یتھہٕ کنۍ چھ لوٗکھ اکی باّتہٕ تبدیلی ہنز عمل جاّری تھاوان۔ کیہنہ جان شاعر تہٕ چھُکہٕ باّتن ہنز مقبوٗلیت وُچھتھ تتھی لیہٕ منز پننی باّتھ لیکھان، محموٗد گاٚمی، رسول میر تہٕ کیٚنژو جان شاعرو چھِکہٕ لیہٕ منزے پننی موٚلی نغمہٕ گرٕ ی متی۔ سون وڑھاے گندنے لیہٕ منز وُچھتو مقبوٗل الطافی نہٕ اکہٕ وژنکی یم شار

حبس نیوٚنم حُسنہٕ مڑژے | آلرٕ ژھے وندسو پان
نخق لوٗکو تجس رٕ ژھے | آلرٕ ژھے وندسو پان

حالے چھےٚ امین کاّمل صاّبنی کلیات حبہ خوتوٗن چھاپ سپدتھ آمُژ، تمو چھُ کُتنام قدیم شاہ ہنز زباّنی رِوایژ بیٚٹھ کلیاتک متن پاّرو ومُت۔ اتھ منز چھُ اصلی موسیقی ہندٕ آہہٕ یہ باّتھ تہٕ درج ۔ ٥

دلہٕ جگر چانی یژھے   لولہٕ کراوِ چھس تلہٕ ناوان
چاوٕ چانے ناوِ تہٕ کرٕ یژھے   آلژھے وندسو پان [۹]

'سون وژھاے گِندنے" ہوی واراہ بۄتھ چھِ اَسہِ کاشُر شاعری ہندِس اَمبارس منز دریٚنٹھ گژھان تہٕ اَسی چھ یِم بۄتھ کاشِرِ تِتہٕ کاشِرِ شاعرس کُن منسوب کران مگر یِہندٕ خول وخط چھُ پلنے باوان زِ یِم چھِنہٕ کاشِرِ اَکی شاعرن وُنی مِتہٕ بلکہ لوکو، تمو لوکو یِمن منز چھکرٕ گیون وآلی مہنوی تہٕ رۄو تہٕ ونہٕ وون گیوٚن واجنہِ نوشہِ کورِ چھ تہٕ اَسی چھِ اَز یِمن بۄتن ہنز شکل بدلاوان روزان یا یِمن ہُر بُرٕ کران ۔ یِتھٕ پاٹھۍ چھ اُڈی ژکہٕ بۄتھ پرٛانان تہٕ مشرف کِمن گنجینن منز ہمیشہ خاطرٕ ڈبتھ روزان ۔ مگر اُڈی بۄتھ چھِ شکل بدلاوان روزان تہٕ وقتہٕ وقتہٕ نۆو انہار رٹان، کانہہ بۄتھ لیُں کُنہِ حیلہٕ زاہ کاغذ ورقس پیٹھ کھوٚت نہٕ رۆد محفوظ، تیٚتھ بۄتھ چھُ اَز اَسہِ سوچن منز ترٛاوان زِ یِتہٕ ہیٚکیاہ ژکہٕ بۄتھ آسِتھ تہٕ اَسی چھِن کاشِرِ ہندِس کھاتس ترٛاوان ۔ وُچھتو یِتھے ہیو پرٛون ژکہٕ بۄتھ ؎

برٕ یوٚ داجہ لوٚنگن   کرٕ یوٚ تمن تہٕ مالے
والہٕ نمٕ سران دِنے   وُچھِ نمٕ ہیہ تنے
گنڈٕ نم کفن تنے   کریوٚ تمن تہٕ مالے
ژٕے کوٚرتھم وادٕ خلاف   اَکھ کیُتھ ہیوٚ تُتھ مصحف
رۆوُدے نہٕ داہنہٕ انصاف   کریوٚ تمن نہ ملے
یِیتہٕ یکسان سیُن   تِتہٕ کیاہ واتہٕ دیُن
حقس پیٹھ واتہٕ چھیُن   کریو تمن تہٕ مالے

ہشہِ منےٚ گرز کڑی   تمےٚ منےٚ جگرس ژٔری
لاگٕنم والہِ بڑی   کریو تِمن تہٕ مالے
شیطانٕنی زوگ منےٚ شِلس   ژٕ دٔیم کوٚت بہٕ ژٕلسَ
چارہٕ نو کینہہ ازلس   کریو تِمن تہٕ مالےٚ

اَتھ برعکس چھِ واراہ بٲتھ تِتھی ییم کٲشرِ نٔتہٕ کٲشرِ گوٚنماتہٕ ہندِ تخلیقُک نتیجہِ چھِ آسان، مگر مقبوٗلِ عام سپدِتھ چھُنہٕ یِہُند تخلیق کار ویٚود روزان، نتہٕ چھُ سُہ بےناو مران تہٕ تسُہندی بٲتھ چھِ زِندہ روٗزِتھ توارٟخُک حصہٕ بنان، یِتھین بٲتن لُکہٕ بٲتھ وَنُن چھُ غلط، بلکہٕ ہیکو کھ اَسۍ ییم بٲتھ بےناو تہٕ نامعلوٗم شاعرن ہندِس کھاتَس منٛز ترٲوِتھ، مثالے نِیتون یہٕ نُندبون بٲتھ ییٚس کٲشرِ موسیقی منٛز کرتام گیونہٕ چھُ یوان اوسمُت سہ

یا ہو گُگرے دل میون وٕلےٚ   ہاکمہٕ رِندِ بوز میون کوٗکوٗ
ژھوہہٕ دِتھ ژٕندُن کالِیس موٚلےٚ   پالیس بیٚنہِ نا مَدن وار
ییس گرژھِ ہہٕ تس کو چھِ منٛزٕ   ہاکمہٕ رِندِ بوٗز میون کوٗکوٗ
لال تے مجلوٗن ژٕردس گندان   ترٲوان دوٗشس بوس دوٗخال
لالہِ ہندِ وادہٕ سِتۍ وادتس گوٚلےٚ   ہاکمہٕ رِندِ بوٗز میون کوٗکوٗ

نٔنۍ کتھ چھےٚ زِ اَمہِ بٲتُک مزاز تہٕ اِنہار چھُ حبہ خوتوٗنہِ ہندِس کلامس سِتۍ رَلان مگر محض مزاز رلنہٕ سِتۍ ہیکِہ نہٕ یہ بٲتھ حبہ خوتوٗنہِ ہندِس کلامس منٛز شٲمل گژھِتھ یوٚتام نہٕ کانہہ ثبوت توٗلِتھ اَتھس منٛز ییہ۔ اَزۍ نہٕ مال تہٕ حبہ خوتوٗن چھےٚ کٲشرِس شاہرادبس منٛز تمہ زٕ شاعرِ یہُند کلام اَسہِ تام ییٚنہ لسینے وٕتمُت چھُ، کُنہ شایہ چھِنہٕ دُہمہِ صدی ہندِس نصف ہنٛدِلس تام

یمن دۄشونٕی ہنٛد کلامٕچ تحریری شہادت نظرِ گژھان ، ییلہِ زن باقے سارنے شاعرن ہُند کلام کُنہِ نَتہٕ کُنہِ شایہِ قلمی نُسخن منٛز موجوٗد چھُ ، یہ چھُ حبہ خوتوٗنہِ ہنٛد کلامٕچ جادکر بُرزٕ دلاویزی بُتھ یہ از تام زِندٕ تھوٗومُت چھُ ۔ مگر اکھ مطلب گژھہِ نہٕ یہ آسُن زِ پزٕتھ کانہہ سُہ خوبصوٗرت بأتھ ییہ کلام حبہ خوتوٗن مانہِ یمیک تخلیق کار نہٕ ولیوٗد آسہِ یتھ کُنہِ گوڈے وَننہٕ آو زِ کلام حبہ خوتوٗن چھُ تَمنٛدِ ذاتی زندگی ہنٛدِ المیہٕچ اکھ دلاویز آواز تَس کُن منسوٗب بأتن منٛز یتھ جایہ اُسہِ یہ آواز بوٗزِتھ ہکو سُہ چھُ بلاشک تَہندی کلام تہٕ باقے یس بیٚٹھ چھِ لازمن تِکہِ تہٕ تحقیقٕچ گنٛجایش موجوٗد ۔

حبہ خوتوٗنہِ ہنٛدِ کلامٕچ تحریری صوٗرت موجوٗد نہٕ آسنہٕ کِنہِ چھُ تَمنٛد سورے کلام بحث طلب زِ یہ چھا تہٕ تَمِ سُنٛدی کلام کِنہٕ لُکہِ مٕتی چھِ تَس کُن منسوٗب کوٚرمُت ۔ مگر محموٗد گامی سُند قریباً سوری کلام چھُ اُسہِ نِش قلمی نُسخن منٛز محفوٗظ ۔ تووتہِ کانہہ تخلیق یتھ نہٕ کانہہ تحریری سَند موجوٗد آسہِ تمِن کُن منسوٗب کرٕنہٕ کتھ چھِ یقیناً بحث طلب ۔ تہٕ زن گوو اُسہِ نِش چھِ اکھ مثنوی ہِن قصے ہوروٗن رشید ، امہِ دلیلہِ ہنٛز چھہِ زٕ مثنوی یہ کاشرس منٛز موجوٗد ، اکھ ۳۱۵ شارن ہنٛز زیٹھ مثنوی تہٕ دوٚیُم ۱۳۰ شارن ہنٛز ژھوٚٹ مثنوی ۔ زیٹھ مثنوی چھے وارہِس کالس محموٗد گامی سُنٛدِ ناوٕ چھپان روزمٕژ ۔ ییلہِ زن اُمیک کانہہ تہٕ قلمی نُسخہ نظرِ چھِنہٕ گژھان ۔ مگر ژھوٚٹ مثنوی چھیہٕ جایہ جایہ قلمی نُسخن ہنٛدِس صوٗرتس منٛز موجوٗد تہٕ محموٗد گامی سُندِ کُرِ ہمکال نُسخہ تہٕ چھِ ہاوان زِ یہے چھیہٕ محموٗدنی اصل تخلیق ، لازمن چھیہٕ زیٹھ مثنوی بدل شاعرٕ سِنٛز (سُہ شاعر گژھہِ لازمن مقبوٗل امرتسرکی آسُن) محموٗد گامی سُنٛدِ

وقتُک سارِوے کھوتہٕ معتبر قلمی نُسخہٕ چھُ مثنوی ین ہنز سو بیاض یوسہٕ مہجورنِن
قلمی نُسخن منز شامل اُس تہٕ یوس باباعبداللہ ٹینگہ پُٹنز ۷۰ - ۱۲۶۸ھ =
۱۸۵۲ء - ۵۴ منز لیچھمژ چھِنے۔ محمود گامی چھُ اَمہِ وقتہٕ حالے حیات اوسمُت
تمی سُند مرن وَری چھُ ۱۲۷۱ھ = ۱۸۵۵ء تہٕ تَہندی کانسی ہم عصر شاعر
عبدالاحد ناظم، ولی اللہ مؤت، مقبول کرالہ وارِی چھِ ییٚنہٕ نہٕ شاعری ہندِس عروجس
پیٹھ اُسی متی تہٕ شوقہٕ وٲلۍ لُکھ چھِ یِمن گوٚنہٕ ماتن ہنز تخلیقہٕ (وژُن، غزل کیو
مثنوی یہٕ) اِچھُن مُتھِنہ نقل کران رُودی متی۔ یتھی نے شوقہٕ والین منز چھُ بلوامہ
تحصیل کہِ ٹینگہٕ پُن گامُک باباعبداللہ اوسمُت، یِمہٕ تمہٕ وقتہٕ کِہن سارنے اہم
شاعرن ہُند کلام نقل چھُ کوٚرمُت، مثنوی ین تہٕ غزلن ہنز یوس بیاض مٲنے
محمد امین ابنِ مہجور مرحوم صاٲبن کینژن دوہن ہندِ خاطر عنایت کریاے تتھ
منز آسہٕ محمود گامی ینہ قرآین سارِے مثنوی یہٕ، مقبول امرتسری ہندی وژن
کیو غزل، مقبول کرالہ وارِی ہنز گُل ریز، ناظم سنز زین العرب، ولی اللہ سنز
ہی مال بیترِ موجود یتھہٕ کنہٕ آس یہٕ بیاض اکھ اہم تواریخی سند۔ اَتھ بیاضہِ
منز تہٕ چھِیہٕ محمود گامی سنز مثنوی قصے ہوروُن رشید مختصر نسخے درج
تہٕ قصے شیخ منصورُک سُے نُسخہ موجود یس کُلیاتِ محمود گامی منز موجود چھُ،
یِمہ کِتھہٕ نظرِ تل تھاوِتھ چھِنہٕ یِمن تخلیقن متلق شکُچ گُنجایش موجود روزان، زِ
محمودُن منصور نامہٕ کیاہ آسہٕ محمودُن بلکہ ناظم سُند یا مختصر قصے ہوروُن رشید
کیاہ آسہٕ بدل کانٛسہِ شاعر سُند۔

منصور نامہٕ علاوٕ چھےٚ عبدالاحد ناظمنِس کُلیاتس منز سو مرثی تہٕ بحث
طلب یوس بقول غلام محمد شاد تمی پَتہٕ نِس بادٕ شندس بے وقت مرنس پیٹھ وَنمژ

چھنے ییکیازِ اَسہِ نش چھُ اُمہِ مرثی ہُند اکھ پرُون قلمی نسُخہ موجوٗد ییمیک لکھُت ییمہِ
آیہ درج چھُس

کرُنا احمد ماتم زدہٕ فریادے ولے
مرگنے واوہٕ میشرے دیُتھ بربادے وائے

ییتھے پاٹھۍ چھُ اَسہِ بابا عبداللہ ٹینگہ نُنز سنزِ بیاضہِ منز محموٗد گامی سندِ ناوہٕ
پیش نامہ تہٕ نقل کوٗرمُت ییمکی گوڈنکی نژ شار عبدالاحد آزادن ناظمہ سندی
چھہِ ڈٲنی ہتی تہٕ کلیاتِ ناظمس منز تہٕ چھہِ درج کرنہٕ آمتی۔

o

شیخہ شُرکین ہُندِ صحیح متن

علمدارِ کشمیر حضرت شیخ العالمؒ ہندِ زمانہٕ پیٹھٕ از تام چھُ تہند کلام تھرِ ہین شین ہتن ؤرین کاشرِس قومس اَچھن ہُند نوٗر تہٕ دِلن ہُند سرور رۄدمُت۔ دپان چھِ تہنٛزِ زندگی منزٕے چھُ تہُند کلام بابا قطب الدین (کٔتہٕ پنڈتٕ) ین تہندی ژاٹھ آسی لیکھان اوسمُت۔ یوٗدوَے یمیُک کانہہ اصل نسخہ ؤنُنام بدس چھنہٕ آمُت مگر تہندِ کلاکہ عاشق چھِ ہر زمانس منز کلامِ شیخؒ نقل کران رۄدی متی۔ اَمی کِتیاہ نقل آسن بوچھِ ہتی زمانن ہنٛزٕ گُشادٕ یدٕ منز شروع پرٲو متی تہٕ کِتیاہ نقل آسن ؤنہٕ تہٕ موجوٗد یمن پیٹھ اُسہٕ نظر چھنہٕ پیمٕژ تہٕ نوٗے چھِ اَسی از تہٕ اَچھ مُچھِ ژُوتھ حضرت شیخ ہندِس تہٕ لل ماجہ ہندِس بیشتر کلامس لٕلہٕ کھوٚل کران تہٕ دعویٰ کران زِ یہ چھُ پوٚز یہ اُسہٕ فرموو۔

میون یقین چھُ یہ زِ لل دید تہٕ حضرت شیخ ہندِ کلاکہ مکمل تہٕ مُستند نسخہ ہیکن کڈنہٕ حدس تام تیٚلی ترتیب دِنہٕ ییتھ ییلہٕ اَمہٕ عظیم کامہٕ خاطرٕ باضابطہ اکھ خودمختار تہٕ بااعتماد ادارٕ قایم ییہ کرنہٕ یُس کل کشیر ہندس تحریری موادس سام ہینہٕ علاوٕ قومی تہٕ بین الاقوامی تحقیقی ادارن سٟتی تہٕ اشتراک کرِ۔

چھاپ خانہٕ ایجاد گژھنہٕ برونہہ آسی مختلف کاتب حضرات کلامِ شیخؒ ہنٛزٕ پنٛنی آیہٕ آنکہٕ ؤنہٕ حسابہٕ لیکھان، نتیجہٕ اوس یہ زِ اَکی مُستند لیوٚکھمُت

تحریر اوسنہٕ بنیس کاتبس پوٚرٕ پرٛن تگان تہٕ سُہ اوس بیٚیہٕ بنیٛنی آیہٕ بدل پاٹھۍ لیکھتھ گژھان، یہٕ غلط لیکھُن رۄد چھاپ خانہٕ بارسس یتھ تہٕ جاری چنانچہٕ کاشر کتابہٕ چھپٕے ییٚتہٕ اکہٕ ہتہٕ ؤری یہٕ بیٚیھ برابر چھپان تہٕ کلام شیخ العالمؒ تہٕ رۄد اَتھ زمانس منز برابر چھاپس کھسان مگر ہر کانٛہہ سٔرٕک چھُ اَکس جایہٕ اکہٕ آیہٕ لیکھتھ تہٕ بنیس جایہ بدل آیہٕ۔ جموں وکشمیر کلچرل اکادمی وجوٗدس ینہٕ برونٛہہ چھُ غلام محمد نور محمد تاجران کتبن قاضی نظام الدین خانیاری سُند ترتیب دِتمُت کلام شیخ العالمؒ چھاپس کھورمُت قاضی صاب اُسی بینہٕ وقتہٕ اکھ باکمال کاتب آسنہٕ علاوٕ اکھ بھَد پایہٕ عالم تہٕ کلام شیخ العالمکؒ عاشق تہٕ۔ تمو چھُ بڑ میہنتہٕ سان کلام شیخؒ تہٕ کلام لل دید سرٕ کھرٕ کرٕتھ ترتیب دِیتمُت مگر یہٕ اُس اکھ محدوٗد کامہٕ ہن تہٕ تحقیقی تقاضن پیٚٹھ ہیٚکہٕ ہے نہٕ پوٗرٕ وُترتھ۔

نوٚو رسم خط بارسس ینہٕ پتہٕ تہٕ کلچرل اکادمی وجوٗدس ینہٕ کنہٕ آو کلام لل دید تہٕ کلام شیخ العالمؒ گوڈنچہٕ ورِ تحقیقی تقاضہٕ نظرِ تَل تھاوِتھ ترتیب دِنس کُن توجہ کرنہٕ۔ مگر مکمل تحریری مواد برونٛہہ کنہٕ نہٕ آسنہٕ کنہٕ چھِ دوشوٚنی عظیم شاعرن ہندس کلامس منز وُنہٕ تہٕ کھرٕکدار مسلہٕ موجوٗد۔ یمن ہنز نشاندہی کرنٕچ کوشش یتھ مضموٗنس منز کرنہٕ ییہ۔ کلچرل اکادمی، ییٚس اکھ ذمہٕ دار ادبی تہٕ تحقیقی ادارٕ چھُ، چھپاوی وُنیکتام دوشوٚنی شاعرن ہندِ کلامکی واراہ ایڈیشن مگر یہٕ ادارٕ ہیٚکہٕ نہٕ وُنہٕ تہٕ یہٕ دعوی کرٕتھ زِ دۄیو منز چھُ اَکی سُند تہٕ مُستند تہٕ شیعہٕ کلام چھاپ ہیوٚکمُت سیدتھ۔ کلام شیخ العالمؒ آو اکادمی ہندِ ذرِیہٕ گوڈنچہٕ لٹہٕ شایان شان طریقہٕ جناب امین کامل نہٕ ڈسی "نوٗر نامہٕ" ناوس تحت چھاپ کرنہٕ مگر کامل صاب ہیٚکو نہٕ بیشتر کلامس احاطہٕ کرٕتھ نہٕ چھِ

تمو بیوٚن بیوٚن رٛیشہ نامن ہنز۔ نشاندہی کٔرِتھ حوالہ دِتی مِتی۔

کلام شیخ العالمؒ آو آخرس پیٹھ کُلیات شیخ العالمؒ ناوی کتابہ منز دعوا سان چھاپ کرنہ۔ یتہ کِنہٕ زن "کلیات" لفظ تکےٚ ظاہر چھُ زِ امہِ علاوٕ ہیکہِ نہٕ کینہہ یا سیٹھاہ کم کلامہٕ آسِتھ مگر رٛیشہ نامن تہٕ کلام شیخ کین قلمی نسخن ہُند مُطالعہٕ کٔرِتھ چھُ باسان زِ کُلیات شیخ العالمؒ چھاپٲوِتھ چھِ حضرت علمدارنؒ تہٕ تِہندِس متبرک کلامس سِتی سیٹھاہ ناانصافی ورتاونہٕ آمٕژ۔

کلامہِ شیخسؒ سِتی پیٚھنے گوڈنیُک ناانصافی یہ گاٚمٕژ زِ کلیاتس منز چھُنہٕ کلامُک صحی متن پیش آمُت کرنہٕ۔ شُرکین منز چھِ جایہ جایہ تِتھی لفظ نظرِ گژھان یم امہِ کرِ معنےٚ لیٚس نس چھِ ڈالان حالانکہ اگر رٛیشہ نامن ہِندیٚن قلمی نسخن جاے سُنتھ پٕہن نظر دِنہٕ یِیہِ ہے وارہ پھُچہِ ہیکہٕ ہن نیرِتھ تہٕ وارہ تُنک گژھن دوٗر، مثلن نی توٚن کلیاتِ شیخ العالمُک شُرک نمبر ۱۹۷

یُن لو گوٗنژھے لَنے گٔژے وو دُر کولہِ منز پھٹہٕ نہٕ زاہ

ہوٗلن اُڈِج روٗٹہٕ نہ ہٹے کمین خدمت ووتھِہٕ زاہ

وودُر چھُ کولہِ مُندے جانور سُہ پھُٹہٕ نہٕ اتھ منز ہوٗلنس روٗٹہٕ نہٕ اُڈِج سُہ چھُ تِتھی پٹھ پلان، یتھےٚ کِنہٕ چھُ کمینہٕ دوہے کمینٕ تہٕ یمہ کتھ وٚننہٕ وِزِ چھُنہٕ باسان زِ حضرت شیخ کیاہ وٚننہٕ "یُن لو گوٗنژھے انے گٔژے" اگر قلمی نسخن وارٕ آسہٕ ہے سُتنہٕ آمُت تیٚلی نیرِہے کتھ لازمن یتھ کِنہٕ سہ

اوٚن لو کھوژی انے گٔژے وو دُر کولہِ منز پھُٹہٕ نہٕ زاہ

تہٕ یتھ کِنہٕ لبہِ ہے شُرک بے پناہ وُسعت۔ امی حسابہٕ وُچھتو کلیات کے شُرک نمبر ۱۵۷ ، ۵

یِم اَند شوٗد درشنہٕ گٔلی   تِم نیبرٕ زٕری تہٕ کٔلی چھی

یہ گژھہِ لازمی من یتھ کنہٕ آسُن یہ

یِم اَندرٕشیو درشنہٕ گٔلی   تِم نیبرٕ زٕری تہٕ کٔلی چھی

اَند شوٗد درشنہٕ ۔لفظن سیٹھاہ دوٗرٕک معنے کڑنہٕ بجایہ کوتاہ جان گژھہِ زِ لفظن ہنٛز سہل تہٕ نزدیکی معنے ہن ہنٛز صوٗرت یِیہ ژھارنہٕ ۔ یتھ کنہٕ چھُ شارٕک حُسن تہٕ نوٗن نیران تہٕ تہہ دار معنے تہٕ چھُ بروٗنہہ کُن یِوان ۔(یتھ جایہ چھیٚہ یہ کتھ یاد تھٔونی لایق زِ حضرتِ شیخ اَسہ اللہ تعالیٰ ہس کیٚتو مقامی ناوٕ ویتہٕ تہٕ یاد کران مثلن شیوٕ بگہٕ ، ہَرٕ، ایشر بیترٕ۔)

کُلیات شیخ العالمؒ کِس دوٚیمِس ایڈیشنس منٛز چھُ موتی لال ساقی نوٗ نظر عنوانس تحت بڑٕ اعتمادٕ سان وَنان زِ " میون زُوٗ ژٕٹھُ تہٕ محنت کھٔرٕ رٔتہٕ ، تہٕ یِمہ غلطیہ کینژٕو وجوہاتو کِنہٕ ٹیکٹس چھاپس منٛز روزمژٕ آسہ رٔتمہٕ آیہ دوٗر کرنہٕ ۔" تمو چھُ اَکِس شُرکِس منٛز " بنادرے" بجایہ راہی صاب تہٕ سوم ناتھ جی ژُند تجویز کرد لفظ "بین نادرے" قبول کوٚرمُت تہٕ باقے ژھیکھ سوٗرے صحی باسیو مُت ۔ یٚیلہِ زن بی این پارمو " بنا وریے" چھُ لیکھان مگر میون یُرن چھُ یمن سارنے دوستن برعکس ۔ حضرت شیخ چھِ اَتھ شُرکِس منٛز روزِ محشرک حال بیان کران یٚیلہِ سارے ہسے سمسارس لُرٕ پار گژھہ ، تتھِس حالس متعلق وَنہٕ تہٕ شیخ العالمؒ زِ دوٗن آسمانن بنہٕ ریے یا دوٗن آسمانن درِنہٕ بین بلکہ وَنہٕ یقینن دوٗن آسمانن ہنٛز بُنیاد وُڈِ گردہندی یاٹھ لہٰذا گژھہِ مصرٕ یتھ کنہٕ پرنہٕ یِنُ " دوٗن آسمانن بنا وُرے" یتھ جایہ کرہ یہ تِم درجنہٕ واد لفظ بدلاونک مشورٕ پیش یمو یتہٕ حضرتِ شیخ ہند

کلامچ صحی صوٗرت برٛونٛہہ کُن پیہ -

شُرک نمبر ١٦

	کلیات	صحی صوٗرت
	زمینس پھل بوِ کمس تہٕ آلس نَہ تہٕ کٕتہٕ آلہٕ ژھ ژھری گاے	زمینس پھل بوِ گمُس تہٕ آلسَ نَہ تہٕ کٕتہٕ آلہٕ ژھ ژُھری دڑاے
٤٠	تِتھ کرالہٕ گرِ لجاس وٲسی نیندٕ شو کرالہٕ گرِ پانٕژھ پانڈو	تِتھے ڈوٗمبہٕ گرِ لجاس وُدٲسی یِتھ کرالہٕ گرِ ڈیشے پانٕژھ پانڈو
٤٢	بہو تہٕ بہومت نیامژ وندس نوٗن تہٕ سار کانٕز چھُم بڈ راچھی	بہٕ یِتہٕ بہٕہٕ موٚت نِعمتھ وٕندس نوٗن تہٕ شدر کانٕز چھُم بُڈ راچھ
٦١	نکیر تہٕ منکر پینے برونٹھو تی کرنے پہٕ قصب کران کوٹھانی	نکیر تہٕ مُنکر پینے برونٹھو نی کرنے پہٕ قصاب کرن گوٹھانی
٤٧	گِہہ بل ترٲوِتھ دِہہ بل لگی ادٕ نُند تہٕ ڈوٗکھ لگی پانس ستی	دِہہ یلہٕ یوگی کِہہ یلہٕ چھُنی ادٕ نُند تہٕ ڈوٗکھ لگی پانس ستہٕ
١١٨	پانے تجُ تہٕ پانے قصاب	پانے تجُ تہٕ پانے شتراکھ
١١٣	دو دترٲوِتھ پونٕز لیُس مندے	ڈیُت ترٲوِتھ پان لیُس مندے

شُرک نمبر	کلیات	صحی صوُرت
۱۴۸	یام نہ ڈُینہکو زنجیر کاسکھ تام زوسکھ نہٕ آسکھ موے	یام نہٕ ڈُنہکی زنجیر کاسکھ تام زُوٕ سوکھت آسکھ مو
۱۶۱	رآٔزمن رازٕ پورش اُنے	زآنم رازٕ پورش اُنی
۱۹۹	اہنارس منار ریم یامتھ دوہ گوم کارس دوہ گرشن زام نہٕ اکھ	ہارس ننہٕ ریم یامتھ پوہ گوم کارس دوہ آم نہ گرنرے اکھ
۲۲۱	میندِس دارو ہتہ دآدِس شکریے شکریے کرکھ ہتہ مرکھ نہٕ زات	میندس دارو ہتہ دآدس شُکرے سوکر ہے کرنہٕ مرکھ نہٕ زاہ
۲۷۳	کول چھُر دیان ہے یاد گمنس اُکی ہے جایہ ژہتھ کتھ	کُل چھُ دیان مے یاد گئی اُکی ہے جایہ ژہتھ کتھ
۲۸۰	لتہِ مونڈس ہیوتم زلہِ ہتہ پتن کوزانہ کس اتھ مادُین کرتاوے نارس بوٗر گوم سوٗرس سپُن بہٕ چھُم کنہٕ چھے آچھ نوتھاوے	لتہٕ مونڈس ہوتم زوٗل ہتہ پتن کوزانہٕ کس اُتھ مادن کراوے نارس سوٗر گوم سورس سوپُن بے چھم کنہٕ پتہ چھا نہ پوٗن راوے
۲۸۴	کاوکیاہ شہس شکار ہاوے	کاوکیاہ شاہین شکار ہاوے

شُرک نمبر	کُلیات	صحی صوٗرت
۲۹۴،	ہٕتہٕ منٛ رٲشن دآرٕ تہٕ ڈٕنی نۄنٛن وٲراگ کھٔنی راتھ	ہٕتہٕ منٛ رٲشن دآرٕ تہٕ ڈٕنی نۄنٛن وُہٕکھ کھٔنی راتھ
۲۹۶،	بہے تہٕ ترِوٕپھ نارٕ لووزالنس	بے ہہٕ تہٕ تھرنارٕ لاوِزالنس
۳۰۱،	کیلک اُپِی تورٕگس توشاں شانتہٕ ہندِ گرِ بُشن واو	کیلک اُپِی ترکس ڈٕیٹھم توشان شانت کر وچھم پوٗشُن واو
۳۳۱،	گو رٲیس آسہٕ شہٕ نیرِ کندِ نیرے	گرٕہیٚں اوس ہٕبر کندِ نیرے
۳۴۷،	یمی ڈٕنڈٕ کنڈٕ بچھی نیندرِ تہٕ مُہس سُے بند ژاو سہس ہٕرٕ سے	یمی دٔوندگو ٹنڈ بو چھ نیٚندرِ تہٕ مُہس سُے بندٕ ژیے ساہس ہرے

لفظن منز. غلط پأری زآنی ہٕنزٕ چھےٚ یمہ کیٛہنہ مثالے تہٕ ہیکہٕ اکھ زیوٗٹھ فہرِس بنٲوتھ یمن پیٹھ اُسی اختلاف ہٕیکو کٔرِتھ۔ لفظن ہٕنز غلط پأری زان چھنہٕ ژھوٗٹن شُرٕکین منز یے پوت سپٕزِمٕژ بلکہ وٕژنن منز تہٕ (یمن کُلیاتس منز نظمہٕ چھُ دِنہٕ آمُت) بہ کرِ بیٚتھ جایہٕ کیٛہنہ لفظ یا مصرعہ پیش یمن ہٕندِ غلط نہٕ آسنس پیٹھ شکے ہیکو نہٕ کٔرِتھ مثلن" واکھ کوٗس ہم کوٗل کیا ہدوٗ

کلیات	صحی صوُرت
۱، اکھ ہیٛنھ ہٕ اڈِ جوراہ ووہپنو اکھ زٔنی ہٕ اکھ مرد آوو	اکھ ہٕنھ ہٕ وُہ جورِ ووہپنو اکھ زٔنی ہٕ اکھ مرد آوو

(رِوایتہٕ موُجبُ چھِ حضرتِ آدمسؑ ہٕ حضٕ حواؑیہٕ
اکھ ہٕنھ ہٕ وُہ جورِ اولاد آٔسی ہٕتی)

کلیات	صحی صوُرت
فرشتو موٚر ہیٛڑاو اسروٗہنس کرٕہس جاے	فرشتو موٚر ہیٛڑاو لدُن اسروٗہنتھ کرٕ ہس جاے
۲، ہرِ تتھ مٹہٕ میے زم دِ پھوٚرس کلے نُند ہٕ بونو	ہرِ تھی ہتہٕ میے زم دِ پھرسہٕ کُلا نند ہٕ بونو
۳، نین نیرِن ہٕ کھسنہٕ گرٕی	نٹُن تیرِ ہٕ زلوٗن کورِ (کوموٚٹھے گرِمنُ)
۴، ووہنی کاُہے داٗرِ ہتس گیکھ	ووہنی گاسے ڈوٗرہش گیکھُ ((پنکیھ پائیں یاون مرٗتی)
۵، کینژن ون نے وارے مچھان درمہٕ کھُن دوان سُمہٕ سوٚتھی کینژ پرِدی مرِے مچھان	کینژن ذن ہٕ دیارے مچن درمہٕ کھُن دوان چھُ تو کینژ پرٗزِ مُری بچھان
۶، مےٚ تژووالہٕ کال شکھرُ نہٕ پھرے	مےٚ تژووال پل وکھرُ ہٕ پھرے

ڈیشِتھ اَون یہ بوزِتھ زوٗرے   ڈیشِتھ نو یہ بوزِتھ زرے

(لز یاوم ازاسی ورِ رنو)

کُلیات شیخ العالمؒ علاوٕ چھ کلچرل اکادمی بی۔ ایل پارمو ہَنز کتاب UNITY IN DIVERSITY چھاپ کٔرمژ۔ یہ چھےٚ حضرت شیخ ہندین شعرکین ہُند انگریزی ترجمہ لیُس کاشُر متن ہیتھ چھاپ چھ آمُت کرنہٕ مگر اَمہِ کتابہ ہُند مواد چھُ اکی قلمی نسخچ پیٹھ تُلنہٕ آمُت، یتھ منز کلام حضرت شیخؒ رٕوایتی انداز مختلف خانن منز برنہٕ چھ آمُت۔ تہٕ زن گوو ریشہ نامہ تہٕ نوٗرنامہ لیکھن والین مصنفن چھُ ہمیشہ مقصد یہ روٗدمُت زِ پننین تصنیفن منز تھاون تم حضرت شیخؒ تہٕ بلہٕ قہ ریشن ہنز زندگی عوامس برونہہ کنہٕ، تہٕند کلام چھُ تہنز پاکیزٕ زندگی ہندین واقاتن منز حصہ باگے کرِتھ تھاونہٕ آمُت کنہٕ تہٕ ریشی نامس یا نوٗرنامس منز چھنہٕ حضرت شیخ بحیثیت شاعر پیش کرنہٕ آمتی۔ پارمو صابنہٕ کتابہ منز تہٕ چھُ کلام شیخ ییتھے کٕنہ مختلف واقاتن منز باگرِتھ۔ یعنے یہ کتھ ہیکہٕ وا اُسی لازمی طور پٔزٕ مانتھ زِ تمو آسہ پننی وژُن "ہوٗن پتھ چھے دیان وَوباوٗ" تمی ووز ووٗ نمُت، ییلہٕ تمن پتھنی وہربا ے ژوٗر کرنی، ہیچھاو تہٕ نوان اُسی تہٕ اسلام علیکم اُسُچ بارِی" آسِکھ تمہٕ ساتہٕ ووٗ نمُت ییلہٕ تمن مول موج ہوو نہ ہیچھناو نہٕ خاطرٕ وورِی بٲپس لِنش سوزان چھکھ۔ کلام حضرت شیخ ییتھین خانن منز تقسیم کرنہٕ یِتی چھُ کلامک پس منظر ضروٗر برونہہ کُن یوان مگر یِتی چھُ شک تہٕ گنان زِ یتھ کلام ما چھُ پتہٕ حضرت شیخ ہندِ سوانح نگارو تمن یِتی بٔلی منسوٗب کوٗرمُت تہٕ پارمو صابنہِ سارے کتاب پتھ چھنے ییتھنیے خانن منز تقسیم کرنہٕ آمژ۔

بی این پارموصابنہ کتابہ منز. بُنیاد چھے ژکہ اُکی بے قلمی نسخس بیٹھ اِستادٕ سُنہ نسخہ چھ میسر عبداللہ سُند نادِر قلمی نسخہ ۔ پارموصابن چھُ یہ دعوئ تہٕ کوٚرمُت زِ تمو چھ باباکمال سُند منظوم "نورالدین نامہ" تہٕ بابا نصیب الدین غازی سُند رِیشی نامہ تہٕ زیرِ نظر تھووُمُت۔ نبوت کرِتھ تہٕ چھہٕ تمو کلام شیخس بڈِس حِصس احاطہٕ ہیوٚکمُت کرِتھ تہند کتابہ منز بڈ خصوٗصیتھ چھے یہ زِ تمو چھُ کلام شیخ سمجنہٕ تہٕ تمیُک صحی معنے درج کرنہٕ خاطرٕ سخت محنت کرٕمٕژ۔ مگر حارتھ چھُ یتھ کتھِ پیٹھ زِ موتی لال ساقی چھُہٕ کُلیات شیخ العالم ترتیب دِنس منز پارموصابنہٕ کتابہ ہُند تہٕ استفادٕ کرِتھ ہیوٚکمُت۔ حالانکہ پارموصابنہٕ کتاب چھے ۱۹۸۴ منز چھاپ پیمژ تہٕ کلیاتُک دوٚیُم ایڈیشن ۱۹۸۵ منز۔ پارموصابنہٕ کتابہ منز چھِہ درجنہٕ واد شعرٕ کی رِتھی نظر گژھان یمن پیٹھ نہٕ اُسی شکے ہیکو کرِتھ زِ یم کیا چھہٕ حضرت شیخ رح ہندی۔ مثلن یُتھ ہیوٚ شعر یُس امین کاُمل صاب بِنِس نوٗرنامس منز تہٕ چھُ تہٕ پارموصاب نہٕ انگریزی کتابہ منز تہٕ، چُھہٕ ساقی صابن کُلیات شیخ العالمس رح منز درج کوٚرمُت ؎

وُڈی گاسی ڈیوٗ ٹھُم وٗنی کیتھ گیے	ببرٕ لنگس دپہٕ سوٚ یہ کاٹھ
دلگ درواز کیتھ مالہ وٹے	سوٚ نس کیتھ دمہٕ کاژھک واٹھ
خُدائے ڈیوٗ ٹھُم کُس مالہ کھٹے	جالس ستے چھم جان سنگاٹھ

کُلیات لِس ہریاہ شعر کی آسنہٕ علاوٕ چھ پارموصاب نہٕ کتابہ منز وارِہن شعرٕکین ہُند صحی متن تہٕ نظر گژھان تہٕ کینژن شعرٕکین ہُند اصلی پس منظر تہٕ۔ مثلن کُلیات کس یتھ شعرٕکس کرِی تو پارموصاب بِن دِتی مژ شعرٕکس ستی مقابلہٕ صاف چھ ظاہر زِ پارموصاب چھُ اصل نتیجس ووتمُت حضرت شیخ رح چھُ

نصرِ بابس وَنان سہ

کلیات	پارمو
زٕ بیو چھے نادان بو چھے	زٕ بیو چھے ناران بیو چھے
الیشر بیو چھے ہتھ کیال	الیشر بیو چھے اٹھ ہتھ کپال
ڈندک ونک راز رام بیو چھے	ڈندک ونگ راز رام بیو چھے
اُسی غریب تہٕ بو چھ کیاہ چھ گال	اَسہِ غریبو تہٕ بیو چھ کیاہ چھ گال

نصرِ بابس ہتی چھُ بیاکھ مکالماتی شُترک دوشونی کتابن منز درج۔ حالانکہ ساری مکالماتی شاعری چھے بلہ یمن کُن منسوب کرنہٕ آمژ تہٕ یتھ پیٹھ برونہہ کُن کتھ باتھ کروسہ

نصر نصر سَر کر	نصرو نیسرے سوُرکر
کس یار کرِ شکھ دِیہ ساسے	کس یار کرِ سکہ داہہ ہلسے
زہہ نہ مال مراد تہٕ برژر	داہن مالِ مُراد بوچھر
یہ ہبا آر ژر نکس آسے	یہ ہبا ار سر نیکس آسے
	کینژن صاحبی دژاے کرار ژھ
	لانس لیکھی منتس کیاہ ہکو زے

"کس یار کرِ سکہ داہہ ساسے" یعنے دے کس ٹوٹھ تہٕ سکہ بناوِ سِں داہہ سائسین موہر" یتھے پاٹھی چھ کُلیات شیخ العالمؒ وارہ شرکی توتام نامکمل یوتام نہٕ تمن ہتی بیاکھ شرک یا شار وأرِٹھ آسہ تہٕ ریشی نامن تہٕ کلام شیخ کین قلمی نسخن دوُنرژھ دِنہٕ وِزِ چھ تم شرکی تہٕ برونہہ کُن یوان

مثلن اَکس جایہ چھ نصرٕ بابہٕ حضرت شیخس کُن وَنان زِ

نوٗمےٚ میےٚ نرٚ لوٗمے مےٚ زنگہٕ　　یمن بہٕ منگہٕ پےٚ مےٚ دِن
یم ییلہٕ تھلنم ہنگہٕ تہٕ منگہٕ　　اَدٕ کس بہٕ منگہٕ اَدٕ کم مےٚ دِن

کُلیاتس منٛز چھُ صرف حضرت شیخ سُندٕ یوت شرُک درج۔

یمۍ تھوٚس زمینہٕ تہٕ نو آسمان گنگہٕ　　تسیٚ بہٕ منگہٕ سُے مےٚ دِیہ
سُہ ییلہٕ روٗشم ہنگہٕ تہٕ منگہٕ　　اَدٕ کس بہٕ منگہٕ کُس مےٚ دِیہ

بیاکھ مثال نیتون کُلیاتُک شرُک نمبر ۳۳۵

آوسنگو زٕنتھ زٕبنگو　　نتھ بیہنہٕ وُ مینگن واس
اَسہٕ زانیاو بوٗوے سونہٕ سنگو　　وُچھن ہیوٗت تہٕ لرٕتھہٕ تہٕ ساس

سنگو کُس اوس؟ منگن واس بجایہ مینگن واس بیہناوُن کیاہ گوو؟ ترٕتہٕ توتام فکرٕ یوتام نہٕ شرکُک پسٕ منظر دِتھ آسہٕ تہٕ سوٗرے شرُک دِتھ آسہٕ تُوے گرٛشہٕ نُس بیٚیہ ژور مصرٕ تہٕ ہتی آسن۔

آسکھے تازٕ شوبُک اَخرس　　خربار گونڈتھ بہرس ہتی
چھکھ نہٕ تازٕ سمکھ نہ خرس　　دِن دوہ راوُرتھ گرس ہتی

اَڈلیکی شرُکی چھ کُلیاتس منٛز داراہ یا اَکھ ہے شرُکس چھ داراہ حصہ کرنہٕ آمتی تہٕ بیوٚن بیوٚن جاین درج کرنہٕ آمتی۔ یمہ کِنہٕ کُلیاتچ افادیت سالم چھینہٕ روزمٕژ۔ مثلن حضرت شیخس چھےٚ کتھ یہ وَنٕنۍ زِ مُلکس بادشاہ آسُن چھیٚ لازمی کتھاہ تہٕ یہ کتھ وَنہٕ خاطرٕ چھن واریاہ ڈلیلہٕ درٕمژٕ مگر کُلیاتس منٛز چھُ ژورن مصرن ہُند یہٕ اڈلیوک شرُک دِتھ زِ

گرُ رۆس ہپاہ چھُے شرٕ رۆس مولو مالہِ رۆس شرُ چھُے ہِھلہٕ رۆس کان

پیر رۆس مُرید تیٖہر رۆس نۆلو کھور رِ رۆس ناوِد تورِ رۆس چھان

وارا ہن قلمی نسخن ژھانٛڈ دِتھ چھُ امہِ شرُکُک اصل اکار ییتھ کٕنۍ نۆن نیران

پیہر رۆس مُرید تیٖہر رۆسس نۆل کھورِ رۆس ناوِد تورِ رۆس چھان

نتھ رۆس کتھ چھُے کاہہ رۆس ہیول شاہہ رۆس مُلکس وانۍ نقصان

شرُک نمبر ۱۵ چھُ " نفسے میانے زٕیرِ واگو " یہ تہٕ چھُ تۆتام اڈلیۆکُے شرُک یۆتام نہٕ پوٗرتس ییم زٕ مصرِ تہٕ یِتی آسنٕ

پانے میانے ہتھ منہ شوٗھۆ یاپ چھِ پوٗھان دِن کیو راتھ

عجیب کتھ چھُے یہ زِ شرُک نمبر ۱۳۴ چھُ کلیاتس منز ییتھ کٕنۍ

اوتھ چھُ دپان دُکانداری موک چھُے دپان موبریژھ

کھراو چھُے دپان زٕمو قبرے مالی ماجہِ دۆیمٕ ہو نرے گرٕھ

بٔییس جایہ چھِ یمے شار شرُک نمبر ۵۰۴ ہکی حصہٕ ۔ وٕنۍ چھُ لوان زِ ییلہٕ حضرت شیخ " ہندی مالی ماجہِ تمۍ وورِی ہو نرہ ہیچھنہٕ خاطرٕ اسیٖ یارس نش سوزی تہٕ سُہ چھُ تمۍ ساعتہٕ یہ شرُک ونان سہ

اسلام علیکم اِسیٖ باری وعلیک سلام ییٚاری اژھ

امہِ شرکہِ سیتۍ چھُ کاشرس منز مکالماتی شاعری ہنز شاندار بُنیاد پییمژ ۔ تہٕ امی شرُکُک دۆیم بند چھُ " اوتھ چھُ دپان دِوکن وارے " ساقی صاب چھُ اتھ دکانداری پران ۔ اکے شرُک دون جاین دِنچہِ مثالہٕ چھُنے کُلیات شیخ العالمؒ منز وارہ تہٕ امہِ قسیم لاپرواہی چھِنہٕ امہِ کِس گوڈنکس چھاپس منزے لیوت

نظر گژھان بلکہ دوٚیمِس منز تہٕ یتھ متعلق "نوٚ نظر" عنوانَس تحت بڈٕ چکہٕ چاوِ سان داوا چھ کرنہٕ آمُت "یمہٕ لڑٕ چھےٚ کم کاسہٕ سارینے غلطیہ دور کرنٕچ منےٚ کوٗشش کرمژ۔" یژھن غلطیَن ہُنز کینہہ مثالہٕ۔

شُرک نمبر ۲۷ 'راتس دوٚہس کلمہٕ پوٚرُم' چھ دُبارٕ شُرک نمبر ۱۳۴ تحت دِنہٕ آمُت

شُرک نمبر ۴۷ 'دوٚہس گژ ورُم نفلہٕ ہتھا' دوبارٕ ۱۴۷ تحت چھاپ سپدمُت۔

شُرک نمبر ۲۲۳ 'آدنہٕ کھژاس کوٗرس تہٕ ویرس چھ دوبارٕ ۱۵ تحت چھاپ سپدمُت۔

یتھٕ کُنہ زن برونٹھےٚ وَنہٕ آو زِ ریشی نامہٕ تہٕ نورالدین نامہٕ لیکھن وٲلی مصنف حضرات اَسی کلامہٕ شیخ العالمؒ تہٕ آیہٕ ترتیب دِوان زِ یہٕ اوس تہنز پاکیز زندگی ہندین بیوٚن بیوٚن زاوین ستی واتھ کھوان۔ اکثر شُرکن ہندِس پسِ منظرس ستی اوس کانہہ واقعہ یا کانہہ ملاقات جورنہٕ یِوان۔ اَمیک مُدا اوس حضرت شیخ سُند رُوحانی کمال ہاوُن آسان تہنٛد کلام پیش کرُن تہٕ کینہہ۔ ووٚن گوو تہندِ کلامُک عاشق تہٕ گیون وٲلی فنکار آسی تہنٛد کلام الگ پاٹھی تہٕ نقل کران۔ ممکن چھ کینژو عقیدت مند و آسہٕ تہنٛد کُلہم کلام یکجا کرنس کُن تہٕ توجہ کوٚرمُت، یمن پیٹھ تہٕ یمہٕ زمانہٕ کین اہلِ نظرن وُنہٕ نظر چھ پیمژ۔ یتھےٚ اکھ قلمی نُسخہٕ ہن چھ اَسہٕ نش تہٕ موجوٗد یُتھ بد قسمتی کِنہ گوڈٕ تہٕ اند غاب چھ گومُت تہٕ توٚے چھُنہٕ اَمیُک پوٚت لفظ "COLOPHON" تہٕ موجوٗد۔ یہٕ قلمی نُسخہٕ چھ بڈٕ ہُشاری سان ترتیب دِنہٕ آمُت۔ اَتھ چھ ابتداہس منز حضرت شیخ ہندی وژن دِنہٕ آمتی۔ یِتہٕ چھ تہنز مقدس زندگی ہندی کینہہ اہم واقعہ درج تہٕ منزی منزی ابوالفقرا بابا نصیب الدین غازیؒ سُند

حوالہ ییتہٕ چھ تم مکالمہ نما شُرٕکی یم حضرت شیخ سدر ماجہ سٟتؠ، پننہٕ آشنہٕ زے دپئر سٟتؠ تہٕ شام ماجہ سٟتؠ کران چھہٕ تہٕ پوٚتسُ چھہٕ شُرٕکین منٛز ژاآر درج۔ مےٚ چھُ باسان کلام شیخ رحؒ یہٕ ترتیب پھِنےٚ اُزکہٕ حسابہٕ اکھ ساینسی ترتیب ییمہٕ سٟتؠ تحقیق کار تہٕ عام پرٛن وٲلی ہندِ خاطرٕ کلامہٕ شیخ رحؒ سمجھُن آسان بنہٕ۔ بابا نصیب رحؒ چھ حضرت شیخ ہندی بٔڈی عقیدت مند آسی مٕتؠ، نسخہٕ موجوٗب چھہٕ تم فرماوان زِ

کنٛدل جما تھاڈینھٹن نٔنی اُکی کیاہ دمو چھنی ہو
وٗڈتھ ژھنک پننی کھٕنی نیک نام شیخ نورالدین ہاو

تہٕ بییس جایہ ونان سہ

کیمو ہکس شیخ نورالدینس رسول بوٗرٕن سینس تام
ڈٲنی ڈٲنی ان ہورینس تن ہو شینس سینس تام
آواز بوٗزتھ فاتحس ینس سوٗے خبر مکہ مدینس تام

اَمی نسخکی کینہہ تم شرٕکی ییتھ جایہ پیش کرٕنی چھُ مناسب یم تہٕ وُنٕ تام کُلیاتس منٛز یا کُنہٕ چھاپتھ کلامس منٛز نظرٕ چھہٕ گژھان۔

تسبیح پھٕلی پھر ہٹو لے ھٹن رس لوٚگے کوہ
نماز لو گتھ مُسلے مسجدِ بر ترٛووِرتھ شُو
جندس ژٕری ژٕٹھ کھٕلی ولی نو سپکھ زوو

شُرک پرٕتھ چھُ سیوٚد فکر تران زِ یہ چھُ ریاکاری پیٹھ سُے طنز۔ یُس تھندِ کلُہم کلامچ ٹاکارٕ خوٗبی چھےٚ۔ سُہ چھُنہٕ وقتہٕ کین اپزٕن مولانا ہنےٚ یوت ٹاٹہٕ ژٕٹان بلکہ پننس پانسٕ تہٕ، پننہٕ تہٕ تسبیحہ، جندس تہٕ جاصس تہٕ، یوٚہے

چھُ اُکس پٲژِس ولی سُند اُکس پٲژِس شاعرِ سُند طریقہٕ:

پانے تولکھ پانےٚ آسکھ — یوٚد پانس ینِش آسکھ دوٗر
زندے مرکھ تہٕ مرِتھ لسکھ — اَدٕ چوٚن دِنےٚ معرفتک سدوٗر
دٕ ے یوٚد کاسکھ ژٕرے اَدٕ آسکھ — اللہ علیم بذاتِ صدوٗر

سزل لزاین لزل مری — تمی ترٚشتنٕہ وٗری گےٚ
یمو بہر در تہٕ داہ گری — تم موٚنڈی تہٕ خام غنجری گےٚ
یمو قران تہٕ حدیث پٔری — تِمے تہندٕ تری گےٚ
بر شراب خور خرابہٕ مری — تِم اَدٕ تور کِتہ ژٕھری گےٚ

کُلیات شیخ العالمسٕ منز چھِ تِھی شرُک تہٕ نظر گژھان یم ریشی نامن منز بیٚین ریشن کُن منسوب چھِ ۔ مثلن کلیاتک شرُک نمبر ۲۴۲ چھُ یِتھ پاٹھۍ۔

اَتھن ہا ہیتھ وُٹھن پھیشن — کمن لگان بُشس واو
اُسی تتہٕ دژایاے بیٚنہٕ دلشن — دلو کنہٕ نیرہے رٲشن ناو
ییٚتہٕ اُسہٕ کٔھیوتتہٕ کِہ نشن — رٲشن کیاہ تام ڈلشن آو

شرُک چھُ پانےٚ وَنان زِ یہٕ چھُنہٕ کشیرِ منز وَنہٕ آمت بلکہ کتھ تام وو پٔر جایہٕ ییٚتہٕ طوٗفانی وَند چھُ تہٕ کنہٕ چھِ پوٚہنہٕ واو ہانان ، رٲشی نامن منز

چھُ صاف لیکھتھ زِ یہِ شُرُک چھُ بابہٕ زین شاہ صابُن یێلِہ تمن بڈشاہ صابَن ناراض گژھتھ کشیرِ منز نیرنہٕ خاطرٕ ووٚن ۔ زین شاہ صاب گٔے بتت (لداخ) تتہٕ اوٚنکھُ تمن بروہنہٕ کُن اکھ مورد شہزادٕ زندٕ کرنہٕ موکھہ۔ تبت اوس تہندِ خاطرٕ اکھ ووپر جاے ۔ تیٚر اُس کٔنہ تِرٚتھ گژھان تمن بیٚو و پنٕنین ستی باجن کُن یوٚہے شُرُک ونُن ، یتہٕ آیہ تم لداخہٕ پیٹھ واپس۔ یہِ کتھ چھِنہٕ بوزٕنی تگان یُتھ ہیُو کلام کیٚتھ کٔنٕ ژاو کُلیات شیخ العالمؒ منز۔ یہِ کتھ چھےٚ صحی زِ کاشُر املایُس برٚانین نسخن پیٹھ دِتھ چھُ، پرٚن چھِنہٕ کانہہ گنٕ کتھا، یہ ڈرس متن تارنس منز۔ ہیکَن کیٚرٕ تھوٚسہٕ یِتھ یتہٕ کیٚتی پہلو پیٹھ زیرِ نظر تھوٚونی مگر ریشی نامن ہُند مطالعہٕ کرنہٕ وٚرٲے شُرُکی کلام حضرتِ شیخؒ مانن یتہٕ چھِنہٕ کانہہ دانائی ۔

منظوٗم کتھ باتھ یا مکالماتی شاعری چھےٚ ریشی نامن منز گوڈ کتھ تام پاٹھی درج پیٚزمژٕ یتہٕ یُتہٕ چھُ یہِ درج کرنُک رِواج پیٚدمُت نتہٕ یہِ چھےٚ پرٛژھ شاعری بقول عبدالاحد آزاد یتہٕ امین کاملؔ ٹکہٕ شاعرو یا لڑی شاہو وٚنی مژٕ۔ حضرتِ شیخن یتہٕ تہندین ستی باجن ستی آیہ پرٛژھ شاعری اوٚسہٕ منسوٗب کرنہٕ یُتھ زن تہُند روٗحانی بجر نوٚن نیرِ ہے ۔ پرٛژھ شاعری چھےٚ پرٛژھ کانہٕ قومن پنٕنین ہیروٚن متعلق وٚنی مژٕ یتہٕ پرٛژھ شاعرِ چھےٚ اکھ الگ اہمیت آسان ۔ اَمہٕ کتھِ ہُند واضح ثبوت چھُ یہِ زِ حضرت میر سیّد علی ہمدانیؒ یُس یتہٕ چھُ حضرت شیخنؒ ہنز منظوٗم کتھ باتھ لیکھنہٕ آمژٕ یمن یہ کاشُر زبانی پیٹھ دستگاہ آسِہے پرٛژھ مکالماتی شاعری چھےٚ حضرت شیخسؒ سدرٕ ماجہٕ زے دید

بابہ نصرس شام ماجہ تہ بمہ سادس ستۍ درج ہیو منز۔ اَسہِ چھےٚ یاتہ یہ کُتھ ثابتھ کرٕنی زِ یرٕتھ مکالماتی شاعری ییٚن کُنٕ سوٚ منسوب آسہٕ پچھےٚ پزٕی تہنز نہٕ چھنہ یرٕتھ شاعری کلام حضرت شیخس ستۍ رل کرٕنی۔ مگر کلیات شیخ العالمس منز چھ جایہ جایہ تیتھی شرٕکی نظرِ گژھان یم یرٕتھی مکالماتی شاعری منز کڈنہٕ چھ آمتۍ مثلن کلیاتُک شرُک نمبر ۲۷۷ یہ

ماج بوچھہِ چھم امرت دورو   ماج جندٕ چھُم خاصہ جامہ تنے
ماج نفسس دِتُم نو رو   میے بٕنٕ خدائے سوٚر واتہ نے

شرُک ع ۱۲۷

ماج بہٕ نارے گرچون یمے   میے بٕنٕ خدائی تھویی لونو
ماج تھاجہِ بتہ بہٕ نارے کھمے   میے بٕنٕ اتنوہ صاف سپونو

شرک ع ۲۲۵

ماج گوبہ چھُم کوٚرمُت گچھتے   ماج شال تے سپہ چھم یارے
عمروہ بندن اکےٚ پچھ تے   دوٚہ تہٕ رٕچ چھم خدمت گارے

ریشی نامو کنہ ییلہِ حضرت شیخ دُنیہس لتہ دِتھ گرٕ بار ترٛاوان تہٕ گوبہ رٹان چھہِ تہنز ماج سدرٕ ماج چھہِ تمن منہٕ نادنہٕ گوبہ نش واتان تہٕ تسارن منز چھُ سوال جواب شروع گژھان۔ یہ منظوم کتھ باتھ چھےٚ پنژٕہن ژٕ مصری شرٕکن پیٹھ مشتمل تہٕ امہِ منز صرف کینہ شرٕکی کلیاتس منز درج کرٕنی چھےٚ بے معنے کتھا۔ سدرٕ ماجہِ ہندی پاٹھی چھُ زے دیدِ ستۍ تہٕ زیوٚٹھ منظوم

مکالمہ ریشی نامن منز درج کرنہٕ آمُت تہٕ کُلیاتس منز چھِ اُمہٕ منز تہٕ کینہہ مکالماتی شعر کو درج کرنہٕ آمتی مثلن

بہ مے مانزے آدر تہٕ شوٗرے ۔۔۔ بہ ڈے کھوتس کو ستوارس

بہ کیاہ منگے گوٗبرس تہٕ کورے ۔۔۔ بہ پاری لور تہٕ پوٗستوارس

سون مطلب چھُنہٕ یہ زِ یِم شعر کیازِ چھِ کُلیاتس منز درج پیدٕ ہٕ بلکہ چھِ اُسی وَنان زِ یاتہٕ گرٕ ھن ساری مکالمہ تِمس ستی تہٕ تِم منسوب آسن سرِ ثوبوٗتھے درج گرٕ ھنی نہٕ گرٕ ھِ وَنہٕ یُن زِ یِم مکالمہ چھُنہٕ حضرت شیخ سُند کلام۔ اگرچہ یِمن مکالمن زبانہٕ ہندِ لحاظہٕ تہٕ ورتاوٕ کنہ اکھ بڈٕ ون اہمیت چھیہٕ، یِم مکالمہ گرٕ ھن الگ پاٹھی جمع کرنہٕ ینی تہٕ شوٗبہٕ دار آیہٕ چھاپ تہٕ سپدٕ نی۔

کُلیات شیخ العالمؒ منز چھُنہٕ منزٕ ی منزٕ یِتھے لوت مکالماتی شعر کِ یِم سدرٕ ماجہٕ یا نزے ڈیدِ ہندین مکالمن ہُند حصہ چھِ بلکہ چھِ شام ماجہٕ بٕہری بابس تہٕ خاص کرِتھ بمہٕ سادس (بابا بام الدینؒ) ستی منظوٗم مکالمن ہندی حصہ تہٕ دِتھ۔ پرٕ تھ کانہہ مکالمہ چھُ بڈٕ دلچسپ۔ مکالمن ہُند ہر کانہہ شیخ شعر کُ چھُ توتام نامکمل یوتام نہٕ تتھ ستی دوٗیمہ سُند شعر کُ تہٕ ستی آبہٕ۔ یمنے منظوٗم مکالمن منز چھُ اکھ لوٗبہٕ وُن مکالمہ حضرت شیخس تہٕ شام ڈیدٕ پانہٕ واٗنی پیدان شام ماج چھےٚ حضرت شیخس ہونچہٕ پورٕ (بیرو) سمکھان ییلہٕ سو سونتہٕ کالس منز وٲلن ستی ہند یاگر پرٕ ھ کڈان آس۔ حضرت شیخن ییلہٕ کورِن پہنز یہ کام وُچھ تہٕ تِ سپدیوو تِمن کُن مخاطب

کندے مٲج چھو نیوٗل کتران ترانِن دِوان دروت
کونے مٲج چھو پلگ سٕران تتہٕ چھو ہوٗرن برُن کوت

تہٕ کورِن منز پھٹے اکھ کوٗرشام (دپد جواب دِوان۔

اُسی ہامالہٕ چھِہ لوٗن دِوان تۆ ہورن اُسہٕ وودت
ژُھکھ عاصہٕ ہیتھ ساساماران کتھ چھکھ کران زن نو دروت

تہٕ یتھٕ کنٕز چھُ مکالمہٕ زیٹھان تہٕ کلیاتِ شیخ العالمس منز چھِ شرُک نمبر ۴۰، ۲
شرُک نمبر ۳۵۷ شرُک نمبر ۱۵۹ تہٕ شرُک نمبر ۴ موجوٗد ہُرلاونہٕ خاطرٕ دِنہٕ
آمٕتۍ مثالہٕ کنٕز وُچھتو شرُک ۳۵۷ کیا معنے چھُ بھاوان اگر تہٕ مکالمہٕ کِس کلھم
پس منظرس منز دِنہٕ ییہٕ۔

امرا کوٗرۍ اُسہٕ اَن زاٲنی اُندے وُچھوے وونٕدِ سدباو
کھٕتھ ہبا چھکھ رتنامنی کس کیاہ بنٕ کرمہٕ لیکھنے آو
کمۍ واژتھ زاٲنی رکھ کرمنی پژ کتھ باوتم کیاہ چھے ناو
(کلیاتس منز چھُ ترٛیمُ مصرٕ یتھٕ کنٕز ع کھٕتھ بیا چھکھ رتٕن منی)

بابا نصر الدین (نصری بابہٕ) چھِ حضرت شیخ العالمؒ ہنٛدِ سارِوے
کھوتہٕ قریبی ساتھی تہٕ یارِ غار اُسی متی۔ کیموہ چرِ گوچھِ پتھ ژرارِ شریف
کِس آخری سفرس تام چھ نصری بابہ حضرت ہندی رفیق تہٕ ٹاٹھۍ شاگرد رُودی متی
تہٕ حضرت شیخ ہندِس کلامس منز چھِ وارِیاہ شرُک تِم یِم نصری بابس کنٕے
مُخاطب چھِ۔ قرٛبن سارِنے ریشی نامن منز چھِ نصری بابس تہٕ حضرت شیخس
درمیان پیدٕ متی مکالمہٕ درج۔ اگر اُسی سارِے مکالماتی شاعری فرضی تہٕ

تِمن کُن یِتہٕ منسوٗب سپٕز ہرٕ ش مانو تیٚلہِ موٗرٕ حضرت شیخ سُند کلام کرٕنن تام شُرکین تہٕ وَزنَن تلہٕ ۔ یَتہٕ چھ اَسہِ مانُن زِ حضرت شیخ ہندی پاٹھۍ آسہ تِہندی ساتھی تہٕ منظوٗم کلام وٚنِتھ ہیکان تہٕ رٚلیشہِ نامن ہندو مصنفو چھُ تِہند کلام تِتھہٕ پاٹھۍ ترتیب دیتمُت زِ یہِ چھُ مکالمہ بنیومُت نصری بابہ چھ پرٕژھان

۵۷ میانے گورا وِرٕ وارسے   تارے ترنَس پوٚ ھاوتم

تہٕ اُتھی جوابس منز چھس حضرت شیخ ونان شُرک ۳۶

پلنے پانَس پاپ ہنوارے   یُس ژُندہٕ سنزُن دوٚپ ہیئے
دُیہ وٚسِتھ پچھے تارٕ ترُن   اکھ کارن تہٕ بیٚیہ کریئے

مکالمہ چھُ زلوٗکھٕ بنان تہٕ پاٚرمو صاٚبن چھُ یہِ مکالمہ تہٕ پٮ۪ٹھہِ انگریزی کتابہِ منز دیتمُت مگر کُلیات شیخ العالمؒ منز چھ مُنزی مُنزی کینہہ شُرکی درج کرنہٕ آمتی تہٕ نصری بابُن کلام تہِ چھُ کلام شیخن ستی رلاونہٕ آمُت مثلن شُرک نمبر ع۲۹۱

بو چھے ژُر تہٕ ژالنہٕ مٮ۪چھے   بو چھے لگن مٮ۪چھے کان
بو چھے پرنہ پان مندچھے   بو چھے کراون پیشمان

(کُلیات :۔ بو چھے ژُر تہٕ زالن مچھے)

تہٕ شُرک نمبر ۳۸

کیاہ کرِ دندہٕ روٚس ڈونس   کیاہ کرِ ژٔنِس تیٖر کمان
کیاہ کرموخۍتہٕ ہار ہونس   کیاہ کرِ اٚنِس پدمان

کلام سُہٕ کھرٕ کرٕنچ کم معیار چھ کُلیات شیخ العالمؒ کِس مُرتبس بروٚنہہ

کنہٕ رٲوِدی ہتی ۔ اَسہِ چھِنہٕ خبر نَتہٕ یُتھ معتبر اَسہِ رٟش بابا کمال سُند نوٗرالدین نامہٕ چھُ نِتھے گژھِ بابا خلیل سُند روضنۃ الریاض یا بابہٕ نصیب سُند رٟشی نامہٕ تہٕ آسُن ہتہٕ بیہٕ کِتھ چھِنے بے معنے بنان زِ اَسی ٹُکوَ اُکِس جایہٕ اکھ شُرک تہٕ سُہ مانہٕ ہون حضرت شیخ سُند کلام تہٕ بٮ۪یِس جایہٕ ہُند شُرک مانہٕ ہون تہٕ
مکالماتی شاعری ہُند سارِوے کھوتہٕ پُر مغز تہٕ زیوٗٹھ حصہٕ چھُ حضرت شیخسؒ تہٕ بُمہٕ سادس (بابا بام الدینس ریشی) دِنہٕ آمُت ۔ بُمہٕ ساد چھُ پننہٕ وقتُک سارِوے کھوتہٕ بوٚڈ ساد تہٕ مندرک پُژاری آسان ۔ اُمی ہنٛدِس مندرس منز چھِ ترےٚ ہتھ تہٕ شیٹھ بُتہٕ سجاوِتھ آسان تہٕ اکِہ دوہہ چھِ شیخ العالمؒ اُمی سُند وونتھ وُچھنہٕ خاطرٕ تمن رٟش گژھان تہٕ بُمہٕ ساد چھُس پرژھان

کُس مالہِ چھکھ ہتہٕ آکھ کمہِ دلیشہٕ
کریشہٕ رٲوستےٚ سانہٕ براندٕ ژاکھ
ذٟیشتھ لجمُ بجہِ اندیشہٕ
دِچھتو رٟشہِ مالہِ کور کنہٕ آکھ

شیخ چھُ جواب دِوان ۔

ہیر ستےٚ کیاہ تام مہرا کجم
سدر کلَ تراوِتھ تمی کجُ دراس
یور کُنُ پکان وُتھ مو کجم
لجُم بو چھِ تہٕ توٚوے آس

بُمہٕ ساد

رنہٕ اہار ژار وَلِج لاجم
سٟنتھ دا جم تیٚلِہ اوس ساتھ
سُمتھ پوتلین معجزٕ آن کنہِ لاجم
چھِجم ژیج تہٕ دِمہِ کیات

تہٕ مکالمن ہُند زیوٗٹھ مجادلہٕ چھُ شروٗع گژھان تہٕ باتہٕ بندی

ہندی امبار چھِ لگان - یُمہٕ ساد چھُ حضرت شیخس آزماونہٕ خاطرٕ واراہ سوال پرژھان تہٕ حضرت شیخ چھُ تِہنٛد جواب دِوان ہُوتسٕ تِہنٛد روٗحانی بجر نوٗن چھُ نیران مُمکن چھُ زِ کتھ باتھ منظوٗم کرٕنہٕ واجی آسن کلام شیخہٕ منٛز شُرکی زاریتھ کڈی ہتی تہٕ مکالمس منٛز بَری ہتی، مگر یقینہٕ سان کوس کتھ وَنُو- اَکِس شُرکس کِتھ پاٹھی وَنُو زِ یہِ چھُ کلامِ شیخ'' تہٕ بیٚیِس وَنونہٕ - برہمن یُمہٕ ساد چھُ پرژھان سہ

اگن گگن برماوی   کرٕ و دوہ چھِ وار آسن
کرٕ و عالم بساوی   کرٕ و نبس تار آسن

جواب شیخ : اگن گگن برماوی   ژے دوہ چھیٖہ وار آسن
ژے عالم بساوی   ژے نبس تار آسن

(کُلیات : شُرک ۳۵۵ کرٕ و دوہ چھہٕ وار آسن)

برہمن یُس یتھ آسہٕ سُہ تیٚتھ پانس   ژے نادانس راوی کیاہ
اَمہِ غائبس چھہِ لگی ایمانس   پانس کھوتہٕ بیاکھ ونیدُن خاص

شیخ :- کاوکیاہ شاہین شکار ہاوِ   مہٕس دِپ اگر یٚیے
دِپ کیاہ ژُندرس پرکاش ہاوِ   اوبرس شوپھر کیاہ برکتھ دیٚیے

(کلیاتس منٛز چھُ یوٗہے شُرک ۲۸۲ غلط پاٹھی دِتھ)

مجادلہٕ چھُ واراہ زیوٗٹھ تہٕ کلامہٕ چھُ تمہٕ آہہٕ ووٗنتھ تہٕ سوال جواب تِتھ کٔنہ جوڑتھ زِ اَمہِ کہ اپرٕ آننگ ہکو نہٕ گمانے کرِتھ - کُلیات شیخ العالمس منٛز چھِ واریاہ شُرکی اَمی مکالمہٕ منٛز نہٕ آمتی تہٕ ہم چھہٕ پانے شہادتھ دِوان زِ یِم

چھِنہٕ اُمہٕ نبر۔ حضرت شیخؒ چھِ بُمہٕ سادس ونان ز

ہے بٹو وُترے بٹو   پٔھتھ برونٹھ چھِے واتہٕ واٹھ
سیوکس کران چھکھ وترے بتو   منس تہٕ پوشس کر سنگاٹھ

(شُرک ۳۶۰)

بیاکھ شُرک

ہِشو ہِشو کران ہِشو مو بوزی   گُو کنڈِ کرکھ منہ بُزے
گُو دِو دِہس دِہ دوٗر روزی   دِکھ لے دِہس بٔیس دِزے

(شُرک ۶۶)

یا۔ ہِشو مو دیوِ مو کھے آسی   پھل مو آسی ار کھلین
ئنین سدرن زیوِ مو آسی   گُو مو آسی واندرن

اگر اَمہٕ مکالمہٕ بازی ہندی ہم شُرک کلیات شیخ العالمؒ منز، مُنزی، مُنزی جاے لبن تہٕ باقے بیتھی ہوی شُرک کیازِ ین گاٹل کھاتس تراو تہٕ مثلن ز

تہٕ ندن تہٕ ڈیٹھن زارن   لگہٕ نہٕ ہنن شُرک سوٗتھ
دن ندین جنت ڈیٹھن مارن   نرک چھُ گوہگارن کیتھ

یا گہٕ بوشُ گرُمُت چھنس   دو دگو کھنس اوم کیوزود
مازڈیشتھ اندکیُت ہنس   ہندین ہند شوزر درینٹھ کتہٕ رُود

بُمہٕ سادس ستی حضرت شیخؒ سُند مکالمہٕ چھُ واراہ زیوٗٹھ بُمہٕ ساد چھُ آخرس ہارمانان تہٕ کلمہٕ پران تہٕ حضرت شیخ چھس اسلامکی آداب شُرکن منز ہیچھناوان ز

فرض یوّد گذارکھ شوٗب کٔرِ آسی   فرضہٕ ستی لسی پان
کلمہ تمجید وونٛدس آسی   تۄ اند ہیٚیی شیطان
ذکر تہٕ اوراد وظیفہ آسی   ہیٚکہٕ کٔسُ کٔرِتھ ژٔےٚ ستیٚ تان
کریہ کھوتہٕ ژۄرِ یوّد انصاف آسی   تۄ ستی لگی ایمان

اَمہٕ پتہٕ چھُ یوٚہے ہمہٕ ساد بابا بام الدین بنان تہٕ حضرت شیخ سُند مشن برونہہ پکناوان ۔ میانہِ خیالہِ چھُ کلامِ شیخ سمجنٕک تہٕ پرنٕک بہتر طریقہٕ یوٚہے زِ تمام مکالمٲتی شُرکٕ الگ کڈنہٕ تہٕ بہتر طریقہٕ چھاپ کرنہٕ تہٕ باقی کلام پیہ بیوٚن بیوٚن رٔنیشی ناموٚ منز ژٲرِتھ تفوٗلی پٲری زانہٕ سان پیش کرنہٕ ۔

موتی لال ساقی چھُ کلامہِ شیخ العالمؒ دۄن حصن منز باگراوِن اکھ گۄو ژھوٚٹۍ ژھوٚٹۍ شُرکٕ تہٕ دوٚیم وژن چالہِ نظمہِ۔ کلام ترتیب دِنس منز چھُنہٕ بیٚیہ کانہہ اُصوٗل زیرِ نظر تھاونہٕ آمُت ماسوائے حمد تہٕ نعتن ہندی کینہہ شُرکی چھِ کتابہِ ہندِس ابتدأس منز تھاونہٕ آمتی تہٕ پتہٕ پُس شُرک بُتھ آو سہٕ آو لیکھنہٕ، اَمہٕ بنش بہتر صوٗرت اَس یہ زِ کلُہم کلام پیش نظر تھاوِتھ یِیہِ ہن کینہہ موضوٗع مقرر کرنہٕ تہٕ تمنے تحت پیہ ہے کلام تقسیم کرنہٕ، مثلن نفس کُشی ہندی شُرکی پیہ ہن اَکس جایہ تھاونہٕ تہٕ وعظ تہٕ نصیحتکی شُرکی بیٚیس جایہ ۔ اکی موضوٗعکی شُرکی اَکس جایہ تھوٚونہٕ ستی ہن نہٕ ہن کینہہ صحت مند کتھ مثلن کلیات شیخ العالمؒ شُرک نمبر ۱۳۹ چھُ ماشوقن یٚیلہِ درشن ہوٗوس درشُن دیوٗمُن منصور ہے" اَکھٕ سطرن ہند۔ شُرک ۱۷۵ ژورن سطرن ہُند شُرک ۲۲۴ ژورن سطرن ہُند ۲۲۵ ژۄن سطرن ہُند تہٕ ۲۲۵ شبن سطرن

ہُند۔ کُلیاتَس منز ہِم ساری شعرٕ بیوٕن بیوٕن جاین پٕرِتھ چھُنہٕ یہٕ کَتھ ذہنَس منز ہیکان یِتھ زِ حضرت شیخنِس چھُ وِزِ وِزِ منصوٗر حلاج سُنٛد فلسفہِ انا الحق متاثر کران روٗدمُت۔ یہٕ کتھ ہیٚچھ تہٕ وُنِستام اَسہِ سوٚنچِتھ زِ حضرت شیخن چھُ کاشرِس منز گوڈنچ لَڑ منصوٗر نامہ لیکھنک آغاز کوٚرمُت تہٕ یہے رلوایتھ چھےٚ برونہہ کُن پٔکمٕژ یِمہٕ کِنہِ محمود گامی ین، مقبول امرتسری ین تہٕ باقی شاعرو پننہِ منصوٗر نامہ تخلیق چھِ کٔرِمتۍ۔ وُچھتو کاشرِ زبانۍ ہُند گوڈنیُک منصوٗر نامہ حضرت شیخ العالمن ہُند تخلیق ؎

چھِر اپُہ ایس کونہ سنہٕ ژاجِن — منصوٗر کاکس اونا جن گےٚ
شانزرِچ کرِ ہے تمۍ موٗلے واجِن — اندرم خبر نِبر کیتہٕ پیے
سِر منز وزھاو لوکو تر دون — چانۍ میانۍ جھود توے
قور ب اوسُس بوٚڈ تہٕ درس ہوون — بوٗن سِر تہٕ رُو اَد پیوٚو
دارِس لوٚ دکھ کونہ سنہٕ مودو — نارِس لویکھ روٗد مو
عارفو تہٕ عاشقو توے ووٚدوٗ — منصوٗر اوس تہٕ روٗد مو
پانے اوس تہٕ پانے بوٗن — پانے خوشبو کرِوون لرٛتھ
پانے پان کُنہِ کِنہِ کرِوون — شرِعک سوٚتھ اَد بیوٚٹھ پرِتھ
عارفن تہٕ عاشقن شوبالاجِن — اندرِچ آواز نِبر کرِ یے
شرِعکس سوٚ ہنس سِراہ واجِن — کاژِھس کھوٗرکھ تہٕ خبر گےٚ
معشوقن ییلہِ درشن ہووس — درشن ہوٗون منصوٗرس پے
شوٗقک شراب سُہ ییلہِ چوٗن — قتل کرِوونس زن ژورِ پے

ڈریاوِ بھٹِ ییلہِ موجاہ ہوٗن — لال تہٕ رتن پرٲون دوژھ
عشق آس تیزٕ تہٕ ییلہِ ترووٗن — محبوب پروٗن توٚت کُس گرژھِ
گونکہ تہٕ کستوٗریتن ییلہِ نووٗن — من منہٕ نووٗن تمؠ دارِ سے
عاشقن تہٕ عارفن دتھاہ ہاوِن — کتھاہ تھاوِن سمارِ سے

منصوٗرنامُک پاٹھۍ چھِ حضرت شیخن رێشن متعلق تہٕ نظم ییچھ ژلیوس بیوٚن بیوٚن شُترکین منز باگرِتھ چھےٚ۔ نظمہِ ہُند اولین شرط چھُ یہ زِ اکھ منز گژھِ خیالن ہُند تسلسل آسُن یُس یمن دوشوٕنی نظمن منصوٗرنامہ تہٕ "رێشنامہ" منز۔ درینٹھ چھِ گژھان۔ کُلیات شیخ العالمؒ شُرک نمبر ۷۷ اڈریٖشی آسی پتم رێشی، شُرک ۲۹۴ پتِمن رێشن دار تہٕ دنی تہٕ شُرک ۸۵ رێشی اۓ رێشُت پالہن"۔ یکہٕ وٹہٕ تھاوِتھ پرنہٕ ین تہٕ اکھ خوبصورت شُرک چھُ برونہہ کُن یوان تہٕ کہنے وجہ چھُنہٕ حضرت شیخن تہٕ کیاہ آسہٕ نہٕ یہ اَکی ساتہٕ دوٚنمُت۔

حضرت شیخ ہندِس کلامس پیٹھ ییمہِ ساتہٕ تہٕ کتھ ووتھ، لل دێدِ ہُند ذکر تہٕ گژھ ضرور کرنہٕ یِن، تکیازِ دوشوٕنی عظیم گونماتن ہُند زمانہٕ تہٕ چھُ کُنے تہٕ دوشوٕنی ہُند کلام چھُ یتہٕ وتھ رَل تہٕ گژھان رُودمُت اَسہِ چھُنہٕ وُنی کین یہ غرض زِ یمن دوشوٕنی ہندِ کلامُک تقابلی مطالعہ کرو پیش، مگر تمن پرژھن تہٕ کُھری دار مسلن کُن ییٚزِ ضرور توجہ کرن یِم نہٕ وُنتام تہٕ حل کرنہٕ آے۔ گوڈنچ کتھ چھےٚ یہ زِ کیتیا شُرکہ تہٕ واکھ چھِ تِم یِم دوشوٕنی گونماتن ہندِس کلامس منز۔ مشترک چھِ تہٕ تِم ییٚنہٕ ین حقدارن

حوالہٕ کرنچ کم طور طریقہٕ ین ورتاونہٕ ۔ میانہٕ خیالہٕ یہٕ اہم کام انداتاونہٕ خاطر گژھن رتھ کیہنہٕ کاشرِ عالِم لازمن یادٕ گژھنۍ یم سنسکرت تہٕ شاردا رسم خطکۍ زانٛوۍ جار تہٕ زانان آسن تہٕ نسخ تہٕ نستعلیق خطن ہندۍ ماہر تہٕ آسن یم کاشرِ زبٲنۍ ہیتۍ ہیتۍ سنسکرت، فارسی تہٕ عربی زبانہٕ تہٕ زانان آسن، تِمے ہیکن سارِنے مسودن تہٕ قلمی نسخن دٔوِنژھ دِتھ دوشونۍ ہندِ کلامُک صحی متن پیش کرِتھ۔ یِتھین مسودن ہنز نشاندہی کرنہٕ خاطر چھُ وُنہٕ تہٕ کم جادٕ موزوٗن وٗق نتہٕ آسہٕ پگاہ سیٹھاہ ژیر گومُت۔ پننہٕ امہٕ بیانہٕ خاطر کرو اسۍ دوشونۍ ہندِ کلامُک نوٗنہٕ پیش، لل دیدِ ہندِ تمہٕ کلامکۍ زٕ واکھ نۍ توکھ یمن ہُند ترجمہٕ نندلال کول طالب تہٕ جیالال کولن کورمُت چھُ۔ واکھ ۱۲۴ تہٕ واکھ ۲۱۔

دوادٕ شانہٕ منڈل یس دیوس تھجہٕ | ساسکہٕ پوٗنہٕ ڈارۍ اناہنہٕ رو
سویم کلپن اُنتہٕ ژجہٕ | پانے شہٕ دیو تہٕ ارژن کس

ژہٕ نزوٗگ دگہٕ ہیتھ روٗ ٹمُ | ژیتھ ہلہٕ وُتھ دٕشہٕ ناڈٕ واو
توے ششہٕ کل ویگہٕ لتھ وُژھم | ششِنس شُنیاہ میلتھ گوو

یہٕ چھےٚ الگ کتھ زِ ترتیب کارو کمہٕ آیہٕ چھُ یمن واکھن اُردوٗ پاٹھۍ منظوم ترجمہ کورمُت یم زٕ واکھ چھ رٔیشی نامن منز کُنۍ ییٚنہٕ شرُک بنتھ بہتر صوٗرژ متن ییتھ کُنۍ درج۔

دواد سہ منڈل دیوس تچھی   ناسقہٕ پوٚن ان ہند رو
ہَن ہَن یُس کلہٕ پوٚن رَچھی   سُہ شوس نہٕ شُنٛیاہس مِلتھ گو

ژہٕ نہٕ تورگہٕ وگ رٹن ژہٕ لتھ   مِلتھ دَشہٕ ناَوتھ واو
تو شٔشہٕ کل شیرِ وَسہٕ وبگلتھ   توٚہ شوس نہٕ شُنٛیاہس مِلتھ گو

منظوٗم کتھ باتھ ہندی یِم واکھ نہٕ شُرکی کلام شیخ ترتیب دِنہٕ والیو دِتیٛمتی چھِ ، تتھی واکھ چھ للہٕ ہُند کلام ترتیب دِنہٕ والیو نہٕ دِتی ۔ گوٚو تِمو چھُ دیباچس منٛز موٗنمُت زِ وارہ کلام ہیکہٕ نہٕ لل دٔیدِ ہُند آسِتھ، مگر تن آسان نہٕ سہل انگار بنتھ یِنُ پان شہسوارن منٛز شامِل کرُن نہٕ کوٚس عقلمندی چھے ۔ ریٚشی نامن منٛز چھُ بُہ سادس نہٕ شیخ العالمس درمیان مکالمہٕ عام پٲٹھۍ درج مگر یِموے مکالمو منٛز بیوٚن بیوٚن ٹکرہٕ بنتھ للہٕ ہندِس کلامس ستی ترتیب دیُن چھُنہٕ شایان ۔

سٲری ترتیب کار حضرات یِموٗ للہٕ واکھ نہٕ شیخہٕ شُرکی پرٲنِس یانُٹس رسمِ خطس منٛز ترتیب چھِ دِتیٛمتی چھِنہٕ تِمن نسخن نہٕ ذٔریِن ہندی حوالہٕ دِتھ ہیکی ہتی یِموٗ پیٹھ تِمو واکھ نہٕ شُرکی نقل چھِ کٔریٛمتی آسان نتہٕ گرٛنٛتھ کلامس ستی بیوٚن بیوٚن نسخن منٛز یِہنٛز صورت (بیٚنبر نہٕ ہشر ہیتھ) دِتھ آسِنہٕ ۔ ترتیب کار چھِ دۄشوٚنی گوٚنماتن ہندِس تتھ کلامس پیٹھ نہٕ خاموش یُس مُشترکہٕ چھُکھ وُنستام ۔ وارہ شُرکی نہٕ واکھ چھِ تِم یِم لل دیدِ ہندِس

کلامس منز تہٕ چھِ تھاونہٕ آمتۍ تہٕ کلامہٕ شیخ العالمسٕ منز تہٕ۔ اَتھ وَتہٕ منز چھُ ترتیب کارن سارٕوے کھونہٕ بۄڈ مُشکل یہِ زِ ریشی نامن ہندی پاٹھۍ چھِنہٕ لَل دیدِ ہند کلاہکۍ پرٲنۍ نسخہٕ نظرِ گژھان تہٕ اَتہِ چھِنہٕ خبر زِ شاردا تہٕ سنسکرت قلمی نسخن منز ما آسہِ کلامِ لل دید کُنہِ شایہِ درج۔ وُنِستام چھُ لل واکھن ہُند آگُر تہٕ تِمے فارسی ریشی نامہٕ یِمن منز کلامِ شیخ العالمؒ درج چھُ۔ تہٕ یۄتام نہٕ اَسہِ برونٹھ کُن کانہہ نۆو تحقیق واتہِ اَسہِ چھُ مجبوٗرن ریشی نامن پیٹھے گُذارہٕ کرُن۔ لل دیدِ ہندِس کلامس پیٹھ چھِنہٕ وُنِستام سر جارج گریرسن تہٕ مکند رام شاستری یس علاوٕ کانٛسہِ شخصن قابلِ قدر تحقیقی کٲم کرمٕژ تہٕ تِمَو تہٕ چھُ زبٲنۍ رِوایتن پیٹھ جادٕ اعتبار کوٗرمُت تِم شرُکھ تہٕ واکھ تہٕ چھِ کلامِ لل دید مانہٕ آمتۍ یِم نُندہٕ ریشی پننہٕ مِنِ سۍتۍ باجن سۍتۍ مکالمو رنگی پیٹھ کُن تھٲوِمتۍ چھِ۔ مثلن بُمہِ سادِس سۍتۍ مشہوٗر مکالمہٕ منز چھِ شرُکی ترتیب کار و لیسلہٕ پاٹھۍ ورتاوِمتۍ تہٕ للہٕ واکھن منز تہٕ چھکھ شمار کرِمتۍ تہٕ شیخہٕ شرُکین منز تہٕ۔ مثلن پُش تہٕ کسو پشانی یا شوشو کران شومو بوزی چھِ دۄشوٕنی ہندِس کلامس منز درج۔ تضاد چھُ یۄتاہ زِ کُنہِ بُنہِ یادٕ ورٲے چھِ ترتیب کار حضرات اکھ شرُک یا واکھ ہگے اَکہِ ہندِس کھاتس ترٛاوان تہٕ گاہے بیٛیہِ ہندِس۔ ”کینژن رٕنۍ چھِنے شیخ بۄنۍ، نیرِ بنبرٕ شہل کرٕ“ چھِ للہٕ واکھن منز تہٕ درج تہٕ نُورنامس منز تہٕ۔

آخرس پیٹھ کرٕ بہٕ یہِ کتھ ضروٗر عرض زِ للہٕ واکھن تہٕ شیخہٕ شرُکین پیٹھ تحقیق کرنُک کٲم گژھِ برار جٲری روزٕنۍ۔ سٲنۍ نۆوۍ نۆوۍ تحقیق کار گژھن

برابر بروہنہ کُن پوان روزنی تہٕ کٔشیرِ منٛز تہٕ کٔشیرِ نیبر باقے دُنی یہس منٛز تمن جاین پیٹھ گرٛژھنہٕ تمن قلمی نسخن دۄنٛڈھ دِنی یِیتہٕ یِیتہٕ یمن عظیم گونماتن ہندِ کلامٕکی نُسخہٕ موجوٗد آسن۔ کٔشیرِ منٛز چھےٚ کیٚژاہ جایہٕ تمہٕ یمن متعلق حضرت شیخہٕ سٕندی دُپتی لۄکن ہندین سینن منٛز از تہٕ محفوٗظ چھِ، تم دپتہٕ تہٕ مقولہٕ چھِ سۄنبرٲوِتھ سٕہر کھر کرٕنی۔ تکیازِ ییٚتھ پاٹھی تہٕ ییہٕ تہتھ۔ قداوار شخصیتھ اَسہِ بروہنہ کُن۔ کینٛژن پرانین قلمی نسخن پیٹھ چُھ حضرت شیخ سُند یُتھ ہیوٗ کلام تہٕ درج یہ

ژٕہ ترٛنش وَیہکن ییٚلہِ ترووٕ رَو

"دجہٕ باجد وھی ھو"

بابہٕ کمالُن کأشُر کلام

از برونٛہہ ژٕتجہہ وُری نہٕ زان گوو ۵۹ - ۱۹۵۸ء، منز آیہ مےٚ اکھ اوخن صأبنہٕ گرکہٕ طاقچہٕ پیٹھہٕ اکھ قلمی کتابہٕ ہندی بیوٚن بیوٚن گمتۍ ورق بدس۔ یم ژور پانژھ ہتھ ورق آسی منتشر مگر سیٹھے خوبصورت قلمہٕ لیکھنہٕ آمتۍ، مےٚ دِژ یمن ورقن ترتیب، یہٕ اوس باباکمالنہٕ پننہٕ اتھہٕ لیوکھمُت "نورالدین نامہٕ"۔ پننہٕ مقدورہٕ روٗدس بہٕ یہٕ نُسخہٕ کینژس کالس پران تہٕ کلام شیخ العالمؒ تہٕ للہٕ واکھن ستۍ گوو مےٚ اَمی نُسخہٕ ستۍ شوق پأد۔ یہٕ نُسخہٕ اوس ۱۱۹۹ھ (۱۷۸۵ء) منز باباکمالن پننہٕ اتھہٕ لیوکھمُت تہٕ اندک شعر اوسُس یہٕ۔

سُرمۂ چشمِ کمال
خاکِ در نورالدّینے

یمنے دوہن آیہ جموں وکشمیر کلچرل اکادمی وجوٗدس منز تہٕ بنیہ یہ کأشرن قلمکارن ہندِ خأطرٕ دوہ میزن ہُند مرکز، اکھ دوہ کوٚر مےٚ اَمہٕ نسخُک ذکر اکادمی ہندِس گوڈنکس سکرٹری مرزا کمال الدین شیدا مرحومس نِش۔ تِم لگی مےٚ یہ نُسخہٕ وُچھنہٕ خأطرٕ پتہٕ۔ یہ اوسُس جوانِ جأہل، چالاکیو نِشہٕ بے خبر، بڈٕ سادگی سان کوٚرمکھ یہ نُسخہٕ ہَن حوالہٕ تہٕ بس .... پتہٕ کھوٚنہٕ وَتھ کھوڈ ڈٕھنتھ تہٕ لوٚبُم نہٕ تمیک نیب۔ وُنی کین پانژہ وُری گژھتھ تہٕ چھُس بہٕ تتھ قلمی نسخس متعلق سوچان زِ باباکمالن کمہٕ محنتہٕ سان اوس سُہ قلمبند کوٚرمُت۔ اگر کلام شیخؒ ترتیب دِنہٕ والۍ حضرات

تمہٕ اکی نسخہٕ بیٹھ کلام شیخ ترتیب دِیہٕ ہَن کأمی اوس۔ باباکمالن چھُ پانے وۄنمُت زِ تمی ہنزٕ ن
اُچھَن ہُند سورمہٕ چھُ سُندرٕ ریشِن ہٕنٛز ڈیڈِ ہنٛز گرد۔ تمٕ چھیٚ سارے وأنس لل ماجہِ تہٕ
سُندرٕ ریشِن کلامس تہٕ تہنزٕ پاک زندگی ہنزٕ وِرٛژھنےٚ کرنس تہٕ یمن عظیم کأشرِن گونماتن
ہُند کلام یکجا کرنس تہٕ سُہ پأراوس منزٕ گذأرمٕژ۔ مےٚ چھُ وارٕ یاد زِ تہنٛد مخطوطہٕ اوس
سیٹھاہ خوبصورت اچھرن منزٕ لیکھتھ۔ گونماتن ہُند کأشُر کلام اوس شنگرف ستی نسخ خطس
منزٕ درج۔ تمیک ترجمہٕ تہٕ وضاحت آس فارسی شعرن منزٕ نستعلیق خطس منزٕ لیکھتھ۔
شیخ العالمؒ ہٕندِ زیارتُک تہٕ تہند کلامُک یہٕ پاک عاشق اوس تٕمۍ منزٕ پانہٕ کأشرۍ
پأٹھۍ تہٕ شعر ونان۔ چنانچہِ وُنتام چھِ تٕہندۍ ترےٚ وژن تہٕ وفات نامہٕ آنحضورؐ اَسہٕ
اَتھہٕ آمتۍ (اَمہِ علاوٕ چھِ غلام نبی آتش صابَن تہٕ اکھ مثنوی "حُباب نامہ" دٕریاف کرمٕژ)
یم سأرۍ چیزٕ پرٕتھ چھُ نتان زِ تمِس چھُ کأشرِ زبأنۍ ہُند زٕکھ اوسمُت تہٕ فارسی ہیٚک
بہلہِ پایہِ شاعر آستھ تہٕ چھَن کأشرِ زبأنۍ ہنزٕ اہمیت محسوس کرمٕژ۔ تٕہندِس کأشرِس
کلامس منزٕ چھِنہٕ گوٚب فارسیت۔ تٕہندۍ کأشرۍ وژن چھ کٕشیرِ ہٕندِس لکہٕ وژنہٕ کِس
طرزس پیٹھ۔ تمۍ چھُ محسوس کوٚرمُت زِ کأشُر وژنہٕ وُن ہیکِہ اَندریُم دود تہٕ وٕنٛد باوٕنہٕ
خأطرٕ بہترِین ذریعہِ بٔنِتھ۔ اکھ وژُن چھُ ــ

رَبہٕ رَسہٕ برٕلو مسہٕ کی پیالو	وٕ وٕتھو میانہٕ لالو نیٚندرے
عشقہٕ دادِ ژھنڈٕتھم سنگر مالو	وٕ وٕتھو میانہٕ لالو نیٚندرے
شوقہٕ چانہٕ گنٛڈِتھ درالیس مالو	نظراہ کرتو سونٛدرے
داغ ژام دِل ہے کوٚتہٕ دِمہٕ نالو	وٕ وٕتھو میانہٕ لالو نیٚندرے
مارٕمتہٕ کرتھم بالہِ او ڈالو	ژالہٕ کتھ چھےٚ ژےٚ تیز شمشیر
کوٚت ژلہٕ لأگنس چھس خوردسالو	وٕ وٕتھو میانہٕ لالو نیٚندرے
شراب دُیت تھم ہے کلہٕ والو	دولاب لوٚگمُت کوٚت پھیرے

سأُلابِ عشقُن ہا بہٕ لو ژالو   وۄہ تھو میانہٕ لالو نیٚندرے

عشقہٕ دو کالنس مُشرے پھالو   وُچھاں لوٚگمو دوہ درے

شوقکی ژورن ژۄٹنہٕ نالو   وۄہ تھو میانہٕ لالو نیٚندرے

کہٕ کی کہٕ وأکی ہٹِہٕ کی نالو   گنَڈہٕ نی دِمہٕ لو یاروژیے

تَن نارِ زأجنتھ ہیوٗ مٔتی خیالو   وۄہ تھو میانہٕ لالو نیٚندرے

کمالہٕ تراوُن گرژھہ قیل وقالو   قالہٕ نِشہٕ حال دِل نیری کر

مۄرِ نار تھوو تھم ہمُتی خیالو

وۄہ تھو میانہٕ لالو نیٚندرے

دوٚیم وَژُن:-

کیاہ کرہٕ گلُس تے بہٕ بیہہٕ گلُستانَس   کورِ استانَس روُدُم یار

دوٗر گوم تیرِتھ سوٗر گوم پانَس   کورِ استانَس روُدُم یار

راتھ دوہ روٗدُس کوہستانَس   دیو یارِ جانَس پیہہٕ ناعار

نار گوم پھرِتھ یتھ خام پانَس   کورِ استانَس روُدُم یار

شالہٕ سُند دیہہ یتھ سہہ ترانَس   گلنس وَتھ چھمہٕ ژلنَس وار

وَلنَے آمُت چھُس طوٗفانَس   کورِ استانَس روُدُم یار

تھانہٕ دار لاجام عشقہٕ نِس تھانَس   جانَس اوُسُم شوقُک نار

نار گوم ژھیتہٕ تے آب پیوم دانَس   کورِ استانَس روُدُم یار

زُو ہتہٕ جان وَندہٕ ہتس لالہٕ بانَس   پانَس روٗدم اَندہٕ شہار

کتہٕ ہیکہ روٗزِتھ منز یتھ جہانَس   کورِ استانَس روُدُم یار

مشغوٗل اأسس ماہِ تابانَس   منز مأدانَس سَپنُم سوٗر

دل جان بند چھُم زُلفِ بیچانَس
کوراستانَس رووم یار

ترٚییُم وٚژُن چھُ یِتھ کٔنۍ :-

ذرٕ ذرٕ ذرٕ نے چھُم دود چونے — ماہرٕ متہٕ سونے کُن یِکھنا
گاشہٕ منز زٕ دٔرِنہٕ زٕن کوٚر تھم گرونے — ماہرٕ متہٕ سونے کُن یِکھنا
وعدٕ سارٕ پانو وَنِد ہے کرونے — پالہٕ پاں رووُم نالہٕ دِمہٕ نا
بگند کس؟ باوٕ کٔس؟ کیاہ چھُم لونے — ماہرٕ متہٕ سونے کُن یِکھنا
پوٗشہٕ متہٕ گوٗشن کرے وَتھر ونے — روشہٕ روشہٕ بال ہو ہوشہٕ ڈ اچھنہٕ
کتہٕ ذرٕ کتہٕ زٕالہٕ وُچھہٕ حال میونے — ماہرٕ متہٕ سونے کُن یِکھنا
یارَس اوسُم حال باوونے — نارَس عشقہٕ لَس آب ژھنہٕ نا
زٔلہٕ وُن نار چھم موٗرِ لِلہٕ وونے — ماہرٕ متہٕ سونے کُن یِکھنا
ترٕ سوٗر کوٚر تھم میٚنہٕ کتہٕ زونے — پھیرتھ ژھنڈا ابیٚہ دِکھنا
روزتو دمابو زتو میونے — ماہرٕ متہٕ سونے کُن یِکھنا
وٗ انجہٕ کوٚر تھم ژالی پرٕوونے — ہتہٕ ساوُچھہٕ کتہٕ سور تمنا
آئینہٕ باعَس چھُ گل پھولہٕ وونے — ماہرٕ متہٕ سونے کُن یِکھنا
عشقہٕ تیر جگرس چھُم سہٕ وونے — سہٕ گوم وَنہٕ کس وِلہٕ ژھٹہٕ نا

وٗ انجہٕ پھٹہٕ نائَس یارٕ دود سونے
ماہرٕ متہٕ سونے کُن یِکھنا

بابہٕ کمالُن وفات نامہٕ آنحضور صلعم اوس وار یہَس کالَس محمود گامی ہندِس کھاتَس منز چھپان رُدمُت ۔ کُلیاتِ محمود گامی چھپنہٕ وِزِ آو یہ تمہٕ منز الگ کڈنہٕ ۔ یتھ جایہ کرو

تمہِ منز کیہنہ بند درج ـــ

اوس صفرن شتوٗہیم لوٚ دوار   گیہٕ بیمار رسولِ مختارؐ
کلہٕ دادیک کوٚرنکھ آزار   صَلّی اللہُ علےٰ النّبی

ہیکو نہٕ نیرِتھ نمازِ نبر   گیہٕ خبر مدینہٕ نبر
عالمس گوٚو زیرو زَبر   صَلّی اللہُ علےٰ النّبی

آیہٕ خبر اصحابؓ سارِی   آسی ساری لگوسے پارِی
اَسہٕ بحال تہنز سرداری   صَلّی اللہُ علےٰ النّبی

سانہٕ سردارہٕ اسی کیاہ کرَو   اسی ساری ژینیے بینہٕ مرَو
تُہنز جدا آے اسی کتہٕ ذرَو   صَلّی اللہُ علےٰ النّبی

تہٕ لیکھت چھُس یتھٕ کنٕی

روز کمالہٕ خوشی یہٕ اندر
غمِ دنیاو عقبیٰ مخور
اَسہٕ رہبر جناب سرورؐ
صلّی اللہُ علےٰ النّبی

میر عبدُاللہ بیہقی

گوڈنیُک مثنوی نگار تہٕ صوٗفی شاعر

مُشراونہٕ آمُت کاشُر زبانۍ ہُند گوڈنیُک مثنوی نگار تہٕ اکھ اہم صوٗفی شاعر چھُ بیہقی۔ سید خاندانُک چشم و چراغ۔ سُہ اوس پننہِ وقتہٕ پننہِ علم و آگہی کِنۍ کُل کشیٖرِ منز گاش شولہٕ ناوان نگر زٕ ڈاے ہتھ ؤری کس زمانس منز گو مشرف کس گژھلِ کوچن منز۔ تتھ کنۍ غاب زٕ وہ نٕ چھُ ادبی تو اریخن منز تہٕ رسمہ مۄجیٖب تمُہُند تذکرہٕ یوان۔ اگر بیٚیہ کینژ س کالس تسہِنٛزن تخلیقن ہندۍ قلمی نسخہٕ رأوِس تل روزِہن یہ مۄلُل لال روزِہے دہ ہے کھٹِتھ۔ محی الدین مسکین سرا یہٕ بٲ چھُ پننِس تاریخ کبیرس منز تُہند تذکرہٕ یمن لفظن منز کوٚرمُت "میر عبداللہ بیہقی فرزند سادات مند میر عبدالرشید بیہقی است۔ در علوم ظاہری و باطنی کاملی و فاضلی و فرد عالمی بود۔ پس از کمالات ظاہری و باطنی کردہ در افادہ افاضہ کوشید و بر مسند ارشاد و جادہ طریقت نشستہ طالبان را بدرجہ مطلوبیت واصل میساخت و بمرسل رسانید و رسالہ ہائے بسیار از تصنیفات آں ذوالاقتدار در روزگار یادگار است۔ از انجملہ معراج السالکین منظوم و مقامات عشرہ در جواب و سوالات بابا عثمان چسنی راد ہو نظم و نثر کتاب قاید الاعمی منظوم در علم فقہ و قصیدہ بدر الدجیٰ عربی و قصیدہ استغفار ایضاً عربی و نحلۃ عرفان در

علم تصوف وعقاید کشمیری و ترجمہ مختصر وقایہ منظوم بزبانِ کشمیری وغیرہ است۔ خلاصہ آنکہ لاثانی بود۔ بتاریخ نہم ماہ محرم الحرام یوم الاثنین سنہ یکہزار دوصد بست دو از دُنیای فانی بسرائے باقی انتقال نمودہ در مقبرہ والد ماجد خود آسود" ۔

مسکین صابن چھُ میر عبداللہ بیہقی ہندن ظاہری تہٕ باطنی کمالاتن ہُند تذکرٕ کوٚرمُت تہٕ تہندِ ن تقریبن ساہنے فارسی تہٕ عربی تصنیفن ہُند ناو تہٕ چھِن درج کوٚرمُت مگر کاشرِ ن صرف دوٕن غارٕ اہم رسالن ہُندے یوت چھُن ناو ہیوٚتمُت۔ کتھ پتھ یہ زِ پانہٕ کاشر شاعر آسِتھ تہٕ آسنہٕ تِمن نِش کاشرِ زبانۍ زیادٕ اہمیت تکیازِ سرکاری سطحس پیٹھ آسنہٕ کاشرِ زبانۍ کانہہ قدر تہٕ اہمیت۔ پانہٕ سیّد حضرات تہٕ آسۍ نہٕ کاشرِ زبانۍ مازان یوٚد وے تِم شِہن سَتن ہتن وٕرین کشیرِ ہندِس علم وادب تہٕ سیاست کِس فضہس پیٹھ زھیوٚدن کرِتھ روٗدی۔ خاص پاٹھۍ چھِ بیہقی خاندانکۍ سادات گوڈٕ پیٹھے کشیرِ ہندِس سیاستس منز اہم حصہ اداکران روٗدی مِتۍ۔ یِم بیہقی سیّد کم آسۍ؟ یتھ جایہ کرو یہند مو ختصر جایزٕ پیش کرنٕچ کوشش۔

تواریخ دان چھِ یتھ کتھ پیٹھ متفق زِ ہُمہ تہٕ تزٕوٲہمہ صدی عیسوی منز تُل موغلو وسطِ ایشیاہس خاص کر ایرانس تہٕ افغانستانس منز تلوطُم۔ اکہٕ پتہٕ بیاکھ فوجی جرنیل اوس وۄتھان تہٕ تختن تہٕ تاجن تاراج تھاوان کرِتھ۔ یِمو ے جرنیلو منز اوس اکھ امیر تیمور تہٕ، سُہ زاو ۱۳۳۵ءَ منز سمرقند تہٕ ییلہِ سُہ بوٚڈ گوو تمۍ کوٚر وارِیاہ طاقت حاصل کرِتھ ایران، خراسان تہٕ ترکستانس پیٹھ قبضہٕ تہٕ پتہٕ اوس ساری سے وسطِ ایشیا پیٹھ ہندوستانس تام پننۍ حکومت قایم پرٕتھان کرُن۔ دٕپان سُہ اوس ماجہِ قبیلہٕ کِنۍ زبردس ظالم حکمران جنگیز خانُن زُر۔ تیموٗر نہٕ ہٲبتہٕ ژلۍ ایرانہٕ منزٕ بسَن والۍ سادات تہٕ کوٚرکھ ہندوستانُک رُخت سفر۔ خاص پاٹھۍ وۄچھُک کشیرِ منز بٕنہٕ خاطرٕ سازگار ماحول تکیازِ یمنے دوہن اوس تبت پیٹھ آمُت اکھ شہزادٕ رینچن شاہ کشیرِ ہندِس تختس پیٹھ بیوٚٹھمُت تہٕ شرف الدّین بلبلٕ ہندِ ذٕسی مسلمان بنیومُت۔ ۱۳۲۰ءَ منز یتھے کشیرِ ہندِس تختس پیٹھ یوٚہے مسلمان بادشاہ

صدرالدین ناوٕ حکومت کرنہٕ لوگ ، ایران کین ساداتن تہٕ گےیور ہیچ زیادٕ کھوتہٕ زیادٕ کٔشش پاٹھٕ۔ یوٚدوٕے از کل تھٔو تہٕ چھہٕ شبوٗت میلان زٕ بلبل صاَب نہٕ بروٚنہہ تہٕ اَسی عرب تہٕ ایرانہٕ پیٹھ کٔشیرٕ مسلمان یوان گرٕھان ییٚمہٕ کنہٕ اکھ مکمل اسلامی ماحول اوس پاٹھ گومٔت تہٕ ییلہٕ حضرت امیرکبیر میر سید علی ہمدانی ۱۳۸۰ء منز یور واتی ییٚتہٕ اوس تبلیغِ دین خاطر مکمل سازگار ماحول۔ حضرت امیرکبیرسن پتہٕ ییلہٕ تہندی فرزندارجمند میر محمد ہمدانی ہیتہٕ بدٕ بن ساداتن ستی کٔشیرٕ واتی ییٚتہٕ گوو اکھ نوٚو تہذیب پاٹھ تہٕ اکھ نوٚو سماج آو بارسس۔

تاریخ بہارستانِ شاہی منز چھُ درج زٕ حضرت امیرکبیرمیرسید علی ہمدانی نِس بروٚنہہ ییم سادات کٔشیرٕ آمتی چھہٕ تِمن منز اوس اکھ میر سید علی تہٕ یُس سیّد محمد بیہقی سُند فرزند اوس یوٚہے چھُ کٔشیرٕ منز بیہقی خاندانُک جدِامجد ماننہٕ یوان۔ توارٟخن منز چھُ درج زٕ سیّد علی بیہقی ہنز موج اَس شاہ میری بادشاہ نوزک شاہ ہنز۔ بیٚنہٕ تہٕ توٚے روٗد سیّد علی بیہقی شاہی معاملاتن منز عمل دخل دِوان۔ توٚے چھُ تِمو ہندِس ہینس لیکھی مٔتس توارٟخنِس زیادٕ اعتبار تہٕ حاصل رُدٕ اوس ہینس لیکھی مٔتِس واقعاتن ہُند پانے شاہد تہٕ۔ ایرانہٕ پیٹھ ییم ہیتہٕ بٔڈی سادات کٔشیرٕ آے تِمن منز آسہن کیتیاہ عالم فاضل ، شاعر ، کأری گر تہٕ بلکہ ہوٗ زٔنند تہٕ یہند ستی گوو کٔشیرٕ منز ایرأنی وٕ ہٕتھٕن بہن زبان ہونز مقبول تہٕ اکھ نوٚو رلہٕ ملہٕ تہذیب گوو تیار۔ خاص پأٹھی ییم عالم تہٕ فاضل سادات اَسی تِمن بیٚٹھے یہٕ شاہی سرپرستی تہٕ کرِکھ بٔڈی بٔڈی جاگیر حاصل۔ ییمنے منز بٔنیہٕ اَڈی مفتی تہٕ اَڈی قاضی تہٕ اکثر لگی گامن گٕھٹھن منز دینی تبلیغس ستی آوری۔ مگر بیہقی خاندانکی سیّد روٗدی زیادٕ تر مُلکی معاملاتن منز حصہٕ نوان۔ جی ایم ڈی صوفی چھہٕ لیکھان :

Soon after his accession, Ali Shah put an end to all feuds among his nobles. He appointed Sayyid Muhammad Mubarak Baihaqi, who was a Sunni, as his prime minister. Sayyid Muhammad Mubarak Baihaqi was the grandson of Sayyid Muhammad Baihaqi whom we know in the

course of the struggle between Muhammad Shah and Fath Shah. Sayyid Muhammad Mubarak was the son of Sayyid Ibrahim Baihaqi. These Baihaqis descended from Sayyid Muhammad Baihaqi, the father-in-law of Bad Shah and had migrated to Kashmir during the time of Sultan Sikandar from Baihaq, a district to the North-West of Nishapur in Iran. They took a very prominent part in the politics of Kashmir during the days of the later Shah-Miris.[3]

وقت گُذرنَس سٍتؠ گےٚ سیاستَس منٛز تہٕ افراتفری پاد تہٕ ساداتن ہنٛش رُود فقط علم تہٕ ہوز باقے۔ یِلہِ اُسی کٲشرِ ہنٛدِس توارٟخس پیٹھ ٹٔنٛتھ یِہٕنٛ نظر چھِ ترٛاوان اُسی چھِ وُچھان زِ بیہقی خاندانن کٔیتیاہ عالم تہٕ فاضل چھِ پاد کٔرِی مٕتؠ تہٕ اَمی خاندانُک اکھ عالم تہٕ فاضل اوس میر عبد الرشید بیہقی۔ یِم پننِہ وقتہٕ کٲشرِ ہنٛدی لاثانی عالم با عمل چھِ اُسی مٕتؠ تہٕ یِہنٛدٮ۪ن کمالاتن ہُنٛد ذکر چھُ اکثر تذکرن منٛز میلان یتھ جایہِ کرو اُسی یِنیہِ تواریخ کبیرس منٛز یِمن متعلق درج گمٕژ تٕن خیالن کُن توجہ:

"میر عبدالرشید بیہقی فرزند ارجمند سیّد احمد بیہقی بن سیّد محمد ابراہیم بن سیّد مبارک خان کہ احفادِ سیّد تاج الدّین بیہقی بود۔۔۔" (ماجِہ ہنٛدِ طرفہٕ اوس یِہنٛد سلسلہٕ دوار کی ساداتن سٍتؠ رلان۔ ظاہری علم حاصل کرنہٕ پتہٕ کٔرکھ سہروردی سلوکٕچ آداب بٔنٛنس بڑٕ بٔس نِشہٕ حاصل۔ وارِہٕس کالس رُودی زٲرِ شریف کِس علاقس منٛز گوپھن تہٕ غارن منٛز یادِ خدا کران ۔۔۔ تِم اُسی مسکنت پسند ۔۔۔۔ غرض میر روشن ضمیر آسی پننِہ وقتکۍ قطب۔ لُکن فاض واتناونچہٕ واریاہ کرامژ چھےٚ تِہنٛز مشہور ۔۔۔

یِمنٛے میر عبدالرشید بیہقی صاٮ۪ن ہٕنٛدی فرزند ارجمند گےٚ میر عبداللّٰہ بیہقی یِمن ہنٛد جنت نصیب گژھنُک وٕری چھُ تواریخ کبیرس منٛز ۱۲۲۲ھ / ۱۸۰۷ء درج۔ یِنیہِ

قلمی نسخن پیٹھ ۱۲۲۶ھ/ ۱۸۱۱ء ۔ مگر تہندس زینہ وٚریس متعلق چھِنہٕ اَسہِ وُنہِ کانہہ شہادت میلان مگر یہند کلامٕ اندر وٚنی شہادت چھِے وَنان زِ میر عبداللہ ہَن چھُ بُجرِچ وٲنس پرأوِتھ یہِ دنیا ترووِمُت ۔ یہندِس سکونتس تہٕ علمی بٕجرس متعلق چھ اَسہِ نِش بیٚیہٕ اکھ شہادت تہٕ موجوٗد سو چھےٚ یِتھ کٕنہٕ زِ اَسہِ نِش چھے اکھ کاغذ تٕلِمہٕ ہَن یتھ پیٹھ عربی زبٲنی منز اکھ خطبہٕ بٔڈ خوش خط لیکھتھ چھُ تہٕ آخرس پیٹھ یہِ عبارت ۔

" از پیش سیادت پناہ میر عبداللہ صاحب کہ فرزندار جمند حبیب مجید حضرت میر عبدالرشید بیہقی ساکنان محلہ تاشواں صحیح کرد ۱۲۱۳ھ"

امِہ خطبہٕ کہ تحریر پیٹھ صرف داہ یا باہ وٚری چھ بیہقی صاب یٚمہِ دُنیاہ منز نقل کٔرِتھ گامتۍ ۔ اَمِہ وِزِ آسہٕ ہَن تِم کٔشیرِ منز شہر وگام شوہرتہٕ کس تھزرس واتۍ متۍ ۔ ہر کانہہ کأشُر آسہے تہند ناوعزتہٕ سان ہیوان تہٕ تہنز شاعری آسہے تبرک زانِتھ جایہ جایہ نقل یوان کرنہٕ ، یوسہٕ صرف کینژن قدر شناس گرن منز زٔژھرِتھ آسہے روزمژ ۔ میر عبداللہ چھ پانہٕ تہٕ سیٹھاہ زوٗد نویس آسۍ متۍ تہٕ توے چھ بسیار فارسی عربی تہٕ کأشر کتابہٕ لیکھِتھ ہیکۍ متۍ ۔ تہنز پنٕنہٕ اَتھہٕ لیچھمژ علم فقہس پیٹھ کتاب قاید الاعمی چھےٚ سأنس اَکس دوستس نِش محفوظ یٚمیُک تأریخ تحریر ۱۱۹۹ھ / ۱۷۸۴ء چھُ ۔

یِتھ شایہ چھُ یہِ سوال وۄتھُن اکھ لأزمی کتھاہ زِ ییٚلہِ میر عبداللہ صاب شہر وگام یِتۍ نأمی آسۍ ، ادبی حلقن منز کونہٕ چھُ ازکل تہُند پُرنہٕ پأٹھۍ ذکر کرنہٕ یوان ۔ عبدالاحد آزاد مرحومن تہٕ غلام محی الدین صوفی ین تہٕ چھ تِمنے دوٚن کتابن ہُند ذکر کوٚرمُت یِمَن متعلق تواریخ کبیرس منز ناو چھُ ہیٚنہٕ آمُت ۔ آزادنہٕ "کٲشری زبان اور شاعری" منز چھ تِمن پیٹھ کم وبیش تِمے لفظ لیکھنہٕ آمتۍ یِم محی الدین مسکینن تاریخ کبیرس منز درج چھ کٔرۍ متۍ تہٕ صرف تِمنے دوٚن کأشرن ہُند چھُکھ حوالہٕ دِتمُت یِم تاریخ کبیرس منز دِتھ چھِ تہٕ جی ایم ڈی صوفی چھُ پٔننس تواریخس "کشیر" منز لیکھان :-

...Mir Abdullah Baihaq who was the author of Kashir Aqaid (a mathnavi) and Mukhtasar Waqayah (a religious poem) died in 1807 A.D.[5]

شاید چھُنہٕ آزاد صابس نہٕ تہنٛز باقے شاعری ہند پے لوٗگمُت تہٕ نہ چھُ مرحوم محی الدّین حاجنی صابن "کاشُر شاعری" سوٚمبرنہٕ منٛز تہند ذکر کوٚرمُت۔ کتھ چھےٚ صاف زِ کاشرِ کِتیٚن نامعلوم شاعرن ہندی پاٹھی چھُ میر عبداللہ بیہقی سُند کلام تہٕ قلمی نسخن منٛزے ژھیپھ دِتھ روٗدمُت اتھ چھُنہٕ وُنِ تام نہٕ چھاپ خانک گاش پیومُت تہٕ نہ چھُ اہل سادات حضراتو اَتھ کلامس نٹین تہٕ نارین کھسہٕ نُک موقعہ میسر کوٚرمُت تہٕ یُتھ کلام آسہِ کوتاہ بیتھ تہٕ وُنِ ہوا نہٕ آسہِ لوٗگمُت۔

میر عبداللہ بیہقی سنٛز شاعری ہیکو اَسۍ وِیتھ پوٚٹھ پاٹھۍ دوٚن حصن منٛز باگرِتھ۔ شریعتی شاعری تہٕ طریقتی شاعری۔ پابندِ شرع یوسہٕ تمو شاعری کرمٕژ چھےٚ، سو چھےٚ نعت شکل و شمایلِ نبویؐ۔ احکام دین، معراج نامہٕ، وفات نامہٕ، کار خیر فاطمۃ الزہراؓ بیترِ۔ طریقتی شاعری منٛز چھِ تہندی کینہہ قصہٕ مثلن قصے حضرت موسیٰؑ، قصے سنگ تراش، قصے شیخ صنعان، تہٕ کینہہ وٕژن۔ اَتھ ساری سے شاعری منٛز چھےٚ طبع زاد شاعری تہٕ تہٕ ترجمہ تہٕ۔ ترجمہ چھِ مولانا فریدالدین عطار سنٛزِ پند نامہٕ تہٕ منطق الطیر بیٚیٹھ تہٕ کرنہٕ آمژ تہٕ کاشرِ ن فارسی شاعرن ہندِ کلامُک تہٕ۔ یہٕ سوٗرے کلام وُچھتھ چھِ اَسۍ اندازٕ ہیکان کرِتھ زِ تہند مطالعہٕ کوتاہ وسیع چھُ او سمُت تہٕ گوڈنچہ لٹہٕ چھِ تمو محسوس کوٚرمُت زِ کاشرِ ن ہندِ خاطرٕ کوسہٕ اہمیت چھےٚ تہنٛز ماجہ زیوٚ۔ شیخ نورالدّین ریشی علمدارؒ کشیرِ پتہٕ چھِ میر عبداللہ بیہقی گوڈنکۍ شخص یموٚ اسلامی دین کاشرِ ن ہندِ خاطرٕ تہنٛز پننہٕ زبانۍ سمجاونچ کوٗشش چھےٚ کرمٕژ۔ وُنیکیٚن یم قلمی نسخہٕ میر عبداللہ بیہقی سنٛزن کاشرِ ن تخلیقن ہندی

برونٹھ کنہٕ چھہِ ۔ تِمَن ہُند تفصیل چھُ پیش :۔

۱۔ دینکۍ مسلہٕ
۲۔ اسلامی عقیدٕ (کأشرۍ عقاید)
۳۔ ترجمہٕ پند نامہٕ عطار
۴۔ کرامت فاطمۃ الزہریٰؓ
۵۔ وفات نامہٕ آنحضورؐ
۶۔ کارِ خیر فاطمۃ الزہریٰؓ
۷۔ معراج نامہٕ
۸۔ شمایل شریف مصطفیٰؐ
۹۔ نعت
۱۰۔ قصے شیخ صنعان
۱۱۔ قصے حضرت موسیٰؑ
۱۲۔ قصے سنگ تراش
۱۳۔ کینہہ صوٗفیانہ وژن

گوڈنکِ قسمچ شاعری چھےٚ سارٕے پابندِ شریعت ۔ مثلن دینکۍ مسلہٕ رسالس منز چھِ تِتھۍ بٲنٛژ مسایل دین نظماونہٕ آمتۍ یِتھ پاٹھۍ حضرتِ شیخ نورالدینؒ سدوسی مسلہٕ نظم چھہ کرِتھ ۔ یہ چھےٚ شتےٚ ہتھ بیٹھی شعرن پیٹھ مثنوی چالہِ اکھ نظم یتھ منز نہ کانہہ فنی زاوی جار اسی لبتھ ہیکو ۔ مقصد چھُ یتے زِ عام کأشرس مسلمانس گژھی تِم مسلہٕ زٲنِنس روزٕنی یم اکھ مسلمان آسنہٕ باپتھ ضروری چھہِ ۔ میر عبداللہ بیہقی ین چھ یم مسلہٕ شاید اوس بہ نظماوی متۍ زِ تِمن آسہِ شیخ نورالدین نٕین سدوسی مسلن ہنز زبان ترژھ پرأنی باسے مژیو سہ یہ یتہ عوامس فکرِ آسہِ ہے تران ۔ دوٚیم رسالہٕ چھُ کأشری عقیدٕ یتھ منز اکس کأشرس مُسلمانس تمن عقیدن ہنز زان چھےٚ کرناونہٕ آمژ یم اکس پزٕرس مُسلمانس آسنۍ گژھن اتھ منز چھِ صرف ستہ ہٹھ دُمٕرۍ شعر موجوٗد ۔ یم دوٚشوٕے رسالہٕ چھہِ ۱۹۶۳ءسنہٕ ۔ منز ہاند ژونگاکۍ غلام محمد شیخن نقل کٔرۍ متۍ ۔ کأشرۍ عقیدٕ رسالکۍ آخری کینہہ شعر وُچھوٗ سہ

پاپ تہٕ پُن تارٕز تولنے ین — یمہِ یتھ کوٚرتے تس تیتھ دِن
لیکھی متی ساری سأنی اعمال — نوٚن چھکھ ذرہ ذرہ سونے حال
ڈیچھنی یہ مومنس نامہ عرفان — کھووری یہ کافرس گژھِ حأران

کاپھِر پیٚیہِ تَتہِ در جہنم — غمہٕ رۄس چھُنہٕ تس کھاٗلی اکھ دم
جنتس جاے چھےٚ پیٹھ اسماں — بُتراٗژ تَل تہٕ دوزخ زاں
طالب بند چھُ میر عبد اللہ — فضلہٕ سیتٕ دِپنٛج ہاوتس راہ

کریما، نامِ حق تہٕ پند نامہٕ عطارٗ آسہٕ تمِ ترٕے فارسی شعر کتابہٕ یِمو سیتٕ تمہِ زمانہٕ اکھ کاشُر بچہِ ہیوٚند کیو مسلمان پَننہٕ تعلیم شروٗع اوس کران۔ مولوی صاٗبس اوس لفظ بہ لفظ شعرن ہُند معنہِ مطلب شُرِن سمجاوُن پیوان، یِم ترٕے کتابہٕ مُکمل گژھِتھ آس شیخ سعدی شیرازیُن ہنز گلستان بوستان نصابس منز شاٗمل سپدان تہٕ میر عبداللہ بیہقی صاٗبن آسہ ہے پننہٕ وقتہٕ یِہ سیٹھاہ ژ کوشش کرمژ ز مولانا عطارٗ سٕند پند نامُک کاشُر ترجمہٕ تھووُن کاشرِن بہم۔ مگر افسوس اَسہِ نِش چھُنہٕ یِہ ترجمہٕ ساٗلم حالتس منز موجوٗد۔ کینژن شعرن ہُند ترجمہٕ چھُ یِتھ کنہٕ :

اٚٹھِ چیزٕ یِہ خیرابے شُمار — کاٗنسہِ ہندے سالہٕ رۄژتے ہیوٚن قرار
حاجت کرُن نِشہٕ ظاہر دُشمنن — باز کرُن سیتٕ زنن لوکٹ ہن
تنگ دِلس نِشہ مہ کر آرزو — آسہٕ پہٕ یَس مُروتھ کانہہ تہٕ بو

فارسی شاعرن نِش یِم نظمہٕ میر عبداللہ سٕن بیہہ چھِ اَنہ مژ تِمن منز چھِ سارِوے کھوتہٕ اہم نظم کرامت فاطمۃ الزہرا۔ حضرت فاطمہ ہنز پاکیز زندگی تہٕ تِہنزن کرامژن پیٹھ چھےٚ بیہقی ہنز بیٚیہِ تہٕ کینہہ نظمہٕ موجوٗد، یِمہٕ بیوٚن بیوٚن بحرن تہٕ الگ شعر ذاژن منز لیکھنہٕ چھےٚ آمژ۔ حضرت علی کرم اللہ وجہٗ سٕن سیتٕ تِہند کارِ خاٗر۔ تِہندِ خاطرٕ خوان جنت واتُن، بیتر نظمہٕ چھےٚ قلمی نسخن منز موجوٗد۔ مگر مُلا ذہنی کشمیری ہنز فارسی نظمہٕ "کرامت فاطمۃ الزہراٗ" ہِک تِہند کاشر ترجمہٕ چھُ زیادٕ پُراثر۔ مُلا ذہنی کشمیری چھُ کشیرِ ہندین فارسی شاعرن منز اکھ اہم مرتبہٕ تھاوان۔ تِہندی غزل کیو نعت چھِ عام فہم تہٕ سادٕ فارسی زباٗنی منز لیکھنہٕ آمتی۔ واقعات کشیر کی مُصنف خواجہ اعظم دیدمری چھِ تِمن متعلق رقم طراز :

"ملا ذہنی شاعر از شعرائے برجستہ کشمیر است۔ با وصف کمال این فن از علوم دینی بہرور بود و راہے بہ تقویٰ ہم داشت۔ و در عہد خود در فن سخندانی در کشمیر بے نظیر بود و ہر وقت بزم آرائی و محفل پیرائی ارباب سخن می نمود ۔ ۔ ۔ ۔ در محلہ قاضی بابا متصل محلہ کنیر کود وطن داشت ۔ ۔ ۔"

ملا ذہنی ہنز نظم کرامت فاطمہ رضؓ چھے کشیر ہندِ بن فارسی خانن نشہ سارِ وے کھوتہ مقبول نظمو منز۔ اکھ آسمز۔ پننہِ موضوع کنۍ پتہ رواں دواں بحرِ کنۍ چھے یہ نظم جایہ جایہ نقل آسمژ سپدان۔ نظم چھے سونتہ کہِ چکچا وکہِ نظارہِ ستۍ شروع سپدان ؎

بازبلطف چمن از ابر نو بہار | آنچہ دل غنچہ داشت کرد ہمہ آشکار
لالۂ پژمردہ باز زندگی از سر گرفت | باد مسیحا نفس کرد بہ بستاں گذار
برطرف جویبار خیمہ زدہ ناروں | خیمہ زدہ نارون برطرف جویبار

پنداہو بہار یہ شعر وِچتہ چھ اصل موضوع شروع گژھان ؎

دختر خیر النسا زوجۂ شیرِ خدا | بنمت نبی الوریٰ مادر دو شہسوار
گوہر دُرج امیں اختر برج یقیں | عصمت دُنیا و دیں سیدۂ روزگار
از صفت ذات او شمہ گویم بتو | چشم خرد برکشا حرف مرا گوش دار
کین سخن معتبر ہست بقول صحیح | نیست دریں عیب و عار نیست دریں افتخار
ہست روایت کہ چوں حضرت شاہ رُسل | کرد بہ حکم خدا دین ہُدیٰ آشکار

امہِ پتہ چھُ واقعہ یتھ کنۍ سپدان زِ عرب کس قریشی قبلس منز چھ خاندرچ محفل آسان۔ تم قریش یم پتہ دُنہِ مسلمان بنے متۍ آسی چھ حضرت فاطمہؓ ہس دعوت دِتھ سازش کراں یتھ زن سوز ھینی ہتین جانس منز تشریف اُنتھ شرمندہ گژھِن مگر اللہ تعالیٰ ہس چھُ امتھ برعکس کرُن آسان۔

برج بقیع سو ماہ بیٚ بیٚ عصمت پناہ
اَسِس تہنز گرد راہ چیشم دِلس توتیا

قبیلچہ زنانہ چھےٚ آنحضورنٛ صؐ نِش وٲتِتھ عرض کران

فاطمہ چھِ ساٲنٛز زِٹھ
شوٗب ییٚ اٲہندِ سٟتۍ
سارۍ کروس محبت
جان کروتس فدا

فاطمن ییٚلہ بوٗز کتھ
آہ کوٚڈُن دادِ سال
چاک ہیوٚنز فلکن
لگۍ نڑنے سٟت سما

ہاے بابو یمہٕ چھےٚ
سارِ سانے دشمن
یمن ستی چھُ دِلس
سون حسد تے دغا

یہ کتھ چھےٚ یتھ کنۍ لاَزمی من ثابت سپدان زِ میر عبداللہ بیہقی چھُ کاشُر زبانۍ ہُند گوڈنیُک شاعر یُس بیٚیو زبانو پیٹھ قصہٕ ترجمہٕ چھُ کران ۔ یتھ نہ اُسی ترجمہٕ ہکو وٚنتھ بلکہ بیٚیو زبانو پیٹھ دلیلہٕ یمہٕ اَنِتھ تہٕ کاشرس منز باوِن ۔ بیہقی ین چھِ یِمہٕ تہٕ کیٚہنہ قصہٕ کاشرس منز بِہرِ متۍ، یمن منز اَسہٕ نِش قصے شیخ صنعان، قصے موسیٰؑ تہٕ قصے سنگ تراش موجوٗد چھِ ۔ قصے شیخ صنعانس منز چھِ کاشرِ شاعرن زبردس جاذبیت باسیمژ زِ یہ چھُ واریاہو شاعرو نظم کوٚرمُت یمن منز اولیت بیہقی یس چھےٚ ۔ وہاب

کھاڑنی بابہٕ صاحب حاتمہٕ کھارن تہٕ چھُ یہٕ قصہٕ نظم کوٚرمُت یتھ مشہوٗر گلوکار حبیبُ اللہ بمبو ریڈیو کشمیرٕ پیٹھٕ گیوان چھُ۔ اَمِکۍ کینہہ شعر لیکھے میٚ یتھ کنۍ۔

هاهنزیے مارِ منزٕ یے هاوِ روے | عمر سوٗرتھ کس چھُ عشقُن آرزوے
هاهنزیے عشقہٕ نازن کوٚر میٚ سوٗر | زانہٕ پونپرُ تہٕ زانے عشقہٕ ژوٗر
هاهنزیے وَنہٕ صوٗرت کمہِ دِژے | تس چھا ییہٕ کینہہٕ آسس بس یرِژے
هاشیخو چھس بڑی بڑی خزانہٕ تے | تمہٕ منزٕ یے چھس بہٕ اَکُے دانہٕ نے
بابہٕ میون چھُے شہرٕ روٗمک بادشا | بوزٕ ییلہِ سُے ییتہٕ مرکھو بے گوناہ

حاتمہٕ کھارن چھُ یہٕ قصہٕ ترٛہن شعرن منزٕ۔ وۄنمُت ییلہِ زن سارِے کھوتہٕ لوٚبہٕ وُن چھُ یہٕ قصہٕ محموٗد گامی تہِ ٲسِ شعرن منزٕ اسہٕ برونہہ کنُ لیوان۔ مگر یہٕ قصہٕ نظماونک ڈسلابہٕ تہٕ چھُ میر عبداللہ ہنے کوٚرمُت۔ مگر ایسہِ نش یُس قلمی نسخہٕ موجوٗد چھُ تمیُک قریبن نصف حصہٕ چھُ گوڈنیتھے غآب گومُت۔ ظآہر چھُ زِ یمہٕ تہٕ کٲشرِ شاعرن یہٕ قصہٕ لیوٗکھ تس برونہہ کنہِ چھِ مولانا عطارٕ سنزٕ مثنوی منطق الطیر آسمٕژ۔ لآزمی من آسہٕ میر عبداللہ ہن تہٕ یہٕ قصہٕ مولانا عطارٕ نہٕ مثنوی پیٹھے کٲشرس منزٕ توٚرمُت۔ کٲشرُ اڈلیوٗک قلمی نسخہٕ چھُ تمہٕ جایہٕ پیٹھٕ شروٗع گژھان ییلہِ شیخ صنعان سُندِ یار کعبہ شریفس منزٕ شیخہٕ سندین مریدن ونان چھُ زِ مریدن پزِ پرتھ حالس منزٕ پیرٕ سنزٕ وفاداری قآیم تھاوٕنۍ مولانا ہندین شعرن منزٕ۔

بامریداں گفت ای تر دامناں | درو فاداری نہ مرداں نہ زناں
یار کار افتادہ باید صد ہزار | یار ناید جز چنیں روزی بکار
گر شما بو دید یار شیخ خویش | راہ یاری از چہ نگر فتید پیش
شرمتاں باد آخر ایں یاری بود؟ | حق شناسی و وفاداری بود؟
چوں نہاد آں شیخ بر زنار دست | جملہ را زنار میبایست بست

کٲشرُ قلمی نسخہٕ چھُ یمو شعو وِتہٕ شروٗع گژھان۔

یہٕ کینژھا بے وفائی کرٕ دتو ہے   اکی دمہ کیتھ جُدائے ذرٕو تو ہے
کھینیاو ییلہِ شیخ بابن عقد زنار   پرٕ ہو توہہِ دِنے تَتھ اقرار

کاشُر قلمی نسخُک گوڈیوٚ دوٚے رووِمُت چھ مگر اندُک حصہٕ تہٕ چھُنہٕ سالِم موجوٗد کاتبن چھ اڈی شعراڈی لیکھی متھ تہٕ اَخرکی کیہنہٕ شعر چھِنہٕ لیکھنے آمتی، کاتب چھُنہٕ اصل نسخہٕ یاتہٕ پرٕ تھے ہیوٚکمُت بنتہٕ چھُ یہ بروٚنٹھُے ضایہ گومُت اگرزاہ کانٛہہ میر عبداللہ سنٛز امہِ مثنوی ہُند بدل کانٛہہ سالِم نسخہٕ اتھ یِیہ کاشرِ خاطرٕ آسہِ سُہ نیک فال۔

میر عبداللہ سنٛز بیاکھ مثنوی چھےٚ قصے سنگ تراش۔ یہِ چھےٚ صرف پانٛژاہن شعرن ہنٛز حکایت۔ اَمیُک موضوٗع چھُ سُے یُس محموٗد گامی تہٕ مقبوٗل امرتسری ہنٛد بیٚلی نامُک موضوٗع چھُ۔ بیٚلی ہنٛدی پاٹھی چھُ سنگ تراش تہٕ اللہ تعالیٰ ہٕنٛز مجسم زاتھ کم کم نعمژ تہٕ ضیافژ کھیاوان تہٕ ییلہِ یہِ کتھ حضرت موسیٰؑ ہنٛدِ بن کنن تام واتان چھےٚ سُہ چھُ ژکھہِ تھ سنگ تراش ہنٛدی باپتھ بیچھ پھژاوان مگر خدا تعالیٰ چھُس ناراض گژھان۔ قصے حضرت موسیٰؑ ہس منٛز چھُ میر عبداللہ سن تمس شخصہٕ سُند قصہٕ بیان کوٚرمُت یُس اَکِس گوبھ منٛز بیتھ صرف یا ہو یا ہو کران اوس ننگے تہٕ بیتھ نوٚنے تنس لول بران اوس، خدا صاب نہ حکمہٕ ییلہِ موسیٰؑ تسُند دیدار چھ کران تہٕ حاٮ۪ران گژھان ؎

دلوٚنس ای فقیری مُستٕ و غافل   اَمہِ ہوٗ دینہٕ نشے کیاہ چھُ حاصل
بہٕ چھُس موسیٰ پیمبر از دل و جان   کران چھُس رات دوہ ہے ذکرِ یزدان
اگر چھےٚ قصدِ دیداری ژٕ دَپ تم   وگر چھےٚ باخدا کارے ژٕ دَپ تم
نہٕ بوزُن نام حق تمی آہ کوٚڈُن   تمی ساعتہٕ تسی نشہ جان دِتُن

تہٕ یِتھ کُنہ چھُ میر عبداللہ بیہقی ین کاشرِس منٛز لوکچین لوکچین حکایژن ہنٛز مثنوی یہِ لیکھنُک ڈسلایہ کوٚرمُت۔ یمن مثنوی ین ہنٛز زبان چھےٚ اوٚگر تھوٚگر باسان۔ منٛزی منٛزی چھُ شعرن ہُند وزن تہٕ پھٹان مگر تمہٕ ساعتہٕ ییلہٕ نہٕ کاشرِس منٛز فارسی بحرن ہُند

رِواج موجوٗدٕ اوس۔ یِمَہ آسہٕ صرف واکھ تہٕ وژنن ہِنٛز شعر ذآژ مروج۔ نوٚین شعر ذاژَن ہِندِس ورتاوس منٛز خآمیہ آسنہٕ آس لآزمی کتھا۔ میر عبداللہ ہِندِس کلامس منٛز چھُ توٗتہٕ فارسی بحرن ہُند ورتاو قابلِ توجہ۔

یِلہٕ بوٗزن، ہووٕنس تمہٕ سٕنگ برشکم گنڈتھ
دوٚپنس زِ ژور دوہ گےٚ مےٚ تہٕ نوبم نو غذا
دراو ہبر لوٗگ دپنہٕ ہاےٚ حسنؓ تےٚ حسینؓ
بوٗچھِ ہتےٚ چھِ کیاہ بہٕ کرِ اتھ اندر رٔبنا

قصہٕ سنگ تراشکیٚ زِ شعر ؎

ترٛیشہٕ کنٕ آبہٕ ہنا اَنِہٕ تٔس — کٕتھٕ مارِتھ نارٕ ہنا رَنہٕ تٔس
بوٗچھِ ستٕن کرِ یوٗدن اضطراب — دل وجگر اَنہٕ کڈِتھ تان کباب

یا یِلہٕ قُریشی قبیلہٕ چہ خوتوٗنہٕ حضرت فاطمسؓ وُچھنہٕ چھِ یِوان ؎

آیہٕ سارٕے وُچھنےٚ گےٚ ہمہ بیقرار
ژھ رٕژھےٚ سارِ تم لجہٕ دپنہٕ مرحبا
عُذر خاہی کرٕہس لجہٕ کرنہٕ زار پار
سرٕ وندوٕ قدمن چون اُسی کرو پا

میر عبداللہ تہٕ محمود گامی ییٚس منٛز باگ چھِ قریبن پانٛژاہن وٕرین ہُند زمانہٕ اگر محمودن ۱۸۵۵ ء منٛز یہِ دُنیا چھ تٔرِ وُمُت تہٕ میر عبداللہ چھُ ۱۸۰۷ ء منٛز جنت نصیب سپدمُت۔ اَتھ زمانَس منٛز چھےٚ زبانی ہِندِس ورتاوس منٛز تہٕ ٹاکارٕ فرق درِیتھ گژھان۔ میر عبداللہ ہس برونہٕ چھُنہٕ مثنوی ین منٛز کانہہ واقعہ یا قصہٕ وَنہٕ نُک کانہہ تَوٗیو تھےٚ وُنتام میلان مگر کاشرِس زبانہٕ منٛز آسہٕ ہےٚ لآزمن اُمِس برونہہ تہٕ لیکھنہٕ یِوان مگر سو آسہٕ ہےٚ شُرکین، واکھن تہٕ وژنن تامےٚ

محمود یم ریشی نامن منز درج آسی یوان کرنہ ۔ حبہ خوتونہ ہندی وژن آسہ من عام لکہ باتن ہندی پاٹھی زبانی زبانی وننہ یوان تہ ژیتس تھاونہ یوان ۔ مگر ییلہ میر عبداللہ بیہقی ین پننہ شاعری ہند خاطرٕ نو نو شعر صنفہ ورتاوس انہ تہ گوڈنچہ لٹہ بنے یہ کاشر شاعری لکھ پرٕ ہنز شاعری تہ محمود گامی یس تام واتان واتان بنیہ یہ صاف تہ شوژ نزاکتہ واجینی شاعری ۔ میر عبداللہ سنز شاعری منز چھہ آسی سوے سادگی محسوس کران یوسہ شُرین ہنز اڈکجہ زبانی منز آسی وُچھان چھہ تہ سُہ اڈکر ٹوٹھ گرژھتھ چھہ بڈی تہ اڈ کول کران ۔

بابہ صابو بہ ہہ تہ زانن کُس چھُ سانے یرتل
دوٚہنس ژسے چھُیُس کرِ ووئی بازن دون جُدا
سے چھُیُس کرِ مونڈ زبہ نیے سے چھُیُس کرِ شریتیم
سے چھُیُس کرِ لوٚرہ پارہ یُس کر سورُے فنا

لکہ شاعرِ یہ ہندی پاٹھی ییٚنز سادٕ تہ شوژ شاعری ، یوسہ عام انِ پرٕ کاشرس مسلمانس فکرِ ترٕ تہ یاد روزِلس ، یوسہ مسلمانن ووتھن بہُن تہ ~~زنہ~~ روزنکی آداب چھہ ہیچھناوان ، سو شاعری یوسہ پیغمبر آخرالزمان ؐ تہ تہندین اصحابن تہ آل واولادن ہنز پاک زندگیہ متعلق اسہ کیتہ باوان چھےٚ چھہ آسی کاشرس منز فقط میر عبداللہ ہس نش وُچھان ۔ حضرت عائشہ رض چھہ آنحضور ؐ ہندس شاندس پیٹھ تہندِ بیقراری وُچھتھ ونان ؎

گریہ کران آسس ملول	پیوٚو قطراہ بر روے رسول ؐ
دل دوٚدُم ووٚدُم سیٹھاہ	صلِّ علےٰ نبینا

لفظن ہنز صنعت گری یوٚدوے کمنے جاین آسی وُچھتھ ہکو مگر ییتہ نس تہ ورتاوس چھےٚ آمژ ، دلس پریہ وُنی چھےٚ بنے مژ ۔

کأشِر زبانۍ ہندۍ قلمی نُسخہٕ یِم نسخ یا نستعلیق خطن منٛز لیکھنہٕ چھہٕ آمتۍ چھہٕ اَمہٕ زٕ ڈاے یا زیادٕ کھوتہٕ زیادٕ ترٛے ہتھ وُری پرٲنۍ نظرن منٛز یوان۔ کلام حضرت شیخ العالمؒ یا للہ واکھ تہٕ چھہٕ ییٚمے خطن منٛز اَتھ زمانس منٛز تحریر سپدی متۍ۔ ییٚمن دۄشوٕنی رسم خطن منٛز اوس آنکہٕ وٕن ٚکھے لیکھنہٕ یوان۔ پرٛتھ کانٛہہ کاتب اوس اچھر تہٕ لفظ پننی آیہ تحریر کران۔ تۄے چھہٕ سانہٕ خاطرٕ پرٲنۍ کأشِر شاعری پرٕنۍ کنٛہ کنٛہ ساعتہٕ بڈٕ کریٹھ بنان۔ یۄہے چھہٕ وجہ زٕ وُنستام تہٕ چھنہٕ شیخہٕ شُرکین ہُند درست متن اَمہٕ بروٚہہ کُن ییتھ ہیۄکمُت۔ میر عبداللہ بیہقی ہنٛز کأشِر شاعری تہٕ چھےٚ ییۄن ییۄن لیکھن والیو پنٛہہٕ پنٛہہٕ نی آیہ لیچھمٕژ۔ تہنٛز شاعری ہُند اکثر حصہ چھہٕ تہندۍ فرزند میر خلیل اللہ بیہقی ین ۱۲۷۱ھ/۱۸۵۵ء منٛز تحریر کوٚرمُت۔ میر خلیل اللہ سُند تحریر یۄدوٕے خوش خط تہٕ صاف چھُ مگر لفظ تہٕ شعر درست طریقہٕ پرٕنۍ تہٕ زانٛنۍ چھنہٕ کانٛہہ سہل کام۔ ییمو قلمی نُسخو پیٹھٕ یہٕ کینٛژھا پرٕنہٕ تہٕ سمجھنہٕ آو تہٕ چھُ پرٕن والین بروٚنٛہہ کنہٕ۔ ییٚتہٕ جایہ دموٚ اسو اصل تحریر کینٛہہ نموٗنہٕ۔ ممکن چھُ نمہٕ کھوتہٕ بہتر صوٗرت ییٚیہ بروٚہہ کُن یوسہٕ بہٕ پیش چھُس کران۔

★ کافر نمکہ سیت سرچتک — ہت اننہٕ چاں وتی پت زنک

★ چلنا کتہٕ فولنا عالم — ماشوم موتو کہتہٕ برومی عم

★ اوشکہ چوچہ سیت زاہ برتھم نہ یڈ — سوی چھولیسو کرمندرنتہٕ یسو کر شوری یم

★ مار بو سرہن ہنی کار تہس — چنتچیہ دوہ نہٕ آسکھ خواب نہٕ خور

★ کرو کری کن ہندوے محکم — ماتہ بتہٕ سار فوشہرت دراستہٕ بنیٚ

میر عبداللہ سٕند زمانہٕ پیٹھٕ از تام چھُ کأشِر زبانۍ ہُند لفظٕ راش تہٕ وارییاہ حدس تام بدلیومُت۔ ٹمۍ چھہٕ وارہ لفظ تم تہٕ ورتاوی متۍ یم نہٕ وۄنۍ کنٛہ جایہ بۄدوٕے چھہٕ۔ مثلن "ژۄنٛز" لفظک زٕ جنس چھُ شاید صرف میر عبداللہ ہنٛے ورتوومُت ہ

پھیوٗر معراجہ پیٹھے سَروَر — بیہ ڈُہے درایا یہ نبر
ڈیوٗنٹھن ژوٗنزاہ براہ گذر — صلی اللّٰہ علے النبی

سنبہٕ لَدِتھ تس یکتاوٗن — دپہ خویشن بیہٕ آشناوٗن
بیہٕ فرصت دی توم دَما — صل علےٰ نبینا

"سنبہٕ" لفظ نہٕ چھُنہٕ ووٗنی کُنہٕ جایہٕ ورتاونہٕ یوان۔ زمانس سِتی سِتی چھُ زبٲنی ہُند ورتاونہٕ تہٕ بدلان تہٕ لفظن ہُند معنیٰ تہٕ ییتھ پٲٹھۍ پرٲنس زمانس منز نماز تہٕ سجدٕ دِنہٕ خاطرٕ کٲشُر لفظ "ژینتہٕ دِنہٕ" وَنہٕ اوس یوان مگر از کل چھِ یہ ترکیب ریاکارانہٕ نماز پرنہٕ خاطرٕ یوت وَنہٕ یوان۔ حضرت شیخ العالمؒ ییلہٕ تِمہٕ سادس نمازِ ہندی فٲیدٕ باوان چھُ تہٕ ونان چھُ۔

ژینتو ژینتہٕ دِلس پھل کیتی

میر عبداللہ بیہقی ین یِمہٕ شٲعری ہنز بُنیاد کشیرِ منز ترٲو، باسان چھُ زِ ایمۍ اثر چھُ وارِیہس کالس کٲشرِ ہندِس ذہنس پیٹھ پیوان روٗدمُت تہٕ لازمن آسہٕ یہ شٲعری اَمہٕ پتہٕ ینہٕ والین شٲعرن ہندِ خاطرٕ تہٕ وَتہٕ ہاوک بنان روٗزمٕژ۔ محموٗد گامی نہٕ شٲعری منز تہٕ چھِ یہ اثر ٹاکارٕ پٲٹھۍ لبنہٕ یوان۔ میر عبداللہ سنز شٲعری وُچھنہٕ درأے آسہٕ ہے نہٕ دوشوٗنی شٲعرن منز یوت ہشر۔ محموٗد گامی چھُ ولی اللہ متوٗ ہندِس برادر ہندِس مرنس پیٹھ مرثی لیکھان۔

یادگیم نادٕ دِمے ہاے متیو لو
وتہٕ وُچھان پتہٕ پے ہاے متیو لو

راہہ چانے مایہ گجس ہا ے میتو لو

خام کیاہ بو پامہ گجس ہا ے میتو لو

تہ میر عبداللہ چھُ پیغمبر آخرالزمانس سلام سوزان سہ

وَنہ وُچھان بہ پتہ پیے — پیٹھ پادن پرن پیے

یاد گیم نادا دمے — یا رسول سلام علیک

یا میر عبداللہ چھُ قصے سنگ تراش ہس منز لیکھان سہ

یلہ موسہٰ آو یتھے ہیو عتاب

گو وتہ دوپُن تس مردس یہ جواب

ہا ے مردو چھکھ یہ دپان تی مہ دپ

امہ دپنہ نش ہیا اُس ترپ

یاموسیٰ بیٚیہ دوپُن بنہٕ نو

دل میونے پی زطاقت انہٕ نو

محمود گامی چھُ پننہٕ مثنوی یہلنامس منز لیکھان سہ

دوپُس موسہن ہا ے یہلیو پی مہ دپ

امہٕ وننہ نے کھوتہ رُت چھُے اُس ترپ

ہا ے یہلیو پی وُنن تو پزٕ وو

امہ وننہ نے سور عالم دزٕ وو

میر عبداللہ ہن یم آنحضورؐ نہ تہندین آل واصحابن ہندی واقات نظم چھِ کرِیمتی تِم چھِ رِواِیژ بَنتھ بروٚنہہ کُنی متی ، اُمی سِنز شاعری ستی متاثر گژھی تھے چھُ بابا کمالن وفات نامہ آنحضورؐ لیوٚکھمُت تہ واریاہو شاعو شکل وشمایل آنسرورؐ کاشرِس منز نظم کوٚرمُت ۔ خاص کر کاشرِس وَنہ وُنِس منز نعت شریف لیکھنک

ابتدا تہٕ چھُ میر عبداللہ ہنٛز کوٚرمُت یُتھ منز عبدالاحد ناظمؔ، ناظم تہٕ واریاہو شاعرو پننٕ کمال چھُ ہاوومُت۔

یِتھ کٕنہٕ ونہٕ آو زِ میر عبداللہ سُند اکثر کلام چھُ تٔہنٛدی فرزند میر خلیل اللہ ہن نقل کوٚرمُت لیُس پانہٕ تہٕ کاشُر اوس یِمو شہدائے کربلا ہن تہٕ باقے امام عالی مقامن پننٕ خراج عقیدت کاشرِ شاعری منز سوٗزمُت چھُ۔ یمن پیٹھ چھُ الگ پأٹھی تحقیق کرنٕک اشد ضروٗرت۔

لُکہ شاعری ہنز عمل

ڈری ساس پونشہ بروٚنہہ کٲشِرٕ ہنز زندگی ہند انداز کرِی توٚ ییلہِ سون تہذیب شُری ہندی پاٹھۍ کھوکھش آسہا کران۔ لُوکھ آسہ ہن گوفن تہٕ غارن منز روزان۔ لُوکھ آسہن پانہٕ وأنۍ کتھ کران مگر تم کتھ آسہن بدلے آیہ آسان یم تہٕ از کل أسی سمجھ ہکو۔ تکیازِ زبان چھےٚ ییتِن ؤرِیَن منز بلکل بدلیمژ۔ تم تہٕ آسہن کأشری لُوکھ مگر أمہِ نِش بدوٚن تہٕ الگ۔ مگر کینہہ کتھ ہکن أسہِ تہٕ اُتمن مُشترکہ تہٕ آسہ مثلن زیٹھ وَنہ کالہِ پتہٕ ییلہِ تم لوکھ سونتھ وُچھان آسہن تم تہٕ آسہن سأنی پاٹھۍ خوش گرٛھان تہٕ ییلہِ ہتی تہٕ گُکلہِ شیٚنہِ رٮ۪تۍ کٲشِر تران آسہن تہندی شُری تہٕ آسہن بول بوشِس نقل کرنہٕ خاطرٕ موچھِ زِ ڈُنٹھ رلاوان تہٕ وَنان اَہ یادوستوگگوگو

وُت وُت وُت ـــــ تہٕ پتہٕ یمن لفظن وکھنے کرِتھ موسیقی پأدٕ کران یتھےٚ پاٹھۍ ییلہِ کینژن زِنہن زِنی موٚنڈ ڈلہٕ وُن آسہ ہے آسان یا بدل کانہہ کرِیٹھ کام یکہ وٕتہٕ کرٕنی پیوان آسہ ہے تم تہٕ آسہن جوش پأدٕ کرنہٕ خاطرٕ "یا شا۔ ہیشا" تہٕ یرِشھے ہِش موسیقی پأدٕ کران تہٕ گوان۔ لہذا وَنوٚ أسی یتھ نےٚ موسیقی

ہندِین لفظن زِیٛے چھِ ساڈِی گوڈنِکۍ ُکۍ باُتھ ۔ یِہنٛے لفظن آسہٕ وارٕہ وارٕہ سیٹھاہ وارٕہ وارٕہ وُزن تہٕ آہنگ پاُدٕ کرنہٕ آمُت تہٕ خوٚشی ہندِین موقن پیٹھ آسہن لوٗکھ یِمے وُزن دار لفظ تہٕ ترکیبہٕ گیوان تہٕ رقص کران ۔

خوٚشی تہٕ غم کین موقن پیٹھ یِم وُزن دار ترکیبہٕ گرنہٕ تہٕ بناونہٕ آیہٕ یوان تِم آسہٕ قدیم کالکۍ ُکۍ باُتھ ۔ تِمہٕ قدیم کالکۍ ییلہٕ نہٕ لیکھُن تہٕ پرُن لوٗکھ زانہٕ ہنٛے ۔ یِتھۍ پٲٹھۍ تہٕ چھُ سوٗن ُکہٕ ادب لِکھہٕ پرِنٕش بلکُل بدوٗن روٗدمُت ۔ تمام انسٲنی سماجن ہُند ُکہٕ ادب گوٚوُ یُس نہٕ زاہ کانٛہہ غذن کھوٚتمُت آسہٕ ۔ بلکہ مُشترکہ تخلیقُک پاُداوار یتھہٕ نہٕ کانٛہہ اکھ فرد تخلیقُک داوا ہیٚکہٕ کٔرِتھ ۔ یُتھ ادب چھُ ہمیشہ تخلیق سپدان روٗدمُت ، پرٲنیومُت ، مشراونہٕ آمُت تہٕ زمانہٕ موٚجُب نوٚ شکلہٕ رٹان آمُت ۔

لُکہٕ ادب چھُ ہمیشہ انسٲنی خاٛہشَن تہٕ آرزوٗین ہنٕز ترجمٲنی کران روٗدمُت ۔ یِنہٕ یُس عام زندگی منٛز حاصل گٔژھِتھ ہیٚکان آسہٕ ہے ، تہٕ آسہٕ ہے خیالی دُنیہس منٛز یُس بروٚنہہ کُن اَنان تہٕ اکھ دلیل بناوِتھ پننین خاٛہشَن ہُند تسکین ژھاران ۔ دلیل ییلہٕ گرنہٕ آے سو واُژ باقی ین بنش ، تِم چھس پننۍ ہٕن تہٕ رُلاوان ہہٕ تہٕ دلیل چھےٚ مٕزدار بنان ۔ یہٕ کتھ زیادٕ واضح کرنہٕ باپتھ نموٗنس اکھ مثالہٕ ہن ۔ عام لوٗکن تہٕ غریبی چھُ پتھ وَتھ زبردس واٹھ روٗدمُت ، بیٚیہٕ تہٕ پرانہٕ زمانٕچ غُربتھ ۔ خُدا دِین تِمہٕ نِش نجاتھ ۔ اُتھی ماحولس منٛز چھُ اکھ جوان اَسان ۔ سیٹھاہ چالاک ، تیز تہٕ کھوٚر ۔ مگر چالاکی بدلہٕ چھُس دوہے چوب ، دکہٕ دول تہٕ رسوٲئی بٹان ۔ کُنہٕ دوہہٕ چھےٚ اُمس تِمہٕ وقتہٕ چہٕ شہزادِ پیٹھ نظر پیوان تہٕ سُہ چھُ تسندِ خاطرٕ پھلواُے گرشھان ۔ پننۍ مقصد حاصل کرنہٕ خاطرٕ کم تدبیر چھِ کھٔرس کرنۍ

پیوان۔ انسان ہیکہِ پنٕنہٕ پنٕنہٕ آیہٕ ذٔلیل گرِتھ تہٕ ہیرو مِس یعنے غریب کھٔرِس شہزادٕ ہُند رۄن بناوِتھ تہٕ بیٛیہِ ہنٛد نصف پادشاہی تہٕ دیاوِتھ۔ اَمہِ خاطرٕ پیٛیہِ تن داستان گوہس جِننٕ تہٕ پٔریَن ہُند مدد تہٕ حاصل کرُن۔ عام لوٗکھ آسہِ یِمے خاب وُچھان تہٕ دوہہ دوہہ کڈان۔

لُکہٕ بأتھ تہٕ چھِ ساہن خابن ہُندے اَنہٕ آسان۔ شُرِ چھِ گیوان، گِنٛدان تہٕ درو کان یِمنے خابن ہندِس دُنیاہس منٛز اَکِس غریب کورِ ہُند خاب چھُ پرٕتِس گرِس منٛز رٲتس لٔڑکس سٟتؠ خاندر بنُن۔ تمہِ خاطرٕ چھُ داجُک ضرورتھ۔ ظاہری طور اگر نے رُت داج بنِہس، بأتن منٛز چھےٚ سو لونگنو لونگنو داج رٹان بیٛیہِ زٕ کور شانٕ سٟتؠ شاہٕ رلاوِتھ، اکھ اَکِ سٕنٛزَن نرَن منٛز نرٕ ترٛاوان چھِ تہٕ گیوان چھِ

تُل تھے لونگن   تلان چھِس
داجے لونگن   تلان چھِس
موہرے لونگن   تلان چھِس
دیارے لونگنُ   تلان چھِس

اَسی چھِ وُچھان زِ اَکِس شُرِس یِتھے باشہٕ لیوان چھِ، سُہ چھُ ہم وزن تہٕ ہم قافیہ لفظ بوٗلِتھ یا بوٗزِتھ خوش گرٛھان تہٕ یِم لفظ بار بار بوٗلِتھ چھُ سُہ ذٕہنس منٛز عجیب عجیب تصوّر پأدٕ کران۔ بیٛیہِ سُہ لُشتہٕ برٛأری سُند میاوں، کاوٕ کاوٕ کہ سُند ٹاو ٹاو، بلہٕ وُزھی ہُنٛز ٹانہٕ راے بیتر لوزان چھُ، سُہ چھُ یِمن آوازن نقل کرنٕچ کوشش کران تہٕ اَتھی واٲسہٕ منٛز بیٛیہِ بچہِ ہُنٛز بڈ مأج یا مول یہٕ منٛزلی باگھ بار بار ڈٔنہِتھ یاد کرِناوِ، سُہ چھ کمن کمن تصوراتی عالمن ہُند سٲل کران۔

بشتہٕ بشتہٕ بڑاریو کھوٚت کھوٚوٕن — تورٕ کہو وولِتھ ببرے پن
ژٕ کسو دیُت بھو وتہٕ لوٗکن — وَتہٕ اوس پکان مہراز ہن بتیر بیز۔

تصوّراتی تہٕ خیالی دُنیاہن ہُند سأل کرناونہٕ خاطرٕ بچن بأتھ ونہٕ ورٕ چھُنہٕ ضروٗری زِ یمن بأتن آسہٕ کانہہ معنے تہٕ۔ ہر کُنہٕ زبأنی منز تِتھن بأتن ہُند موجوٗد آسُن چھُ لأزمی کتھاہ۔ ہم وزن تہٕ ہم قافیہ ترکیبہٕ یاد کرِتھ چھُ اکھ بچہٕ تِمے لُطف حاصل کران یُس کانہہ شاعر کانہہ رُت شار تخلیق کرنہٕ وِزِ تُلان چھُ۔ بچن ہندِ خاطرٕ اگر زیادٕ کھوتہٕ زیادٕ ترکیبہٕ گرنہٕ ین۔ تِہنز ذہنی تربیت تہٕ سپدٕ ترٛٹھے تیز۔ مگر بد قسمتی کِنٛز گوو اٗزی کِس منوشس پنُن پتھ کال سوٗرے مُشتھ، ژٕ کیتہٕ دِیہ یِتھِن بے معنے ترکیبن کُن ظوٗن ؎

آرے موٗنجے — تارے موٗنجے
وود ڈِ پیٹھ کیاہ؟ — سونہٕ ہنز ٹاچ
تتھ پیٹھ کیاہ — سونہٕ سُنٛد ٹنگ

یا۔ اِکٹا بِکٹا۔ بأی اٗنِم ڈوٗنی کاہ۔ کھیمہٕ کیاہ، چیمہٕ کیاہ۔ بانہٕ کُٹھِ سوٗ کیاہ۔ ہشہٕ زأم دِمہٕ کیاہ۔

یہ چھُنہٕ ضروٗری زِ شُرن ہندی سأری گیوٚن بأتھ آسن بے معنے محض شُرن ہندِ گندنہٕ تہٕ درو کنہٕ خاطرٕ بناونہٕ آمتی، کُنہٕ ساتہٕ چھُ شُری پأنی پانٕے کنہٕ مقبوٗل عام بأتس لُس ڈالان تہٕ تتھ پنٕنہٕ آیہٕ تِتھ کنٛز نوٚ شکل دِوان زِ یہ چھُ باسان زِ بأتھ چھُ چھرا شُرین ہندِ خاطرٕ تخلیق سپُدمُت۔ اَمِچ مثال چھے ژٕ مقبوٗلِ عام شُری بأتھ یتھ ہتہٕ واد وٚری یوٗ بیٹھ کٲشرِ ہُند ہر کانہہ شُر گیوان چھُ ؎

اوٚکُس بوٚکُس　　تلہٕ وانٕۍ ژوٚکُس

اوٚنُم بٹہٕ　　لوٚدُم دیگہٕ

شال کِچ کِچ　　وانگنو

برٛزِ ہارس　　پوٗنۍ چھوٗکُم

برٛزِ بٹنے　　ٹیکس ٹیکیا

شُرۍ چھِ آرِ کنڈل کٔرِتھ بِہان تہٕ پنٕز دوشوے اَتھ پتھرِس دِوان۔ اکھ شُر چھُ ہر کُنہٕ اَتھَس اوٚنگجہِ سِتۍ ٹوٚک دِتھ اکھ اکھ ترکیب بولان تہٕ یُمۍ ہٕندِس اَتھَس پیٹھ پتِم ترکیب ٹیکس ٹیکنا واتہِ۔ تس چھُ سارنے شُرن ہُند دوٚگ دوٚگ رٹُن پیوان۔ گِندنہٕ چھُ گندنے۔ پیٹھ چھُ وَندکالس منز دوگبو سِتۍ بدنَس وُشنیر تہٕ پھیران۔ اَتھ شُرۍ بَاتَس متعلق چھُ سرگوٲسی دینا ناتھ نادِم لیکھان:

"کینژن لُکن ہنز راے چھےٚ زِ یہ چھُنہٕ اوٚکُس بوٚکُس۔ تیلہٕ وَانٕۍ ژوٚکُس بلکہ ہُکُس۔ بہٕ کُس۔ تیلہٕ وَن ژٕکُس" یمِیُک مطلب تصوفکۍ تم سوال چھِ یم زن انسان تہٕ بھگوان ہنٛز بُنیادی یکسانیت ظاہر کران چھِ لہ"

وَنہٕ چھُ پِوان زِ ہُکُس؟ بہٕ کُس؟ تیلہٕ وَن ژٕکُس چھُ للہٕ ماجہِ ہُند اکھ واکھ۔ تہٕ تنےٚ پیٹھ چھُ اوٚکُس بوٚکُس شُرن ہُند مقبوٗل بَاتھ تہٕ بنیومُت۔ اوٚکُس بوٚکُس یوٗتاہ قدیم بیاکھ بَاتھ چھُ گرٕیٹہٕ پھہہ دی توٗ۔ زٕ کورِ یا زٕ شُرۍ چھِ شانَن سِتۍ شانہٕ رلَاوِتھ اکھ اَکۍ سنٛزن ژٔرن منز نرِ ترٛاوان تہٕ اَتھ روٚٹ کران۔ گیرۍ بچہِ یا ہکٹ گِندنہٕ وِزِ تہٕ چھُ یہ بَاتھ گوٚونہٕ پِوان ؎

ل سون گِندُن تہٕ درکُن۔ مطبوعہ کونگ پوش۔ جلد ۲۔ نمبر ۶۔ ۱۹۵۵ء

گرٚٹہٕ بہہ دی تو　　بیٚنہٕ چھُنہٕ کانہہ
تمہٕ کوٚت گاہمتی؟　　نوٗنس تیٖلس
بُڈٕ ماج کتہٕ چھو؟　　کُچھہٕ پیٹھ پیامٕژ
کیاہ چھُس زامُت　　نیٚنچوِ پلا
ناو کیاہ کوٚر ووس　　سدا رام
نالٕ کیاہ ژُھن ووس　　لوچھ تہٕ پوٗژھ
ووڈٕ کیا دیُت ووس　　کورِ کلہٕ پوٗش
سیٖن کیاہ رٔن ووس　　سوٗژل تہٕ ہاکھ
کمی ہنٛز وارٕ　　گلہٕ ہنٛز وارٕ
گل ما مارٕ　　روپے دارٕ

دینا ناتھ نادِمَ صأب ہیٚنہِ لفظن منٛز "اتھ کتھِ باتھِ منٛز چھِ سأنی تمہٕ وِزٕ ہنٛز سارے سماجی زندگی ننٛزٕ باسان۔ لُکھ چھِ غریب۔ مشکلٕ سال چھ مجلس منٛز (یا بستی منٛز) اکھ گرٚٹہٕ بیٹھ ساری بہہ چھِ نِوان۔ نوٗن تیٖل تہٕ باقے ضرورِیاتِ زندگی چھِ نایاب سارنے چھ پہوان یم ژھانڈنہٕ گرژھن۔ حالانکہ گرِ چھک بُڈ ماج پیامٕژ کُچھِ بیٹھ۔ بیٹھ چھُس نیٚنچوِ پٕل زامُت (نظرِ بد نِشہٕ بچنہٕ خاطرٕ چھُس کور کلہٕ پوٗش دیتمُت)۔۔۔۔ لوبہٕ چھُ سیٖن سوٗژل تہٕ ہاکھ۔ شہٕ تہٕ گلہٕ ہنٛز وارِ ہُند۔ ییٚنٛ نہٕ کینہہ۔ بیٹھ گل تہٕ کوس؟ یوسہ روبیہ بایتھ قرض دار چھے۔ پوٗرٕ تصویر چھُ ابتدأیی خود کفیل سماجُک" ؎

؎ سون گندن تہٕ درو کنہٕ۔ از نادِم۔ کونگ پوش جلد ۲ نمبر ۶ – ۱۹۵۵ء

ہتہٕ واد وٚرِین ہُند سفر کُڈِتھ تہٕ چھُنہٕ اَمہِ کتھِ باتھ لگِہ بٲتُک آکار بدلیتھ ہیوٚکمُت یِمیُک ٹاکارہ وجہ اَیہِ دِلاویزی تہٕ اَتھ منز۔ شُرِن ہندِ خاطرہ موجوٗد کشش چھےٚ وقت بدلنس ستۍ ستۍ ہیکن یِتھین بٲتن منز ناو بدلیتھ مگر اصل ہیت چھےٚ سوے یوٚسہٕ ہتہٕ واد وٚری بروٚنہہ آسمژ چھیک۔ کٲشرِس منز چھِ شُرِن ہندِ خاطرہ یِتھی وارہ بٲتھ موجوٗد یِم سیٹھاہ پرانہِ کالُک آسہٕ اَسہٕ بروٚنہہ کنۍ تھاوان چھ مثلن ہکیہ بٲتھ س

ہتہٕ بی بیٚنی	کیاہ بی بیٚنی؟	یہٕ ماوٚ چھیتھن کُس بی چھوٗن؟
بوٗے میون	ہلہٕ کیا؟	شملہٕ میون ووٗڈ کیاہ!
ٹاج میأنۍ	کھورن کیاہ!	لچہٕ دار پازار بأی مدنس
دس بادس	زانہٕ کڈل وس	تَتہٕ میأنۍ وٲس ... بتر۔

یِمن ہتہٕ یِتھی نے بٲتن منز چھُنہٕ صرف شُرِن ہنز دلجوٗئی تہٕ گِندنک دروکنک سامانے یوٚت موجوٗد بلکہ چھُ تمہٕ وقتہٕ کہ سماجُک آنہٕ تہٕ یِمن منز دریٚٹھ گرشہان یِیلہٕ یِم تخلیق پیدی ہتۍ چھِ۔ کٲشرِس منز چھنہٕ یِتھین شُرِن ہندِ خاطرہ لِکہٕ بٲتن ہنز کمی۔ مگر اَزی کس دُنیہس منز چھِ یِمن محض کتٲبی اہمیت باقے روٗزمژ۔

شُرِن ہندِ خاطرہ لِکہٕ بٲتن منز چھُ پرژن ہُند ذخیرٕ کٲشرِ منز نظکُن لایق۔ پرژہٕ چھنہٕ صرف کٲشرِ شُرِن لول بوش ہیچھناواں بلکہ چھک داناٗئی تہٕ زیرکی تہٕ بخشاں۔ یوٚدوَے کوٗل تہٕ چوربچہٕ ماٗلس ماجہٕ زیادٕ ٹوٚٹھ چھُ آسان تہٕ کینژن علاقن منز چھ ٹاٹھنیار کنۍ ناوس ستۍ کوٗل تہٕ چورلٲگِتھ تہٕ تھاوہٕ یوان۔ مگر کُہ ژلراوہٕ سبہٕ چھِ اُسی شُرِن گوڈے یہٕ مشق دِوان زتمہٕ وٚنہٕ اُکہسے شِہس منز ستہٕ لٹہٕ دوہٕ ڈِرس پیٹھ دوہٕ ڈُل" یا اَسہٕ گِندنہٕ سبہٕ چھِ یِم گوان س

کۄ ویو کۄ ویو   بیر بیر یکہٕ وو   وَتہٕ وَتہٕ چھکہٕ وو   باسمۂ ببول

یا   دندٕ کھو کھر واز باے   وو تھو بلبیو ڈول واے

یا   شالہٕ کاکنۍ دلیل بیلہٕ شُرؠ بوزان چھہٕ ۔ کمن چھمبن چھارن پھیرتھ چھہٕ گۄوان سہ

گاو موج گاوے   ژھتوؠ زیم لوٚپت توریٚے   بہٕ انے کھنڈ گاسہ بوریٚے

تہٕ چالاک شال چھُ بلہٕ قے شالن باچھہٕ کُلس پیٹھ کھارتھ ژکھ دِوان تہٕ تم چھہٕ کریکہٕ دوان

شالہٕ کاکہٕ ڈدؠ ہو   شال چھکھ جواب دِوان   ییمہٕ لرٕ پھیرو   تُمہٕ لرٕ پھیرو

مگر ہمہٕ کتھہٕ پتہٕ چھےٚ تکن شُرن ہند خاطرٕ ۔ شُروٕوت ژُوہر پانژوُہر ہیتہٕ گۄو

پرٕژن ہُند زمانہٕ تہٕ گام زیننگ تہٕ ہارنگ زمانہٕ امہٕ خاطرٕ چھُ دانائی ہُند ضرورتھ

آسان یتہٕ چھہٕ پہوان شُرن شال، گٔب تہٕ ہاکہٕ ژرٕ اکہٕ کولہٕ تارنی ۔ تم ترٕن تہٕ

ژھروے مغز و، زیرک آسُن چھ لازم ۔ یتہٕ چھُ پہوان سوچُن زٕ

سہہ چھُ پکان روگہٕ روگہٕ   کرہ چھُ ماران جنگ

ششترو لاکم   گاسہٕ تیلکُ دنگ

کیاہ؟ نیرٕ نہٕ ہیو گام دیُن ۔ پرٕژھن وول چھُ تتہٕ کہن لوکن راج تہٕ تاج

بخشتھ باج بران تہٕ ترُن وُشُن اُنزرٕ اوتھ پرٕژہ ہُند جواب وَنان تہٕ دوٚیم پرٕژ

بوزان سہ   بالس پیٹھ کوٚم یاج   نہ بلبس چاٹی موج نہ بلبس میانی موج

بوزن وول ~~شُر چھہٕ~~ ناوَن ہندس ورگہٕ معنےٚ ہس پیٹھ غور کران تہٕ آخر نتیجس وانان

زبال ڈیشھ گۄو ہترٕ ریا آسمان تہٕ کوٚم یاج ڈیشھ گۄو کانہہ لیوٚ دُر تہٕ ڈلم چیز

یعنے "زوٚن"، یوٚت نہٕ کانسہٕ ماج پلیتھ ہیکہٕ ۔

پرٕژ چھہٕ ناوَن ہندؠ ورگہٕ معنے سمجھنک اکھ بہترین ذریعہ ۔ امہٕ سیٚتؠ چھ

انسانس لوکچار پانہٕ پیٹھے شارفہمی ہنز مشق پیدان تہٕ انسانس چھُ چیزن سٕتہٕ نکٕ تہٕ غور کرنکٕ مادٕ تہٕ بڈان۔ کیہنہ پرٛژھ چھے شاعری ہُند بہترین نمونہٕ تہٕ آسان۔ زنہٕ کموٗ تاں عظیم گونہٕ ماٚنو تخلیق کرمژٕ شلن

ہیچُوس گرٕس زچِہ زین   تتھ چھ کھسِتھ محی الدّین

ژھوٗٹس وُنس گوٚٹل ژاو   ساٚری ہے ونس ژٹھتھ دراو

تارس تارہرس کھیاوِ   ژوٗنٹھ تہٕ ٹنگ

اَتھ مالہٕ چھ دٕیاں   ترہیم زنگ

وہ زلِس گانس   چھُتی کجہٕ پوٚتی

ٹنڈس پیٹھ ٹنڈ، ٹنڈس لج زیر۔ کوبُل، قندہار مُلکٕ کشمیر

سونہٕ ہنز۔ کینسرے رو ہہٕ ہُند ٹھان یُس تتھ تلے سہٕ پہلوان

بالس پیٹھ ہیہ مٔر   اوٚش تراوان

ژھوٗٹے موٗٹے اَلی کون   پانژو بارنو ژٹھتھ ژون بیترِ

شُری لازمی پیٹہٕ چھ انسانس جوانی ہُند عالم وُچھن آسان تہٕ جوانی ہنس سرِ سیتہٕ یتیہٕ ساٚری جواں مرد بیوٚن بیوٚن تجربٕ بچھن منز آوری چھ سپدان تتہٕ چھُ سانین کورین اکہٕ نوٚ عالمُک احساس گناں۔ لوکچار ماٚلِس ماجہٕ ہنزِ کو چھ منز گزاٚرِتھ الگ تہٕ بدوٚن ماحولُس منز۔ لگنُک احساس چھُ لفظن تہٕ شارن ہنز۔ شکلِہ منز ژھٹہٕ ماران۔ واٚری وِس منز ہٕش، ہہُر تہٕ باقے لوٚکھ کِتیاہ تہٕ شفقتہٕ۔ برٕتھ اُسٕتن مگر پننُ مالیُن گووسونہٕ تالیُن، سہٕ بنہٕ تہٕ کُنہٕ۔ کاٚنژِس منز چھ اَنتھ روٚسی روٚوی باتھ یمن منز۔ سانہٕ نوشہٕ کورِ مالِنہٕ کرانکہٕ سوٚلُک تہٕ واٚری وِن ہندین دوکھن ہُند حال

بیان چھُ کرنہٕ آمُت ۔ اکھ زیوٗٹھ لکہٕ باتھ چھُ یِتھکنۍ ؎

ہیٚیے مےٚ گوٚندی کٔری باغ وٚسہٕ وٗن یے
کٔنِس تہٕ گےٚ سے کٔچھہِ بٔل کٔن ییے
کٔچھہِ بلہٕ کھورُم کٔنکہٕ پھوٚل پروٗن یے
کٔنکہٕ پھوٚل پروٗن نیوٗم گٔریہٕ بل کٔن یے
گٔریہٕ بلہٕ کھورُم آڈ پھوٚت پروٗن یے .... بیتر

کمہٕ لولہٕ، مایہٕ تہٕ محنتہٕ سان چھِیے کوٗر ژوچہٕ پھوٚت تیار کرنہٕ وِتھ وآرِو واتان۔ تمن اُدبہٕ سان سلام کران۔ مگر وآرِو ہٕنٛد ہنٛز بے قدری ؟ تم چھِس تنابہٕ نوٚن چایہٕ کھوس اُنان تہٕ ہلہٕ گنڈن سوٚمب ہاکھ ژوگرس یتے بروٚنہہ کنہٕ تھاوان ۔ یِیلہٕ مالہٕ ہٕنن چھِہ وآرِوکۍ ستم باوان تہٕ موٚل چھُس نصیحت کران وَنان ؎

دوٚیِم گرژھ کوٗری گرہٕ بٔنۍ یے   مالنِ گر ناے چھُنہٕ روزُن یے

یہ سآرے داستان چھِیے سانہٕ کورِ تہٕ نوشہِ روٗدِس منز۔ تمہِ اندازٕ وَنان زِ یوٗزن وآلی چھِہ نوشن پیٹھ سیٚدوٗن ظُلم ختم کرنکۍ قسم کھِوان۔

وآرِکۍ ستم تہٕ مالِنیچ سٕتھ چھِیے سانین واریاہن روٗدی باتن منز پیٚتھ وۄتھ بادنہٕ آمژ۔ کورِ ہنٛد خاطرٕ چھُ یہ لوٗٹھ موضوٗع ۔ کورِ ہنٛدِ روٗدِ خاطرٕ چھُ دوٚیِم لوٗٹھ موضوٗع حضرت رسوٗل اکرمؐ تہٕ اولیأ اللہ ہٕن ہنٛز عقیدتھ ۔ یئی ہٕن ہٕیتہٕ واد وُریٚن منز چھُ روٗدِ ماہِ رمضان خاطرٕ مخصوٗص روٗد مُت تہٕ یہ ریتھ ییٚتہٕ بڈین مردن تہٕ زنانن ہنٛدِ خاطرٕ خاص عبادتُک ریتھ چھُ آسان تتہٕ چھِہ سانہٕ لوٚچہِ نوشہِ کور تہٕ اتھ ریتِس منز۔ خُدایہٕ بندین تہٕ ٹاٹھن ہنٛدی تعریف نژان نژان

تہٕ گِوان گِوان کران ۔ امہِ عقیدتچہِ باوُژ خاطرٕ چھ سانؠ بڈؠ بڈؠ شاعر تہٕ ہمیشہ پیش پیش رُوٚدؠ متؠ ۔ ماہِ رمضانس کِس تعریفن منز چھہ محمُود گامؠ ین۔ مقبوٗل امرتسرٕ مقبوٗل کرالہٕ وٲرؠ تہٕ باقؠ شاعرو کتؠ روٗدؠ باتھ لیکھؠمتؠ یم سرتو لوٚبتھ راژن گِوٕنہٕ آسہٕ یوان ۔ یتؠ یوٚت نہٕ کاشرِ ن کینژن زنانن آسہٕ تو لوٚبتھ مثنوی یہٕ تام ژنہٕ نس آسان یم رمضان کِس رتس منز گِوٕنہٕ آسہٕ یوان ۔ محمُود گامی سنز یُوسف ناہہٕ ۔ قصۂ شیخ صنعان ، یک حکایت بیترِ چھہ اَزتہٕ وارِیاہن زنانن ہندِس ژیٚنہٕ ورِ نس منز محفوظ ۔ عقیدتی روٚوس منز چھُ خاص پٲٹھؠ علمدارِ کشمیر شیخ نوٗرالدین ریشی ییس نذرانہٕ سوزنہٕ یوان ؎

ژارچہِ بجہِ برلسوارٕ	لارِ ونیسی توٗرؠ گرژھو
شیخ صابنہٕ پوشہٕ وارٕ	پوش کیاہ زبرٕ زبرٕ
ژوٗر دِمکھ پنہٕ انوارٕ	لارِ ونیسی توٗرؠ گرژھو
سگ دِمکھ نرٕڑتے نارٕ	یُتھ ین پوٗرٕ برٕ ۔
سگ دین منٛڑ چھُم بارٕ	لارِ ونیسی توٗرؠ گرژھو

کُنہِ تہِ روٚوی بٲتس گوڈُت کیاہ تہٕ آسی تن وَکھنؠ منز چھُ حضرت شیخس دستگیر صابس تہٕ مخدوٗم صابس تہٕ زینہٕ شاہ صابس ضروٗر خراج عقیدت سوزنہٕ یوان ۔ ساہن روٚوی بٲتن ہندی طرز چھہ اَنہتھ روٚسی ۔ روٚوس منز چھہِ ژھوٹٮ۪ن وزنن ہندی باتھ تہٕ آسان تہٕ زیٹھن بحرن ہندی تہٕ ، کُنہٕ تانہٕ فلمی طرز کِس بٲتس مطابق تہٕ چھُ روٚوی باتھ گرنہٕ یوان تہٕ پرٲنہٕ کلاسیکی انداز تہٕ چھُ گِوٕنہٕ یوان ۔ اکثر چھہ وٕنہٕ وٚن طرزٕ کی وزن روٚوس منز آرتھ بدلاوِتھ گِوٕنہٕ یوان ۔

وَنہٕ وٕنۍ ہُرٕن ہندِ خاطرٕ چھُ کاشرِس منز بِلکُل کُنے طرز موجوٗد ییٚلہِ زَن یمے وَنہٕ وٕنۍ ہُرِ رۄوِس منز گیوٚنہٕ ین تہٕ نبندٕ باتن ہندِ خاطرٕ تہٕ استعمال ین کرنہٕ مثلن یہِ مشہوٗر لکہٕ باتھ ہیکہِ وَنہٕ وٕنۍ طرزس منز تہٕ گیوٚنہٕ یتھ، رۄوِ خاطرٕ تہٕ ہیکو اَتھ پیٹھ نُرِتھ تہٕ نبند ڈوٗرٕن منز گیوٚتھ تہٕ ہیکہٕ ہوٚن فضا شولہٕ ناوِتھ ؎

مےٚ ہا گوٚو تعشوق باغ وٕسنِ تے   اَستےٚ اَستےٚ نوبہار آو

بو نہٕ کوٚر عرضا بار صاحبس تے   بۄنۍ اے آسس میوہٕ کونہٕ دڑام

بو نہٕ ہُند شہُل چھے کُلِ عالمس تے   اَستےٚ اَستےٚ نوبہار آو

بیترٕ نبندٕ باتو خاطرٕ ییٚدوَے کانہہ خاص الگ طرز مقرر چھُنہٕ تہٕ نبندٕ ڈوٗرٕن منز چھ ہر کُنہٕ طرزٕچ باتھ گیوٚنہٕ یِوان، یمن منز وَنہٕ وُن تہٕ آسان چھُ تہٕ رۄو تہٕ گمر یِتھ کالہِ چھِ کینہہ مخصوٗص لکہٕ باتھ نبندٕ ڈوٗرٕن منز گربزان آسی ہتی۔ تمن باتن منز آسی فصلن ہندی ناو تہٕ تِہُند نوُن پھولُن تہٕ کُلین کِٹن ہُند ذکر اُکس زیچھِ لیہِ منز کرنہٕ یِوان۔ یتھکنۍ اوس کمکس تھکُن تہٕ مُشتھ گرشھان نہٕ کام تہٕ آس طیس پیٹھ اُندان تہٕ وَنہٕ چھُ یِوان زِ کُلین ہندِس وٕتھنَس تہٕ پوٚھٹنَس پیٹھ تہٕ اوس خوشگوار اَثر پیوان ؎

ژوٗر یار ژوٗلُم تے ڈیوٚنٹھون نالے ڈیوٚنٹھون نالے

دوٗرن چھُ ماران گرایے لولو گرایے لولو

اُلی شاہ وُومو اُلی شے ڈالے اُلی شے ڈالے

نُلی شہٕ خان پان گوم صنایے لولو صنایے لولو

گنہار ووٚمو گنہار ڈالے گنہار ڈالے

اہنور پان گوم ضایے لولو ضایے لولو ۔ بیتر۔

کُلہن، کتھن، پوشن تہٕ باقے فصلن ہُند ذکر کرنہٕ علاوہ چھُ ہند بأتن منز دُنیہچہٕ ناپایداری متعلق تہٕ شار لیوان وَننہٕ تہٕ بأتن ہنز وَکھنیہ منز۔ تہٕ مشہور عاشقن ہندِ محبتُک ذکر خاص پأٹھۍ کرنہٕ یوان، یمن منز ہی مال نأگی راے، لٲل مجلوٗن، شیرین فرہاد تہٕ یوُسف زلیخا زیادٕ اہم چھِ۔

ساہن لکہٕ بأتن منز چھِ لڈی شاہ بأتھ پتھ کالہٕ سیٹھاہ مقبوٗل روٗدی متۍ۔ وُنہِ تہٕ بأتن ہندی پأٹھۍ چھُ لڈی شاہ بأتن ہندِ خاطرٕ تہٕ اکھ نٔوے طرز مخصوٗص۔ یعنے عام طور چھِ لڈی شاہ بأتھ وُژن طرزِ کی آسان یعنے گوڈنکی ژور مصرٕ چھِ کُنے ردیف قافیہٕ تھاوان۔ اَمہٕ پتہٕ چھُ ترین ترین کُن ردیف قافیہٕ آسان تہٕ ژوٗرم مصرٕ چھُس ووج لگان۔ لڈی شاہ بأتھ وَنَن وألس تہٕ چھِ لڈی شاہ وَنان تہٕ سُہ چھُ اکھ ساز یعنے ڈہر تُلیتھ کھلن تہٕ آنگنن منز لوکن لڈی شاہ شار بوزناوان۔ ڈہر چھنے اکھ زیٹھ گرٕ کھنڈ شیشترٕ وکأوی دار لورہن آسان یتھ پانژھ شینے شیشترٕوی کری لأگتھ چھِ آسان۔ یہے کری چھِ اَونجو ستے پھرنہٕ یوان تہٕ شار گونہٕ یوان۔ لڈی شاہ بأتھ بوزناوَن والین چھُ زِکہٕ اکھ گرو شاعر آسان یُس وقتہٕ موٗجُب بأتھ چھُ تھران تہٕ دہر باج چھِ تتھ گامہٕ گوم بوزناوان۔ اَمہٕ حسابہٕ چھنہٕ لڈی شاہ بأتھ لکہٕ شاعری بلکہ کأنسہٕ ہنز ذأتی کوٗشش۔ یوسہ وقتس ستی ستی مشراونہٕ چھِ یوان تہٕ نوٗ شاعری بارسس یوان۔ لڈی شاہ بأتن ہندی موضوٗع چھِ آسان رنگا برنگ۔ رنگ زمانہ، دزاگ، حادثہٕ، بِجلی، سالاب بیترٕ۔ مگر اَمہٕ شاعری ہنز بڈ خوٗبی چھنے آسان مزاح تہٕ طنز۔ کاہہ آسمانی

بلا یہِ وَلہِ الانسانَ نال ، لۆکھ آسَن عمَن منز گیر گامتؠ ۔ لڈی شاہ گژھ حاضر تہٕ ژوپارٕ پھولن زعفران زار مثلن ؎

دراگ۔ محمد یٖلہِ گو وِ پھر سالس — کولہٕ ٹوٚنچ موٚرکھ تس کالس
یامتھ کھیون تہٕ وولن گروٚڈ — اِلاہی وونی کر بتہٕ برکتھ

یٖنہِ وول۔

ڈیر پور ملو یٖلہِ کوٚر یٖنہِ وول — وِدکنہِ زوٗلکھ مرژہ وانگن بول
پونٛد پیٚیے پیٚیے تہٕ وٚوتھ کٔرٕ کار — یٖنہِ وٲلی عام گٔے گامہ شہار

رنگِ زمانہ :۔

ہتؠ وہری بھتٕی بٹس پھیر کولیہ ہنزمارے — تراو قصابہٕ گنڈی ہنگہِ ڈج چھک ژٕ موقدم بارے
وونی ژ گیکھ ساوِنی تراو کاروبار — کرٕن وومیدوار کشیر چھک ژہ یٖنا دار

گرہٕ پیٹھیک :۔

مٲلی کٔڈ چندہٕ منز سٕر ہاراہ — گندنی کرتہٕ دِژنس اَچھِ دارٕ اہ
میٚے دوٚپن ژہٕ چھس خدمتگار — گرہٕ پیٹھی گژھنس رۄد ما وار

بٕنیل :۔

اَکِس جایہِ بٲژن دون رو و ہوش — زنانہِ دیُت لچکہ تہٕ رٕنی کلپوس
تم آسی دونوے زنگہِ لیتھ وَن — ژُندر وارِ بُنیُل گو وژون طرفن

کٲشرن لُکہ بٲتن منز چھُ وَنہٕ وُن سارِوے کھوتہٕ باگہِ بوٚرت شاہ سرمایہ۔ کٔشیر منز چھےٚ بٹنہِ بنہٕ آیہِ وَنہٕ وان تہٕ مُسلمان بنہٕ آیہ۔ کانہہ ہیکہٕ نہٕ ونتھ زِ کٔشیر منز کرٕ بیٹھ آسہِ وَنہٕ وُن شوٗروٗع گومُت۔ عموٗمن چھُ وونی خاندرن پیٹھ

گوہ لوان۔ گوبہ ہِکہ وَنہ ناوِنہ لِوان۔ گوش منز چھِ ساز تہٕ آواز دوشوے زِلتھ آسان۔ مگر وَنہ ونِس منز چھے زنانہ کُنہِ ساز ورأے یِ تُلان تہٕ تیُتھ ماحول پادٕ کران زِ انسانس چھُ پان تہٕ جہان دوشوے مُشتھ گژھان۔ عام طور چھے زنانہٕ تمے ہُرِ وَنہ وان یِم تمو پتھ وُتھ یاد آسی تھاوی مُتی مگر خاص موقعن پیٹھ چھِ گوہ ماتھ زنان دعوتھ دِتھ اُنہ ناوِنہ لِوان۔ یِوہ موقعہ مطابق پننی ہُرِ موقعس پیٹھ تخلیق چھِ کران تہٕ باقی زنانہٕ چھے آوازِ سیتی آواز رلأوِتھ نب چہِ تار ژٹان، یژانہ زنانہ چھِ گونماتھ زنانَن خاص قدر اُسمژ تہٕ تِہنز عزت افزائی چھِ کرنہ یِوان اُسمژ تہٕ یِیلہِ خوشی ہِند تہٕ سروُدگ ماحول بنان اوس وارہ زنانہٕ تہٕ آسہ گونماتھ بنتھ وَنہ وِنی ہُرِ گران۔

وَنہ وِنی ہُرِ گرنُک عمل چھے کشیر منز پتھ وُتھ جاری، خاندر کھوندر، ختن ہال یا زِرِ کاسنہ آسی تن یا کُنہِ تہٕ خوشی ہِندِس موقعس پیٹھ آسہ زنانہ موقعہ مطابق وَنہ وان تہٕ یِتھ کُنی چھُ دوِ تہ قسمُک وَنہ وُن ہمیشہ جاری روُدمُت اکھ گئے تم ہُرِ یِم اکِہ لڑِ گرنہ آے تہٕ بروہہ کُن روُدی تمی آیہِ لیکان، یِتھی ہُرِ چھِنہ مشرف کِس گاگل کھاتس منز راوان تہٕ دوِیم قسمہٕ کِس وَنہ وِنِس چھیہٕ وقتی اہمیت آسان تہٕ موقعہ ڈلیتھ چھِ یِتھی ہُرِ پانے مران۔ گوڈنکہ قسمہٕ کِین ہُرن منز چھِ تمہٕ ساریے خوبیہِ موجود آسان یِمہِ رتین شارن منز آسنہٕ گژھن۔ یِمن منز چھُ فنی زاوی جار زبانی ہنز نزاکت، تشبیہ استعارہ تہٕ کُنہِ کُنہِ سرنبر تہٕ وِیتھ آسان۔ اُسہ پزن وَنہ وِنہ کِس سُنس سوُدرس دوُنرتھ دِتھ یِتھی لعل و جواہر الگ کرتھ سومبرتھ تھاوِنی تہٕ دوِیمِہ درجکی ہُرِ سوُدرہ بُزی کرِنی۔ یِتھ شایہ کرو اُسی کینژن اول درجہ

کہن کینژن ہُرن ہنز نشاندہی چھ پرتھ کُنہٕ وَنہٕ وٕنی موقس پیٹھ چھِ یمی ہُرِ ستی وَنہٕ وُن شوٗرُوٗع گژھان ؎

بِسمِ اللہ کٔرِتھ ہیمو وَنہٕ وونے صاحبن انجام اونو یو
نوٗرالدینٕ صابنہٕ ہانکلِہ ژھٹُس گوو رس لوٗگ مہرنہٕ مَس مژران
وانکے لنجن موخیہٕ جراٗ سیے کریخن باسمتھ بھراٗ یئے
بادشاہ باغس بیہرے روٗبی ئے دوٗبی آے گرسون ناونے
ژنہٕ ہُندمُل گژھِ ٹھٹھ بون تراوُن پان گژھِ زلہٕ زلہٕ کرناوُن
پنہٕ ہی ہترتے برونٹھ رنگہ زرے شامہ سوندرِ کوٗڈ مونین گچھ
وہسے کاراوے مُنزِ مے برنیے اُنزے نے زویے رازے ہونز
وسوتو مانز لاگ ہوشے ہوشے گولاب پوش ہو پھولراوِ زلس
زوٗنہٕ زاوتارکھ زوٗن ہیٹھ سترس پوپھِ دیُت نیتھر باینترس
ہوورِ وَرہٕ چھے بونہ شہوٗلے لالہ شہوٗلے کری زلس
بوٗمبر ویمبرزُل چھے ہوبیمارے سوے بلہٕ چانہٕ دیدارے سیتے
کوکرن بانگ ڈپ پتی میے پیارے شرونی گو وللنہٕ روہنہٕ مالے
پُزی پاٹھی ژھک ہبا نصیبہٕ وولے گل ہو اولے ییرنہٕ آے
یوراوس گومُت کلہٕ نوٗمرآوِتھ اورآو شملے ٹھوٗڈ تھاوِتھ
اُچھ چھے ویچھ وینچھ بمہ کمانے روہنہٕ داملنے گنڈِیو

بیترِ۔ یتھ کنہٕ چھِ ساٗنِس لکہٕ وَنہٕ وٕلس منز ترٛژھ نادِر تشبیہہ، استعارہ تہٕ ترٛژھ پیکر تراشی ہندی نموٗنہٕ موجود یمیچ مثال نہٕ شاید دُنیہکس کُنہٕ تہٕ لکہٕ ادبس منز میلان

کلاسکل شاعری ہندی بےشُمار تم شارٕ موجوٗد چھےٚ، ساٗنِس لُکہٕ وَنہٕ وٲنِس منز چھِ ساںہٕ صوٗفیانہٕ موسیقار گیوان چھِ آمتۍ۔ یِم وَنہٕ وٲنۍ شار یِم ہیٚتہٕ بدلہٕ وٕری لۄ پیٚٹھٕ ساٗنۍ قلمی نُسخہٕ بیاضن منز تہٕ درج یِم ہیٚتہٕ واد وٕری. برۄٚہمہٕ سوٗتہٕ والیوٗرِتھ چھِ تمن شارن تہٕ آسہن تمہٕ وقتہٕ چوٗ گوٗنماتھ زنانوٚ موقہٕ محل وُچھتھے تخلیق چھِ تھاوِی متۍ۔ یِم کٔرِی متۍ مِثالے ؎

مدنو ژہے کرِژ آلوان نرٕ چھم
پیٚے گرِ چھمٕ غنیمت

گنجمٕ پوشہٕ مالہٕ چانہٕ لولرٕ چھمٕ
باغس وُچھان چھس یو بال

اُسہٕ وٕنی کوٗسمٕ نار چہٕ ہُرِ چھم
پیٚے گرِ چھم غنیمت

صُبحاے وُتھی بھّتھے بُھوٚل یو نورو
سیوٚد وو کُھوٚ ژوٗرو نیٚندرے

سِتہٕ چھے آساں پٔری یہٕ تہٕ حوٗرو
چوان پیالہٕ نالی موختے ہار

کنہٕ سوٗن تےٚ لال کنہٕ دوٗرو
سیوٚد وو کُھوٚ ژوٗرو نیٚندرے

ہے وٲنسی یارس کیاہ گےٚ وَنہٕ نے
ینہٕ گوم نیرتھ تیہٕ نے آم

نالی چھس مالہٕ تہٕ وٲلی چھس کَنہٕ نے
تیہٕ نے تیہٕ نے تیہٕ نے آم

تیتھ پاٹھو نڈھ چھم سیتھ نِہیٚ یہٕ نے
تیہٕ نے تیہٕ نے تیہٕ نے آم

ڈیکہٕ پیٚٹھ لمہٕ چھےٚ موختہٕ زن ہران
بال چھے کران کوٗسمن کراو

کاشُرِ شاعری منز یوٚدوے اُسہٕ ییٚن اوٚسطوٗریات مشرو مُت چھُ مگر لُکہٕ

وَنہٕ وٕلنِس منز چھِ وُنہٕ تہٕ اَسی بِنہٕ قدیم رِواۓژ پھران، یِہٕنِن قومی ہیروٕہن یاد کران تہٕ کشیٖرِ ہندِس زرِس زرِس یِیتہٕ کِہن صحت افزا مقامن تہٕ وَنن تہٕ بالن ہندی تعریف دلفزیب اندازس منز کران اوٚسطوٚرن منز چھِ ناگی ارزُن، ہی مال، بوٚدوٚل جمال، بوٚمبُر، ییٚمبرزل بیترِ وَنہٕ وٕلنِ منز دوہے زندہٕ تہٕ جاوید۔ یِم کیٚنہہ وَنہٕ وٕنی ہُرِ وُچھتو کھ سہ

یِیتہٕ ژاو ناگس ہُتہٕ دژاو نوٚن یے — ہی مالہٕ ناگی ارزُن یے آو
دوہ دِ گلا سادی توس چوٚن یے — ہی مالہٕ ناگی ارزُن یے آو
گوڈ گِندنرِ دس بیٚیہٕ کمانے — اَدٕ وولہٕ بوٚدوٚل جمالے
لل دیٚدِ ہارے دل گوم تارے — مژر سا دارے عزیزو
وٚوسٹوٚری وَنہٕ چے وگنے آے — کستوٚری مدنہٕ مائے ستی
آبِ کوٚشرہے دژاو بلے ٹُلی یے — کری لولہٕ ٹُلی یے لولہٕ مِتہٕ لاے
آلو کری زٕلِس کھ لِہ پیارے — بولہٕ وٕنی ہار چھے دارے پیٹھ
ژھکھ سا اَژے کیٚہہ اَسہٕ گوٚو بزونیتے — نالس کلا بوتےٚ چھے
نشاط باغ چھِ مجہٕ منگنا وی تو — چشمے شاہی ژھلہٕ ناوی تو
مانزِرے ڈُلسے گلالہٕ پھوٚلی یے — ٹُلی یے کھورن لا گو یے

کھاندرِ کِہن یا کُنہٕ تہٕ وَنہٕ وٕنی موقن پیٹھ اگر زنانَن کانہہ کیٚنہہ گرژھہِ یا کُنہٕ اکس زٕلقس کانہہ غلطی سرزد گژھہِ گو نماتھ زنانہٕ چھِنہٕ بخشن واجنہٕ تمہٕ چھےٚ طنزِ کی، ہزلکی تہٕ مزاقکی تیر یِنہٕ ہنو تیز ترکشو ستی تیتھ کُنی ژاوان زِ بوزن والی چھِ جامن چاک دِنَس پیٹھ واتان۔ یِتھی کیٚنہہ ہزلی وَنہٕ وُنی ہُرِ چھِ یِتھ شایہ درج کرنہٕ یِوان سہ

ویُوٚٹھ ویُوٚٹھ رۄد پیٚو ژٕر زاپہٕ آلین — نوٗشہٕ گےٚ ڈُم ڈُم والین سیٚتی
گرٕنے اوسٕے داندس کھسی نہٕ ہے — سُلہٕ ہیٚن پرٕنہٕ ہے مہرازو
مہرازلالو ژٕنہٕ پُھک منہٕ نے — بیٚنہٕ چھے پیٚنٔی وارٕ رٕچھو زیٚن
ہوٗژمرٕ ژالہٕ کوٗر اُلہٕ گوشتابے — حاکم زادے فاقے دژاے
یرٕمن باٚئے ڈوٗمبی بھیٚل زووے — ڈولہٕ کیٚتھ اوے پھاٹن واد
پانٕژھ پیٹھ پھُک ساپانژراہ وُہے — بُڈٕ دلہٕ ونہٕ پھُک اہنوہے

لُکہٕ باتَس تہٕ نامولوٗم شاعر ہندِس باتَس چھِے واراہ فرق آسان۔ نامولوٗم شاعر ہندِس باتس لُکہٕ باتھ وَنُن چھِ صریحن غلط۔ یہٕ کیٚتھ ہیٚکہٕ ممکن آستھ زِ کانٛہہ مولوٗم یا نامولوٗم شاعر ہندِس شارس پیٚٹھ ہیٚکہٕ لُکہٕ باتھ گرنہٕ یِتھ۔ یعنے اکِس شارس پیٚٹھ ہکو تمی آیہٕ وَکھنے کرٕتھ، اَتھ وَکھنے پیٚٹھ چھُنہٕ کانٛہہ اَند آسان ییلہٕ زَن اکِس شاعرٕ سُند باتھ باضابطہٕ کُنہٕ ہیٚرٕدار قالبس منٛز تھٔرتھ چھُ آسان۔ مثالہٕ کُنہٕ نی تون محموٗد گامی سُند وژُن" بربم دِتھ ژوٚلمُ تے توٚہہ ماڈیوٗنٹھوون شمشاد قدزیبائے لولو"۔ یہٕ چھُ اردائن ژُمصری بندن ہُند مقبوٗلِ عام وژُن تہٕ امہٕ کِس گوڈٕتس پیٚٹھ چھُ اکھ الگ سُند بوٚن لُکہٕ باتھ تہٕ کرتام بارٕسس آمُت یِہ گاہے بندٕ ہندٕ ڈورِن منٛز گرٕزان چھُ تہٕ گاہے چھُس کورٕ رۄوِس منٛز گیوان سہ

ببراہ ڈُومو ببرے ڈاے

خبر رۄس پان گوم ضاۓ لولو ضاۓ لولو

یِتھے کٔنۍ چھِ ساٚنۍ واراہ لُکہٕ باتھ کاشرِن مقبوٗلِ عام شاعرن ہندِن باتن پیٚٹھے عام لُکو وجوٗدس منٛز اُنۍمتۍ تہٕ نوٚیہٕ ٚر وجوٗدس منٛز آمتین باتَن تہٕ چھِے سوے

ادبی اہمیتھ حاصل یوسہٕ اصل بأتھ چھےٚ۔

بُجم پُھلیاہ یاوِنہٕ ہیہٕ لولو
برٕ گرٕزھ پھےٚ اَدٕ نو ہیہٕ لولو } محمود

دبہٕ ژھارِتھ نومگ نیہٕ لولو
یانہٕ بٔزین کوٚرتم بیہٕ لولو

گوٚرٕ گوٚرٕ کرٕ لو کَنہٕ کے دورو
مِٹھ وِپُل لدٕ یو ٹھُلہٕ زوٚنیوٚرو } محمود

گوٚرٕ گوٚرٕ کرٕ یو کَنہٕ کے دٔورو
دلہٕ ہندِ شاہزادٕ آکھ لوہورو

رِندہٕ پوشہٕ مال گندنے دژایہٕ لولو } رسُل میر
رِندٕ لاٰل مال گندنے دژایہٕ لولو

یوٚدوَے ساہن وارٕاہن لُکہٕ بأتن ہُند طرز مشہور گومت ہندن بأتنَ ہندِس طرزس پیٹھ ڈٔرِتھ چھُ، مگر کأنسہٕ گومت نہٕ ہندِس اَرِس ڈٔرِس بأتسَ اگر شکل نہٕناوِنہٕ ییہٕ سو نہٕناوِنہٕ آمژ شکل لُکہٕ بأتن منز شُمار کرُن تہٕ گرٕزھ نہٕ جأیز مانُنہٕ یُن۔ لُکہٕ بأتھ گرٕزھِ خیالہٕ زٕنگی، صوٗرژ زٕنگی یا ترکیبن ہندِ گرٕ تہٕ زٕنگی کانہہ الگ وجوٗد رٔنُن، نہٕ مِصرن تہٕ شارن پھیرِ بدلی کرنہٕ سِتی ہیکو نہٕ اَسی لُکہٕ بأتنَ ہُند تعداد ہُرٕراٰوِتھ۔ کلچرل اکادمی یم نو جلد لُکہٕ بأتن ہندی شایع کرِی، تمن منز روٗدی اَسی یمہٕ غلطی پہٕ بار بار کران۔ مثلن محموٗد گأمی ہنز مثنوی ہُند بأتھ "ہتلے وِلیسیے مٔتہٕ کرٕ تمہٕ او ڈٔآریے" آو میانہٕ ڈٔسی لُکہٕ بأتھ جلد اَکس منز ١٩٦٥ء منز درج کرنہٕ (لُکہٕ ادبک صحیح مطالعہ نہٕ آسنہٕ کِنہِ سیٚنز اَتھ جلدس منز نیہٕ ہنز کتھ تہٕ یارقندانوں زینان نظمہٕ تہٕ درج) اَسی روٗدی یمہٕ غلطیہ برونہہ کُن پکناوان مثالے جلد نمبر پانژس منز چھُ محموٗد گأمی ہنز مثنوی یہٕلی ناکٕ شارٕ تہٕ اوٕرٕ یور

کرِتھ لکھ بأتھ کٔنٛ دِنہٕ آمتی۔

تیر لجیو لولہِ اندر ساوتھو بوچھ لجیو کوچھ ہو للہٕ ناوتھو بیتر

یالکھ بأتھ جلد ترٛہہس٣ منٛز۔ چھےٚ لآل مجلوٗن مثنوی ہندِ ے پہ بأتھ ہٕ شکل نہناوتھ

درج کرنہٕ آمٕت سہ بال دڑالیس تعشوقہِ چانے معشوقے منہٕ مجلولو

ہٕ کأشرٕ لکھ بأتھ جلد شیہس٦ منٛز چھ محمود گامی سنٛزِ ے مثنوی یوسف زلیخا پہ

ہُند مرتی ترجمہِ دوہے گےٚ زلیخا ہوشیار صفہ نمبر ۱۲۳ ہس پیٹھ لکھ بأتہٕ ژنگو دِنہٕ

آمٕت ہٕ یژھ مثالہٕ ہیکن واریاہ آسِتھ۔

لکھ بأتہٕ خاطرٕ چھنہٕ ضروری ژُ سہ کُنہِ فنی ہیٔژ منٛز پابند۔ تمیک فن چھُ

چھراتیٚ موسیقی آسان، یلہِ زن تخلیقی بأتہٕ خاطرٕ کتھ اکھ برعکس چھ آسان اگرُ

کُنہِ فارمہِ منٛز آسہٕ نہٕ سہ ییہِ تمیک نوقص مانہٕ ہٕ گرژھہِ پانے گاٹل کھاتس مثلن

ساتی اکثر سٔرٕ بأتھ چھنہٕ کُنہِ فارمہِ منٛز گرنہٕ آمتی تو ہٕ چھِ یم بأتھ ہتہٕ واد وٕری یوٚ

پیٹھ مقبولِ عام ہٕ برچھتھ کأنسہِ کأشرٕ آسن شرٕ لازمی منٛز گیوٚدٕ ہتی ہٕ باشہٕ کرمژ

کوٚت کوٚت واتی؟	شاہ باد واتی
ترٛہ کیاہ کھیو تھ؟	دودِ بتہٕ میوٚنڈا
مےٚ کونہٕ تھوٗوتھ؟	ہٕ کھیو کاون
کاو کتھ بیوٗتھ؟	لنجے
لنٛڈ کمی ژٹ؟	چھانن
گوٚرنس کیاہ؟	دارِ ہٕ بر

کسرہٕ کچم کسر ہٕ کچم

کأشرِ غزلُک ارتقائی سفر

کُلہم پأٹھی چھُ کأشرِ وَژن شاعری، غزل شاعری ہندِ کھوتہٕ جادٕ ادبی برگو بہر تہٕ وَژن موٚچر۔ اَمہِ کتھِ ہندی چھِ کینہہ خاص وجہ۔ شاید چھُ بوٚڈ وَجہ یہِ زِ وژُن چھُ کأشرِ زبأنی ہنزِ پننہِ بُنیأدی شارٕ ذاتھ تہٕ یہِ چھُ برابر از تام پرٛی متین کیو انپٹرٛ کأشرِ منٛزٕ منٛز موافق تہٕ پرٛتھ کانہہ کأشُر گیوٚن وول چھُ وَژن گیوان۔ روٚدمُت۔ وژنٕچ شارٕ ذاتھ چھےٚ لل دیدِ ہندِ وقتہٕ پٮ۪ٹھٕ ترٛچھے مقبوٗل روٗزمٕژ یرٛتھ حبہ خوتوٗنہِ پٮ۪ٹھٕ از تام روٗزٕ۔ لَل دید تہٕ حضرت شیخ نوٗرٕ چھِ واکھن تہٕ شرُکن ستیٖ ستیٖ وژن تہٕ تخلیق کرٛی متی تکیازِ وَژن چھِ ہمیٚنےٚ ژُمصری بند والین بأتن وَنان یمن ہُند ژوٗرم مصرٕ بطورِ ووج بار بار ورتاوس چھُ یوان تہٕ تتھی بأتھ چھِ للہِ ہندِس کلامس منٛزٕ تہٕ موجوٗد تہٕ شیخ العالمؒ نِس تہِ۔ حبہ خوتوٗن اَسن اکھ روایت ساز گونماتھ تمہِ بوٚر وژنس لول۔ محموٗدس پٮ۪ٹھٕ مہجوٗرس تام روٗدی سأری لوکٕٹۍ کیو بٔڈۍ شاعر وژنس منٛزٕ پننہِ وونٕدٕچ بادٕتھ کران۔ غزلُک استعمال پیوٚد اَتھ مُدتَس درمیان گاہے بہ گاہے، پَزر چھُ یہِ زِ رُسُل میرَن لیکھۍ اُتھۍ مُدتَس منٛز کینہہ پٮ۪ٹھےٚ تُند بأنی غزل تہٕ مقبوٗل امرتسری یس ہیوٚ

زبردس غزل گو شاعر تہٕ گوو اُتھی دوران پأدٕ مگر تسُند کلام رُود پرٛدن ژھاپہ۔
ایرانہٕ پیٹھ آو غزل واراہ ژیٚری کٲشرِ تکیاہ غزلچہٕ نوزُک خیالی ہندٕ خاطرٕ اَستہٕ
کٲشرِ ہنز زمین ہموار اَمہٕ خاطرٕ بنیہٕ بیٚیتہٕ سانین شاعرن واراہ محنت کرٕنی۔
ییٚتہٕ زاوہٕ غزل کنُوہمہٕ صدی ہندس گوڈ کالس منز بے مگر عام لُوکن منز گوو نہٕ
بہ سِتی مقبول۔ پوٚزمُت لیوکھمُت طبقے رُود غزل بوزان، پران تہٕ اَمہٕ کین
زاوی جارن سُنان۔ غزل کھوٚت نہٕ اوترٕ تام تہٕ وژنکی پأٹھی نٹین تہٕ طبنجنارین۔
قوے رُود مہجورس تام اَمیک دامن ژھوٚٹ۔

کٲشرس منز آو غزل فارسی زبأنی ہُند غزل وُچھتھ لیکھنہٕ۔ کٲشرس
برعکس چھُ فارسی شارٕ ادبُک بوٚڈ حِصہٕ غزلہٕ کےُ۔ تیٚتہٕ چھِ غزلس منز تمام فکری
تہٕ رُومانی پہلوٗ درینٹھ گژھان یہٕ کرِتھ تہٕ چھُ فارسی غزلُک کنواس جادٕ تر
صوٗفیانہٕ رنگس منزٕ بے ژنگتھ۔ چاہے غزل حافظ شیرازیؒ ہُند اوس۔ یا شیخ
سعدیؒ ہُند، بابا فغانی آسِن غزل لیکھان یا مرزا بیدل فارسی غزلُک مُدا تہٕ
مقصد چھُ ہمیشہ صوٗفیانہٕ زاوی جار وبرشھا ونےُ رُودمُت۔ فارسی تہٕ اردو غزلس
منز چھِ جام و شراب۔ زلف تہٕ روخسار، جادٕ تہٕ محل۔ شمع تہٕ پروانہٕ ہوی
کیٚتہ استعارہٕ اِہ موکھ مُروج پیدی ہیتی نہٕ سالک پرٛزناوہٕ یموٗ ستی پنُنٕ مقام زٕ
روٗحانی سفرس منز کتھ جایہٕ چھُ سُہ ووتمُت۔ کٲشرس غزلس منز تہٕ چھِ یم
سأری استعارٕ کیو ترکیبہٕ مُروج۔ مگر یمن ستی تہٕ چھِ بیٚیتہٕ ہیتہٕ برٛنز نمہٕ ترکیبہٕ
تہٕ ورتاوس منز آمژ یمن منز کٲشرِ ہُند فضا تہٕ کٲشُر رنگ صاف پأٹھی درینٹھ
چھُ گژھان۔ کامہٕ دِو۔ ہی مال، ناگرٕ رائے، بٔندرازٕ، لولر، بوٚمبر یمبرزل ہوی

تلمیح تہٕ اُنز ہٕ گردن، مسولی مس، ہی پوشہٕ تن ہشہٕ واریاہ روایتی ترکیبہٕ تہٕ چھ سانہِو پرٛانہِو غزل گو شاعرو ورتاوس اَنہٕ مژ تہٕ ہمہٕ سارِیے ترکیبہٕ چھہِ عرفان ذات حاصل ییدہٕ کہِس مقصدس تحت گرنہٕ آمژٕ تہٕ سارِوے پٔھتے مشترکہٕ میراث زاَنِتھ بار بار ورتاومژٕ۔

فارسی تہٕ اُردو غزلس منز چھ جایہٕ جایہٕ زہد و تقواہس، مُحتسِبَس تہٕ شیخس اوٕ سببہٕ ٹاہٕ ژٹنہٕ آمتٕ زِ یم لوکھ چھہِ مذہب چہِ ظاہر داری جادٕ زور دوان تہٕ اندرس تہٕ عاشقس پٔھتے قدر آمژٕ کرنہٕ زِ یمے چھہِ اصلس جادٕ نزدیک مگر کاشرٕ صوفیانہٕ غزل چھُ یرٛھو شرار ژونٕش مُھکے رٔودمُت۔ یوٗدوَے سانِین للہٕ واکھَن تہٕ شیخہٕ شرُکَن منز شیخن تہٕ محتسبن ہنز جاے سانہِو شہٕ پنڈِتَو تہٕ مُلَو چھہِ رٔٹمژٕ تہٕ یمن وقر چھ والنہٕ آمژٕ مگر پتہٕ چھِنہٕ ساَنِس غزلس کیٛو وژنس منز یہ ترٛاے درِنٹھی گرٛھان۔ شاید چھُ اَمیُک وجہ یہ زِ کٔشیرِ ہُند زاہد تہٕ شیخ چھُنہٕ جادٕ فتنہٕ پرور تہٕ ریاکار۔ نَتہٕ ما آسہِ یتہٕ وجہ زِ سون غزل گو شاعر چھُ پانے شیخ تہٕ رٔودمُت تہٕ زاہد تہِ۔

غزلٕچ ہیت تہٕ فارم یوٗدوَے سارِنے ادب دوستن خاص کرِتھ تہٕ شاعرن ویوٗد گرٛھہِ آسنہٕ مگر تہٕ چھِنہٕ پتاہ زِ ساَنی واراہ دوس کیازِ چھہِ ازتہٕ غزلس تہٕ وژنس کنی شارٕ ذاتھ مانان۔ غزلس تہٕ وژنَس کُنی شارٕ ذاتھ مانہٕ نُک مغالطہٕ چھ عبدالاحد آزادس ہیوس سوخن شناسَس تہٕ لوگمُت تٔمی چھِنہٕ وژُن اکہٕ الگ شارٕ ذاژ ہندٕ زنگی نیوٗمتے تہٕ ساَنی پرٛانی مثنوی نگار کیٛو صوفی شاعرتہٕ آسی نہٕ شاعری ہنزن ہیئن ہندی پابند روزان تہٕ مثنوی

نگار چھُ پننِس داستانُس منز وناں زِ میون لولہٕ موٚت چھُ غزل گیوان مگر تمیٚ چھُ آسان دوٚنمُت وژن۔ اَز تہٕ چھُنہٕ سانِہِن کتیٚن لِکھارٕن نِش وژنک تہٕ غزلُک بیوٚن بیوٚن تصوٗر موجوٗد۔ تٔوسببہٕ چھِ یتھ جایہِ غزلہٕ چہِ ہیٚرِ پیٹھٕ کینہہ جُملہٕ لیکھنٕ لازم بنان

"غزل" لفظ چھُ عربی پیٹھٕ فارسی لیس اردوٗہس کاشرِس تہٕ باقے زبانَن منز ینہٕ آمُت۔ لوٗغاتن منز چھُ امہٕ لفظُک معنے زنانن متعلق کتھ کرنہٕ تہٕ توٚے آسہٕ اَتھ عربی شارِ ذاتٕژ منز عشق تہٕ محبت چہٕ کتھ آسان مگر وارہٕ وارہٕ آے اَتھ منز پرٛتھ کُنہٕ قسمکی خیال، زاوٕ جار تہٕ نوکتہٕ بیان کرنہٕ، تہٕ شاعرٕ گی بیوٚن بیوٚن زبانن منز ینہٕ فنکی کمالات غزلس منز ہاونہٕ۔ چنانچہِ فارسی تہٕ اُردوٗ زبانن ہنزِ بہترین شاعری ہُند انبار چھُ اَتھی شارِ ذاتٕژ منز جمع سپدمُت تہٕ یمن زبانن ہندیو کینژو شاعرو مثلن حافظؒ، سعدیؒ، میرؔ تہٕ غالبؔ)لُب عالمی شوہرتھ تہٕ ابدی زندگی تہٕ غزل چھُ یوان کُنہٕ تہٕ بحر یا وزنس منز لیکھنہٕ تہٕ ہیرِ پیٹھٕ بون تام گژھن ساری مصرٕ اَکیسے وزنس پیٹھ پوٗرٕ آسنی۔ وزنس منز چھ معموٗلی لغزش تہٕ ننیٚ نیران تہٕ سو چھنہٕ غزلس منز وَپیتھ ہیکان۔ زٕ زٕ مصرٕ چھِ اکھ اکھ شار بنان تہٕ گوڈنکس شارس منز چھِ دوشوے مصرٕ کُنے ردیف تہٕ قافیہٕ تھاوان۔ قافیہٕ گژھ تم لفظ یِم کُنے صوتی گرٛژت آسن تھوٲن مثلن رسُل میرن غزل۔ ژٕ یوان روشہٕ چھُکھ نہٕ ہوشہٕ ڈلایو مدنو۔ ڈلایو، چھلایو، گلایو بیتر تہٕ ردیف گوو سُہ کُنے لفظ یُس قافیس پتہٕ کُنیٚ بار بار ورتاونہٕ چھُ یوان تہٕ شارس منز۔ ردیف آسُن چھُنہٕ لازمی شرط کینہہ۔ غزلہٕ کِس

گوڈنکِس شارس چھِ مطلع وَنان یعنے غزل چھُ اتی پیٹھہٕ طلوٗع سپدان (یتھٕ کنۍ دوہ
چھُ افتاب کھسنہٕ سٟتۍ طلوٗع سپدان) اگر دوٚیمہِ شارکۍ دوشوٕے مِصرن تہٕ ردیف
قافیہٕ آسَن تھوان تیتھ چھ حسنِ مطلع وَنان تہٕ اَمہٕ پتہٕ چھُ اکھ مصرٕ ترٛاوِتھ
بٮ۪یٚیس مِصرس منز قافیہٕ تہٕ ردیف آسُن لازمی شرط۔ تہٕ پتِمس شارس
منز ہیٚکہِ شاعر پنُن تخلص ورتاوِتھ (مگر اَمہِ ورأے تہٕ ہیٚکہِ غزل مکمل بٔنِتھ)
غزلچ سارِوٕے کھوتہٕ اہم خوٚصوٗصیت چھےٚ یہ زِ اَمیُک پرٛتھ کانٛہہ شار
چھُ الگ الگ مضموٗن تہٕ بیوٗن بیوٗن خیال پیش کران۔ اکِہ شارُک معنے
بٮ۪یٚیس شارس سٟتۍ رَلُن چھُنہٕ بلکل ضرٛوٗری آسان۔ وول گوو کیہنہ غزلہِ
غزلہِ مسلسل تہٕ آسان یمن منز ہوی خیال کیو جذبہٕ پیش چھ یوان کرنہٕ۔

غزلس برعکس چھُ وژُن ژٕہن مصرن ہندِس بندن ہُند بأتھ آسان تہٕ
اَمیُک ژوٗرِیُم مِصرٕ چھُ ووج آسان ردیف نہٕ کیہنہ۔ ژوٗرِیُم مصرٕ ترٛیِنہٕ بندس
سٟتۍ وأٹھ آسنہٕ کنۍ چھُ سأرِسے بأتس منز وحدتِ خیال پأدٕ گژھان تہٕ
وژنس منز وحدتِ خیال آسُن چھُ لازمی کتھ۔ (یہ کتھ چھےٚ یتھ شاہ یادتھوٚنۍ
لایق زِ اکھ شار گوو صرف زِ مصرٕ ژور نہٕ کیہنہ۔ ژٕہن مِصرن ہُند ہیٚکہِ
اکھ بند آسِتھ یہ کتھ تہٕ چھےٚ الگ زِ کینژَن وژنَن منز چھُنہٕ ووج مِصرٕ
باقے ترِٛن مصرن سٟتۍ واٹھ تھوان تہٕ محض گیونٛچ لے رَٹنہٕ خاطرٕ چھِ ژوٗرِیُم
مصرٕ آسُن ضرٛوٗری بَنان مگر یہ چھےٚ شاعرِ سٕہنز خامی۔ وژُن چھُ ہمیشہ
گیونہٕ خأطرٕ لیکھنہٕ یوان۔ یٮ۪لہِ زَن غزلُک پوٚرٕ حظ پرنہٕ سٟتۍ تُلنہٕ ییٚہِ
غزل یٮ۪لہِ بروٚنٛہہ کنہِ لیکھِتھ آسہٕ تیٚلی ہیٚکہِ پرٕن وول اَمہٕ کِنۍ نوکتن داد

دِتھ۔ محض غزلُک گیوُن بوٗزِتھ ہیکہِ نہٕ انسان خیال کٔس ژٕکس تام واتِتھ۔ ووں گوو بوزکھ چھہ الگ آسان۔

اُمہِ تمہید یَتہٕ کرو اَسی یَتھ شایہِ کاشُر غزلُچ توٲریخی سام ہیَنٛچ کوٗشش۔ تٲریخہِ کہِ لحاظہٕ یُس گوڈنیُک کاشُر غزل اَسہِ نظرِ چھُ گژھان سُہ چھُ میر سعد اللہ شاہ آبادی سعادتؔ۔ میر سعد اللہ شاہ آبادی (وفات ۱۲۰۲ھ مُطابق ۱۷۸۷ء) چھُ کٲشُر ہُند اکھ اہم تٲریخ دان آسنہٕ علاوٕ سٮ۪ٹھاہ رُت فارسی شاعر تہٕ نثر نگار تہٕ اوسمُت۔ تَسٕندِ توٲریخ باغ سلیمان تہٕ بیٚیہ رسالہ داستان گُل وبلبل، وقایع بیترِ چھِ فارسی شاعری ہندی رٕتی نموٗنہٕ تَسٕندی یِم تصنیف چھہِ باوان زِ میر سعد اللہ چھُ پانہٕ اکھ سٮ۪ٹھاہ رُت صوٗفی منش اوسمُت تہٕ سلوک چِھن وَتن ہُند زانٛہ ذکار تہٕ تِمی ہندو فارسی فن پارو علاوٕ یُس سانہٕ خاطرٕ اکھ موٗل توحفہٕ چھُ سُہ چھُ تَسٕند کاشُر غزل یَتھ منز گوڈنِچہِ ورِ رعایت لفظی، ورتاوِنہٕ چھہِ آمتی تہٕ اُکس پٕرِس سالک ہندِن خیالن ہنز۔ وکھنٕے تہٕ چھٕے درینٛٹھی گژھان غزل، چھُ پیش ؎

قدرِ زندگی زان کہ دُنیا چھُ بزم اے دل
کیتاہ وُچھک سورہِ اُچھی مانہٕ نم اے دل
گورن ژٕنے پوٚرنے ناژٕ زیارت کرو گورن
کھورن کوٗ وُچھکھ کھورمُرِتھ وارہٕ نم اے دِل
از مولہِ کھوٚل برچھُ سفر پیش سکھر کر
یَنلہِ کالی ژٕمو میٚنٛز میٚنٛزٕ موژٕرم اے دِل
دریا چھُ مواج ژٕ چھک موج ہوالس
دریاو ژٕ چھک ناو سُہ چھے ناوِ نم اے دل

گارُن گری چھے یار کرُس گرِ گرے گژھ
پانس نِشے چھے جاں وندُس دم بہ دم اے دل
حق نوٗر سماوات ژٕ چھک طوٗرِ تجلّیٰ
منصوٗر وشِ انس تہٕ منس سِنز سَم اے دل
چھُم نوٗر دوٕ ونٛدک ژوٗر کنگ دوٗر اُتھِن نوٗر
یَتہٕ دوٗر ژوٗلُم سوٗر موٗلُم گوم کرٕم اے دل
ترٛاو عادت رسمِ بدی تے پراو سعادت
شاہ آس دُنیٔ کاس مبرٛ ہیچ غم اے دل
تے یادِ خُدا باتو نے ذوق صنم اے دل
بگریند بر احوال تو دیرو حرم اے دل

کٲشِرِ منز یِموٗ فارسی غزل گو شاعرو ناو چھُ پادٕ کوٗرمُت تہٕ یِموٗ ایران تام شوہرتھ چھےٚ پرٲومٕژ تِموٕ تہٕ چھ مُنزٕ مُنزٕ زِیوٚ ہند منز بدلاو تہٕ خاطر کٲشرِ پاٹھۍ شار وٚنی ہیتہٕ۔ خاص کر سٲنی صاحبِ دیوان شاعر جِنٛ تہٕ غنی ییٚن متعلق چھُ وَننہٕ یِوان تِموٕ چھ شاعری کٲشرِ پاٹھۍ تہٕ کرٕمژ یِتھ منز غزلیت ٹاکارٕ نٕنِو چھےٚ۔ مثلن جُیٔ تُسند شار ؎

ژٕ ہنز پوشہٕ رنگہٕ ہے مےٚ ڈیٹھمُس تنَ
ہا ژٕ نونِہ تو دیٚزِہ بس بوزِ عالمَ

تہٕ غَنی کشمیری ؎

یار ہنز وتے ڈیکہٕ کنٛز نِکوٗ زے ڈیکہٕ نے پکی تہٕ کرٕ کِر زے کیا

یہٕ ژٕمی دامنری ہتھ چون ڈیوٚٹھن   تیٚہٕ تس ناوٕ ببب برٕتھ چھے

یمن یتھین شارن منز نزاکتھ چھِ سیوٚد باوان زِ یم چھِ غزل ونہٕ خاطرے تھٔہٕ ییمتی۔ اگر أسی ہیرِم میر سعد اللہ شاہ آبادی سُند غزل کأشر زبأنی ہُند گوڈنیُک غزل مانون تیلہِ چھ کأشرِ غزلُک بُنیادے تمہِ صوٗفیانہٕ لہجہِ ستی ییمہٕ سیتھ منز ییتر کٔنہٕ شاہٕ یار ژھارنچ ضرورت چھنہٕ پیوان بلکہ پانس اندرے تہٕ اُتی پرزنن اسہٕ تمِس گرگرِ گتھ کرٕنی۔ یتھ منز انسان عاشق تہٕ گرٛتھ پانے آسُن تہٕ معشوق تہٕ۔ اتھ غزلس منز چھُ منصوٗر سُند انا الحق تہٕ موجوٗد تہٕ تسُند دارس کھسُن تہٕ۔

کٔشیرِ منز فارسی زبأنی تہٕ ادبس چلے جاو لگنہٕ ستی لگی ییٚتکی پٔری متی لیکھی متی لوکھ امہٕ زبأنی ہندین اُستادن ہُند کلام بیاضن منز نقل کرنہٕ مگر توتہٕ أسی رٕ کأشُر کلام تہٕ مُنزٕ مُنزٕ نقل کران یُس أمی آیہٕ لیوٚکھمُت آسہے اکس پرانہِ قلمی بیاضہِ منز چھُ یُتھ ہیوٗ غزل تہٕ درج ۔

دِل برُد زمن عشوٕ گرے گرٛھت گرے روٗد
گُلِ زن بہٕ لاجنس والہٕ برے گرٛھت گرے روٗد
جامہٕ چاک دِمس توٗری یمس ونیسو وٗنی توس
تزٕ آوِ تھ مے ژوٚلم سونرے گرٛھت گرے روٗد
جگر مے گوٚلُم زاہ نہٕ بوٚلُم دود ، ییمنا
چھکھ دِتھ مے ژوٚلُم شیر خورے گرٛھت گرے روٗد
دوہٕ اکہِ کرٕنم دوٗرِ نگاہ حوٗر ژوٚلُم شر
کنٔ زٕنی بہٕ کرنس بامبرے گرٛھت گرے روٗد

صد جور و جفا کرد بمن یار نیامد
ژ اَلِتھ مےٚ ژوٚلُم پوشہِ تھرے گژھت گرے رۄد
پراراں بہٕ ئوٚسہس شاد ویٚسی نیٚر نہٕ بر یار
آلہٕ واں بہٕ دراٮ۪س بوٚنگرِ ترے گژھت گرے رۄد

فارسیت آسِتھ تہٕ چھُ اَتھ غزلس منز۔ سیوٚد تہٕ سادٕ کاشُر ترکیبہٕ ورتاونہٕ آمُت۔ گُل زالہٕ ہِکنہٕ، کُنہٕ زُنی بابرِ گژھنہٕ، پوشہٕ تھُر زالنہٕ، بوٚنگرِ نرِ آلونہٕ بیترِ چھہٕ تِمہٕ ترکیبہٕ یِمن پیٹھ رُسُل میرنہٕ شاعری ہنزٕ لُر استادٕ چھے۔ اَمہٕ غزلہٕ کِس شاعرسُند ناو تہٕ زمانہٕ یوٚد وے ولیوٚد چھُنہٕ مگر یِیہِ چھُ لگان زِ فارسی غزلُک اَثر کیتھہٕ چھُ ییٚتہٕ کِس پٔرِی ہتس طبقس پیٹھ پیوان رۄدمُت۔ کیٚہنہٕ فارسی لیکھن وٲلی شاعر چھہٕ کاشُر ردیف تہٕ قافیہٕ غزلس منز۔ ورتاوِتھ کاشرِ زبانہِ ستی زنتہٕ گِندان آسی متی۔ اَمہِ قسمکی غزل چھہٕ قلمی بیاضن منز اکثرٕ نظرِ گژھان۔ کُستام سلام کشمیری سُندِ غزلکی کیٚہنہٕ شار چھِ تُو۔

در عشق تو غمگینم کُرہٕ تھم مےٚ ستم اے دوس
یکبار ترا بینم للہٕ مےٚ یِتم اے دوس
از خانہ بروں دراٮ۪س وز شوق ژےٚ کُن آٮ۪س
ہا مُتہٕ پیٹھ تو پاٮ۪س بے طاقتم اے دوس
شد شہرِ دِلم ویران چھکناژ مےٚ کُن پھیران
پرژِ چانہٕ گمُرتہٕ حاران مےٚ ستی تنم اے دوس
بوز یا تہٕ ژِ میانی نالے دۄرِ برٕ بہ کوتاہ ژلے
برِی مے ژےٚ شرُبتہٕ پیالے داماہ چیٚتم اے دوس

سلام غلام تو اُفتاد بدام تو
وظفے چھ نام تو ہر ساعتم اے دوس

غرض چھُ یہِ زِ کاشُرِ شاعری منز یوّدوَے وَژنج وہتھ پَتہٕ آیہِ گژزان تہٕ پکان رۄزِ غزلچِ جوہ ہِندِ خاطرِ تہٕ رۄد ماّدان ہموار گژھان تہٕ ژُلہ میرِس تہٕ مقبول امرتسرس برونہہ تُل کیتو شاعرَو یہِ ماّدان سوٗتر بناونہٕ خاطرِ دس تہٕ یمو شاعرو منز چھُ فاخر تہٕ اکھ ـ فاخر سُند فارسی کیو کاشُر کلام چھُ قلمی نسخن منز اورِ یور ژھکرِتھ میلان ـ یِتھ منز فارسی نعت کیو منقبت تہٕ کاشُر وِہ ڈِ نعت چھِ ـ مگر تَہنْدی چھِ کینہہ غزل تہٕ چھِ ڈُسیاب ہِیدی مِتی یِم پُرِتھ باسان چھُ زِ فاخر اوس اکھ پُرِ ہوتر شاعر مثلن یہِ غزل چھُ تمہ عرفی ہِندِ غزلہِ مطابق لیوکھمت

ازنے سہ یار ییئے میخانہ پنن دِیئے
شراب وَفا چِیئے پیمانہ چنیس باید
زلہِ وُن چھُم نار مورے معشوق رۄدُم دوٗرے
ولہ یارِ ژورے پیدا نہ چنیس یاید
وَلہ یارِ گژھو از تن ژھانڈو پنن وطن
اُسے ماری متی اُلفتن بیگانہ چنیس باید
وَلہ یارِ کرو سفر زمینہ اُسمانہ پیٖر
ژھانڈون پنن شہر ویرانہ چنیس باید
فاخر چھُ کران زاری دریائے وحدت جاری
تھی کوہ ترو ساری مردانہ چنیس باید

فاؔخر ہندِ ین وژنَن منز چھ شوُز تہٕ صاف کاشُر زبان ورتاونہٕ آمژ ، یکباز تمن منز چھُ سانہٕ لکہٕ شاعری ہُند ٹاکارہٕ اثر درینٹھ گژھان ، مگر غزلن ہٕنز روایتھ موجوُد تہٕ آسنہٕ سببہٕ چھ سہٕ غزلس فارسی غزلہٕ کس کلاسیکی اندازس تابیٖن تھاوان ۔ تمۍ ہندِ ین غزلن منز چھےٚ زبردست فاریت اصلی موسیقی (مرتب حافظ احمداللہ پنجابی) منز چھُ تسُند یہِ غزل تہٕ موجوُد ۔ کینہہ ژآرِ متی شار وُچھو:

اے ماہ سرو قدِ من، قدمن پآرِ لگاےٚ یو
نگہے سوےٚ من افگن وُچھنس پآرِ لگاےٚ یو
مَنہٕ منز یارہٕ دُمابیہہ رَنہٕ مژ بیٖمارش کھےٚ
کھسکھ نَتہٕ بال کھسِمے ویٚہہ روشنس پآرِ لگاےٚ یو
یوٚ نیرِ یو کوٚرُتھ شمعس گتہٕ پان زولتُھ بالہٕ یارس پتہٕ
بروٚنٹھے رٹھتہٕ عشقچ وَتھ دزنس پآرِ لگاےٚ یو
فاخرو لولہٕ مژر بریٖنچہٕ بیہتہٕ سانہٕ ، کرم کر
کتھ کرِ بال ونِدے سَر بیہنس پآرِ لگاےٚ یو

یمن دوٚن غزلن منز چھ فاخرن وژنن تہٕ غزلن دوشونی ہنز ہیت یکہٕ وَٹہٕ رلاومژ ۔ یعنے اَکس شارس چھ ژور حصہٕ بناونہٕ آمتی ۔ مگر ژوٚرم مصرع چھُنہٕ دوٚوج مصرع کینہہ اُتھی منز چھُ قافیہٕ تہٕ موجوُد تہٕ ردیف تہٕ ۔ اتھ برعکس چھُ اکھ بدل غزل تہٕ اَکس قلمی بیاضہٕ منز موجوُد یتھ منز غزلکی ساری لوازمات موجوُد چھ مگر فاریت چھےٚ تیژ جاےٚ زِ کاشُر آسنگ چھُ فقط گمانے یوت گژھان ۔

دوٗرِ ڈیو سٹھ نوٗرِ مہ زن پوٗرِ ساماں اوس تےٚ
رو درخشاں مو پریشاں خوش خراماں اوس تےٚ
دلبرِ باو جاں ستاں از غمزہائے چوٗں سناں
خوش بہادر بر سمندِ ناز شوٗباں اوس تے
یک نگاہے کرد بر من نرگسِ او ناگہاں
تیغِ ابرو غمزہ ناوک تیر تراواں اوس تے
گُفتمش ای نازنیں دلربا یاں یک زماں
حالِ زارم گوش فرما، کیہنہ نہ بوزاں اوس تے
ہر کہ عکسِ ایں جمالِ لایزالی دیدہ است
ہمچو آئینہ لعالم مست حیراں اوس تے
فاخر اندر اشتیاق سروِ ناز سیم تن
پیرہن چاک از گریباں تا بداماں اوس تے

کُنوُہم صدی شروٗع گژھنہٕ سیتی آو کاشرِ زبانۍ ہندِ خاطرٕ سوٗن سارِوے کھوتہٕ مقبوٗل شاعر محموٗد گامی نوٚوِن نوٚوِن شارٕ ژاٛژِن ہٕنز۔ ڈالہٕ ہیتھ وژن، غزل، مثنوی، نظم، مرثی سارنٕے شارٕ ژاٛژن لوٚگ وُتش۔ تمۍ کرۍ یم شارٕ ژاٛژِ ورتاونس منز رنگارنگ تجربہٕ تہٕ ییٚنہٕ والین شاعرن کیٚژِ بنوٚون وسیع ماحول۔ یِم ساری تجربہٕ کرنہٕ باوجوٗد روٗد سُہ لکہٕ لیٚہ ہُندُے شاعر۔ یعنے تٔمِسنز شاعری منز چھِ اُمی تِمے جذبہٕ تہٕ خیال وُچھتھ ہیکان یِم عام لوٗکن وَیہِ وٕنۍ آسہٕ تہٕ یِم تِموٚ سیتی پانہٕ ناوِتھ ننژن بیٹھ کھاری۔ محموٗدنہٕ شاعری منز ہیکوٚ نہٕ سٔتر تہٕ

پیچیدٕ خیالن ہندی اچھر ژھارِتھ تہٕ یوٚہے اوس تمہٕ وقتُک ضروٗرتھ تہٕ۔ اَوے ہیچ کأشر زبان عام گرن منز لیکھہِ ہٕتس صوٗرتس منز پَننی جاے بناوِتھ تہٕ اوے گوو کأشر زبأنی ہُند سونہٕری دوراتی پیٚٹھہٕ شروٗع۔

محموٗد گأمی ین لیکھی باقے شارٕ ذاژن ہندی پأٹھی کیہنہ غزل تہٕ مگر موضوع لحاظہٕ ہیکو نہٕ تہٕندِس وژنس تہٕ غزلس منز فرق کٔرِتھ۔ تمی ہندِس وژنس منز ییٚتھ پأٹھی تہُند معشوق ظالم ستمگار تہٕ بیوفا چھُ تتھے کٔنی چھُ غزلس منز تہٕ رُ چھُ وژنس منز تہٕ یہٕ آرزوٗ کران زِ تہُند مأری موٚند مدن وار گوٗژھ تمِس برونٹھ کنہٕ آسُن تہٕ یوٚہے آرزوٗ چھُ تہٕندِس غزلس منز تہٕ درینٹھی گرشھان۔ رُ چھُ وژنس منز تہٕ پننس یارس نشاطس تہٕ شالمارس تہٕ ویرناگس منز وُنی دِوان تہٕ غزلس منز تہٕ۔ اکہٕ غزلکی شارس

آبس اندر نقشا زان تو خالس خیال میانہٕ لالو
تیل بل نالس ساٗلاہ کروو نالہٕ چھُ مالامال میانہٕ لالو
شالمار باغس جان کیاہ پھُلیاہ توٗت وٚلہ میون چھُجے سوال
باغ نشاطن تازٕ تماشا سو نہٕ لانکہٕ روز چھُجے سوال میانہٕ لالو
غأرن ستی پھیران ڈیوٹھمک غارتہٕ مستی موزال
پیچان زُلف چأنی ڈلیشام دورے زأنی وانکہ چھے زُزال میانہٕ لالو

محموٗد گأمی چھُ اکثر غزلن منز یہٕ طریقہٕ ورتاوان زِ پرتھ کانہہ مصرع چھُ پابند ردیف تہٕ قأفیس منز روزان۔ اَمہٕ طریقہٕ چھُنہٕ خیالن منز وُسعت یوان نہٕ شاعر چھُ محدوٗد دأیرن منز قأد روزان، اَمہٕ طریقہٕ پیٚٹھے غزلچہٕ موسیقی منز جاد

کُشش پاۍ گژھان مگر سورُے غزل چھُ محض اکھ گیون باتھ بنان سہ

یتم نیتم پانس نشے مےٚ نومشی مارے
بُری بُری چاوتھ شراب شیشے پیالن برٕ چارے
نوُزُک شمشیر ہار نجہ ژھے خنجر مُسا لارے
زخمن کیُت سینہٕ سیر چھُے مو منٛہ پیترٕ مولارے

محمود نس کلامس منٛز چھِ کُنٛژ تام غزلے موجوٗد باقے سورُے کلام چھُ وژن یتھ منٛز ہٕ تمُس وُنِ تام بیاکھ کانہہ ثانی موجوٗد چھِ ، یم زٕ ژوٗر غزل تمٕ سٕندِس کلامس منٛز موجوٗد چھِ ، تِم پُرِتھ چھُ باس لگان زِ یینہٕ والہِ زمانہٕ کہٕ غزلہٕ خاطرٕ چھِ تمی وَتھ شستراوٕمژٕ ۔

لولہٕ چانے ہولہٕ گژ سو قولہٕ موڈُل مدنو
حوٗرِ کیاہ گوم شٕری پانس ژوٗرِ موژُل مدنو
لاوِ موٗرے چھوک لوے تھمٕ ٹکھ ہیوٗت ھتم بترے
بے خبرٕ چھک تہٕ تبرے ہیوٗت بھتم بھٹل مدنو
ژون کو نجن دون دوٗر پرمِتھ پیتے لتن کانسے
مارمتہٕ ٹھپے یتھنہٕ ژرٕ ہیم تٔیتہٕ ہالسکل مدنو

بیٚیہِ اکہٕ غزلکی شار سہ

گل روخس پیٹھ چھِے زُلفہٕ مُشکہٕ موے سُنبُل دستہ زن
گو پریشاں بُلبلن دِل تمبلوُوتھ تی پزیا
کیٚشتہٕ پیٚٹھ آوِتھ مےٚ زُیتے کتی شیشہٕ بُری بُری تھاوِ دے
دلیشہٕ بیوٗن یار راہ ژیتے پانٔی نیتہٕ سوٗوتھ تی پزیا

محمود گامی ہنہٕ شاعری ہتی ٹگی کاشرس شارٕ گلستانس رنگا برنگو پوشس پھولنہٕ۔ رُسل میر، ناظم، پرکاش رام، مقبول امرتسری، مقبول کرالہ واری، شاہ قلندر تہٕ ولی اللہ موت ہوک شاعر آیہٕ پننی پننی پوشہٕ گوندی ہیتھ اتھ گلستانس بیک وقت نذرانہ دِنہٕ۔ اکھ اکی ہندس غزلس ہیتی یمو جوابی غزل لیکھی (تفصیل شاہ قلندرس پیٹھ مقالہ) اکھ شاعر اگر اکس رنگس منز سرس رٗود تہٕ بیاکھ رٗود بییس منز۔ وٗلی مُتس تہٕ پرکاش بٹس وَراے چھہ یمو سارِوے شاعرو وژنو تہٕ مثنوی یو علاوٕ غزل تہٕ لیکھی متی مگر دردس تہٕ سوزس پرد تُلن وول سارِوے کھوتہٕ نمایندہ شاعر چھُ یمو منز رُسل میر۔ تسنز شاعری ہنز "نار کتاب" تھاوِ کاشرِ شاعری ہُند وقار دوہے بُلند۔ رُسل میرن تہٕ لیکھی محمود گامی ہنز پاٹھو لکہٕ لیہٕ ہندی لولو باتھ مگر شارٕ زبانی منز۔ یتھ احساسس اَسی غزلیتھ وَنان چھِ سو چھ تمی سندین لولو باتن منز تہٕ موجود۔ سارِوے کھوتہٕ سرل تہٕ لوٕ تہٕ باتہٕ کین شارن منز تہٕ چھہِ سوزٕ کی سدر گرزان باسان ؎

مدنس وَنتے اَنتے عار
ودلس چھُم نہٕ زاہ ژھین تہٕ لولو
ہارِنے تاپے گاجنس ۔ لو
داٗنی داٗنی ہشنہٕ مانی زُنتہٕ لولو
ہیہ کوژُم گونگہٕ پوشک رنگ
یوسمنہٕ گیُم سوسن تہٕ لولو

یُودوے رُسل میرنین سارِنے باتن منز چھُ عشقنہٕ آور نہٕ ہُند عاشق

پوٚنیر نارٕ پان زالان مگر وژنو کھوتہٕ چھُ غزلن منٛز یہِ لولہٕ نار جادٕ تیراں تہٕ عاشق پُرُس پلنٔے شاعرتہٕ چھُ، چھُ اَتھ نارس منٛز نَنہٕ وانہٕ دزان۔ رُسُل نہٕ تِیمہٕ غزلُک جواب بُوٗ نہٕ اَسی شاید بیٚیہِ کُنہِ زبانٕ ہندِس غزلس منٛز سہ

ژٕ لِوان روشہِ چھُک نَتہٕ ہوشہِ ڈلاَیو مدنو
بہٕ رلِوان ہرنہٕ چشمو سورمہٕ چھلاَیو مدنو
عشقنے وادٕ ہیوٚت نم نار پانس خاک مٔے گوو
اَشکِ آبہٕ نابد زن بہٕ گلاَیو مدنو
کھُٹتھِ سینس اندر بو نالہٕ رٹتھ شامہٕ سوندر
جامہٕ زن سروِ قدس پان وَ لاَیو مدنو

رُسُل میرنس غزلس متعلق ہیکوٚ اَسی یہِ کتھ ٹاکارٕ پاٹھۍ وَنِتھ زِ تِمۍ چھُ کاشرِ پاٹھۍ غزل لیوٚکھمُت۔ فارسیت یوٚدوے اَمہِ زمانچہِ شاعری ہُند گہنہٕ پھِیے اَسُن مگر تِمۍ چھُ فارسی لفظ تِمہِ آیہِ ورتاوی مِتۍ زِ تِم چھِنہٕ وہ پر باسان۔ رُسُل میرنۍ ہمکال شاعرو مثلن مقبول امرتسری، ناظم تہٕ قلندرن تہٕ چھِ غزل لیکھۍ مِتۍ مگر رُسُل میرنِس غزلس منٛز چھُ کاشُر رُوح کتھہٕ کران باسان۔ باقٕے شاعرو چھُ فارسی غزلُک تقلید کوٚرمُت۔ رُسُل میرن چھُ پننٕ غزل تِمہِ آیہِ کاشرِ لکہٕ لیہِ تہٕ لکہٕ باتن قریب اوٚنمُت زِ ساہٕن نقادن چھِنہٕ اَز تہٕ غزلس تہٕ وژنس منٛز تفاوتھ کرنُن ضروٗرتھ باسان۔ رُسُل میرنِس غزلن ہندی یم شار وُچھِو توٚ۔

عشقہٕ بوٚ مہوٚر تمبلوونس مُشکہٕ یمبرزلِ یے
خسہٕ گامتۍ گُل چھِ ژھاران وُچھِتہٕ بُلبُل کلِٔ یے

پان ہوان مٔژراوان چھکے یاون مٔژ دیے

شانہٕ سٕنی یاسی جوگی تیٚہ ریٚشی اَتھ مۄران ژٕلیے

صاف[۱] دل شیخ، نیک زاہد، رۄدی غارن وۄنہٕ نے

چانہِ پرژ ہم دۄر ژٕلی لایزا لسن ڈۄلیے

یا

قد چون ڈیشتھ وبر برمان تیر گر شھاں خم

شمشاد سمین، سروِ خراماں دِ پاں چھی

یم قبہٕ ییٚنکی ڈیشتھ وۄن دُبہٕ پھران دِل

انارِ شہرس کو نہٕ دُپستاں دپاں چھی

یا

شرمندہٕ کُرتھس آفتابو قندہاہ یچ زوٗن

کیٚ چانہٕ گجسو لیٚج سہٕ دٔرے بال مرایو

یتھ لولہٕ باعث زخمہٕ دِل گُل سرو میونے آہ

اُشی وانہٕ مستی جو بہٕ پھرے بال مرایو

رُسُل میرس اوس چھنہٕ ژھۄن شارن ہنز کانہہ کمی۔ تَتِھ غزلچ سحر انگیزی وُچھتھ چھ ساٗنی کیٚتی بٔڈی شاعر ہیوٚرس سان پننہٕ ناو۔ رُسُل میرنہِ ناوس لرلوٚر تھاونک آرزو کراں مگر نہ ہیے نصیب۔

۱؎ کلیاتِ رُسُل میرس منز چھ اَتھ شارس دُرستی کرنچ ضرورت درج چھ ؎

صاف دل تہٕ نیک شیخ ژۄرِ رۄدی غارن وۄنہٕ نے

محمد یوسف ٹینگ صأبن بێیہ کلیات رسول میرٕکس دیاچس منز رُسُل میرٕنِس
کلامس واراہ بوش چھُ کھورمُت تٕتی چھِ کینہہ بحث طلب کتھ تہٕ برونہہ کُن
آمژٕ ، مثلن" بوزوے تہٕ رُسُل میراوس اوترٕ اوترٕ تام اکھ نیم اوسطوٗری لجنڈ.
... صفحہ ۱۹ [1] اُمس ہیوٚت پننی ریاکار سماجن پننی کنہِ انتقام .... تمو کوٚر
سۄ نظر انداز." [2] (صفحہ ۱۹" یا رُسُل میرٕنی شخص نُمائی پرتھناولس منز چھُ
کٔشیر ہندِس وزیرِ اعظم بخشی یَس تہٕ واراہ بوش کھسان" [3] میانہٕ رایہِ موٗجُب
چھِ ہیرِ میوترٕ شوے کتھو تہٕ رُسُل میرس تہٕ تمہٕ ہنز. شاعری ہستی واراہ
ناالصافی سپدان، یکیازٕ رتس شاعرس تہٕ رژٕ شاعریہِ چھنہٕ واین والین ہُند
زٕہنہے حاجتھ پیوٚمُت۔ رژٕ شاعری پھٕلے رتہٕ مُشکلی پاٹھی پانے لکن تام واتان
تہٕ تھہدِ ین دِلن منز جاے بناوان، رُسُل میرٕنِ کلام تہٕ چھُ تھہدس حالے
حیات آسنٕکۍ دورانے مقبوٗل سپدِمُت تہٕ لُکو چھِ تمہٕ دلن منز جاے دِژمژ
نَتہٕ کتھ واتہٕہے سۄ اُتہٕ تام۔ یہِ کتھ چھےٚ الگ زٕ ساٹی اکثر پرٕزی متی لیکھی متی
اجداد آسی فارسی شاعری یہٕ "علم" زانِہہ کتابن منز. قاد کران مگر پننی ارزتھ
آسی گال کھالتی ترٕاوان۔ ووں گوو صاحب دل چھ پرٕتھ زمانہٕ موجوٗد آسی متی۔
رُسُل میرٕن بیشتر کلامہٕ تہٕ چھُ شوقہٕ والیو دِلَن منز جاے دِنہٕ علاوہ کاغذن منز
تہٕ رٔژھرِتھ تھوٚوِمُت مثلن یمہٕ کأشر بیاضہٕ ہُند بار بار ذکر چھُ یوان سو چھےٚ
ٹینگہ ین کِس بابا عبداللہ سندز. بیاض یوسہٕ سٕنہ ۱۲۶۹ھ (۱۸۵۱ء) منز نقل چھےٚ
آمژٕ کرنہٕ تہٕ ییلہٕ محموٗد گامی بجرس منز اوس تہٕ مقبوٗل کرالہٕ وٲرِی، ناظم
ولی تہٕ رُسُل میر پننہٕ جوٲنی ہندی زٕموہ آسہٕہن دوان۔ متے چھُ اَمہٕ بیاضہٕ

منز رُسل میرُن کلام تہٕ نقل کورمُت ہتہٕ ییمیُک تحریر اکہ سند ہنز حیثیت چھُ تھاوان ۔ اَمہ بیاضہ علاوٕ تہٕ چھ رُسل میرُن کلام نقل سپدان اوسمُت ۔ یُس قلمی نُسخن منز اورِ یور چھکرِتھ چھُ۔ رُسل میرن چھُ پانہٕ تہٕ یمن کتھن کُن اشارہ کورمُت زِ سُہ چھ پننہِ وقتُک مشہور تہٕ مقبول سوخن ور سہ

ڈُنی دوان ژھاران وُتہٕ پھے، ژسے پتے لاران رسول
عاشق مشہورٕ درعالم سوخن دان سے صنم

رُسل میر چھُ پانس نامی سوخن ور تہٕ نادر سوخن گو ژنتھ ییمہِ کتھہ ہُند شُکر ادا کران زِ لوکھ چھ تہندِس کلامس لولہٕ متہٕ لاے کران، ہتی یا ڈوڈ ہتی وُہری اگر کاہنہ وزیراعظم یا تھز کُرسی تھاوَن وول شخصیژ رسول میرس بوش چھُ کھالان، تہٕ چھ پننہِ کُرسیہِ ڈکھ تھاوُن یرژھان ۔ ورنہ روزن لوکھ رِتس کلامس تہٕ رتبن گوبزماتن دوہے قدر کران ۔

رُسل میرنی ہمکال شاعر ناظم، شاہ قلندر، مقبول امرتسری تہٕ چھ رِتی غزل گو شاعر آسی متی ۔ یم چھ اکھ اُکہ سُند غزل وُچھتھ متاثر آسی متی گژھان تہٕ اکھ اُکہ ہندِس غزلہٕکِس جوابس منز تہٕ آسی متی غزل لیکھان ۔ (وُچھو "مقبول امرتسری تہٕ شاہ قلندر") ناظم چھُ سیٹھاہ لوکٹ وانس برژ آدتھ پنُن ناو زندہ تھاوِتھ گومُت۔ یم غزل تیژہ مرِ آسی تہندِس کلیاتس منز وُچھان چھِ تِم چھِ باوان زِ ناظم ہیکہِ ہے غزلہٕکِس کمالس تام تہٕ واتِتھ ۔ تہندٕ یو کینژو غزلو چھ قبولِ عام حاصل کورمُت مثلن ۔

یارٕ گُل روخسارٕ نیوُ نم از نگاہے دین و دل
ماہِ خوش دیدار نیوُ نم از نگاہے دین و دل

یارِ بے مارن مدٗ نوارن بدٗن ہے زوٗل نَم
شمع آسا لولہٕ نارن دل وٚدن ہے زوٗل نَم

عبدالاحد آزادٕنِ یِہ وَنُن چھُ بلکل بجا زِ ناظم ہندِس کلامس منز چھِ نزاکت خیال کم ییہن، اَتھ منز چھِ تصنع تہٕ تکلف جاہ ییہن تہٕ فارسیت تہٕ چھس پتہٕ زِ تسُند غزل رودٕ کتابن منز پرٕنہٕ خاطرے محدوٗد بہٕ

اَتھ برعکس چھُ مقبوٗل امرتسری ہنٛن غزلن منز ہر لحاظ نۆ غزلک ہیوٚ انداز۔ باسان چھُ زِ مقبوٗل امرتسری چھُ شعوٗری کوشش کرٕتھ کاشرِ غزلکی خط وخال شیران اوسمُت۔ یِہ چھُ تیلی ممکن ییلہٕ اکہِ پاسہٕ تس کلاسیکی ایرانی شاعری ہُند مکمل علم چھُ اوسمُت تہٕ بیٚیہٕ طرفہٕ چھُ کاشرِ شاعری ہندِس مخصوٗص مزازس تہٕ پوٗرٕ پاٹھۍ واقف اوسمُت۔ از چھِ اَسی حالان گژھان زِ از برونہہ ڈوڈ ہَتھ ؤری کیٚتھ پاٹھۍ چھُ مقبوٗل امرتسری اُزی کہِ غزلک ہیوٚ اظہار پادٕ ہیوٚکمُت کرٕتھ ییلہٕ زن تمہٕ دورکی اکثر شاعر صوٗفیانہٕ خیالن ییٚدسیوٚد بیانن منز باونس غزل اَسی وَنان۔ وُچھتو یُتھ غزلس منز کیٚتھ پاٹھۍ چھُ شاعرن تصوٗف بےٚ تکلف لہجس منز پیش کوٚرمُت:

یارٕ ژُندمےٚ لول آمو منز منس
کر ٹٔ ڈیشِن تھپھ بہٕ کرٕہس دامنس
ویرِ تمۍ ہیتز گرٕ ہیرتھ برونٹھ آم
کوٚہ تھوٚد تہٕ دوٚہ آمو لوسنس
دردِ دلہٕ کےٚ یوٚدوٚنے بو دردس
آہ میانے ماگٕے آتش ونس

پےٚ ہیتو عرفانہٕ کے میخانہٕ کےٚ
دمبدم مقبوٗلہٕ لےٚ کرےٚ چینَس

یا بیٚیہٕ اکہِ غزلہٕ کِہن یمن شارن منز :

بلبل ہیتھ منز گُلشنس — یارس دِتو وٕنی درشنس
منصوٗرِ ہندِ کیا سورگو — دارس تہٕ نارس تےٚ انس
سون آہنس کینژن سِیُن — کینژن پتھٕ سرتل سونس
وِردِ الاٰہی ہیتھ دِلس — ییتھ تُلر آسان منز گنس
کرجوےٚ چشمو کِنہٕ روان — سبزی ژٕ تہٕ بھیری ڈٕ دونس

مقبوٗلہٕ ہر دم ذکر پر
سون ژٕتےٚ بنی اَکھ آہنس

رُسل میر تہٕ تہٕندِ ہمکال شاعرن ہُند زمانہٕ اوس کاشُر غزلکہٕ عروٗجک زمانہٕ۔ غزلہٕ کِس اَکھ انتہاٰئی موختصر زمانس منز ہوو غزلن پنُن بہار تہٕ گوہر۔ اکیُک بوڈ وجہ اوس شاید شاعرن ہُند یہِ احساس زِ تم ہیکن نہٕ رُسل میرس مات دِتھ تہٕ تمِس برونہہ نیرِتھ۔ توٗے گیٚ تم بدل بدل سرحدن ژھانڈنہٕ، تم گیٚ جنگ نامہٕ تہٕ لولہٕ مثنوی یہِ لیکھنہٕ یا ترجمہٕ کرنہٕ یتھ منز نہٕ جادٕ فنکاری ہُند ضروٗرتھ اوس۔ مثنوی ین میتی ہتی آو اکھ الگ مکتبہٕ فکر یا سوچن ترٛلے بارسس، صوٗفیانہٕ خیالات گےٚ عام تہٕ شاعری بنیہٕ یم خیالات عام کرنُک ذٕری یہِ۔ ماٰنی اکثر صوٗفی شاعر روٗدی نہٕ قاٰبلن ہندی قدٕی، تکیازِ تہٕنٛد مقصد اوسنہٕ شاعری ہُند فن ہنچھاوُن بلکہ پنُن اندریُم ووہ نہٕ ژھٹُن۔

اکثر صوٗفی شاعرو کوٚر وزن فارم پننہٕ شاعری منٛز استعمال یتھ منٛز نہٕ غزلکو پابنٛد قافین تہٕ ردیفن ماتحت اوٗسکھ روزن پیوان ، یتھ شاپہٕ غزلٕچ ہیت ورتاوکھ تتہٕ تہٕ روٗدی نہ لوٗازماتن ہندی پابند مثلن وہاب کھارن چھُ یہٕ بابتہٕ ہن غزلہٕ چہٕ ہیٚنٛز منٛز لیکھنچ کوٗشش کرمژ یتھ منٛز پرتھ کُنہٕ مصرس منٛز کُنے قافیہ چھُ سہ

ہوٗہوٗ پران شیر زن گر بزان پکان جنگلی منزی یے
جنگلن منٛزے وُچھے سُرچھ تہٕ گنٛسے تم نو پوان گیر نزی یے

منٛزی ، گرنیزی ، کرنزی چھہٕ قافیہٕ مگر راٗضی ، بازی اتھ ستی رلاوُن چھُ بوٚڈ شارہٕ قبح ۔ ساٚنو اکثر صوٗفی شاعرو چھُ پننٛ وٕدنہٕ باوُنہٕ خاطر وزنٕچ شارہٕ ذاتھ ورتاوٕمژٕ شاید اوٚ بہٕ زٕ وزن چھُ پرتھ کانٛہہ کاشرس تیوٗت ویوٗد زٕ یہٕ ہیٚچھنہٕ خاطر چھُنہٕ تمن کُنہٕ کتابہٕ ہند یا وٕستاد سُند حاجتھ ، بلکہ چھِہ یہٕ شارٕ ذاتھ گیوٗمن بوزنہٕ ستی یا گیوٗن گیونہٕ ستی پانے ہیچھان ۔ یتھٕ زن غزل پرنہٕ ورٕے یا درسن ہیٚچھنہٕ ورٕے غزل لیکھُن سیٹھاہ کروٗٹھ چھُ ، سو چھِہ کرال ، موٗمن صاب بارحمان ڈار ہوی ساٗنی قداوار شاعر تہٕ چھِہ وزنس منٛز پننہٕ شاعری ہُند کمال ہاوان ۔ شش رنگ ، یی لانہٕ لیوٚکھمٕ ۔ کتھن کمہٕ سونہٕ روٚٹ میون یار ہوی وزن لیکھن وول شاعر تہٕ چھُنہٕ کانٛہہ غزل لیٚکھمژ ہیوٚکمُت سیٹھے پاٹھۍ چھُنہٕ نعمہ صاب یا شمس فقیر تہٕ غزلُک شاعر ۔ شمس فقیرُن باتھ "بہٕ باوے سیر اسرار ہنو آسکھ وُبالی ، منٛے وُچھ ہر شاپہٕ سُہ یار چھینو کانٛہہ موے تہٕ خالی ۔ چھُ گوڈُٹ اندُٹ ردیف قافیہٕ تھاوُن وول اکھ غزل ، مگر شاعرن کیازٕ چھنہٕ اتھی ہیٚنٛز

منز مزید تجربہ کرٛی متی، پھٹے بٕننہٕ لایق کتھ۔

صوٗفی شاعرو منز چھ احمد بٹہٕ وارٕ کہنہ تہٕ واز محموٗدن گٔنٛی غزل لیکھمٕتۍ (واز محموٗدنس غزلس پیٹھ چھ الگ مضموٗن لیکھنہٕ آمُت) احمد بٹہٕ وارین ہٕند غزل چھُ چست ترکیبہٕ معروٗف تشبیہہ تہٕ استعارہٕ ہیتھ کانٛہہ شعرس غزلس رُت اضافہٕ کران مگر اَتھ منز کم اسرار تہٕ رموز چھہٕ وبڑھناونہٕ آمتی؟ تہٕ ساتیٚ صوٗفی وٕ تہٕ ہندو سالک کمہٕ آیہٕ چھ وبڑھناوان؟ تہٕ زانُن تمے۔ مثلن یُیلہٕ احمد بٹہٕ وارٕ ونان چھُ ؎

چیپنہٕ چی نورٕ وُزملے لو — جلوٕ چانہٕ بیمار ٹلیے لو
شمشاد قد کیا حسنُک مد کیاہ — دیوانہٕ کرٕتھ گاٹلیے لو
در چاہ عنب عنب افتادہٕ تشنہٕ لب — مودے زندگی ڈٕلیے لو
خندٕ چانی نازنین لب قندٕ شیرین — دندٕ دُرٕ کھوتہٕ مولیے لو

یہ چھ اکھ سیوٚد ساد غزل اَکس چیٖنی مسوٗلہٕ ہندٕ حُسنُک سراپا تہٕ شاعرٕ سُند تس پیٹھ عاشق گژھن بیتر، باتے زانن ساتیٚ صوٗفی حضرات یا دوٚیمہٕ غزلکی کہنہ شار وُچھتھ وُنی تو زٕ ہمن منز کوس اسراریت چھ نظر گژھان ؎

مُشتاق بُلبُل شُد بہ گُلِ رخسار نگارا
عشقس چھ آگاہ حسنہٕ کے دربار نگارا
اَمی نور قدن سوٗر کوٗر مُت عاشقن عارفن
موحتاج گدا بوزتم نازہٕ یار نگارا
قوسپنہٕ نازنین گنہ ماران نیم شب ماہ
وٕیپہ نا دُپتاں معرفت زرکار نگارا   بیتر

یمن شارن منز چھِ غلط لفظہٕ ترکیبہٕ ورتاونہٕ آمژٕ تہٕ وزن تہٕ چھُنہٕ دُرُس تو تہٕ چھِ اُکہِ پتھٕ شارن تعویزٕ پن تھاوان کرِتھ تہٕ مثالہٕ چھےٚ بے شُمار۔

واز محمود چھُ بلاشک غزلکہٕ دوٚیمہٕ دورُک اکھ بُلند قامتھ غزل گو۔ سُہ چھُ کاشرِس غزلس فارسی زبانٕ ہنٛدِ کلاسیکی غزلک او بہِر گو بہِر تہٕ موضوعی وُستھ دِوان۔ تٔمی ہنٛدین غزلن منز چھےٚ نہٕ صرف ہیتی رنگ بستگی تہٕ غزلہٕ کین قاعدن تہٕ اصولن ہنٛز مکمل پابندی بلکہ سری رمز کاری تہٕ تمثیلی کیفیتھ تہٕ وُچھو "واز محمود"

مٔدا بوٚ خلعت آدم وُلِتھ آس
خُدا شاہد بہار گُلشن پھوٚلِتھ آس

خبر بوٚزم عجب بارٕ اما نتھ
زبر پانس بہ برشانے مُلِتھ آس

تیوٚ نگل ہیوٚ عشقہٕ آتش ننگل جل
جنگل مے زول کرٕ ایے دل تلِتھ آس

غزلکہ گوڈٕ کالکُ یہ موخصر جایزٕ ہیکہِ اسہٕ وُہمہٕ صدی ہنٛدِ کاشرِ غزلک مزاز زاننس منز مدد کرِتھ۔ از یٚلہِ اسی کاشرِس غزلس منز فارسی کلاسیکی غزلک عروض آہنگ تہٕ بیان آسُن لازمی چھِ زانان، کاشرِ غزلک کاشرِ وژنہٕ لبتہٕ بیوٚن وۄتلن تہٕ گٔمرِ ستی اتھ قریب روزُن ما ہیکہِ اسہٕ نو کاشرِ غزلکی کینہہ اہم مسلہٕ حل کرنس منز مدد کرِتھ۔

مقبوٗل امرتسری

۷۶-۱۹۷۵ء، منز اوٗسس بہ کُلیات محموٗد گامی ترتیب دِوان تہٕ محمد یوسف ٹینگ صابنز ترتیب دِژمُت کُلیات مقبوٗل کرالہٕ وارِ آس چھپتھ آمُت۔ یمنے دوہن دراو کلچرل اکادمی ہُند رسالہ کاشُر 'شیرازٕ' یتھ منز گُلشن مجید تہٕ شفیع شوق نہٕ طرفہٕ، مقبوٗل کرالہٕ وارِ سِندِ ناوٕ اکھ مثنوی پہلی ناوہٕ چھپیمُت آس تہٕ ایڈیٹر امین کامل صابن اوس اَتھ "اکھ تازٕ دریافت" تخلیق لیوٗکھمُت، بلکل یمنے دوہن آو مےٚ اَمی مثنوی ہُند اکھ بدل قلمی نُسخہٕ بدس یُس اَڈہن گگرو تہٕ اوس کھیومُت گمر پوٗتسُ اوٗسس لیکھتھ "تمام شُد قصہ چوپان بزبان کشمیری از کلام مقبول صاحب امرتسری ..... باشندۂ سعادت پناہ حقیقت آگاہ میر مبارک شاہ ساکن موضع ہی وار پرگنہ مذکور .... ربیع الثانی ۱۳۱۲ھ مرقوم شد۔"

"مقبول امرتسری" ناوٕ قلمی نُسخس پیٹھ وُچھتھ ہُرےیہ تحقیق ترلیش جادٕ یہن تہٕ ستی آو بیاکھ قلمی نُسخہ بدس یہ آس اکھ بیاضہٕ ہن یتھ منز فارسی کیو کاشِری پاٹھۍ نعت منقبت تہٕ کینہہ غزل آسی، یم مقبوٗل کرالہٕ وارِ، محموٗد گامی تہٕ ناظمس علاوٕ مقبوٗل امرتسری ین ڈٕنی مٕتۍ آسی۔ دوٕن جاین مقبوٗل

امرتسری سُند ناو وُچھتھ بیٹھ مےٚ یہِ کتھ شعبہٕ زِ یہِ چھ کُتام تیُتھ شاعریُس گُمنام چھ
نہٕ یُس گاش کھاتس چھ روٗدمُت گژھان، اَتھ وقتس دوران سمیٖیہِ بیٚیہِ تہٕ وارِیاہ
قلمی نُسخہٕ یمن پیٹھ درج کلامس مقبوٗل لیکھتھ دِتھ اوس مگر کلیات مقبوٗل کرالہٕ واری
یُس منز اوسہٕ شامل تہٕ نہٕ اوس اَتھ کلامس منز مقبوٗل کرالہٕ وارِی سُند
طرزِ بیان تہٕ نہٕ سُہ رنگھ ییٚمِک واش برونہہ کُن کرنہٕ ییٚیہِ۔

کُلیات محمودٕ گامی ترتیب دِنس دوران پیوٚو مےٚ وارِیاہن دوستن
ہِنٛدِ مدتُک ضروٗرت، یِہنٛد شکرانہٕ مےٚ کُلیاتس منز کوٚرمُت چھُ، یمن دوستن
منز اوس سرِس مرحوم محمد امین ابن مہجوٗر۔ تمن پیٚتہٕ آس مےٚ وارِاہ برونہہ کالہٕ
پیٹھ زان تہٕ قلمی نُسخہٕ وُچھنہٕ کِس سلسلس منز آسی تم اَسہِ نِش گام تہٕ یوان گژھان
۔ مرحوم ابن مہجوٗر یوٚدوَے اکھ پُر پیچ تہٕ تہہ دار انسان آسی، تمن اَنزی مُنزی
گژھن اَسہٕ گو کتھا۔ ییٚمِک اعتراف محمد یوٗسف ٹینگ صأبس ہوٚس
اِنسان شناسس تہٕ کرن چھ پیوان، تو تہٕ آسی مرحوم مےٚ پیٹھ مہربان۔ تمو
تھاوٕی مےٚ پننہٕ وارِاہ قلمی نُسخہٕ وُچھنہٕ خاطر آیتی۔ بہٕ ییٚلہٕ تہٕ ٹاٹنگی پوٗر تہِنٛد
گرِ گژھان اوس تم آسی گرمہِ کالس منز نہٕ بسترس منز آسان، بہٕ ڈیشتھ
دوہتھن قہوٕ منگناوِہن تہٕ پالس برونہہ کِنہٕ چھکرتھ پھٹیلیو منز تکہِ ہن اکھاہ
تہٕ مےٚ برونہہ کِنہٕ تھاوِہن وُچھنہٕ خاطر۔ اکِہ دوہہ کرِکھ مےٚ گُذارِش
زِ تم زِ بیاضہِ نِمتک بہٕ گرِ یمن متعلق ٹینگ صأبن کُلیات مقبوٗل کرالہٕ واری
یُس منز لیوٚکھمُت اوس۔ اکھ بیاض آس محمد عبداللہ ٹینگ سُنٛز ۱۲۶۸–۷ھ منز
لیچھمٕژ ییتھ منز تمہِ وقتہٕ کِہن سارنے بڈن شاعرن ہنٛز تخلیقہٕ برٛیٹھ خوبصورت

حرفن منز نقل کرنہٕ آمہٕ آمٕژ تہٕ دوٚیم بیاض آس "بیاض عزیز شاہ دل" گوڈنچہٕ بیاضہٕ منز آمہٕ محموٗد گامی، ولی اللہ متو، مقبوٗل کرالہٕ وأری تہٕ ناظم ہنز دۄ مشہوٗر مثنوی یوٗ علاوٕ تھٕندی تہٕ رسوٗل میرٕنی تہٕ شاہ قلندر ہٕندی مقبوٗل غزل کیو وژن درج تہٕ دوٚیم بیاض آس چھرا تمہٕ وقتہٕ کمن اہمیتہٕ اہم شاعرن ہٕندین غزلن کیو وژن بیٹھ مشتمل دۄشوے بیاضہٕ آسہٕ موجہٕ پانژھ پانژھ شتہٕ شتے ہتھ صفحہٕ۔ یمن دۄشوٕنی بیاضن منز اوس مقبوٗل امرتسری سُند کلام تہٕ درج۔ ابن مہجوٗر صأبن دیُت یمہٕ دۄشوے بیاضہٕ مےٚ اکہٕ ہفتہٕ خاطرٕ گرٕ نٕنگ اجازت، شرط تھوٗوکھ یہٕ زٕ ستہٕ دوٚہہ گژھن یم لازمن واپس واتنہٕ تہٕ چھرا گژھہٕ محموٗد گامی سُند کلام نقل کرنہٕ یُن۔ کینہہ دوہ ژیرٕ لاگتھ کرٕ مےٚ یمہٕ دۄشوے بیاضہٕ تمن واپس، مگر خیانت کرٕتھ۔ یعنے محموٗد گامی یس علاوٕ کوٚر مےٚ رسوٗل میرن، شاہ قلندرُن تہٕ خاصکر مقبوٗل امرتسری سُند سوٗرے کلام تہٕ نقل۔ باقے گوٗناتن ہٕند اوس سُے کلام یمن بیاضن منز تہٕ درج یُس عام طور نظرٕ چھہٕ گژھان۔

یمن دۄشوٕنی بیاضن متعلق چھ یہٕ کتھ عجیب زٕ مےٚ ورأے چھنہٕ یمہٕ بیٚنیہٕ کانٕسہٕ ہاوٕنہٕ آمٕژ۔ یمہٕ آسہٕن مہجوٗرن یا ابن مہجوٗرن ٹینگہٕ یٕنہٕ کاتب پتہٕ دِن وأرِش نش حاصل کرٕتھ گرٕ ژٕژھر اوٚمژ تہٕ گوٗناتن ہٕند کلامُک فائدٕ تُلُمت۔ دۄشوٕے مألی پوترٕ کیاز چھنہٕ مقبوٗل امرتسری سُند ذکر کانٕسہٕ نِش یا کُنہٕ محفلہٕ منز کوٚرمُت؟ یہٕ کتھ چھےٚ کیاہتام راز باسان۔ یمہٕ کتھ ہٕند چھُ پوٗرٕ امکان زٕ مہجوٗرن مآسہٕ یٕنہٕ تصنیفِ تذکرہ شعرائے کشمیر منز مقبوٗل امرتسری ہنز ذات کیو

فن ورٕتھنومُت۔ مگر یوٗتام نہٕ یہِ کتاب (اڈیٖچی سہی) نُنٛز نیر کانہہ کتھ وَننٛز چھُنہٕ ٹھیک۔ مگر توتہٕ کینہہ نہٕ وَننہٕ لٕنٛش چھُ کینٛژھا ونُن جانٕے۔ یہٕ گوو یُس کلام مٔنٛز مقبوٗل امرتسرٕ سُند یمہٕ دوٚیوٚ بیاضو پیٹھہٕ نقل کوٚرُن، تمیُک اَثر چھُ مہجوٗرنہٕ شاعری پیٹھ ٹاکارٕ باسان یتھٕ کُنہٕ رسول میٖرُن یا حبہ خوتوٗنہٕ ہنٛدِ کلامُک پرتو چھُ مہجوٗرنس وارٕہَس کلامَس منٛز درینٛٹھ گژھان ییٚمیُک اقرار تمو یہِ وَنِتھ پلنے کوٚرمُت چھُ زِ رُسل میٖر آو مہجوٗر بنِتھ دوبارٕ۔ یہٕ بیٚین ہنٛدِ اَثرٕ لٕنٛش ہیٚکہٕ نہٕ کانٛسہٕ ہُند کلام زاہ بُچھتھ نہٕ۔ یِتھ شایہِ کرو اَسہِ تقوبلی مُطالعہ بابتھ دوشوٗنی شاعرَن ہنٛدی کینٛہہ شار پیش۔

مقبوٗل

مُسأ چھوٚ لولہٕ مس دیُت ہتم رسے پأٹھی سوندرے بوٗمبرو
مُسأ روش رَوشہٕ یکھنا پوٗش لاگے گوندرے بوٗمبرو
ییٚمبرزل خستہٕ کرُھتس مست چیشمو خشمہ ساں وُچھتم
ییتم یوٗرٕ اَستہٕ اَسنٕے دستہٕ کرہے ببرے بوٗمبرو

مہجوٗر

تمنا چانہٕ دیدارُک مٔنٛز چھُم ییٚمبرزلے بوٗمبرو
پھوٚجس یا متھ لٕجس وُچھنے گٕجس چانے کلے بوٗمبرو
یہِ قدچوٗن زن چھُ پوشے کُل پھُلے برجستہٕ چھیٚس بلکُل
وُچھتھ سوٗنبُل نہٕ زٕنگین گُل یہِ دل ما تمبلے بوٗمبرو

مقبوٗل

ییٚنہٕ دل ژوٗر نیوٗتھم نوٗر روٗخ ہاوِتھ پتہٕ ہیوٗت تھم دوٗر
تتیٚ چھم حوٗرِ عشقُن نیٚرِ لِلہٕ وُن منٛز موٗرے بوٚمبرو

مہجوٗر

وچھک دوٗرے میٚ منتوٗرے دِلُک سرٕ نیہہ میٚ تھوٗوم ژوٗلے
ژٕ لوٗیتھ تیرٕ زٕنٛ حوٗرے یہٕ چھوکھ نوزاہ بلے بوٚمبرو

مہجوٗرنس اتھ غزلس منٛز چھ نوٗ شار پتہٕ امرتسری ہندِس منٛز داہ ۔ خیالن ہنٛز یکسانیت پتہٕ زمینہٕ ہند ہشر چھ ہاوان زِ مہجوٗرس چھ مقبوٗل امرتسری سُند غزل نظرن تل اوسمُت ۔ خاص کر ییٚلہٕ دوشونی ہندی یتھ شار پران چھ ۔

مقبوٗل

ژٕ کٔس اغیار سیٚتۍ لوٚگےٚ دل بے وفا یارے
بہٕ چانے ویرِ چھس پیٹھ شیرِ ہیتھ نیامِژ ژھےٚ بوٚمبرو

مہجوٗر

ژٕ کٔس سیٚتی گیٚی سازِش دوٚیم چھاپیاکھ کانہہ میٚ ہش
ژمیلنے رشکہٕ پانس نش روٗٹکھ کمہٕ مسولے بوٚمبرو

مقبوٗل امرتسری ہنٛز شاعری آیاہ پتہٕ مہجوٗرنس مطالعس منٛز روٗزمژ کینہہ پتہٕ ، وُنۍ چھ ہیٚتھاہ کرو ٹھ ۔ یکیا زِ ییٚمہٕ کتھِ ہنٛز چھیٚنہٕ خبر زِ یمن بیاضن ہندی قلمی

نُسخہ آیہ مہجورنہٕ حالے حیات آسنہٕ کِس دورانس منز مہجور لائبریری منز۔ واتی ہیتہ
کیٚنہ تمہٕ پتہٕ ——— مگر دۄشوٚنی ہنٛد کلامُک انداز چھُ وَنان زِ سانہٕ شاعری ہنٛد
ارتقاہکۍ چھِ یِم دۄشوے زٕ اہم پڑاو یا اَکی ہیرِ ہندی زٕ ہیر پاۆو۔ امرتسری
سُند کلام چھُ تصوف کیٚن زاۆیہ جارن زول دِوان تہٕ مہجورٕنی شاعری چھےٚ چھرا
رومانی تہٕ عاشقانہٕ آوازن ہُند اکھ موٗدُر نغمہٕ۔

۷۰-۱۲۶۸ھ (۵۲-۱۸۵۰ء) منز لیکھنہٕ آمٕژ بابا عبداللہ ٹینگ پٔژ ہنٛز
بیاض چھےٚ یَتھ کتھِ ہُند ثبوت زِ مقبول امرتسری چھُ محمود گامی سُند
ہم کال شاعر تہٕ تِمو چھُ محمود گامی ہنٛز شاعری ہنٛز۔ مقبولیتھ وُچھتھ تمہٕ مثنوی یہٕ
تٕو سیر لیچھمٕژ یمن ہنٛز شوہرتھ تمہٕ وِزِ ژٕو واپارٕ گٔمٕژ آسہٕ ہے تہٕ یِہند موضوع
تمہٕ وقتُک محبوب عنوان یعنی عرفان ذات اوس تہٕ یہٕ موضوع چھُ مقبول
امرتسری ہندین غزلن تہٕ وژنن ہُند تہٕ۔ سُہ چھُ غزل کِس مادانس منز پننین
سارِنے ہمکال شاعرن سرس۔ تکیازِ تِمو چھِ اَتھ مادانس منز نٔوی نٔوی تجربہٕ
کٔری مٕتی۔ ژھوچہِ کیو زیچھ بحر گوڈنکہ پھِر کاشرس منز ورتاوِتھ چھُن اَمیک
دامن سیٹھا وسیع بنوومُت۔ یتھ کُن نہٕ تمہٕ وقتہٕ کیو باقے شاعرو توجہٕ
چھُ کوٚرمُت۔ بیین شاعرن ہندی پأٹھۍ چھنہٕ امرتسرین محض گیوٚنہٕ خاطرٕ شاعری
کٔرمٕژ بلکہ چھُن کوشش کٔرمٕژ زِ ترقی یافتہٕ زبانن ہندی پأٹھۍ گوٚژھ کاشرٕ
شاعری منز تہٕ اوبر گو بیر نہٕ سٕر سٕر یادٕ گژھن۔ تِمو چھِ اکہٕ طرفہٕ مرزا غالب
ہندی پأٹھۍ مشکل پسندی ہنٛز۔ وَتھ رٕٹمٕژ تہٕ بییہٕ طرفہٕ لوٚژن تہٕ سہل بحرن
منز۔ ذاتکۍ تہٕ صفاتکۍ نوکتہٕ وِبرٕتھناوِمتی۔ دۄشوٚنی طرزن ہندی یِم کیٚنہہ شار

چھہِ پیش ے

میانہِ دُردانہِ ہُران اوٚش مےٚ گیُم اُچھہِ چوٚ صدف
وُنہِ کُمی کن ژٕے بڑی دوٗر ژٕٹھ گوشہِ متیو
برلب جوٚے بہتھ چیشمہ مےٚ لوسم ژےٚ وُچھان
دل چمن چھُم سمن سرو قصب پوشہِ متیو

یا۔ چنگ چھُم پان، چہِ سیتاہ رگن نوروزِ صبا
راست آہنگ سِہ اندازہِ خوش آوازہ ووہلو
ہیتھ چھُ مقبوٗل بکف نُسخہِ ہرا کندہِ دِلگ
چوٗن ہندوے حبش گُل روٗخِ شیرازہ ووہلو

یار سُندُے لول آمو منز منَس
کرسہِ ڈیشتھ کف بہ کرہس دامنَس
ویرِ تمی سنزِ گرِ ہیرتھ برونٹھ آم
کوہ تھوٚد یہِ دوہ آمو لوسنَس

زندہ پانےٚ زندگی مےٚ ترآو نو
کأل نا آسُن بنہم یُتھ آسنَس
خأل مو دم ترٲوِ پے یا دِ خُدا
کأل یُتھنو ژٕے گژھی سرتل سونَس

مقبوٗل امرتسٕری ہنز شاعری ہُند فکری پوٚت منظر چھُ بسیار پاسل۔ سُہ چھُ کینژن غزلن منز اَزی کہ زمانُک اکھ پُر ہونر تاشوقہٕ شاعر ہنٛدِ اِنہار درینٛٹھ گژھان تہٕ کینژن غزلن کیو وژنن منز شُراہمہٕ صدی ہُند پوٚخٕتہ کار صوٗفی شاعر۔ تٔمی ہنٛدی وژن چھِ خاص طورٕ اٚمی صوفیانہٕ سوچن نژابہٕ ہنٛدی عکس۔ سُہ چھُ عبادتس منز ریاکاری تہٕ ظاہرداری ہُند سخت مخالف تہٕ رنگہٕ واکی ہنٛدی رنگ وُچھتھ چھُ ہرساتہٕ اندیشن منز راوان۔

کیٚہنہ چھی روٗزتھ قالس آسان   حالس پیٚنہٕ بنن کُن ہُشار
کیٚہنہ چھی ژٔٹی ہتہٕ مکرٕکی کیٚشن   کرِیش چھس کرڈیشن یار
اکھ کھار مضموٗن کتھ ہُند بوٗزتھ   روٗزتھ بہتو دِل بیدار
تٔنہٕ ناموٗل چھُے زیٛٹھن ریشن   کرِیش چھس کرڈیشن یار
رنگہٕ رنگہٕ پوشن اٚمی بے رنگن   رنگ کیاہ دیُت نکھ درگلزار
مقبوٗل بیوٗمُت منز اندیشن   کرِیش چھس کرڈیشن یار

مگر نعتن تہٕ منقبتن منز چھُ مقبوٗل اکھ سیوٚد ساد دیٖنی مبلغ بٔنتھ اَسہٕ بروٚنٹھ کُن یوان۔ یِمٕہ بن پرٛتھ انہارس تہٕ ہرکُنہٕ روٗپس منز چھُ امرتسٕری اکھ پوٚخٕتہ کار کاشُر شاعر بٔنتھ اَسہٕ رنز ناوان۔ غزلن منز چھُ سُہ گاہے کٔشیر ہُند حافظ تہٕ سعدیؒ بنان تہٕ نعتن منز مولانا جامی یس ستی ٹکر نوان تہٕ مثنوی منز چھُ سُہ مولانا عطار سند اثر قبوٗل کران۔

امرتسٕری ہنٛدی وارہ غزل چھِ تٔمی ہنز تاشوقہٕ شاعری ہنز بہترین مثالہٕ بروٚنٹھ کُن انان۔ تٔمی تہٕ چھُ رلوایتہٕ موجب عشقُک اظہار زنانہٕ ہندِ طرفہٕ

مردس کُن کوزٕمت ۔ تٔمسٕنٛز شاعری ہُند محبوب چھُ اکھ حسین مرد ۔ سُہ عاشقہٕ موٚت عشوٕ ساز تہٕ تیر انداز تہٕ شہسوار مرد ۔ تٔمسٕنٛز ہرنہٕ اُچھ چھےٚ خمارٕ بٔرِتھ تہٕ سُہ چھُ شمشاد قامت تہٕ تٔمسٕنٛز تَن پچھےٚ کوفوٕری مُشک ژھٔٹ پٕونی، سُہ چھُ بہارن ہُند دلدادٕ پوشہٕ موٚت جانانہٕ سُہ چھُ شاہِ خوٗبان تہٕ تِہٕ پانٔے کامہٕ دِو تہٕ ۔ اُمی سے حُسنہٕ کِس پیکرس پیٹھ چھےٚ اکھ عاشق زنانہٕ مٔژ تہٕ فلوٲے گمژ ۔ سو چھےٚ تٔمسٕندِ ہولہٕ گژھمژ ۔ سو چھےٚ بےکس تہٕ بےبس ۔ غارن منٛز اُلگتھ پامُن لجمژ ۔ توٚے چھےٚ سو اخلاص کہ آستانہٕ وصلِ یار خاطرٕ دشہٕ گنڈان ۔ یمہٕ کتھ چھُ پزتھ کانہہ روٗمان پسند شاعر کران مگر امرتسری سُند فنکار ذہن چھُ اتھ تاشوقس شرنبر تہٕ بخشان تہٕ حُسن تہٕ ۔ تمی چھُنہٕ کُنہٕ شایہٕ تیُتھ لفظ ورتاوس اوٚنمُت یُس گوٚب بابہٕ یا شارچہٕ لفظٕ مالہٕ منٛز الگ تہٕ بدٕون باسہٕ ۔ سُہ چھُ یتھنہٕ کلہم شاعری منٛز لفظن ہُند جودوگر باسان ۔ کاشُر تہٕ فارسی لفظٕ راشس پیٹھ چھُ تمس مکمل عوٗبور ۔ لفظس لفظس چھُ سنان تہٕ باسان چھُ زنتہٕ امی شارٕ یا مصرٕ بابتھ آسہٕ سُہ وجوٗدس آمُت ۔

عشہٕ موٚت یارٕ وٕے لشہٕ نارٕ زٲلتھ عشقنہٕ آتشہٕ گوم
مشہٕ کرمے ستم بیکسہٕ تراوِتھ تھٲوِتھ لیشہٕ لیشہٕ گوم
اُمی عشوٕ سازن تیر اندازن ژھیپھ دِتھ وُچھنم ہوٚل
یمہٕ ہارنجہٕ مستہٕ مژگانکی کال لٲیتھ سینہٕ کشہٕ گوم

امرتسرس چھُنہٕ لفظ ژھارنہٕ خاطرٕ ذہنس بار تژاوُن پیوان ۔ تٔمسٕندس شارس منٛز چھِ پانٔے پانے لفظٕ امبرٕ منٛز وُتھتھ لفظ جورٕ تہٕ لوان تہٕ شار

بُنان س

ژٕ نے کس اغیار سے ستین لوٚگُے دِل بے وٕفا یارے

ہہ چانے ویرِ چھُس پیٹھ شیرِ ہنٛز نیامہٕ ژھرے بوٚمبرو

سُہ چھُنہٕ چھرا فارسی ترکیبن تہٕ تشبیہَن تہٕ استعارن ہٕنے یوت لور، بلکہ چھُ چھرا کاشرٕ

ترکیبہٕ تہٕ کمال فنکاری سان شارس منز ورتاوان س

ژٕ رے زن کوکلن عشاق لگی ولے برٕے بوٚمبرو

یا بمہٕ ہارنجہٕ ستی مژگانکی کان لاٰیتھ سیدٕ کشِہ گوم

اہہ وٕنی میاٰنی کوسم تھرییے کھسہٕ وٕنی کیاہ چھک رعنا

ڈوٗری سگواں ٹوٗری ماہرییے سونٛدرییے سون یکھنا

یا زاٰلی پنجرِ چ ہارنگہٕ ژٕرییے اُلی لنگہٕ پیر کھنا

کاٰلی پنجرِ روزن ژھرییے سونٛدرہییے سون یکھنا

فارسی شاعری ہُند سروٚن مطالعہ آسنُس ستی مژ ستی چھ مقبوٗل امرتسرس

کاشرِ شاعری ہُند پتھ کال رگہٕ رگہٕ منز بھالتھ باسان ۔ توٚے چھُ سُہ پننہٕ نِس

کلامس منز حضرت شیخ العالمؒ تہٕ لل دئیدِ ہنٛد کلامُک عرفان وٕ پیراونٛچ برپوٗر

کوشش کران ،حضرت شیخ بسندِ وژنُک پرتو چھ یتھ وژنس منز تہٕ درینٛٹھ

گژھان ”ہموٗن پچھُے دِیاں وٕو باوٕو“

مصحفہ اندرے بوتہٕ آو یانے لونکھ دٕو باوٕو

وے حق پؠھے تتھ کَن تھو   پانےٚ لونکھ وَو با وَو

گونٛدرۍ اندرے مندرن پھیر   عرفان وُچھ وُچھ پینک سیر

نورِ حق ہاوی تَتہٕ پرتوٚ   پانےٚ لونکھ وَو با وَو

دُنیا چھ باغ ہیو بیول تراوس   ذکرِ شُد فکرِ مُند آب چھاوُس

آبہٕ رۄس بیاکس کھسہِ نو تھوٚ   پانےٚ لونکھ وَو با وَو

اکس الگ پرائس کاغذس پیٹھ چھُ کلام شیخ العالمؒ ستۍ ستۍ مقبولنۍ شےٚ غزل، تہٕ درج یِم مقبولن تہندۍ پہے رنگس منز لیکھیہٕ متۍ چھِ، مثلاً

وائتھ پؠھے سہٕ ذرس ذرس   ہرجایہٕ ڈنی دیو ہرس کُن

تراوتھ دےوُچھ یتھ بوسرس   تس ذاتہٕ ہندس سیرس کُن

فق موکر پنٛنس تہٕ پرس   اَدہٕ واتکھ ہرس کُن

ژور پؠھے ژاگن لعل اَنبرس   وَتھ ژاہ دِرٕس تہٕ گرس کُن

خزانہٕ منز چھے پینہٕ کس گرس   مقبولہٕ وُچھ گوہرس کُن

امی کاغذ پیٹھ بیٚیہٕ غزلکۍ یِم شار تہٕ وُچھو

دَمہٕ دَمہٕ تھاوستۍ پاک ذاتس   دَمہٕ دَمہٕ تسی کُن مشغول روز

لوٚب تھاو دردل دُوہس تہٕ راتس   تس دلبرٕ سُند دَمہٕ دَمہٕ لوز

مقبولہٕ واتکھ تیلہٕ درجاتس   ییلہٕ تارہٕ عشقنہٕ آسی سوز

مقبول کرالہٕ وارۍ تہٕ مقبول امرتسرۍ دوشوٕنی ہُند کلام یکوٹہٕ بیاضن منز آسُن چھُ ہاوان زِ دوشوے چھِ ہمکال شاعر، خاص کر بابا عبداللہ ٹینگہ پُنٛہ سنٛز تتھ بیاضہٕ منز یوس ۷۰-۱۲۶۸ھ (۵۴-۱۸۵۲ء) منز لیکھنہٕ پؠھے آمٕژ

ییلہِ مقبوٗل کرالہٕ وأری حالے حیات چھِ آسی ہیتی دہ شونی ہُند کلام یکہٕ وِٹہٕ آسُن چھُ ہاوان زِ دہ شوے شاعر چھِ کشیر منز معروٗف آسی ہیتی ۔ مگر کرالہٕ وأری چھُ کشیر ہندِس گرس گرس منز پننہٕ شوخ مثنوی گلریز تہٕ گریسی نامہ کنہٕ جادے مقبوٗل بنیومُت تہٕ امرتسری چھُ گمنامی ہندِس گبہٕ ژٕلِس منز روٗزتھ کأشرو پننہٕ ہمن مشرف کمن تہٕ خانن منز دوٗبرومُت ۔ یوٗ دوٕے سُتہٕ پننہٕ نبو مثنوی یو تہٕ غزلو ہتہٕ ورژلو کنہٕ کم پہن مقبوٗل گوٚژھ نہٕ آسُن ۔ تہٕ چھُنہٕ پتاہ زِ زمانہٕ کیو حأری شاتو کمن وأناکھ سرحدن منز آسہٕ سُہ شروٗپرومُت تہٕ کتہٕ چہِ بلے پرُسان میٚرٕ آسیس سپنس منز جاے دِژمٕژ ہمن کتھن ہندی چھِ کینہہ اشارے تَنٛدِس کلامس منز میلان ۔ پننہٕ نہٕ گمنامی ہُند شدید احساس چھُ بِچارٕ امرتسرس شاید ہمیشہ روٗدمُت ہتہٕ توے چھِ اکس مثنوی منز لیکھمُت لیکھان

حالِ دل لنشہٕ حامن　　　مقبوٗلہٕ مہ کر حالیے
ژھکھ ژٕ منز گمنامن　　　دامن بہٕ رٹس کھالیے

تمِس چھُ پننہٕ وطنہٕ لنشہٕ دوٗر آسنُک احساس تہٕ ستاوان روٗدمُت ۔

دوٗرِ چھے مقبوٗل خوب صوٗرتیے　　　مورنار ہیتھ پنتی بنتیے لو
یتہٕ روزٕ ووٕتھرے بنیہٕ پوشہٕ پھٹیے　　　اُسی مأری چأنی مار مُنتیے لو

شاید چھُ مقبوٗل امرتسری پننہٕ نہٕ عمرِ ہندِس اندس پیٹھ پردیس تزأوتھ پننُن دیش (کشیر) ژھارنہٕ دزامُت ۔ تمٕ سُند یہ ارمان آسیا تہٕ پوٗرٕ گومُت کنہٕ نہٕ خدایی زانہٕ ۔ اکس غزلس منز وَنان ۔

مقبوٗلہٕ پننے دیس کر یاد　　　نیر ووٕنی یمہٕ بہر دلیشہٕ لو لو

یتھ کنہٕ تہٕ چھُ مقبوٗل پننِس پرٛتھ کُنہِ لیکھتس منز جاناہ ہندٕ دوٗرِک ذکر کران۔ تہٕ تِسند دیدارُک تماہ کران تہٕ صاف چھُ نَنان زِ تَسُند جاناہ چھُنہٕ بیٚیہ کانہہ بلکہ مٲج کٔشیر۔

کُنہُ ناو تہٕ کُنہِ زمانہٕ اٲستھ تہٕ چھُ دون مقبوٗلن ہنز۔ شاعری ہُند رنگ بیوٚن بیوٚن۔ مثنوی نِشہِ علاوٕ چھُ مقبوٗل کرالہٕ وٲری سُند کلام چھُرا وژن۔ گریز منز تِمو ہندِس وژنس (وسی بے گُلن آوے بہار ازسالہٕ امتِ بالہٕ یار) یُس انہار چھُ، سُہ چھُ تِہندِ کلہِم وژن شاعری پیٹھ حاوی، یم زٕ ترےٚ غزل تِہندٕ قلمہٕ درٛامتی چھِ، تِمن منز تہٕ چھُ وژنُک رنگ یعنے اکس شارس چھِ دوٚیو مصرٕ بجایہ ژور حصہٕ آسان تہٕ ژوٗرِم حصہٕ چھُ ردیف کنہٕ ورتاوس یوان۔ تِہندِس کلیاتس منز چھُ غزل آیہ اکُے باتھ موجوٗد س

کن کمو ژےٚ برِنےٚ صاف وٚن درداہ نِگارو

افسانہٕ ڈٲنی وٲنی تھاوی تھٕم افسانہٕ نِگارو

قوی اِمکان چھُ زِ یہ غزل تہٕ چھُنہٕ کرالہٕ وٲری سُند تہٕ کیتھ تام پٲٹھی چھُ تِہندِس کُلیاتس منز۔ شامِل گومُت تکیازِ چھُرا اکھ فن پارٕ غزل ماہیگرٕ بیتِس کلامس منز موجوٗد اٲستھ۔ یہ غزل چھُ بابا عبداللہ ٹینگہٕ نٛپ تہٕ پننِہ بیاضہِ منز درج کوٗرمُت مگر کرالہٕ وٲری یا امرتسری ناو چھُنس نہٕ دیتمُت۔

مقبوٗل امرتسری ہنز۔ شاعری متعلق چھےٚ یہ کتھ بلکل عیان زِ تِمو چھِ درجن واد غزل، درجن واد وژن، کیہہ نعت تہٕ منقبت لیکھمتی۔ امہِ علاوٕ چھِ تِتھٕ پٲٹھی اکھ مثنوی پیٚہلی نامہ تہٕ تِمو ہنز تخلیق۔ مگر ترےٚ مثنوی یہ چھےٚ تِمہ یمن متعلق

تِکیٚ گُنجایِش موجوٗد چھےٚ ۔ یِمہٕ ترٚے مثنوی یہِ چھہِ منصوٗر نامہٕ ، قصے ہوروٗن رشید
تہٕ یوسف زلیخا ۔ یوٚتام میانٕی ذاتی رایہِ چھےٚ یِمہٕ ترٚیشوٕے مثنوی یہِ تہٕ گژھن
مقبوٗل امرتسرٕی سنٕزٕ ے تخلیق آسنہِ ۔ محموٗد گامی سُند منصوٗرنامہ علاوٕ چھُ تمی
آیہِ مگر جاذٕ فصاحتہٕ تہٕ جاذٕ نفاستہٕ سان بیاکھ منصوٗر نامہٕ تہٕ موٗجوٗد یُتھ
اَندس پیٹھ مقبوٗل لیکھتھ دِتھ چھُ تہٕ یٚمکۍ قلمی نُسخہٕ واراہن جاین موجوٗد چھِ ۔
یہِ چھُ سُے قصہٕ شیخ منصوٗریُن وِیچھبار یکۍ کُس تام حسن مسگر یٚمنہٕ ناوٕ چھپاوان
روٗد تہٕ محمد یوٗسُف ٹینگ صاًبن کوٚر بدٕ کُڈِتھ کُلیات مقبوٗل کرالہٕ وٲرۍ
لیُس منٛز درٕج تکیازِ توٚتام اوسنہٕ مقبوٗل امرتسرٕی سُند ناو ویوٚہ دگوٗمُت ۔
دوٚیِم مثنوی یوسہٕ مقبوٗل امرتسرٕی سنٛز آسنہٕ گژھہِ چھےٚ قصے یوٗسُف زلیخا یٚمکۍ
نہٕ قلمی نُسخہٕ ریسٔرچ محکمس منٛز زیرِ نمبر ٢٠١١ موجوٗد چھِ ۔ حالانکہ امہٕ کِس
اندس پیٹھ چھُ لیکھت "قصہٕ زلیخا من تصنیف مقبول کرالہ واری"۔ مثنوی ہُند یہِ
نقل چھُ کمی تام غلام شاہن سنہ ١٣١٥ھ منٛز کوٚرمُت ۔ پروفیسر غلام محمد شاد سُند
وَنُن چھُ زِ تمن نِش نہٕ چھُ امہٕ مثنوی ہُند اکھ قلمی نُسخہٕ موجوٗد یُتھ کرالہٕ وٲرۍ بجایہِ
مقبوٗل امرتسری سُند ناو درج چھُ ۔ مقبوٗل کرالہ واری سنٛزن تصنیفن منٛز چھُنہٕ
یِمن دون مثنوی ین ہُند ذِکر زاہ تہٕ کرنہٕ آمُت ، عبدالاحد آزادس اُس مقبول
کرالہٕ وٲرۍ سنٛز کُلہُم شاعری پیٹھ نظر ۔ اگر یِمہٕ مثنوی یہِ تمۍ سنٛزٕ ے تخلیق
آسہن آزاد وِرٕ ژھناوِہے ضروٗر یمن تہٕ ۔ دوٚیِم کتھ چھےٚ یہِ زِ مقبوٗل کرالہٕ وٲرۍ
چھُنہٕ شاعری منٛز سُہ موضوٗع ٹُلمُت یُتھ پیٹھ بیٚیہٕ کانٛسہٕ شاعرن قلم آیہِ ہے ٹُلمُت ،
محموٗد گامی ین چھُ زلیخا ، یہلی نامہٕ ، منصوٗر تہٕ ہاروٗن رشید ژوشونی موضوٗعن

پیٹھ مثنوی یہ لیچھمڑ، تہٕ یمن ہندِس جوابس منز چھِ لازمَن اَکی شاعرن دوبارٕ ژوشوٕے مثنوُی یہِ جاڈِ وَضاحتہٕ سان بھرمٕژ۔ مگر وطنہٕ نش دوٗر آسنہٕ کِنہٕ کَس وَنہٕ ہے زِ یہِ چھُ میون کلام، یہ کرُی تو میانی ناو نقل تہٕ نتیجہٕ دراو یہ تُسند کلام روٗد چھلہِ چھانگرِ گرشھان تہٕ ژورن فن پارٕ مثنوی یَن ہُند شاعر روٗد اَویوٗد تہٕ فن پارٕ روٗدی گرا اَکی ہندِس ناوس تل چھپان تہٕ گرا بیٚیِس ہندِس۔ یوسُف زلیخا مثنوی ہُندیُس قلمی نسخہٕ ریسرچ محکمس منز موجوٗد چھ تمی منزٕ نیتون یہ غزل۔ عزیز مصر چھُ زلیخا یہِ استقبالس نیران ؎

بوز کتھ پاٹھٕ دراو عزیز جشنِ عزیزانہٕ ہیتھ
ستی پانس رنگہٕ رنگے رسم عروُسانہٕ ہیتھ
تاج بر سر حلہ در بر بخت تخت تلی دَوان
شوقہٕ یٮ۪نے ستی پانس رخت معشوقانہٕ ہیتھ
صد ہزاراں ژونٕہ آسس حوٗرٕ زن نوزک بدن
اوس پکاں ستی پانس زن سُہ پُری خانہٕ ہیتھ
از غلامان و کنیزاں ساسہٕ بدی زربفت پوس
سیم تن نوُزک بدن رقصاں نژان جانانہٕ ہیتھ
ساسہٕ بدی سردار گنڈِتھ ٹلی پکن مُہرے چھکن
لعل و یاقوت و جواہر موخنہٕ کی دامانہٕ ہیتھ
عاشقن کوٚر خرچ مخزن سوٗر ماشوقس نیے
اَکی یم مقبوٗل تم گے بخشنے ہند تانہٕ ہیتھ

یِتھ کِنۍ پَتہٕ کُن وُنِہ آو زِ کرٛالہٕ وٲرۍ چھُنہٕ غزلُک فارم شاعری منز ورتاوونے بلکہ ژُمصری وژن فارم تہٕ اُکس مثنوی منز کیٛتہٕ لیکھہٕ تہٕ وژن تراوتھ غزل ۔ بیاکھ کتھ چھےٚ زِ کرٛالہٕ وٲرۍ چھُنہٕ پنُن تخلص اُمہٕ کِس مَعنیہٕ کِس صورتس منز سہل ورتاوان یَلہٕ زن زلیخا مثنوی منز جایہٕ جایہٕ مقبول اُمہٕ کِس معنیہٕ کِس صوٗرتس منز ورتاونہٕ چھُ آمُت ۔

مقبوٗل امرتسری دریافت گژھنہٕ پتہٕ یعنی ۱۹۷۶ پتہٕ پیٹھہٕ ازتام گیہِ قریب وُہ وٕری ۔ اَتھ دوران لیکھےٚ دویہٕ پھِر مقبولس پیٹھ مضموٗن تہٕ کٲشرِ ادبُک توارٟخس منز تہٕ آو اُمس متعلق تفصیلہٕ سان لیکھنہٕ ۔ مگر کٲشرِ نقادن دیُت نہٕ اُمس تھٔدِ پایہٕ کِس کٲشرِس شاعرس زانٛنس کُن توجہ ۔ اُمی سُند سورُے کلام شایع سپدنہٕ ستی بدلہٕ کٲشرِ ادبہٕ کہ توارٟخُک تناظرُے ، خاصکرٕتھ مثنوی یہٕ غزلس تہٕ نعتس متعلق ۔ شُکر چھُ زِ ووٚنی چھُ غلام محمد شاد صٲب نہٕ صرف مقبول امرتسری ہندِس آسنس تصدیق کران بلکہ چھُ تہند دعوا زِ تَس نِش چھُ تمی سُند واریاہ کلام موجوٗد تہٕ تمۍ ہنز زندگیہِ تہٕ خاندانس متعلق تہٕ چھُس سورُے نیوٚمُت ۔

" دوٚیِم بیاض چھےٚ بیاضِ مقبول امرتسری ۔

اُمس مقبولس چھُ" حاجی مُنوّر صٲبن امرتسری زانہٕ ورٲے ناو تھوٚوُمت ۔ فی الحال ونوس بہٕ ۔ بہٕ چھُس اُمی سُند کلیات ترتیب دِوان ۔ یتھ منز مثنوی یوسف زلیخا، ہتھ شتھ غزل، ترٛہ ژتجہہ منقبت تہٕ نعت شٲمل چھِ ۔ اَتھی ستی چھُس مقبول سُند مُفصل خاندٲنی تعارف تہٕ حالات تہٕ ۔ اَتھ بیاضہٕ منز چھُ اکثر کلام مقبول امرتسری سُندُے تہٕ

مقبوٗل امرتسری

بحیثیتِ نعت گو

دُعا بدرگاہِ الٰہی تہٕ نعتِ رسولِ اکرم صَلّی اللہ علیہ وسلم چھہٕ زٕ عنایٔژ یم مُسلمانن گوڑ پیٹھے شوٗب بَنیہٕ۔ کٔشیرِ منز تہٕ یَنہٕ پیٹھ اسلامُک نوٗر پھہلیو یم زٕ ڈیکہٕ ٹِکہٕ روٗدی اسلامس شولہٕ ناوان۔ تحریری صوٗرژِ منز چھہٕ اَسہٕ بٔنْش علمدارِ کشمیر حضرت شیخ نورالدین ریشی رُنْد کلام یتھ منز کیٛتِھ ہُند شبوٗت زِ دُعا تہٕ نعتِ رسولؐ چھہٕ کأشرِ ادبُک آکھ صنف روٗدی متی۔ شیخ العالمؒ ہندی نعتیہ شرُک چھہٕ ہتہٕ وادو وری یو پیٹھ کأشرِ مسلمانن ایمانُک قوٗت تہٕ عرفانُک شوق بخشان روٗدی متی۔

پأری پأری لگو زے تَس پیغمبرسؐ
یہند س دورس رحمت چھے جأری
کأڈی یٔلہٕ ہکھ لگہٕ روزِ محشرس
تَس کُن وو میدوار آسَن سأری

حضرت شیخسؒ پتہٕ چھُ نعت گوئی ہُند یہٕ سلسلہٕ برابر جأری مگر کأشرِ زبأنی ہنز بدقسمتی زٕ أمیُک اکثر پڑون ادب چھُ گال کھاتس گژھان روٗدمُت تہٕ اکثر شاعرن ہُند کلامہٕ چھُ راوِس تِل گوٗمُت۔ ووں گوو ازکال کہ تحقیق کہ برکژ دژا یہٕ واریاہ

تھی شاعرن یمو پنٕنہِ خونہٕ جگر رسوٗلِ اکرم صلعم نعتن ہندی ہدیہ سوزی مٕتی چھِ، تِھین شاعرن منٛز چھِ فاخرؔ۔ ژار شریفکی باباکمال، ظریف خان ظریفؔ تہٕ مقبوٗل امرتسری، یمن ہندی وارِیاہ نعت شریف سأنِس لُکہ وٕنہٕ وانس منٛز شأمِل چھِ گٔمتی۔ مگر مقبوٗل امرتسری چھُ شأعرس سیٹھاہ اہم آسِتھ تہٕ دوٗن ہتن وٕرین پٔردن ژھایہ روٗد۔ حالانکہ کأشر ادبہٕ کیو پرستارو بھوٚد تہٕنٛد کلامہٕ دِرِ دِرِ پننین بیاضن منٛز نقل کٔرِتھ مگر عام لوٗکھ چھِ تو تہٕ تہٕنٛدِ ناوِ نِش بےخبر روٗدی مٕتی۔

مقبوٗل امرتسری کُس اوس؟ شہ کُتیٚک اوس؟ تہٕ شہ کیازِ اوس امرتسری۔ یمن سوالن ہُنٛد جواب چھُنہٕ وُنہٕ بدس پوان[1]۔ اَسی چھِ تہٕنٛدِ کلامچ داخلی شہادت حأصل کٔرِتھ اندازٕ ہکان کٔرِتھ زِ مقبوٗل امرتسری چھُ اکھ کأشُر شأعر اوسمُت تہٕ کیٚتھ تام کامہٕ ہٕندِس سلسلس منٛز چھِ امرتسرٕ بسیومُت یا ئتی چھُن واٚنسہٕ ہُنٛد بیشتر حصہٕ گُذٕرمُت تہٕ تتہٕ روزنُک دوران چھُس کٔشیرٕ ہُند سخت مار موٚت روٗدمُت مثلن اکہِ غزلُک لیکھت چھُن یِتھ کٔنی لیوٚکھمُت ؎

مقبوٗلہٕ یہنہٕ نیٚ دلیش کر یاد

نیر وونی یٔیمہٕ پرٛدلیشہٕ لولو

مقبوٗل چھُ امرتسرٕ گُمنأمی ہنٛز زندگی گُذاران اوسمُت تہٕ یتہٕ گُمنأمی ہُنٛد احساس چھُس زُمن زُمن سنیومُت یٚیہٕ اکہِ وژنُک لیکھت چھُ یٔیمہٕ آیہ درج۔

---

[1] پروفیسر غلام محمد شاد سُنٛد دعویٰ چھُ زِ تمن چھےٚ مقبوٗل امرتسری یَس متعلق وارِیاہ کیٚتھ معلوم تہٕ تم آسی ییٚچھبیأرِس نکھہٕ کیٚتھ تام گامس منٛز روزان۔

حالِ دِل ننشہٕ حامن   مقبوٗلہ مہ کر حالی یے
چھُم سُہ منز گُمنامُن   دامن بہٕ رٹس کامی یے

پننہِ وطنہٕ دوٗر پردیس منز دوہ پر زبانی ہندِس ماحوس منز تہٕ دوہ پر لوکن منز باگ روزِتھ اُکِس شاعر ہندی دوہ گُذارنی کوتاہ کھرِ یوٚٹھ تجربہ آسہے۔ سُہ آسہے پننُ بوس شامن کاشرن تمن موزوٗرن ننش تہٕ لوٚشراوان یم پتھ کالہ پیٹھ ہرُد واتی تھے کُشیر ہنبرژلان آسی۔ یتھ کُنْ آسی وَندکہ عذابہٕ ننش تہٕ بچان تہٕ پولنسہٕ ٹوٚنک تہٕ کماوان۔ یتھس ماحوس منز اکھ حساس تہٕ رمز شناس شاعر لگُن چھُ بدلے معنے تھاوان۔ یتھس شاعرہندِس کلامس منز آسہٕ لازمن سوزوگُداز تہٕ تہٕ درد تہٕ۔

اُسی ہیکوٚ نہٕ شبقہ پاٹھی یہ کتھ وَنتھ زِ مقبوٗل امرتسری ین کوتاہ کلامہٕ آسہٕ لیوٚکھمُت تہٕ تمہِ منز کوتاہ آسہٕ پتھ کُن بچومُت۔ مےٚ لیُس کلامہٕ مختلف قلمی بیاضو پیٹھہٕ نقل چھُ کوٚرمُت تتھ منز چھِہ غزل تژہ مہر، وژن داہ باہ[۲]، کیہنہ نعتِ شریف تہٕ منقبت، اکھ مثنوی۔ اَمہِ علاوٕ چھِہ ترٚے[۳] مثنوٚیہ تمہِ تہٕ یمن متعلق اَسہٕ صرف یقینےٚ یوت چھُ زِ یم تہٕ گرٚژھن مقبوٗل امرتسری ہنز آسنہٕ۔ یمن مثنوی ین منز قصے یوٗسُف زلیخا قصے شیخ منصورلیس کُلیاتِ مقبوٗل کرالہ واریس منز شامل چھےٚ گمژ تہٕ قصے ہاروٗن رشید یوس کُلیات محموٗد گامی کِس فٹ نوٹس منز درج چھےٚ اَمہِ علاوٕ تہٕ ہیکہِ کیہنہ کلامہٕ اور یور موجوٗد اُستھ۔

دردس کلامہٕ نظرِ تل تھاوِتھ چھُ مقبوٗل امرتسری ہنز۔ شاعری متعلق ننان زِ تمس چھُ شاعری ہنزن مختلف صنفن پیٹھ مکمل عبوٗر اوسمُت سُہ چھُ کمال فنکاری سان غزل تہٕ لیکھان تہٕ وژن تہٕ تہٕ مثنوی منز تہٕ چھُ سُہ پننہِ وقتہٕ کین شاعرن منز سرِس۔ ظاہر چھُ

زِ تِمہِ آسن محمودٕ گامی ہنز۔ مثنوی یہِ "پہلی نامہ"، "منصوٗر نامہ"، "ہارون رشید" تہٕ "یوٗسف زُلیخا" بیرِ مٕژ تہٕ یِمن مثنوی یَن ہُند اختصار آسس نہٕ خوش کوٗرمُت توے چھِہ یِمہ مثنوٕیہ زرا زیٹھ اوٚتھ پیٹھ۔

یوٚدوے محموٗدس تہٕ مقبوٗل امرتسری یَس مثنوی یَن منز یک رٔنگی تہٕ ہشر چھُ مگر غزلَس منز چھُ مقبوٗل امرتسری محموٗدس کٔتہٕ کور بروٚنہہ درامُت۔ تِمہِ چھِہ غزل کمال فنکاری سان اَمہِ کِس اصلی ہیتَس منز پیش کوٗرمُت۔ یَتھ پیٹھ وُنی کینہ کتھ کرنٕچ گنجایش چھےٚنہٕ۔ خیالو کنہِ چھُ مقبوٗل اکھ صوٗفی منش تہٕ اکھ عاشق صادق شاعر اوسمُت۔ تِمہِ چھِہ مجازکو وٕتہٕ پٔد یوٗتہِ حقیقتک مُنزل ژھوٗرمُت۔ تِمہِ سٕندین غزلَن منز چھِہ خیالن ہِنز رنگارنگی تہٕ پرِتھ زاوی یہِ کنہِ چھُ محبوٗب سُند عکس پانہٕ تہٕ وُچھان تہٕ بیٚین تہٕ ہاوان۔

بُلبل بنیتھ منز گلشنس | یارس وُچھن گژھ درشنس
منصوٗرِ سندِ ہوسوٗرگوٚو | دارس تہٕ نارس تے انس
ظاہر وُچھتھ انوارِ حق | کر سٲل مُلکِ باطنس
سوٗن آہنس کینژن بنیٚن | کینژن بنیتھ سرتَل سونس
بیہہ در طریقِ اولیا | تھٔف کر ژٕ تِہنٛدِس دامنس

مقبوٗلہ ہردم ذکر کر
سوٗن ژٕ بنی اَتھ آہنس

مقبوٗلن چھِہ غزل تہٕ تیکیوٚ ہتیہ وٕژُن نہٕ مثنوی تہٕ تہٕ ماہِ رمضانکی تعریف تہٕ۔ تِمہِ سٕندین نعت شریفن منز چھُ غزلک اظہار صاف بروٚنہہ کُن یوان۔ سُہ چھُ اکھ مست عاشقِ رسوٗلؐ یَمِس منٛن محبوٗبؐ خُدا دیدمان بروٚنہہ کنہٕ چھُ۔ یَتھ نعت شریفس دیتو دادے

بوزہے قال یا رسُول اللہ ﷺ   روزہے نال یا رسول اللہ ﷺ
آہ، چونُے جمال وُچھنس مےٚ   گوم ئیژ کال یا رسُول اللہ ﷺ
روے چھُے شمس خوے ماہ منیر   موے خوش حال یا رسول اللہ ﷺ
چیشمہٕ چانے وُچھتھ چھہٕ شرمندہ   چیشمِ غزال یا رسول اللہ ﷺ
چھُے ژٔےٚ معلوٗم سر بسر مونُے   حال اِوحال یا رسول اللہ ﷺ
مےٚ مدینس ینِگ تمنا چھُم   در ہمہ حال یا رسول اللہ ﷺ
کرٕتہٕ نظراہ مےٚ کُن چھُسے گوٗمُت   بے پرو بال یا رسول اللہ ﷺ
کیا وَنے بو چھُسے غموکوٚرمُت   گنگ تے لال یا رسول اللہ ﷺ
روے چھُم زرد موے چھوٚت گوٚمُت   برف تمثال یا رسول اللہ ﷺ
نفسِ شومن بہ چھُس سیٹھاہ کوٚرمُت   خار و پامال یا رسول اللہ ﷺ
وقتِ پیری مےٚ برونٹھ آمُت چھُم   غمہٕ کُے بال یا رسول اللہ ﷺ
دردو عالم چھُہ سایہ اَسہٕ چوٚے   جاہ و جلال یا رسُول اللہ ﷺ
ٹاٹھی ساری مےٚ چانی چھم اصحاب   یار تے آل یا رسول اللہ ﷺ
قحط و امراض رنج دوہ ذٔکر دوٗر   ہیم مرض گال یا رسول اللہ ﷺ
سِتی تھوٚسأے ہمیشہ مقبوٗلس   حسنِ اعمال یا رسول اللہ ﷺ

نعت شریفکہٕ انداز بیان تلہٕ چھُہ نَنان زِ مقبوٗل امرتسری چھُہ پننہ مرُوجہٕ طریقہٕ بِش ڈٲلِتھ نوٚی پیمانہٕ ژھاران یتھٕ کٔنہٕ تمہٕ ہندِن غزلن ہُند مُطالعہٕ کرِتھ تہٕ بوزُن چھُ لگان۔ غزلن منز چھِنے مقبوٗلن زِیچھِ بحرہٕ وَرتاوِمژٕ تہٕ ژھوچہٕ تہٕ۔ تمہٕ بحرہٕ یمہٕ اَسی زانان چھِ زِ چھا چھِ اُزی ورتاوس یِوان۔ مقبوٗل اوس تمن منز غزلن ہندی شار

نزاکتہ سان لیکھان ۔ محمود گامی ہند زمانک رِواج اوس زِ قرٖیبن ساری نعتہٕ شریف اُسی وَنہٕ وِنس منز گیونہٕ خاطرٕ وَزن فارمس منز لیکھنہٕ یِوان ۔ محمود، ظریف، فاخر، ولی سارٕے چھ وَنہٕ وُنہٕ خاطرٕ پنٕنی نعت لیکھی متہٕ ۔ مگر مقبول امرتسری چھ غزلک فارم ورتاوتھ نعتہٕ کٕنی لیکھان زنتہٕ چھ رسول مقبولؐ عین یادَن تَل تہندِس دامنہٕ شریفس تھَف لاگتھ اَپور تران۔ مقبولن چھ وَزن فارمس منز تہٕ نعتہٕ شریف ڈٕنی متہٕ ، تمن منز چھ سُہ ہاوان زِ تمس اُس کاشرِ زبانی پیٹھ کمالِ دستگاہ حاصل ۔ مقبول سٕنٛز یٕمہٕ نعتہٕ شریفکی شار وُچھتوٗ سہ

پیٛنہٕ لٕس رسولِ اکرمسؐ — برتَل بہٕ روضس روزٕہَس

ہردم درود اسوزٕمس — برتَل بہٕ روضَس روزٕہَس

درخاب راتھا کریٖمَ — دیدارِ رحمت کر دِیٖمَ

شیرین کلاماہ بوزٕہس — برتَل بہٕ روضس روزٕہَس

دَیہٕ مٕس کرٕم حاجت روا — داد ین کرٕم پانٕے دَوا

نظراہ دِتم مےٚ مضطرٕس — برتَل بہٕ روضس روزٕہَس

روٗزِتھ مدیٖنس یار چھُم — یٖنس اندر سٕتے نار چھُم

آہ تراوٕہس تے ہادٕہس — برتَل بہٕ روضس روزٕہس

سٕے بیکسن ہُند پانہٕ کُس — سٕے عاجزن ہُند دادرس

تھف زاہ تٕلس نو دامنس — برتَل بہٕ روضس روزٕہس

تعریف رویس والضحیٰ — واللیل مویک مُدعا

اوصاف ساری شوٗبتس — برتَل بہٕ روضس روزٕہس

مقبول پانٕس کُن نتہٕ — پیٛنہٕ نٕین سگن سٕتین ہیتہٕ

ہردم یرٛھان دل تی چھُنس   بہ روضس روزٕہس

مقبول امرتسری غزل لیکھوتن یا نعتِ شریف، ماہِ صیامکہ تعریف لیکھوتن یا مثنوی سُہ چھُ تمکہ ساری امکانی پہلوٗ وَرٕھناوان۔ غزلس یا وژنس منز۔ چھُنہٕ سُہ قافیک کانہہ لفظ یرٕٛھاوان تہٕ یوٚہے چھُ وجہ زِ تہٕندی غزل وژن یا نعت چھِہ سیٹھاہ زیٹھی۔ ہیٚری ہِن نعت شریفن منز تہٕ آیہ منتخب شارہے نقل کرنہٕ۔ ووٚں گو وَینہٕ لُس قافین ہنز گُنجایش کَم آسہٕ تیتن چھُ مقبوٗل مُختصر غزل تہٕ لیکھان۔ اکھ نعتیہ غزل چھُ درج۔

نوٗر تہٕ رحمتہٕ ستی ہِلہ نوٗوُن   محمدؐ صاحب تھوٗوُنس ناو

فلکن کھارِتھ ملکن ہوٗوُن   ازمیون معشوق میہٕ نٕش آو

آبس تہٕ خاکس منز یلہ ترٛوٗوُن   قدرتہٕ سیتین نار تہٕ واو

ترتیب تھوٗوُنس یلہ نہ تھوٗوُن   تمہٕ سیتہٕ حضرت انساں آو

حضرت آدمؑ تمیٚ وَدنوٗوُن   جنتہٕ نٕشہٕ ییلہ تیٚبر دراو

لنکہِ داپہٕ کیتھ پاٹھی جنتک ہیوٗوُن   دوان در دورِ دُنیا زاو

کس دِتھ لسان کس منہٕ چھوٗوُن   مقبوٗل کس کس تھوٗوُن ناو

یِہ چھِے پٕژ کیتھ زِ باقی کلامہ کھوتہٕ چھُ مقبوٗل امرتسری ہندِن غزلن منز زیادٕ گوبر۔ تمی ہندِن غزلن منز تہٕ چھِہ عرفانکہِ تہٕ معرفتکہِ رموز آشکار گرٕھان۔ بجہ کیتھ ہِن تیلی چُکاوِ نہٕ ییلہِ تہٕندِ سوٗرے کلام بازرس منز ییٚیہِ۔ مقبوٗل امرتسری ہُند اکھ مناجات تہٕ چھُ بڈس آمُت بٕژ زٕمصری اکہٕ اکہٕ شارن پیٹھ مشتمل چھُ ؎

بوزتم تہٕ وُنہے زار   یا بارِ الٰہی

زٕہے میون وفادار   یا بارِ الٰہی

چھُس غافلا نادان ژیٚنے ستی ترٛ اۄدم زان
کوٗرتھ مےٚ استغفار یا بار الٰاہی
افسوٗس کھۄوآنی راۄدم مےٚ جوانی
نفسَن کوٗرُس بوٗ خار یا بار اِلٰاہی

بیتہٕ

منصوٗرس ہیوٗ موٗت عاشق آسنہٕ باوجوٗد چھُنہٕ مقبوٗل امرتسری قرآن وحدیثک دامانہٕ اَتھہ منٛز ترٛاوان ۔ سُہ چھُ پانہٕ تہٕ پوٗز عاشقِ رسولِ اکرمؐ تہٕ بَیین تہٕ ہیٚے پٔز وٕتھ رٹنس دعوٗت دِوان اکہٕ وژہکی کیہنہٕ شار وُچھتوٗ سہ

مصحفہ اندرے بوز آلوٗ پانے لونکھ وٕو باوٕو
وحی حقس کُن کُن ھتوٗ پانے لونکھ وٕو باوٕو
انبیا ری گےٚ برونٛٹھ باوتھ اولیاٗ تی گےٚ یاد تھاوتھ
غارن پیٚٹھ پیٚلہٕ بوزکھ ییوٗ پانے لونکھ وٕو باوٕو
دٕمہٕ دٕمہٕ دِلہٕ کِس بانس اَتھ رٕمہٕ رٕمہٕ تیتھ پیٚٹھ بیٚران گرٛتھ
لبیک بوزکھ تورٕ گوشوٗ پانے لونکھ وٕو باوٕو

اٰخرس پیٚٹھ کرو مقبوٗلنےٚ یہ شار تہٕ نقل سہ

رنگہٕ رنگہٕ پوشن اُمبٕ لے رنگن رنگ کیاہ دیُت نکھ درگلزار
مقبوٗل ہیوٗ مٔت منٛز اندیشن کرِشن چھُس کرد ملشن یار

ہتھ وٚری برونٛہہ کٲشُر
اَکِس شاعرسٕنٛز نظرِ منٛز

وُہمہِ صدی ہندِ نصف صدی بروٚنٛہہ یعنے ۶۰- ۱۹۵۰ء تام آسہ کٲشرِ گرِ ہندِ آنگنن منٛز اکھ گیوٚن لہر پٲدٕ گرٕھان تہٕ شُری بٔڈی آسی بوزنہٕ خاطرٕ نیران، یہِ گیوٚن اوس شاعرن ہُند آسان۔ زٕ یا ترٛے شاعر آسی پٲدٕ زن گرٕھان تہٕ گرٕکِس خاندارس تہٕ بٲژن ناو ہیٚتھ مثنوی آیہ بٲتن منٛز تعریف پوٚنٛنہٕ کران تہٕ پوٚتس دُعایہ خٲر پوٚنٛنہِ تہٕ ، تہٕ لوٚکٕٹن زٕ لوٚنگن توٚلُن نوٲن تہٕ نیران ۔ مے تہٕ چھُ یمن شاعرن ہُند گیوٚن لوٚزمُت تہٕ یمن ہِنز کیٚتھ کرمژٕ تِم آسی وَنان " اُسی چھِ بنٛڈٕ پور علاقکۍ۔ اَسہِ چھُ کستام خدا دوستہٕ سُند دُعا زٕ اُسی کرو شار وٚنی تھے اوذ تہٕ حاصل ، اُسی چھِ موقہٕ ہیٚتھ شار سوٚمبران تہٕ صاحبِ خانن رنٛز ناوان "۔ یِم آسی فلِ یہہ شار وَنان تہٕ انسان اوس حٲران گرٕھان زٕ یِژھ گرٕکِن بٲژن ہندی ناو کیٚتھ کٕنۍ چھِ یِم شارن منٛز وِیراوان یِم آسی کلس دستار دِوان تہٕ ناکی زیٚوٹھ صفاشین پھیرن تہٕ اَتھس کیٚتھ بورِ ہٕنۍ تٕلان ۔ تِہندِ وَنُنہٕ موجُب اوس تِمن پیر وادن ہُند کار یوٚہے۔

والٹر لارنس چھُ یمن شاعرن متعلق لیکھان۔

The Shairs must be distinguished from the Bhaggats for they never act. They are either minstrels who sing to the accompaniment of a guitar, or the village poets, who suddenly spring up in the midst of business and recite in a loud shrill tone the praises of the most influential person present...It is good to give these poets a few rupees, for they are often miserably poor.'

اکھ شاعر اوس اَکیُم مصرٕ گیوان تہٕ دوٚیُم اوسُس دوٚیُم مصرٕ جوران تہٕ ردیف قافیہ تہٕ وزن اوس برابر آسان۔ کُنہٕ گرس آسکھ راتھ لگان تہٕ تمن تہٕ اَسی تِھے پاٹھی تعریف پوٚنشہٕ کران۔ یِتھی وے شاعرو منز چھُ اکھ سمُت اکھ شاعر علی شاہ میر کھوٗیہامی یمی ہندِ اتھہٕ ۱۳۲۱ھ تہٕ ۱۳۱۵ھ منز لیکھی متی شار موجوٗد چھِ۔

میر علی شاہ نہٕ اَتھہٕ لیوٚکھمُت اکھ نُسخہٕ چھُ حکومتِ جموں وکشمیر چہٕ ریسرچ لایبریری منز زیرِ نمبر ۱۷۰۴ موجوٗد۔ اُمس چھِ ۱۳۱۵ھ منز کوٗ لگامہٕ نزدیک اُکس گامس آڑپورس منز راتھ لگان۔ اَتہٕ کوٚس حالتِ بد چھ شاعرس بنان تہٕ سُہ کُس تبراہ چھُ اَتھ گامس پرَان تہٕ وُچھو ہالتےٚ

تژواہ شُتھ پنداہ سالِ نوروزاوس ییٚلے آر دلواہنےٚ ہُند بہٕ گوس

دلیلاہ وَنے یارٕ کن تھو ضرور — دِیاں خلق گامس اکِس آرٕ پور

بہ نزدیک کوہ لگام آرس اندر — تتی کنز ہِکن وَتھ چھِے آرس اندر

دُوہکھ خلقو ہے تمِ چھِ از دُور دُور — بیوپارِی نامی سِتھاہ آرٕ پور

بہ تقدیر، قسمت کسِٹن زور ور — علی میر توٚت ووت وقتِ دِگر

بہ صحنہٕ سمکھ یام جعفری بٹس — لزان جایہ اُڈٕ پاو ڈٕلی ڈلی اُلٹس

گران شرانہٕ تختاہ، تتی اوس چھان — بہ ترمی یہ جعفری بٹنٕ کوٚر بیان

یہ ساماہٕ مٔری نٕن کوٚرُم مےٚ تیار — گرِتھ سوٚنب تھوٚوم ہیہ موردن بکار

نہ دوٚیم مسافر، چھُک غارزان — شبس بِہہ تہٕ کرکھِن تہٕ چھِن آبِ نان

سہ شرمند گوٚو نہٕ، بہ شرمند دراس — پوٚرُم توبہ توبہ بہ لوٚت کیاہ آس

درآندم بہ مسجد گرٕ ہِتھ ڈیرٕ تراو — دوٚیم بأے جانن یہ ازرات راو

بہ مسجد بِہِتھ مےٚ قضا گوو دِگر — کرُم یام زلفس تہٕ خالس نظر

زن آرٕ پورہ سِتھاہ بے ہراس — کوٚرُکھ دُور دُورے تمو اوٚنگجہ پاس

علی میر نے بِیلہٕ وچھن نازو ساز — بہ مسجد منشِتھ گے سہ شاہِ ہیچ نماز

طہارتھ ہُٹِم گیہ مکروہ نماز — وُچھم نازٕ کِکی لن بیٖلے نخرٕ ناز

بہ مسجد بِہِتھ گےٚ سِتھاہ تنگ تر — بوچھے ہتی سِتھاہ آسی مانکن تہٕ زر

زرو مانکنو بیلی تلکھ گیرو دار — زلان واٹی گامس اندر آو چار

اکِس گر بِیتس جاے منج درزمان — دوٚیم تمہٕ رحم کرٕ چھے پیامِ زنان

امہ پتہٕ چھُ شاعر مثنوی منز آرٕ پورٕ کِن مردن تہٕ زنانن ہِنز میٚشر بُزان تہٕ چھُراہکہٕ بکان تہٕ واتان سرینگر نواب بازار محلہٕ کِس یوسف شہن گرٕ بیٚیہ سہ

آر پورپ دلیل لیکھتھ چھ تھاوان تہٕ وَنان سہ

بلند اختراہ یار قندی دلال — چھُ مالک تہٕ موختار از زٕرِنہٕ کال
شہنشاہ یوسف گُل نو بہار — بہار صاحب نے نورِ عین پوخیتہٕ کار
برادر تسُند خوش غلام حسن — بنصرُ من اللہ چو گل در چمن
بخلق محمدؐ برکھ حبُ زیاد — نواب بازرس چھُ بے شک نواب
کہ درخانۂ خاں قادر امیر — شبس بیٹھی باہم بجاہ و سریر
دُعا گوے میر اکبر از کھویہام — بہ موضع کلوسہ ہتھندُے مقام

کلوسہ گامہٕ کِس اَمِس ژکھٕ ہَتِس شاعرس چھ شتےٚ وُری پتہٕ ۱۳۲۱ھ منز کاپرن گامس منز تہٕ راتھ لگان۔ یِنتہٕ قدوس لون نہٕ گرٕ سہ ہیتھ آخر زمانکی حاری ثاتھ لیکھتھ چھُ تھوان۔ تسُند ہِنہٕ اتھ۔ یمچھر یہ مثنوی نما نظمہٕ ہن چھنےٚ اُسہٕ لِنش محفوظ۔ نظمہٕ چھنہٕ کانہہ عنوان لیکھتھ، چھرا چھُس پیٹھ کنہٕ لیکھتھ" مِن کلام پیر علی شاہ کھویہامی بقلمِ خود۔" نظم چھنےٚ کل شیتن شارن پیٹھ مشتمل یمن منز ژور شار کیٛمین ہُند خوراک تہٕ چھ بنیمتی۔ شاعرانہٕ لِکھ یوٚدوے یہ کانہہ تھوٚد فن پارٕ چھنہٕ، مگر تواریخی لحاظہٕ چھنےٚ یہ نظم سیٹھاہ اہم، اَمہٕ وقتہٕ کین عام لوٚکن ہُند سورنج، حاکمن ہندی ظلم، مہاراجہ سُند تغوفل لوٚکن ہنز کِس پُرسی، بیگاری، رنگہٕ رنگہٕ ٹکس یِمہ سارےٚ کتھ پچھےٚ نظمہٕ منز چکاوِنہٕ آمژ۔

یُزر چھُ یہ ژکشیر یِلہٕ پننہٕ آزادی راوٕ، کاشری کِہ آیہ زانیتھ مانیتھ احساسِ کمتری ہندی شِکار بناوِنہٕ، تمن آیہ نتھی سبق دِنہٕ زِ یِتھ زن یمنٛ تابناک پیتھ کال مشرفی گژھِ ہکھ۔ یِتھ زن تمن جوانمردی ہنز کانہہ لوے موجوٗد روزِنہٕ تہٕ یِتھ زن تم تھےٚکہٕ

ییٚمبرٕ مین آغن ہندی آویزٕ روزن ییتھ کٔنۍ چارپاہ انسانن آویزٕ روزان چھِ - یہِ عمل روٗزوار یاہن ہتھ لین جاری - ظُلمس تہٕ غلامی خلاف آواز تُلنُک احساس ہیوٚ آو کاشرین مُہتہ ہنہٕ - یوٚہے چھُ وجہ زِ کانہہ تہٕ کاشُر شاعر چھُنہٕ پننہٕ وقتک ظُلمچ کتھ تہٕ ہیوٚکمُت کرِتھ یوٚتام سنہٕ ۱۹۳۱ؑ آو - ییتھس عالمس منز اگر کُنہٕ وِکہ باتَس منز عصری آگہی ہنز کانہہ زینہٕ وُن نظرِ گژھِ سو چھِ غنیمت تہٕ علی شاہ کھوئہامی ہنزٕ نظم چھےٚ نۍہٕ دانہٕ کمالِ جرٲتُک ثبوٗت -

نظم چھےٚ رِوایتہٕ لِنہٕ ڈٲلِتھ ییٚدیٚ سیٚود شروٗع گژھان تہٕ کانہہ تمہید نہٕ وجہِ تصنیف - باسان چھُ زِ شاعرس چھُ کیاہتام آزار واتناوَنہٕ آمُت تہٕ پننہٕ لِنہٕ تہٕ پننین کاشرین بایَن ہندِس قسمتس پیٹھ چھُ بارو دِوان - مگر خُدایس ہنٛد حمد چھُس نہٕ مُنشِتھ گژھان -

بہ اوّل بوٚین حمد پروردگار	کرِن یادِ عالم کرِمَش دہ ہزار
برابر ژٕوواہ شِتھ تہٕ اکہٕ وُہ سنہٕ	بہ قسمت خلق آیہٕ تتھۍ منز ہینہٕ
بہ پنجاب و ہندوس منظر دو سال	زِ مشرق بہ مغرب جنوب و شمال
خلق موٗدی بے حد بشام و سحر	نتے اوس نتھ آب ہے منز زہر
ییٚمی حوٚو تہٕ سے موٗد گویا بنود	بجز نامِ حق ییتھ کُنے کیہنہٕ روٗد
سیٚتن ملک برہم دہات و شہر	دِژھ ساقین موتہٕ کی جام زہر

پنجابُک تہٕ بالہٕ اپارِم یہِ تذکرٕ کرِتھ چھُ پیر صاحب کشیرِ واتان تہٕ ییٚتہٕ کین حکمرانن کاشرین ہنٛد شامت اعمال نٲوان - سوے شامت یوس نادرشاہ نہٕ شکلہٕ دِلہٕ والین ہندِ خاطرٕ آیہ -

شامتِ اعمال ما صوٗرت نادر گرفت

پیٖر صاحب چھُ حسرت کھوان زِ کاشرِن ہِندِن ساگزارن تام آوٹ ہکس لاگنہٕ گوٚگجِن تہٕ ہاکس تہٕ چھادُنہس منز کنہٕ جایہِ باج دِنہٕ یِوان ، شاعر چھُ ونان زِ اکبر بادشاہ نہٕ حکم آٲنی پیٹھ اوس قونوٗن زِ زراعتُک ژوٗرِم حِصہٕ گرٛشھِ سرکارس واتُن ۔ یہ قونوٗن روٗد کو حکم آٲنی منز تہٕ لاگو ۔ سِکھن ہِندِس دوٗرس منز بنیوٚو یہ قونوٗن زیٚمیس گرِستس داہ نیٚری آسہن اکھ اوٗسس سرکارس دِیُن ۔ مگر ڈوگرو ترٲوی ظُلمکی ساری ریکارڈ پتھ کُن تہٕ بےبوٗج ناو واتِ انتہاہس ۔ شاعر ہُنز زباٲنی بوٗزِو ۔

یِوان بے نہایت چھِ موہرے خراج — غریبن ہوان گوگجہِ ہاکس تہٕ باج
چھُ شہزادہٕ سونٮ یہ جموں دیار — زمیندار چھکھ کاشری کاشکار
دِیان ہفت پُشتی چھُ سونٮ زمین — بہ اول کشیر آس ہمراہ چین
وزاں پس سُہ بڈشاہ تہٕ اکبر جلال — چہار آنہ فی خانہٕ نی تمی حلال
پسنہٕ جمع زاہنہ پس یہ کابل کشیر — گورنر یِوان اوس توٗرک امیر
یِوان بعد اذان شاہ لوہوراوس — زِ دہقان نوان داہ یکے تیوراوس
پس آنکہ مہاراج راجہ گولاب — کشیرٕ ہٕ ہیٚژن ٹلی بنیوٚ سے نواب

افسوٗس چھُ اُتھ جایہِ چھِ اکھ زِ شار کیٚمی بٕرزی ہٕمت ۔ یِمن منز ضروٗر کشیر ٹلی ہنز متعلق شاعر ہِندی توٚژرات آسہن ۔ اَمہِ پتہٕ چھُ لیکھان ؎

کٔرِتھ دورِ شاہی سُہ راہی سیٚنُن — مہاراجہ پرتاب . . . .
بلاشک خُدایس دِیِ ملک و مال — برامن چھِس زرِ فیسا حلال

شاعر چھُ محسوٗس کران زِ حُکمرانن ہِندی قاعدہ تہٕ قونوٗن چھِ قُدرت کیٚن قونوٗن

بالکل برعکس قدرتن چھ بیوٚن بیوٚن زُو ذاژ اکھ اَکِ سُند غذا بناوِمژ۔ انسانس کُس اختیار چھُ زِ اَتھ قونونس کرِ خلاف ورزی۔ حُکمران کیازِ لاگن غریب لوٗکن شکار کرنس پیٹھ پابندی۔ شاعرن چھِ نظمہِ منز گوڈنچہِ وِزِ انگریزی لفظ تہٕ ورتاوِمتی مثلن لاسن (Licence) یعنے شکار کرنہٕ خاطرٕ چھُ گوڈنچہِ وِز لاسن حاصل کرنُک قونوٗن آمُت بناونہٕ۔ شاعر چھُ پتھ کنہٕ لیکھان :-

غریبوٚ لکو پتھ کُنے کھیوٚو شکار
چرندو پرندہ چھِ یم جانوار

سپُن حکم یوٚدوے کری کانہہ شکار
دِین باج لاسن پتہٕ واگُذار

زمینس سبز گاسہ فرش خُدا
کھوان بے زبان چارپایاں سدا

دُتو پیٹھ چھِ باج وخراجاہِ نوان
ہوان کا ہجرائی کہ ان بے زبان

نوان کوٚت لوٗٹے لیکھ نہٕ حساب
بہ فرداوَن کیاہ خُدایس جواب

کران ناپاسی گیکھ کیاہ کمی
شُراہ لچھ لوان تار ابریشمی

طمع حاکمس سانسے کیاہ چھُ لوٗت
خزانے جمع گے کھ ازبرگ توٗت

نہٕ سومبرتھ گرٕ ہانی چھُنہٕ چشم سیر
بہر رنگ اوٚنکھ مُلک کشمیر زیر

پیر علی شہنہ یہ نظم چھے پرتاپ سنگھ نِس دورس منز کشیر ہندِس حالتِ زارس متعلق اکھ صحیح تہٕ اہم دستاویز۔ مثلن ریشمہِ ہنز صنعت اُس تتھ زمانس منز نہٕ کُشیر ہندِس اقتصادیاتس منز بوٚڈ درجہ تھاوان مگر ریشم کیٚمی رچھن والین کاشرین آسہ فقط بھوکہ لاران، اَمہِ صنعژ ہند مُل تہٕ مایہ اوس مہاراج صاب فقط پانسُے کھوان۔ اَمہِ صنعژ ہنز سالانہٕ آمدنی آس شُراہ لچھ روپیہ تہٕ یوٚت رقم تہٕ اوسنہٕ کل کشیر

پیٹھ ڈری لیس خرچ کرنہ یوان، باقے کل آمدنی آس حاکمہ ہندین ذاتی عاشن پیٹھ خرچ سیدان۔ تیرن، ماشن تہ باقے جانورن تہ اوس کا ہچرا یہ ہندس ناوس پیٹھ ٹیکس ہینہ یوان۔ ڈلہ منز ندری کھالنس تام آسی لوکن باج گذاری دِنی پیوان، شاعر چھُ ونان زِ یتہ لوٗٹھ، یتھ ظُلم تہ یتھ بے بوج چھُنہ آدمن ازلہ پیٹھ ازتام وُچھمت۔ سُہ چھُ توے اَتھ زمانس کل جُک ونان نتہ دجالہ سُند وکھ یتھ منز یتھ اینلے آیہ بہ

برابر یہ کل جُک و ہم چاردر	بہ آخر زمانہ چھُ بستہ کمر
چھِ شہرس دِواں زیھن بناوان گام	تِلو جایہ تھوٗد ازقدیمی مقام
علمدار کشیر شاہِ نورُ الدینؒ	کرامات کرُمژ تمو اَیں چنیں
بوڈن الہ گوڈ، ملہ گوڈ تھوٗد وو تھن	برابر سپدن موقعہِ تمنے کتھن
سوتن وبتھ ہنر گرزن سخ بشور	رٹن لندنکی چین وگلگت حضور

یمہ کتھ سوٗنچتھ چھُ شاعر ونان زِ ساَنی کشیر چھنے تلہ وانی شہر بتے مرژ حاکس یہ غوش کرنہ چھُ کران میسکین، نادار تہ غریب لکھ چھِ وتن پیٹھ مران۔ تِہند چھُنہ کانہہ پُرسان۔ یم شار چھِ کشیر ہنز بے بسی ہندی آنہ۔ ے

نوٗوٗے للگنے آو وانن گذر	برابر بنوٗ وکھ یہ تلوانی شہر
تمی کنی شہر باشن لاچار گے	خرچ دار و مسکین افتادِ پئے
یمے مرکبانان ساران چھِ بور	زِ پنجاب و کشمیر گلگت حضور
تمن زیرِ مرکب ہوان بوٗے مدام	بذریعہ حبیب جو مرچال کرام

غرض کاشرن اوس تھوٗد وو تھنس تہ ٹیکس برُن پیوان تہ پتھر بہنس تہ۔ بارخرن تہ اوس ٹیکس آسان تہ ماَدان گرن تہ۔ شاعر چھُ ونان زِ تژ ریتی بچیر

بہ آسی شُمارس کھسان تہٕ تمن تہٕ اوس زر مرکبانی ہیٚنہٕ یوان۔ اَتھی وقتس منٛز چھہ ہارو پہ نش نوگام تُلنہٕ آمتی تہٕ داچھی گام رکھ بناونہٕ آمُت۔ یہ چھُ کشیٖرِ ہندِ سیاحتی مرکز آسنہٕ کنی اکھ صحت مند قدم اوسمُت مگر کاشرن اوس وونی حلوٗ متھ پرٛتھ کانہہ رُت قدم تہٕ غلط باسان۔ تمن آسی پرٛتھ کُنہٕ لحاظہٕ تُلاہ گامتی، داچھی گامس متعلق چھہ شاعر لیکھان:

برابر سیٖنُن موقعہ خرد جال ۔۔۔ یہ وُنی تو چھُ کتھ مذہبس منٛز حلال
تُلکھ تھوٚد حد ہارون گام نو ۔۔۔ دریں جا چھُ کاہی گوٚ مُت...
کوٚ رکھ ناو تتھ وادیٚ داچھ گام ۔۔۔ تھوٚوکھ تا قیامت یوٚہے نیک نام
سُہ آباد گان کوٚ رکھ وآران جات ۔۔۔ تمن آوی راے آن پاک ذات

کھویہامہٕ کس پیر صابس چھےٚ یہ شکایت زِ کانہہ کاشُر اگر ہے کُنہٕ قسمچ شکایت کرنہٕ خاطر گورنرس رجسٹرڈ درخواست سوزِ، سُہ درخواست چھنہٕ رٹنہٕ یوان بلکہ چھُ بصیغہ بیرنگ واپس یوان تہٕ یتھ کنی چھہ غریب کاشرس بہنہ نی آنہٕ ژور ضایہ گژھان۔ تتھ بدل چھہ حاکم گریتس نصیحژ کران زِ کانسہٕ حاکمہ ہنز شکایت گژھہٕ نہٕ کرنی۔ کانسہٕ گژھہٕ نہٕ واصلات کرنی یعنے رشوت کھینچ شکایت گژھہٕ نہٕ کرنی۔ یتھِس کنہٕ ملکس منٛز یتھی حالات آسن تتہٕ چھُ خدا ہے حافظ آسان۔ شاعر چھُ جوڈیشل افسرن نش تہٕ نالان تہٕ پلیس والین نش تہٕ۔ سُہ چھُ لیکھان ے

جوڈیشل پلیس و بمعہ چوکیدار ۔۔۔ بحرف دروغی کران کاروبار
ژھوٚرے دابہ پُلسک چھہ از حد فزون ۔۔۔ گژھن آسہٕ ہن جا بجا سخت خوٗن
خلق مقدمہ فوجداری کران ۔۔۔ دروغس بہ حلفن گواہی دِوان

کمر بستہ رُوزِتھ بفتنہ فساد کرِنی فوجدآری لکوتھو یاد
عدالتھ چھُنہٕ کاہنہ تہٕ چیٹھ بیٹھ کران مثل پوٗتھی زن بابہٕ نانکُ پران
مسلمان ہندو سپینٕ جعل ساز کران مالِ بیگانہٕ سپے دس دراز
بیٹھاہ بدنیت گےٚ گدا و امیر ونن جعل آخر زمانکی فقیر

ملی میر شاہن وَوَنُن الفقصہ
پہٕ آخر زماں اوس سانی حِصہ

●

محمود۔ کلیاتِ محمود گامی چھپنہٕ پتہٕ

پرٛتھ کانٛہہ بوٚڈ فنکار چھُ ازلٕے محبوب آسان۔ زمانہٕ کوتاہ تہٕ مشراوی تٔمِس تہٕ چھِنہٕ مشرِتھ گژھان۔ محمود گامی تہٕ اوس اکھ ازلٕے محبوب، کاشُر شاعر یُس چھُ پنٕنہٕ زمانہٕ تہٕ لُکن ہُند ٹوٹھ شاعر رٗودمُت تہٕ مرنہٕ پتہٕ تہٕ رٗودی لُکھ تٔمِس برابر سینٕس منز جاے دِوان۔ وۄں گوٚو سانہٕ ادبی توارِیخُک بوٚڈ قہر روزِ یہ نہٕ اَسہِ چھِنہٕ پننٮ۪ن شاعرن ہنٛزن زندگی ین ہندی واقات لیکھتھ میلان یَمہِ کنہِ اَسی اندازٕ ہیکہٕ ہو کٔرتھ زِ کوس تخلیق کٔتھ ذہنی پسِ منظرس منز آسہِ ہے بارس آمٕژ۔ کلیاتِ محمود گامی بازرس منز یِنہٕ برونٛٹھ کوتاہ قدا وار اوس ادبی حلقن منز۔ محمود پتہٕ اَمہِ کتابہِ ستی کوتاہ رٕو تبہٕ ہُرِیوو تٔمِس اَمِچ کانٛہہ کتھ کرنٕہ بجاے چھُ مےٚ پنُن اکھ رفیق یٮ۪لہِ تہٕ سمکھان گوڈنِچ کتھ چھےٚ یہ آسان زِ" ژےٚ کیا سا چھےٚ محمود گامی یس ستۍ سخت ناانصافی کٔرمٕژ۔ سورت بندرو بجایہ چھیتھ صورتِ بندرٕ و لیوٚکھمٕت" تہٕ بہٕ چھُس پرٛتھ وِزِ پننہِ اَتھ بجِ غلطی پٮ۪ٹھ شرمندٕ گژھان تہٕ یقین چھُس دِوان زِ دوٚیمِس اڈیشنس منز کرکھ بہٕ سارنٮ۪ے غلطیہٕ دوٗر۔ مگر دوٚیُم تہٕ شاید ترٛیٚیُم اڈیشن تہٕ چھُ چھپان میانہٕ بے خبری منزے

تہٕ "سورت بندر" چھُ "صوٗرت بندرے" روزان۔ حالانکہ کتاب ترتیب دِنہٕ برٛونٛہہ تہٕ اُس مےٚ خبر زِ سوٗرت چھےٚ ہندستانٕچ اکھ بندرگاہ تہٕ کاشُرۍ اَسی ہندوستان چہِ اَکھ لچہِ نام تہٕ موٗزوٗرۍ کرنہٕ گژھان تہٕ اُسی کاشُرۍ اَسی سوٗرتی چایہ منٛد قہوٕ تہٕ چۄان۔ تیوٗت کٔرِتھ تہٕ گےٚ کلیاتِ محموٗد ترتیب دِنہٕ وِزِ غفلت تہٕ یتھ پیٹھ مےٚ دوہےٚ شرمنٛدٕ چھُ پوان گژھن۔

کلیُاتِ محموٗد گامی چھپنہٕ پتہٕ یِیٚ سارِوے کھوتہٕ اہم قدم محموٗدٕنٛ ادبی مقام سرٕ کھر کرنس متعلق تُلنہٕ آو سُہ اوس کشمیر یونیورسٹی ہندِ کاشرِ شعبُک سُہ سیمنار یُس دسمبر ۱۹۸۹ءَ منٛز سُیدٕ تہٕ یتھ منٛز محموٗد گامی ہٕنٛز شاعری تہٕ تٔہندِس فنس پیٹھ کیٚتی مقالہ پَرنہٕ آے یِم پتہٕ شعبُکِس رسالہ 'انہار'س منٛز شایع سپدی۔

پرُوفیسر غلام محمد شادن چھ پننِس مقالس منٛز تمن نایاب تہٕ موٕلین فنپارن ہنٛز نشاندہی کٔرمٕژ، یِم تٔمِس نِش مختلف بیاضن منٛز محفوٗظ چھِ۔ سُہ سوٗرے کلام گوٗژھ الگ پانٛٹھی فِل فور شایع سپدُن، اَمہِ ستی گژھِ مے اکھ کاشرِ شاعری ہُنٛد باڈو زیادٕ گنٛشادٕ تہٕ دوٚیم سپدِ مے محموٗد گامی سنٛز شخصیت بٔنیِہ ہن قداوار۔ دوٗن گوو اُسی کرو شاد صابس یتھ شایہ ضرُوٗرشکوٗ زِ کلیُاتِ محموٗد گامی ترتیب دِنس دوران کوٗنہ کٔر تمو اَمہِ کلامٕچ تہٕ تمن نسخن ہنٛز کتھ یِم تمن نِش محفوٗظ اَسی، یِلہٕ زن بہٕ تہندِس خدمتس منٛز گیہٕ پھر حاضر سپدُس، تمو کیازِ کٔرۍ تم گژھ تام بَاتھے عنایت یِم مےٚ تہنٛد شُکرانہٕ ہیتھ کلیُاتس منٛز درج کٔرۍ۔ اگر تم اَمہِ ساری کلامٕچ نشاندہی کرہن ممکن اوس کلیُات ترتیب دِنہٕ چہِ کامہِ منٛز بٔنیِہ ہامےٚ تہندۍ بے حقس منٛز دستبر دار سپدُن۔ یا مُشترکہٕ پانٛٹھی ما آسہِ مے

کُلیاتِ محمود گامی زیادٕ شاندار بنیمژ۔

بہرحال کانہہ تہٕ ادبی تحقیق تہٕ تنقید چھُنہٕ زاہ تہٕ گوڑے مکمل بنتھ بار سَس آسان آمُت۔ اگر یُتھ کتھ آسہٕ ہے مرزا غالبس پیٹھ یا بیٚیہ کانسہٕ بڈس شاعرس پیٹھ کتہٕ بیٚیہ ہن نۆو نۆو تحقیقی کتابہٕ لیکھنہٕ۔ کاشر زبٲنی ہندس ہتہٕ واد ؤریِن ہندس ادبس پیٹھ چھ اَسی پتہٕ مہو کینژ و ؤری یَو پیٹھے سَران سوچان تہٕ اتھ دۄنژھ دوان۔ اَمیک صحی نقشہٕ بروٚہنہہ کُن ینس لگن ؤنہٕ تہٕ اَسہٕ پیرِ واد وق۔ یمن زبانَن منز ہتہٕ واد ؤری یَو پیٹھ تحقیق تہٕ تنقید چہٕ رِواییژ موجوٗد روزمژ چھ تمن منز تہٕ چھ کیژ پرٲنہٕ تخلیقہٕ نۆو سَر ڈریافت سپدان تہٕ ڈریاف سپزمژن تخلیقن ہند زیادٕ ڈرس آکار نوٚن نیران۔ کاشر زبان چھے از سہٕ سوٚتھر حاصل کران یتھ پیٹھ اَمِچ علمی حیثیت قایم چھ گژھان اَسہٕ چھنہٕ ؤنہٕ تہٕ تمہٕ قلمی نسخہٕ پرٕنی تگان یمن پیٹھ کلام شیخ العالمؒ تہٕ تتھ پتہٕ للہٕ ماجہٕ ہُند کلام لیکھتھ چھُ۔ شاد صابس ہوس قلمی نسخَن ہندس قدرشناسس نشہٕ یوت قلمی سرمایہٕ آسُن چھُ کاشر ادبہٕ تہٕ زبٲنی ہندِ خاطرٕ نیک فال تہٕ وومید چھےٚ زِ یہ سورُے علمی سرمایہٕ ییہٕ شوقہٕ والین بروٚنہہ کُن۔

شادٕ صابس نِش موجوٗد سرمایہ بروٚنہہ کُن واتنہٕ تہٕ واتیا محموٗد گامی یس پیٹھ تحقیقی کام اند؟ سو کتھ چھنہٕ ممکن بلکہ سپدٕ میانہٕ رایہٕ موجوب شروٗع۔ محموٗد شناسی ہُند اصل ابتدا۔ گژھہ سورُے سرمایہٕ بروٚنہہ کُن ینہٕ۔ ڈُنی کیس چھ سانین ذہنن منز کیتہٕ سوال گیٚہ گیوٗر کران۔ محموٗد نہٕ زمانکُ معاشر کیتھ اوس؟ اَمس محبوٗب شاعرس اَسیا پننہٕ زمانکی لۄکھ مازان؟۔ تمہٕ وقتہٕ کین

فاکی من یا پری مِتین لوکن اوسا محمودنہ شاعری ہندِ اہمیتُک احساس؟ تہٕ خاص کتھ چھےٚ یہ زِ محمودس اوسا یہٕ نین ہمکال شاعرن تہٕ عالمن سِتۍ ووتھن بہُن۔؟ وُنتام چھِ کیٚتِبو قلم کارو ولی اللہ مُتہ سُنٛز ہی مال مثنوی ہِندی تمے ترِ ےٚ شار نقل کٔرِ مٔتۍ یم محمودس سِتۍ تٔمسٕنٛز دوستی ہاوان چھِ تہٕ ولی چھُ محمودس بنٛشاہ باد ویوان گرِ ژھان تہٕ اوسمُت۔ یہ کتھ چھےٚ سٔنٛز لایق زِ محمود گامی لیس چھُ پٔنٛنہِ وقتہٕ کِین شاعرن، فقیرن تہٕ رٔیِسن سِتۍ ووتھن بہُن اوسمُت تہٕ واراہ باتھ چھِ تم یم کُکن ہٕنٛز فرمائیشہِ پیٹھ تمۍ وٕنۍ مٔتۍ چھِ۔ مثلاً یم کیٚنہہ باتھ چھِ محمودن ولی اللہ سٕنٛزِ فرمائیشہِ پیٹھے تخلیق کٔرِ مٔتۍ۔

ناحقہٕ کتھ گوس سرگردان　　　سرپان کوٚرُم یٔمہِ بوسرے
غمہ سِتۍ سروِ قد گوم کان　　　دَمہ دَمہ کمُ کمُ گُل گے بٔرے

یا

کیاہ کرِ اَمہِ کھو تہٕ مرنے جان　　　یٔمہٕ بو سرہاتی بیوم سرنےٚ
وأصلس تمہ کےٚ دراو ارمان　　　تور کیٚتُھ کیٚنہہ گوژھ حأصل کرنےٚ
کیاہ کرِ اَمہِ کھو تہٕ مرنےٚ جان　　　وُہٕ کٔس ورزہٕ واو چھُم ترنےٚ

ولی اللہ ہس تہٕ محمود گامی لیس چھِ پانہٕ وأنۍ تیتۍ گہر تعلق آسی مُتۍ زِ محمودن چھُ ولی اللہ سٕنٛزِ ژٔھس باےہندِس مرنس پیٹھ تہٕ اکھ مرثیہ لیوکھمُت۔ یہ مرثیہ چھُ پٔنٛنہِ ٹیکنیکہ زٕنگو اکھ الگ حیثیت تھاوان مینٛج مثال نہٕ شاید وُنتام تہٕ میلان چھےٚ۔ اَمِچ شکل نہٕ چھےٚ وژنس سِتۍ رلان تہٕ نہٕ غزلس سِتۍ۔ بلکہ چھُ یہ مکہ طرزس پیٹھ محمودُن پننٕ رنگ

یاد گیم ناد دِمے ہاے میتو لو
وَنہٕ وُچھان پٮ۪تہٕ ییٚے ہاے میتو لو

وَنہٕ کیاہ گوٗرے میون کیٚنہٕ ہاے میتو لو
ژوٗرِ ژلُن پیٚزِ ہی نےٚ ہاے میتو لو

مَتہٕ کرتَم بے وفاییٚ ہاے میتو لو
سخت مشکل دوٗن جُدایی ہاے میتو لو

محموٗدُن کلام پٔرِتھ چھُ نَنان زِ سُہ چھُ پننِس حالِ حیات آسنَس دوران زبردس مقبولیت حاصل کٔرِتھ گومُت تہٕ تمُس آسی پٔننہ وقتکی رٔئیس تہٕ آسَن وٲلی لوٗکھ سٹھاہ قدر کران تہٕ دعوٗژ دِوان۔ توٚرے چھِ لوٗکھ پننِ اَتھہٕ لیکھِتھ تحریر ژٕژھِتھ تھاوان روٗدی متی ازتہٕ چھِ اُسی کُنہٕ کُنہٕ نسخس پیٹھ برائے خواندن ..... حسبِ فرمایش ..... یا درخانہ ..... محموٗدنہٕ پٔننہ قلمہٕ لیکھِتھ وُچھان۔ محموٗدس ہوی باگہٕ بٔرتی فنکار چھِ یِمَو دُنیہس منز سٹھاہ کم پیوان یِم ازلے پننی مقبولیت ہیتھ چھِ پیوان تہٕ یِمَن پٔننہ زندگی منزے سُہ قدر تہٕ سُہ مرتبہٕ حاصل چھُ گژھان یمکی تِم حق دار آسان چھِ۔ تِہنٛدِ نغمن ہُند گریز چھُنہٕ صرف کٲشرِ منز وادی منز یوٗت کنن گژھان اوسمُت بلکہ چھُ یہ گریز کٲشرِ نبر نیرِتھ یورپ تام تہٕ ووتمُت یِمِیک ثبوت تمہٕ وقتچہٕ

تمہ کتابہ تہٕ سفرنامہ پرنہٕ ستِ میلان چھُ یم یورپیتھ یوٗرپکۍ لُکھ لیکھان آسۍ یتھوے یورپی مُلکو منز۔ چھُ اکھ انگریز گاڈ ٹامس وایِنے (G. J. Vigne) یُہندِس Travels in Kashmir, Iskardu and Ladakh سفرنامس منز۔ شاہ آبادچِن نژن کورِن (رۄٚہی کورِن) متعلق لیکھان ز

The songs of the dancing girls are, of course, redolent of love and wine; but such as I have had translated to me I did not think worth transcribing. I subjoin a specimen of the words they use; "What Chinese painter has come and painted your eyebrows? The bloom on your cheeks is that of Budukhshan or Machin (China). Your eyes are like Narcissuses, and when I look at them, I feel as if I were under the influence of wine."

ترجمہ :۔ رۄٚہی کورِن ہندِن باتن ہُند موضوٗع چھُ عام پأٹھۍ ماے تہٕ شراب آسان۔ یتھ جایہ کرہ بہٕ نوٗمونہٕ زِنگی تم لفظ پیش یم تمہ ورتاوان چھے" کُس تام چینُک مُصوٚر چھُ آمُت تہٕ چانہٕ بُمہ شکلاو ژٕ۔ چانِن روخسارن ہُند بھولُن چھُ بدخشانُک نٔتہٕ ماچینُک۔ چانہٕ اُچھ چھے یَمبرزلن ہِشہٕ تہٕ ییلہٕ بہٕ یمن کُن وُچھان چھُس، مست مدہوش چھُس سپدان۔

ظاہر چھُ زِ یمن خیالن ہُند اظہار کأشرِن نغمن منز سپدمُت چھُ تم آسن نہٕ محموٗد گامی ہندِ یمو شارو ورأرے بنیٚہ کینہہ۔ تکیاز محموٗدس برونہہ چھُنہٕ یتھِن شارن ہُند وجوٗدے کٔشیرِ منز آسان ز

ہا میانہٕ گُلِ ارمانے   چینکہِ نقاش خانے

مانی ییس رُوٗدارمانے　　　یُتھ پانہٕ کرِتھ ژُوٗل مے

کیاہ جان چھی شوٗبلانے　　　پُرنوٗر نہٕ دُر داتے

برلعلِ بدخشانے　　　مستانہٕ کرِتھ ژُوٗل مے

G.T. VIGNE ین چھُنہٕ پننُ ترجمہ اکہ ادبی فن پارہ آسنہٕ موکھ کوٗرمُت بلکہ روٗہی کورن ہندین باتن ہندِ موضوٗع زنگی، توٚ سببہٕ ہیٚکہ نہٕ انگریزی ترجمہٕ حرف بہ حرف دُرُس آسِتھ۔ چینک نقاش، بدخشانی لال۔ مستانہٕ کرُن بیترِ ترکیبہٕ چھِ ہاوان زِ ترجمہٕ گرٕزھِ یمنے شارن ہُند آسُن۔ ییتہٕ چھُ ممکن کورما آسہٕ ہن محموٗد گامی ہنٛز نظم شیخ صنعان روٗدِس منٛز گیوان۔ تِکیازِ یہٕ مثنوی نُما نظم آس اوتر اوترِ تام یتہٕ روٗدِس منٛز گوٚنہٕ یِوان یتہٕ وانیٚنے ییٚن ما آسہٕ ہن امہٕ نظمہٕ ہندی یِم شار بوٗزِی متی ؎

بر وَنتم ہیٚنز یاٗنی

کمی گرُ یہٕ صوٗرت چاٗنی

چھےٚ الف اللہ بیٚنی

تصوٗرِ نقاشِ چینی

خمدار ہارنجہٕ بُمے

کش کران زُمہٕ زُمے

روخسار چون ییٚلہٕ ڈیوٗٹھم

خوٗمار بردل بیوٗٹھم

۳۹-۱۸۳۵ء منٛز ییٚلہٕ وانیٚنے کشیٖر منٛز چھُ اوسمُت محموٗد گامی تہٕ چھُ

حالۓ حیات آسان گمر سُہ آسہِ ہے ہیِن دوہن بجرس کنۍ لمنۍ ہیوان تہٕ تِمنز
شاعری آسہِ ہے لاژمن عروجس پیٹھ۔ یِیمیک چرچہِ شہرگام آسہِ ہے تہٕ اُمس
انگریز سیاحس آسہٕ ہن کشیرِ ہندین داں کھاہن تہٕ دجن ڈورین منز محمودنی
نغمہ کنن گرشان۔ واینے چھ کشیرِ منز گامہ گوم پھیور مُت تہٕ محمود نہِ گامہ نکھے
چھ سُہ شانگس (نوگام) گامُک ذکر کران لیکھان ؎

The village of Changus, but a few miles from Achibul, was celebrated in times gone by as containing a colony of dancing girls, whose singing and dancing were more celebrated than those of any other part of the Valley. I have heard Sumad Shah and other old men breathe forth sighs of regret, and expressions of admiration, when speaking of days that were past; and the grace and beauty of one of the Changus' danseuses, whose name was, I think Lyli, and long since dead, seemed to be quite fresh in their recollection.[3]

ترجمہٕ:۔ شانگس گام چھ اچھبل پیٹھ کنژ نام میلے دوٗر۔ پرانہِ زمانہٕ
اوس اتہِ نژن واجنن کورن ہُند مالہ لگان۔ تہُندِ گیوٗن تہٕ نژن
اوس وادی ہندو باقے گامو مقابلہ زیادٕ پرکشش آسان۔ مےٚ ڈوٗچھ
صمد شاہ تہٕ بیٚیہ کیہنہ بُزرگ اُسی ووش تراوان تہٕ افسوس کھوان

زِ کوٚتہ گےٚ تِم میٹھۍ دوہ ۔ شانگس چھِ تٔمِس نژن واجنہٕ ہُند حُسن تہٕ شان
کوٚت گوٚ وُنۍ یِمس تہٕندِ خیالہٕ لۄلاوس ناو۔ سو گےٚ کر تام یِمہٕ عالمہٕ مگر
وُنہٕ آسہ تِمن تس۔ یاد تانہٕ۔"

وینے یِس چھ صمد شاہ سفرس دوران یتہٕ ستی اوسمُت تہٕ کیاہ خبر پھتھے زِ محمود گامی تہٕ ما آسہٕ ہے تِمن بُزرگن منز اکھ یم تٔمِس یتہٕ ستی شانگسہٕ بہتھ آسی تہٕ یِمن ہُند شوہر تِمن دوہن تہٕ گامہٕ گوم چھُ اوسمُت ۔ یِلہٕ زن محمودنی باقے ہمکال شاعر وانسہٕ کِنۍ لوکٹ آسہٕ ہن ۔ رسُل میر، ناظم تہٕ باقے آسہٕ ہن محمودنس سالیس تلے دوہ ژھانٹھ ماران۔ وینے ین چھ یَہنس سفرنامس منز یہ کتھ تہٕ لیچھمژ زِ یُس تہٕ کانہہ قلمی نسخہ تٔمِس بُتھ بیوٚو سہ تُلن انگریز سرکارکس فرمانس تحت یتہٕ ستی۔

وینے یس یَتہٕ کمے کالی ۱۸۷۵ء منز چھ بیاکھ انگریز جی، بہلر صاب، Dr. G. Bühler کٔشیر لوان محض یِمہٕ غرضہ سوزنہٕ زِ سُہ ہیٚیہٕ یِیتہٕ قلمی کتابہٕ ٹلی یم لندن کس عجائب گرس منز۔ تھاوِنہٕ یِہن۔ بہلر صابنہٕ کتابہٕ IN SEARCH OF SANSKRIT MANUSCRIPTS منز چھُ تِمن سنسکرت مسودن ہُند زیوٹھ فہرس دِتھ یم تٔمۍ کٔشیر پیٹھ گٔنڈن ہیٚتھ ہیٚنے لندن واتناوِ۔ اتھ فہرستس منز چھِ ژوٚوُہن (۲۴) کاشرین قلمی مسودن ہُندکناو دِتھ۔ یمن منز صاحبن کولنی کتاب کرشنہ اوتار۔ سوہتے پنڈتنی کاشر نصاب، للہ واکھ زِ نسخہ شاردا رسمہ خطس منز چھ تہٕ اَمہٕ علاوٕ چھ محمود گامی یَنہٕ مثنوی یہ یوسف زلیخا، لۄلہ مجنون، شیخ صنعان، شیرین خسرو، ہارون رشید بیبنز تہٕ قصہ محمود غزنوی مثنوی یہ متعلق چھُ بہلر صابن لیوکھمُت زِ "مےٚ چھُ ارادٕ یہ کتاب کرن یہ جلدے چھاپ تہٕ یتہٕ دمس کاشر

گرامرک اکھ مکمل خاکہ تہٕ: "تِہُندی لفظ چھہِ یِتھ کنۍ —

خبر چھینہٕ زِ قصے محمود غزنوی چھا پیٚنٛچ تہٕ تتھ ستی کاشر گرامرک خاکہ دِنٛچ بہلر صابنٕ خاہش چھا پوٗرٕ گمژ۔ کاشر ناگ ارجن زرِیت، چھُ اِمکان، یہ ما آسہ ہی ال ناگرائے دلیل ولی اللہ موّت یا سیف الدّین تارٕبلس ورائے یِنۍ کانٛہہ پیچھمژ۔

They have been obtained partly from Munshi Yar Mahommed, whom I have mentioned above as the late Dr.Elmslie's teacher, and from two Kashmiri poems, <u>Nagarjunacharita</u> and <u>Mahmud-i Gaznav</u>. I hope to publish the latter soon, and to give a fuller sketch of Kashmiri grammar with it.'

بہلر صابنٕ لِسٹ فہرِست منز چھ کاشرِن باتن ہنز اکھ بیاض تہٕ شامِل یتھ منز خبر کِتھ نایاب باتھ شامِل آسہ ہن۔

یتھ کنۍ چھُ کشیر تہٕ کاشر زبان سمجھنُک شوق یوٗرپی مُلکن منز۔ برابر چلان روٗدمُت۔ خاص پاٹھۍ چھنےٚ لل دید یتہٕ محمود گامی ہنٛز شاعری ستی تمن برابر کوشش روٗزمژ۔ بہلر صابس پتے چھُ جرمنی ہند اکھ مصنف برکھاڈ تہٕ ١٨٨٤ء منز محمود نٕ یوٗسف زلیخا مثنوی ہندی وارہ قلمی نُسخہٕ سوٗمبراوِتھ ترتیب دِوان تہٕ جرمنی منز۔ امیک جرمن ترجمہ ہتھ چھاپ تہٕ کران۔ یقینن آسن یوٗرپی لُکو یم ساری قلمی نُسخہٕ محفوظ کرِتھ تھاوی متی۔ مگر اَسہ کاشرِن چھینہٕ وُنہٕ تیوت

استطاعت زِ اَسی ہکو یوٗرپی کُتب خانن ہُند فایدٕ تُلتھ۔ کُلیاتِ محموٗد گامی ترتیب دِنس دوران یوٚدوَے مےٚ برکھاڈ سُند یوسُف زُلیخا ہُک جرمن نُسخہٕ برونٹھ کنہٕ روٗد مگر مےٚ ہیوٚک صرف اَمہِ کہِ کاشُر متنُک استفادٕ کرِتھ۔ مظفر عازم صابن چھُ اِنہارکس محموٗد گامی نمبرس منز لیوٚکھمُت زِ تمو پرنوو یہ نُسخہٕ غلام نبی خیالس نش حاصل کرِتھ تہٕ بێیو کتھو علاوٕ نِنو تمن زِ فِرڈرک برکھاڈس چھُ لاطینی رسمِ خطس منز۔ سُہ نُسخہٕ تہٕ زیرِ نظر روٗد مُت یُس پروفیسر بہلر سنٛز لایبریری منز زیرِ نمبر ۳۱۳ چھُ اوسمُت تہٕ اتھ چھِ کُل ۷۳ صفہٕ آسی متۍ۔

پروفیسر بہلر سنٛز لایبریری منز یوسُف زُلیخا مثنوی ہُند لاطینی رسمِ خطس منز آسُن چھُ ہاوان زِ بہلر صابس چھِ پانس تہٕ یہ خواہش آسمٕژ زِ سُہ کرِ ہا محموٗد گامی سنٛز یہ مثنوی ترجمہٕ کرِتھ شایع، یتھ کنۍ تمۍ محموٗد نی قصے محموٗد غزنوی شایع کرنٕچ خواہش ظاہر چھےٚ کرمٕژ۔ نہٕ تہٕ پننِس فہرستس منز۔ یمہٕ یوسُف زُلیخا نُسخُک حوالہٕ تمۍ دیُت مُت چھُ، سُہ چھُ فارسی رسمِ خطس منز۔ آسان نتہٕ لاطینی رسمِ خطس منز۔ مطلب چھُ یہ کہ محموٗد گامی سنز شاعری خاص کر تمہٕ سنٛز مثنوی چھِنہٕ کاشرِ ہنٛے لوت منس پرٕژیہ وِنۍ تہٕ دلکش باسیمٕژ بلکہ چھِ یوٗرپی دانشور تہٕ عالم تہٕ اَمہِ شاعری ستۍ متاثر گژھان روٗدی متۍ۔

آخرس پیٹھ کرو اَسی یتھ جایہ سُہ بہار نامہٕ نقل یُس لِکھمُت تہٕ بێیہ کینہہ شار موجوٗد نہ آسنہٕ کنۍ کُلیاتِ محموٗد گامی منز درج اوسنہٕ ہیوٚکمُت نہٕ یِتھ۔

پوشہِ نۆلو توش تو پوشہِ بہار آوتےٚ
روشہِ دِتو درشنو پوشہِ بہار آوتےٚ
وندِ پھوٚلم ہندِ پوش شاد سپنہٕ فروش
نالہِ دِوان پیالہٕ نوش پوشہِ بہار آوتےٚ
خاصہٕ ٹیکے بَبہٕ نے آیہٕ پھوٚلی پھوٚلیکہٕ ونے
آیہٕ ہموکھ ژٕہٕ نے پوشہِ بہار آوتے
یام عشقُن جوش آکھ وِرکیتھ کرِی جامہٕ چاک
کاٚلی گرٕہو زیرِ خاک پوشہِ بہار آوتےٚ
مارِ یِکتن بُلبُلن کارِہن تیٚ سوٚنبُلَن
تازٕ خمٕ چھُس کوکلن پوشہِ بہار آوتے
چاوِ چھےٚ ییٚمبرزلن ڈلیشہِ ونی ڈلیشہٕ ژلَن
تتہِ کانہہٕ نا موکلن پوشہِ بہار آوتےٚ
سوسنَن غوصے روٚٹنُ اطلسک جامے ژوٚٹنُ
اَند مزاراہ تمی روٚٹنُ پوشہِ بہار آوتےٚ
شوقہٕ سان نیلہٕ پھوٚلی گولاب رنگِ روخسارِ جنابؐ
بُتھِ پیٹھےٚ تلُ نقاب پوشہِ بہار آوتے

لالہٕ دِ پان مَسولے داغ دِلک کَس ژٕلے
عشقہٕ بیمار نو بلے پوشہٕ بہار آوتے
رنبہٕ وٕنس رنبہ کَس یارٕ گمتی جگرس
یارٕ دودُے وَنہٕ کَس پوشہٕ بہار آوتے
کچھِ منز دژاو اُچھ پوش لچھ بدن نیوٗن ہوش
گچھِ گٹھبن آو جوش پوشہٕ بہار آوتے
نارٕ دٕزہِ آرٕوَل خار ہیتھ وآلنجہٕ تیل
یارٕ دودُے نوسہل پوشہٕ بہار آوتے
ہی چھِ پھولان شراونی تی گرشھو ناچھاونی
گرٕاے کرٕ نم یاونی پوشہٕ بہار آوتے
دآن پوشن دیت جلاو پان ژٕنگیتھ جان آو
بُلبلو بوزٕ کوت چاو پوشہٕ بہار آوتے
ہارتارن کرٕ وُچھو خوٗن دِل ہاران اُچھوَ
عاشقن ہند دِل رُچھو پوشہٕ بہار آوتے
خوٗنہٕ وُلیتھ کوسمن دو کھٕ لد چھے یوسمن
دوستن غم غوصہٕ وَن پوشہٕ بہار آوتے
تازٕ ہمیشہٕ بہار نالی ژھنیتھ عشقہٕ نار
یارٕ دادے بیقرار پوشہٕ بہار آوتے
عشقہٕ بیچان کیاہ چھِ جان تمی تہٕ کھورے رزٕ یان
پرژھم گوور دِ زبان پوشہٕ بہار آوتے

جوش گوٚنڈ نکھ آبہٕ ٹُلی۔　　سبزکی پمپوش پھوٚلی
تٲلی چھکھ جاۓ ووزُلی　　پوشہٕ بہار آوتےٚ
صد برگ چھی جعفری　　صاحبن پٲدا کرٕی
تٲلی چھک جامے زٔری　　پوشہٕ بہار آوتےٚ
دود وَنان نیلہٕ فرٚ　　آفتاب ہیتھ درنظر
یار زونمُ خوشک و تر　　پوشہٕ بہار آوتےٚ
گُل نو رنگ تمہٕ عباسی　　مخلص مشتاق آسی
راسہٕ چوان مَس کھاسی　　پوشہٕ بہار آوتےٚ
وارِ کم کمٚ پوش پھوٚلی　　بارِ غم ہیتھ کارِ ٹُلی
لوکہٕ چار نو میلہٕ مُلی　　پوشہٕ بہار آوتےٚ
مسولی داماہ چیتم　　سَرونڈے پاٲیٔ پیٹمٚ
مٲنزٕ پوشن مٲنزٕ تمٚ　　پوشہٕ بہار آوتے
گُلِ داود سُلہٕ زاو　　کونگہٕ پوشس پتہٕ آو
رٕوٚد تمِس آمہٕ تاو　　پوشہٕ بہار آوتےٚ
سٔوری پوشن لج پھُلےٚ　　چھمبہٕ پھولاں دل مُلےٚ
غوصہٕ کیا گوٚے بُلبُلے　　پوشہٕ بہار آوتے
کیا پھُٹےٚ لجہٕ شالمار　　کیاہ چھہٕ پھولال لالہٕ زار
نالہٕ دِواں اَشک بار　　پوشہٕ بہار آوتے

وۄتھو گرٛزھو ایشہٕ بر   خاصہٕ شراب شیشہٕ بَر
مولوی دَپہٕ کیاہ خبر   پوشہٕ بہار آوتے
وَنہٕ کیاہ بووندٕ بے   چھُم منے لیۆکھمُت ووندسے
گِندکس خاوندٕ سے   پوشہٕ بہار آوتے
ژھوہ چھِ ماران کامنی   کوٚہ ہہ دامنز دامنی
دِمہٕ لتَن یارس وُنی   پوشہٕ بہار آوتے

شاہ قلندر سٕنز شاعری

مرحوم عبدالاحد آزادٕنی کتاب "کشمیری زبان اور شاعری" برونہہ چھُنہٕ کأشرٕ زبأنی یا ادبُک کانہہ تواریخ یا تذکر لیکھنہٕ آمُت ییٚمِچ اُسہٕ خبر آسہٕ ہے، سوائے چھُ کینژن تواریخن منز کینژن تمن شاعرن ہُند ذکر کرنہٕ آمُت یمو کأشرِ پأٹھۍ شاعری چھےٚ کٔرمٕژ۔ یمن تاریخن منز چھِ محی الدیٚن مسکین سٕنز تاریخ کبیر یا تاریخ حسن (تریم جلد) اہم۔ یمن منز چھُنہٕ شاہ قلندر سُند ذکر کُنہٕ شایہٕ درج۔

مرحوم عبدالاحد آزادٕ نہٕ چھُنہٕ پننہٕ کتابہٕ منز وارٲہن شاعرن ہندی پأٹھۍ شاہ قلندر سُند ذکر کران ممکن چھُ تہنز کتابہٕ ترتیب دِنہٕ برونہہ ماآسن آزادٕنہٕ اُتھکی لیکھۍمتۍ ورق ضایہٕ گمتۍ)

شاہ قلندرنہٕ شاعری ہُند تعارف چھُ ادبی حلقن منز گوڈنیتھ کأشرِ شاعری، شارِ سوٚمبرن منز مرحوم پروفیسر حاجنی کران۔ حالانکہ گبوٚن مجلسن منز چھُ تسُند کلام لیکہٕ پأٹھۍ گیونہٕ یوان آمُت۔

صوٗفی شاعر، جلد ۲ کتابہٕ منز چھِ محمد امین کأمل شاہ قلندر ہندی ستھ

باَتھ نقل کران لیکھان " یِم کیٛنہہ غزل (ہتہٕ یُتیٚ چھُ دسیاب سیدان) چھہٕ باوان زِ شاہ قلندر تہٕ چھُ جان شاعراوسمُت"۔

اَمہِ پتہٕ چھُ کلچرل اکادمی ہندِس رسالہٕ شیرازس منز اکھ مضموٗن چھپان ، "شاہ قلندر سنز اکھ نایاب مثنوی" راقم الحروٗف سُند یہٕ مضموٗن چھُ اُکس قلمی نُسخس متعلق آسان ۔

راقم الحروٗف سُند مضموٗن چھپنہٕ پتہٕ کیٛنہہ کال گژھتھ چھُ موتی لال ساقی اکھ" اہم دریافت" کران زِ شاہ قلندر سنز مثنوی قصہ سلطان ابراہیم ادھم چھےٚ غلام محمد نوٗر محمد نہٕ ذریعہ ۱۹۲۹ ؁ منز چھاپ گمٕژ تہٕ یتھ کنۍ چھُ ساقی صاَب میاَنِس مضموٗنس پیٹھ واراہن جاین ٹاٹھ ژٹان ۔ یتھ شایہ چھُ سوال ووتھان زِ ناجی مُنور چھاکنۍ زٕون اُتھ اُترِس منز شامل زِ تِمۍ چھنہٕ مضموٗن لیکھتھ تام شاہ قلندر سنز مثنوی ہُند چھاپی نُسخہٕ وُچھمُت کنہ ۱۹۸۴ ؁ تام چھہٕ کاشرِ ساری قلمکار اُتھ گوٗہس منز شریک بیلہٕ ساقی صاَبنۍ دریافت بازرس منز یوان چھےٚ ؟ یہٕ غفلت چھنا پننِ اہن وٕرین منز ؤتھی ہتین سارنۍ قلمکارن ہنز سہل انگاری تہٕ تن آسانی ہُند نتیجہٕ زِ تِمو چھ پننِ پرانۍ واریاہ پیشرو گال کھاتس ترآوی متۍ۔ ساقی صاَبس چھ قلم تُلنہٕ وِزِ یہٕ کتھ تہٕ مُشتھ گژھان زِ تحقیق چہٕ کامہِ منز چھنہٕ کانٛسہ ہنز کتھ حرفِ آخر ہیکان آسِتھ ۔ یوس کتھ کالہٕ ادبی تحقیقس منز نوٗ تہٕ تازٕ دریافت آسہِ ، تتھی ہیکہِ لگاہ پھیش لگتھ تہٕ نوٗ کتھ ہیکہِ بازرس یتھ ۔ بحرحال چھاپی نُسخہٕ موجوٗد آستھ چھنہٕ قلمی نُسخن ہنز اہمیت

کم گژھان ۔ بلکہ کُنہٕ کتابہٕ ہندی بیتیاہ نسخٕہ قلمی یا چھاپی موجوٗد آسن تیژھہٕ
تیٚمہِ اہمیت ہُران ۔

موتی لال ساقی سٕنز ترتیب دِژمژ کتاب کاشُر صوٗفی شاعری برونہہ
کنہٕ تھاوِتھ چھُ ییٚمہِ کتھہِ ہند ضروٗرت باسان زِ شاہ قلندر ہندِس دُسیاب
کلامس ییٚہ نوٚ سٔہرسام ہیٚنہٕ تکیازِ اُکس پژاٚنس شاعر سُند یوٗتاہ توہہٕ نوٚو
کلام نوٚن چھ نیران تیژ چھےٚ تمنز اہمیت تہٕ ہُران ۔ اکہِ وقتہٕ ییٚلہِ شاہ قلندر
ہندی ستے یاتھ اَسہِ دسیاب آسی (کامل) ہنٛہ اوس تہٕ تیوٗت اہم سانٛس
ادبی توارٟخس منز یوٗت ووٚنی چھُ ییٚلہِ تٔسُند بٔییہِ تہٕ کلام (کاشُر صوٗفی شاعری
مزید) ڈٕریاف چھُ سپُدمُت ۔

گوڈنیتھ کرو اَسی ۱۹۲۹ء منز چھاپ سپدی متس "قصہ سلطان ابراہیم
ادھم تہٕ قلمی نسخس ہند سرسری تقوبلی مُطالعہ بیٚش پیٚنہٕ نس مضموٗنس منز اوس منے
لیوٗکھمُت زِ میون قلمی نسخہٕ چھُ اڈلیوٗک تہٕ اَتھ چھ گوڈکی تہٕ اندکی شار رٲوی متی
تہٕ نسخہٕ چھُ گُل جانہٕ ہندِ سراپا سیٚتھ شروٗع گژھان تہٕ توٚے چھُس ڈٕکس
پیٹھ لیکھتھ "داستاں احوال صفت گُل جاں" تہٕ اَمیک گوڈنیُک شار چھُ ۔

گوش تھاوِتھ ژٕ بوز کھ پاک عاشق
پاک دل پاک چشمے چھِ بلانسک

کاشر صوٗفی شاعری منز چھُ اَمہِ شارُک دوٚیُم مِصرٕ "دلے پاک پاک چشموون بلانسک"
دِنہٕ آمُت ، حالانکہ ییٚمہِ چھاپی نسخک ذکر ساقی صاب کران چھُ تتھ منز تہٕ چھُ "پاک
دل پاک چشمے لیکھتھ ، ییٚھے کنہٕ چھُ اُمی حصہ چہِ اُکس سطر منز یوس گُل جانہٕ ہندِس

سراپاہس متعلق چھ لیکھتھ" پیوٗمُت اوس جعدِ مُشکیں مُژرآوِتھ ، حالانکہ کتھ چھےٚ سیوٗد زِ مصرعہ گژھِ آسُن "۔ بہتھ آس جعدِ مُشکیں مُژرآوِتھ" تہٕ یِژھ کینژٕے مثالہٕ کرو اَسی یتھ شایہ درج ؎

کأشر صوٗفی شاعری	قلمی نسخہ
رٹان اوس راز ہونزن زاغ ہاوِتھ	رٹان اوس راز ہونزن نال ہاوِتھ
سُہ زن یتھ بند گومُت پایہٕ در چاہ	سُہ زن یوسُف چھُ گومُت بند در چاہ
فقیر ابر سر کوہ چھُ وُسِتھ پیوٚو	فقیراہ بر سر کوچہ وُسِتھ پیوٚو
غریبس نوٗر مُتہٕ ہے نوٗر تابان	غریبس نوٗرہ پھُتھ ہے نوٗر تابان
شہن دوٚپ تس مہٕ کر گردن درازی	. . . .
دوٚلِس تمہٕ چھم کرنی گردن درازی	دوٚلِس تمہٕ چھم کرنی منےٚ عشقبازی
وزیرن دوٚلِس کُنہٕ چھنہٕ چارہ سازی	وزیرن دوٚلِس کیاہ چھےٚ چارہ سازی
یتوکتہٕ ذرہ پھیرتھ دوٗر لارے	یتی نو زاہ تہٕ پھیرتھ، توٗری لارے
انکھ کتہٕ موختہٕ وٕن کیاہ چھےٚ مُقدر	انکھ کتہٕ موختہٕ وٕن کیاہ چھےٚ زٕ نےٚ مقدوٗر

غلط متن پیش کرنکی چھِ یم کینہہ حوالہٕ، تہٕ ہیکہٕ یہ فہرس زیوٗٹھ آسِتھ کانہہ پرأنی کتاب یا کأنسہٕ ہُند کلام ترتیب دِنہٕ وِزِ چھُ یِہوان خیال ضروٗر مدِنظر تھاوُن زِ کُنہٕ مشکوٗک لفظکۍ کیتۍ امکأنی پہلوٗ ہیکن آسِتھ تہٕ نفس مضموٗنس مطأبق کُس لفظ ہیکہٕ زیادٕ بہتر آسِتھ ۔ یہ کتھ چھےٚ کأشر خاطرٕ زیادٕ اہم یتھ نہٕ پرانہٕ وقتہٕ کانہہ گنڈِتھ رسمِ خط اوس۔

مثنوی ین منز چھِ اکثر شاعرو باتھ (غزل یا وژن) موقعہ مطأبق برٛدِ متہٕ

آسان۔ نَتہٕ چھ کُنہٕ کُنہٕ شایہِ مثنوی نُما باتھ تہٕ آمتی مثنوی ین منز لیکھنہٕ یم داتا بحرِ بنش ڈٲلِتھ گیومکہِ غرضہٕ لیکھنہٕ چھِ آمتی۔ مثلن محمود گامی ہنزِ مثنوی لٲل مجلوٗن منزٕ یہ باتھ

گوٗنڈ مجلوٗن ہٕنڈی مُلا
وصلک گوو نہٕ تَس زاہ تسلا

امہِ باتک یُتھ شار چھُ

سیرس سرپوش مغزن پوس
محموٗد پانس بنش چھُے دوس

اُمی آیہ تہٕ اَتھی بحرس منز چھُ شاہ قلندرن تہٕ پَننہِ مثنوی منز یہ باتہٕ ہن لیوٗکھمُت کینہہ شار چھِ یتھ کنی

دمہٕ کو نہٕ عشقہٕ ہنس کو چس زھوہ
یارہٕ دادِ گوم یتھ ہارس پوہ
حارِ روٗس داد گوم وَنہٕ کَس بوٗ
لیکھنس پوشہِ نہٕ قلم تہٕ لوح
عشقہٕ پروانہٕ تیُتھ کینہہ ما اوس
نَتہٕ پھُٹرو مجلوٗن کھوس
کھاییک معنے بوز بیوٗن بیوٗن
قصہ تزاو پھیر پانس کُن
پھٹرن پیالہٕ گرزھ ہیچو مجلوٗن
تزہ لیشہٕ ہتہٕ حوٗن گرزھ یِنہٕ نُے خوٗن

شاہ قلندر چھے آئینا
اُنس وُچھ کیا نابینا

پندہن شارن ہند یہ بأتھ چھُپی نہ چھاپی اُنسٕنس منز تہٕ امہٕ پتہٕ لیُس بیاکھ بأتھ مثنوی منز لیوان چھُ، تتھ چھُ ترتیب کار پننہ نی مرضی مطأبق "پد" ناو دِوان، حالانکہ بأتھ چھُ وارکارٕ اکھ غزل۔ 'پد' تہٕ چھےٚ کأشر شأعری ہنٛز ترٛشھے اکھ صنف یرٛتھ وزُن یا واکھ چھُ۔ 'پد' لفظ چھُ سنسکرت زبأنی ہند 'پدیہ' یعنے منظوم عبارت منز چھُنہٕ باقی صنفن ہندی پأٹھی وزن یا بحر آسان مگر جُملہٕ کِس آخرس پیٹھ چھُ عموماً قأفیہ ورتاونہٕ یوان، نثرس منز کانہہ لےٚ رٕٹتھ چھُ کانہہ واقعہ یا دلیل گوٚنہ یوان۔ امہٕ آیہٕ چھُ ہندوستان چین کِشرن زبانن منز تہٕ نرٛٹن نہٕ گوٚمٕن سیدان کأشرس منز چھِ یرٛتھ کیہنہ نظمہٕ' زنی موزوٗر، روٗسی کنٹ بیتر، مثنوی ابراہیم ادھمس منز یتھ غزلس یہ چھُ لیکھنہٕ آمُت چھُ یتھ کُنی سہ

یسٕ نشہٕ تحقیق گوٚو سِیر وجوٗد سُےٚ سپنُےٚ آگاہ
یسٕ زٕلہٕ اُنبر سُےٚ زانہٕ کُبرتس نش تجلّا
مَنْ کَانَ هٰذَا الْاَعْمٰی پننُے پان پرزان
کیاہ گوٚو فنا کتھ ناو بقا چھُے جایہ شہنشاہ
جبروٗت، ملکوٗت، ناسوٗت، لاہوٗت یسٕ نتہٕ اِلّا اللہ
سُےٚ گرٛتھ میلتھ دانس پانس کرِتھ لا!
یا گرٛتھ سنٛن نتہٕ کیا ونن بننہٕ روٗس عرفان
غلط ننس اسماں دُرن اُنس ہاوُن گاہ!

چھُے شاہ قلندر در غرق وحدت صاحب دلوزان
کس زانہِ باوِتھ اُندرِم ستم کُس آسہِ تیُتھ دل خاہ

ساقی صاب چھ کاشر صوٗفی شاعری" منز شاہ قلندر تہٕ مثنوی ہندِس اندس پیٹھ اکھ نوٹ ہِن لیکھان" یِمہٕ مثنوی ہنز اکھ خاص کتھ چھےٚ یہٕ زِ دلیلہٕ دوران چھُ اکےٚ واقعہ بیان کران شاعرن اکہٕ کھوتہٕ زیادٕ. بحرن ہند استعمال کوٗرمُت یِمہٕ کنہ پراں پراں ہیٚتہٕ چھِ لگان ۔ کینژن جاین چھےٚ شارن ہنز روانی تہٕ داغ زد ۔ یوٗسہ لیکھن والی ہنز کوتاہی آسِتھ ہیکہٕ" اصل کتھ چھےٚ یہٕ زِ یمہٕ ہیٚتہٕ ساقی صابس مثنوی ترتیب دِنہٕ وِز لجمژ چھےٚ، چھِنہٕ مثنوی ہنز یا مثنوی نگار ہنز کوتاہی بلکہ ترتیب کارہٕنز جلد بازی تہٕ کوتاہ اندیشی ۔ ترتیب کارس چھےٚ یِمہٕ کتھِ ہنز خبر زِ مثنوی ابراہیم ادھمک اکھ قلمی نسخہٕ چھُ موجوٗد تہٕ سُہ زیرِ نظر تھوٚنہٕ ورأے کتاب ترتیب دِنۍ چھِنہٕ کوتاہ اندیشی تہٕ ادٕکیاہ ۔ ہیٚتہٕ لگنس نہٕ اُدٕ کس لگن ۔ واریاہن بحرن ہُند باس لگِنچ کتھ تہٕ چھےٚ یہٕ زِ شاہ قلندرن چھِ کینہہ باتھ مثنوی ہندِس فارمس منزٕ کتابہٕ منز درج کٔرِ متۍ، یم نہٕ کُنہٕ صوٗرتہٕ داستانہٕ ہُند حصہٕ چھِ بلکہ بیوٗن تہٕ بدٕون باتھ ۔ یتھ کنۍ اکہٕ باتک ذکر گوڈے کرنہٕ آو بیاکھ باتھ چھُ مثنوی ہندِس اندس پیٹھ مناجات رٔنگی درج کرنہٕ آمُت یتھ ابراہیم ادھم شاہی تختس لتہ چھُ دِوان تہٕ گدأیی ہُند لباس لاگان، مثنوی ہندِ یمہٕ شارٕ پتہٕ چھُ مناجات درج ؎

یاالٰہی فتنہٕ اکے بند گوس کارِ غفلتہٕ نشہٕ ووٚنی شرمند گوس

تہٕ مناجات چھُ ؎

رد خلقن منز چھس بہ بد کار　　ربّنا ظلمنا عذاب النار

یہ مناجاتس منز چھ یتھی ہوی خوبصورت شار یہ درج سہ

محبتہٕ اندرَے محمدؐ چھے　　ذکر چھے فرقان فکر وحی

ییمی پہ کر حضرت نبیسؐ پرژھ　　تس منز چھنہٕ کانہہ عشقنی رُژھ

وال گرشہٕ خالی کوت گرژھہٕ وونی　　کیہو چھک لٕہ وال دوہہ پونی

بندِ ووٕنی اَندرم گندگی ترٛاو　　کتھ روز محکم وَیہ مو راو

مدہوس پان کو گوے مغرور　　اَدٕ کو لوگتھ شرکس ژور

آخرس پیٹھ چھ اتھی مثنوی منز بیاکھ مناجات یُس کاشر صوفی شاعری منز الگ پاٹھی شاہ قلندرنس کلامس ستی درج چھ کرنہٕ آمٕت حالانکہ شاعرن چھ مثنوی منز مناجاتک ذکر کوٚرمُت سہ

کوٚرُن غسل طریقت زندٕسے موٚد　　مناجاتا کوٚرُن تمی سوے معبوٗد

یہ مناجات چھ ترُوہن شارن ہندیلہٕ زن کتابہ منز چھ اتھے شار درج چھ۔

درج کرنہٕ آمتین شارن ہنز اصل صوٗرت یہ چھیے بدل۔

منم امروز یارب بے وسیلہ　　ژ چھک نا بے وسیلن ہند وسیلا

گمتی چھم کارِ غفلت بار گردن　　بہ ظلمِ نفس خود بیوٗمت ذلیلا

بھوٗرس پانس کوٗرم کیاہ کار گمراہ　　پوٚرم توبہ میٚے از توبہ نصوحا

ذکر چانی نہ داند شاہ قلندر　　بجز آں چار یار حضرت وسیلا

محموٗد گامی ین یُس انقلاب کاشر شاعری منز اوٚن تمیک نتیجہ دژاو یہ زِ تمی بند بو کانسو ستی باجو تہ کرِی نوی نوی تجربہ تہ اکھ اَکس بروٚنہہ نیر نچہٕ کوشش یتھ کنی

سپدی نٔوی نٔوی مضمون سانہِ شاعری منز داخل۔ مثنوی ین غزلن تہ وژنن ہُند چلے جاو لوگ ژھ پور۔ رسُل میر، ولی اللہ موٗت، مقبوٗل امرتسری، مقبوٗل کرالہ وأری ناظم تہ شاہ قلندر لگی کأشر شأعری ہند ہم رنگا برنگی پوشو سِتی برنہ۔ یہ دور اوس بڑی پأٹھی کأشرِ شأعری ہند سونہرۍ دور، یم سأری لگو اکھ اکی ہندِ کھوتہ لفظن ہنز جودوگری کرنہ۔ یوٗدوے امہ دور کین شأعرن ہندین واقاتن ہنز چھنہ اسہ پوٗرہ وأقفیت زِیمن شأعرن کم تعلقات آسی اکھ اکس سِتی سوائے یہ زِ ولی اللہ موٗت اوس محموٗد گامی لیس نش پوان گرژھان یا یہ زِ رسُل میر تہ محموٗد گأمی آسہن اکی بے جایہ روزن وألی آسنہ سببہ اکھ اکس نش پوٗرہ وأقف تہ۔ اسی ہیکو یمن کتھن ہُند پوٗرہ پوٗرہ انداز کرتھ زِیم سأری گوناتھ آسہن دشوار وُلو باوجوٗد اکھ اکس نش پوان گرژھان تہ اکھ اکی سُند اثر قبوٗل کران۔ رسُل میرنہ شاہ قلندرنین یمن دون بأتن کری تو موازنہ ؎

شاہ قلندر	رسُل میر
بُتھہِ پیٹھہ تھوٗد تُل نقاب	بُتھہِ پیٹھہ تھوٗد تُل نقاب
منے کُن موکھ ہا وسوندری	ٹلکھنا وہہ بہ کھیئے
یا گوناہ یا چھُ ثواب	یا گوناہ یا چھُ ثواب
مے کُن موکھ ہا وسوندری۔	چاوے جامہِ جمے
سوٗمبلن ژھایہ گولاب	لعل لب چون لعاب
شُباں رُوخ چون پھمے	کمی میخانہ بری

یتھ پاٹھۍ دیجبیارِ کی سم جو قصابن تہِ ووکھ جواب لیوکھ تہٕ ناظمن تہِ

گئے منز زَن چھُ مہتاب   بہ چھس از بوسہ بیتاب

خنجر نستے زہر آب   سروِ قد چون شاداب
دِستکھ کوٗ ظاۓ لمے   سراپا پوشہِ تھٔری
جگر ژوٗٹ تھَم چو سہراب   زروخ پیٹھ ہیہِ گولاب

رسُل میرن یئُس مرزا غالبنٕ پاٹھۍ " صلاۓ عام ہے یاراں نکتہ دان کیلیے" دعوتِ سوخن دتیمُت چھُ کہ " رسُلن نارِ کتاب یہ وٗنی نے چانہِ غمے آسہِ کس تابِ جواب" ممکن چھُ زِشاہ قلندرن آسہِ امہِ کسے جوالس منز یِنُن باتھ لیوکھمُت ۔ یتھ پاٹھۍ وتجبیارِ کی سم جو قصابن تہِ ووکھ جواب لیوکھ تہٕ ناظمن تہِ ۔ ووں گوو ہِنہِ کم مائگی ہُند تہِ چھُس شاید احساس تہٕ توے چھُ وَنان" سپارِ دل وکتاب کمی سیپارہِ پرَی قلندر لاجواب مےٗ کُن موکھ ہاو سوندری"

صاف چھُ نناں زِ امہِ دورکی شاعر چھِ اکھ اکی ہندِ کلامہ نِش زانی یاب آسی متۍ اگر چہ اکھ لارک اوس بیاکھ دارک یا اکھ ڈورُیک تہٕ بیاکھ واٹھوُرک ۔ اکھ گو نمات اگر کالہِ اکھ نوٚو غزل یا وژن وَنان آسہِ ہے دوٚیمہِ دوہ آسہِ ہے سہ گیوٚن والین ہندِ ذٔریہ کل کٔشیرِ منز تنیمبخنارِ بنا تہٕ نٹن پیٹھ گرزان آسان ۔ اوتر اوترِ مہجورنس دورس تام اُس شاعرن ہِنز ہِنز گیوٚن والین ہنز جماتھ آسان یا اوس شاعر پانے میر جماعت بنان تہٕ رتس کلامس اُس

آنَ فانَ تشہیر لگان تہ پتھ کِنہٕ اوس شاعرَن اکھ اَکھ سُند کلام بوزن تہٕ تمہٕ نش متأثر گژھن اکھ لازمی کتھ بنان ۔ لازمی من آسہِ ہے اکھ شاعر بیٚیہ سِنٛد مقبول غزلک یا وژنک جواب تہٕ ژھاران ۔ یتھ شایہ کرو اَسی پتھ نِے کینژن غزلن ہُند موازنہ یم شاعرو اکھ اَکھ سِنٛدِ اثرٕ ستہٕ تخلیق آسہٕ ہٕن کٔرمٕتہٕ رُسل میر ، شاہ قلندر تہٕ مقبول امرتسٔری چھہٕ اَکھ سے زمینہ پیٹھ کٔنے ردیف قافیہٕ ہیٚتھ غزل وٕنی متہٕ ۔

رُسل میر :

طفل رشکم راغمت گہوارہ جُنباں اے صنم
درکنام میر و د بیتاب و غلطاں اے صنم
زلف تے روخ چون ڈیشتھ دوٚد یہ بُلبُل زار زار
پار گل ، برباد گو وسوٚ مُبل پریشاں اے صنم
چھی وُچھن کھوٗری ڈچھنہٕ مارے متین کتین بُچھنَ
یار ظالم ، مارٕ وُنی دو مارِ پیچاں اے صنم
جان و دل قورباں ، سرتس آلوے ٹیمی ژسے دیتے
نستہ خنجر ، بُمہ و نجر ، تیر مژگاں اے صنم
پایہ بڈیو بیتہٕ پائیں ، بہٕ تہٕ بمبہ ہے پاد نے
سر بہ وندے دست میونے چھوں داماں اے صنم
چھے زری طاقنہٕ سیاہ مستس نہٕ درشب پٔری
کالہٕ اوٚ برس بیٚھ شُباں زن ماہ تاباں اے صنم
وٕنی دواں ژھاراں وتے چھُے ژےٚ پتے لاراں سُول
عاشق مشہور در عالم سخن داں اے صنم

مقبولؔ امرتسری :-

کرایہِ عشقہِ زاَجنمُ تن شاہِ خوُباں اے صنمُ
مایہِ چانے چھس گلن ماہِ فروزاں اے صنمُ
زلف چھی دام بلا ڈیشتھ پریشاں گوم دل
ترُاَوی متی زنن مارِ بیچاں تایداماں اے صنمُ
چشمہِ چھے پُرمے زِ چشمہِ اَز کرشمہ دل نِواں
عشوٗ گر کافر سیر غارت گرِ جاں اے صنم
دِین و دل کتھ ہیتھ ژلن چھک مس مہ گرژھ بیگانہ سے
کینہ ژلی تےٗ وُچھتہ کیاہ چھم سینہ بریاں اے صنم
مارِ کرُھتس مارِ متیو مارِ موت چونے متے چھُم
عارِ رسیتیو سانہِ روزے چھک نہ روزاں اے صنم
دارِ برُی لوٗ ہس وُچھاں یِکھنا وَساں اوٗش دارِ چھُم
رُس لوٗگےٗ کس سیتِ تے موکھ چھک نہ ہاواں اے صنم
گر بہ میخانہ رود مقبوٗل آشفتہ مشو
در رہِ عشق است یکساں کفر و ایماں اے صنم

شاہ قلندرؔ :-

ژھایہِ دل ہیتھ کور ژوٗل ہم ماہِ تاباں اے صنمُ
گرایہِ چانے عاشقن گوٗ دل پریشاں اے صنمُ
طاق ابرو ڈیشہ وُنے بند گےٗ حور و پرُی
گبر و ترسا کعبہ بت ہندو مسلماں اے صنم

چشم جو دو مست ڈیشِتھ ہرنہ رُودی در جنگل
از کماں ابرو ژے کوٚر تھک تیر باراں اے صنم
روے ڈیشِتھ زُوٚل کوکب آفتابن رُوٹ پٕہ خم
درجہاں چوں نور روح گومُت فراواں اے صنم
لب چو یاقوتِ سُرخ ساں دندہ مالے موختہٕ چھُلی
گاہ سکوٗت، گاہ گوہاں تے گاہ خنداں اے صنم
از دہن شیٖریں سوخن، بوزِتھ گمتی گُلی سازو تے
بلبلُن مُٹھ نالہٕ زاری در گلستاں اے صنمٕ
شاہ قلندر بُت پرستی جز بمعنی کے کُند
چھُے بیوٗمُت افتادِ در چاہِ زنخداں اے صنم

امہِ دورکی ساری کاشُری شاعر چھِ فارسی شاہاد کی طالبِ علم رُودی متی تہٕ فارسی زبانی ہندی جہارن چھُ کاشُرِ زبانی پیٹھ گوٚن ژھیدُن آسان کوٚرمُت۔ مُنزی چھِ آسان غزلس منز شارن ہندی شار فارسی زبانی منزے تہٕ مُنزی ہے گمہِ شارگ بوٚڈ حِصہٕ فارسی لفظن مُنزے نظماوِنہٕ آوُمُت چھِ یادگار شار بنان۔ اُسی کرو بیتہٕ یتھ شاہِ رُسل میر تہٕ شاہ قلندرنِہن دوٚن غزلن ہندی تم شار پیش یم تموٚ اکی ہے زمینس منز لیکھی متی چھِ۔

شاہ قلندر	رُسُل میر
از نارِ عشقت مارِ مسا مارہٕ میتیو وے	شہٕماری زُلفو مارہٕ کٕرِھتس مارہٕ میتیو وے
بیمارِ عشقت وارہٕ چھس آوارہٕ میتیو وے	بیمار چیشمو وُچھنہٕ پُرخمار میتیو وے

رُسل میر

سیوٗدُ وُچھتھ مےٚ کُن وارٕ بہٕ آوارٕ گَیِن بال
ودِنَس مےٚ چھُمہٕ وار مدنوارٕ متیو وے
مسہ چھو مسا لاے ہا زورٕ مسو ہیٚنی کان
بو سینہٕ سپر دارٕ کماند ارٕ متیو دے
مسول بہٕ ژٹے کامہٕ دِپٕنی جامہٕ گو لا یو
ہیہ تن مےٚ دٕزمو نارٕ گُل انار متیو وے
رُسل کوٚر ہنس مارٕ وَندے مارٕ متیو پان
امارٕ چانے پان بہٕ دو مارٕ متیو وے

شاہ قلندر

لوٚے ہتھ ژٕٹے سیاہ دام سراپا مےٚ دُلنے آم
چھُم ناگی چون زنّارِ زُلف مارٕ متیو وے
از میم دہن پوٚرتھ سوخن کوٚرتھ کوہن سوٚر
ہرتار رگے ووے ہتھ سیتارٕ متیو وے
بر بکہ آیس گرِ درایس کو نہٕ پالیس ہیوکھ
ہن ہن مےٚ تن چھم ٹٕرِتھ عشقے نارٕ متیو وے
درچاہ زنخدان تو بند شاہ قلندر
امشب مےٚ رحمت چأنی چھم درکار متیو وے

غرض چھُ یہ زِ امہٕ دورکی ساری شاعر اکھ اَکس نش مُتاثر گژھنہٕ باوجود چھِ کأشرس منز نوٚے نوٚے خیال اَنِنچ کوشش کران تہٕ مُدا اوسُکھ فقط یہ زِ کأشر زبان تہٕ شأعری گژھہ تیٚز ترقی یافتہ پٕنٕنی یِیٚر فارسی زبان آس ۔ مگر بدقسمتی کِنہِ چھُ یمن شأعرن ہُند اکثر کلام گاں کھاتس گومُت ۔

لکھمن جُو بُلبُل سُندرُو جنگنامہٕ مُت

سکندرنامہٕ یا جنگِ رُوس

کأشرس منز چھ چھراز بڑٕ شاعر یمَو مثنوی ہنز شارٕ ذاتھ ورتاوس منز اٲنمٕژ چھِ تہٕ سوے چھکھ سیٹھاہ زبر پأٹھۍ ورتأومٕژ ـــــــ اکھ گوو گُری گام کو لگامیک پرٕکاش رام (وفات ۱۸۷۵ء) یمۍ سُند کارنامہٕ کأشری پأٹھۍ رامائن یا رامہ اوتار چھُ تہٕ دوٚیم شاعر چھُ ناگام ژوڈریک لکھمن جُو بُلبُل۔ گوڈنکۍ شاعرن چھُ ہندو دیو مالایہٕ ہُند استفادٕ کرِتھ ستن بابن یا کانڈن منز رامائن لیوٚکھمُت یێلہٕ زن لکھمن جو ببل ہنز شاعری ہُند کنواس وارٕہ پھہلِتھ چھُ۔ تمۍ چھِ ہندی اوٚسطوٗر یا تس ستۍ ستۍ ایرانی اوٚسطوٗرک پوٗرٕ پأٹھۍ استفادٕ کوٚرمُت اکھ طرفہٕ چھِ بُلبُلن بھجن تہٕ لیلایہٕ لیکھنس ستۍ ستۍ نٔل دمن ہِش دلچسپ مثنوی لیچھمٕژ۔ یمیک اکھ قلمی نسخہٕ ریسرچ لائبریری منز زیر نمبر ۱۲۷۱ موجوٗد چھُ۔ دوٚیمہٕ پاسہٕ چھِ بُلبلن فارسی جنگ نامہٕ شاہ نامچ اکھ ٹنڈ سام نامہٕ تہٕ کأشرس منز تیتھ پأٹھۍ پھرمٕژ زِ یہ چھُنہٕ ترجمہٕ بلکہ اکھ تخلیق باسان۔ اَمہٕ مثنوی ہنز زبان تہٕ شاعری ہُند فن اَکِتھ کٔن ترٲوِتھ چھ سارِوے کھوتہٕ اہم کتھ زِ بُلبلن چھ واقاتن ہنز ژار وارٕ باہ ژھوٚڑِتھ کٔرمٕژ تہٕ پٔرن واٲلس چھُنہٕ کُنہٕ پرٕگی ہُند گمانے گژھان۔

سام نامہٕ مثنوی ہندی آہ پھٹے بُلبل ہنز. بیاکھ مثنوی تہٕ دریاف سپز مژ سوو چھِے سکندر نامہ یا بقولِ شاعر جنگِ رُوس۔

سکندر نامہٕ گژھِ بُلبل سٕنز وابتدائی تخلیقو منز. اکھ آسنی یێلہِ سُہ بایَن سِتی ژُونِھ پنجاب چھ ژوٗلمُت آسان۔ وَنِنہٕ چھ یِوان زِ لکھمن جو بُلبل سُند زاسٕنہٕ چھُ ۱۸۱۲ء۔ لازمی من آسہِ سُہ وُہ ۲۰ پنژہ ۲۵ وُہر یێلہِ سُہ گرٕ ژوٗلمُت آسہ تہٕ پنجابہٕ آسہن کاشرِ موزوٗر کام کار کرِتھ وطنہٕ نِشہٕ دوٗر روٗزِتھ کاشر برادری ہندی لوکھ گہے سو کھچ دو کھچ کتھا باتھا کران تہٕ گاہے دلیلہٕ ونان یاگیوان گندان۔ لیکھی متی پٕری متی لوکھ آسہن لازمن دلیلہ داستانہٕ کتابہٕ پٕرتھ پننہٕ برادرِ بوزناوِتھ غم دفائی کران۔ یمنے حالاتن منز چھ بُلبل پننِس کُستام ساتھی عبدالرحمان باباہس اصرارس پیٹھ سکندر نامہ مثنوی تحریر کران تہٕ یہِ کام اُکس دوٕن دہن ہندِس میعادس منزے انداوتناوان۔ مثنوی ہندِس اندس پیٹھ چھ بُلبل لیکھان ؎

رفیقا مےٌ اوسُم عجب خوش کلام ہُنر مند رحماں بابا بہ نام
بہ پنجاب سٔے اوس مےٌ ہم نفس دِلس گوٚو تمِس جنگِ روسُک ہوس
کرم خرچ نادانیاہ فِل کلام اُکس دوٕن دہن واتنوٚوم تمام

سکندر نامُک یُس قلمی نسخہ اَسہِ نِش محفوظ چھُ سُہ چھ ۵۵-۱۲۵۳ھ یعنے ۳۸-۱۸۳۷ء منز لیکھنہٕ آمُت یێلہِ بُلبل پنُنِ شتوٕہ وُہر آسہ ہے۔ ظاہر چھُ زِ یہِ نسخہ چھ تخلیق کِس دورانس منز نقل سپدان آمُت۔ یمیُک بیاکھ ثبوت یہِ چھُ زِ بیٚون بیٚون قلمو چھ اُکی بیٚون بیٚون وَرق تہٕ اَسہِ نِش دٕرِتھ ہے

سکندر نامہٕ چھُ فارسی شاعر مولانا نظامی ہندِ سکندر نامہ چہ بُنیادِ پیٹھ لیکھنہٕ

آمُت ۔ ییٚمیُک حوالہٕ بُلبُلن اُکس دوٚن جایَن دِتیمُت چھُ ۔ مگر اَتھ ترجمہٕ وَنُن تہٕ چھُ بلکل غلط تِکیا زِ سَتھہ ساس ییٚنٛچھی شارن ہنٛز دلیٖل ہیٚکہِ نہٕ اُکس دوٚن دوٚہن منٛز ترجمہٕ سپدِتھ ۔ باسان چھُ زِ بُلبُلس چھُ ایرٲنی ادبَس پیٚٹھ سٔتھاہ دسترس تہٕ سُنٛز نظر آسہِ نہٕ اُکس دوٚن دوٚہن منٛز ییٚژھ بجہِ مثنوی ہُند خُلاصہٕ ۳۵۴ شارن منٛز لیکھُن ہیٚکہِ تیٚلی ممکن سپدِتھ ییلہِ اصل کتابہِ ہُند سوُرُے مواد ذیٚہنَس منٛز محفوٗظ آسہِ ۔ پننہٕ مثنوی ہنٛدِ اختصارُک ذکر چھُ سُہ گوڈٕ ییٚتھے کران ۔

اول پرٛژھ حمد و ثنائے خُدا — جہاں پادشاہی چھہ تَس پیٚٹھ رُوا
تمی پادٕ کوٚر آسمان و زمین — بلندی و پستی تہٕ دُنیا و دین
صِفت تَس خُدائس چھ از حد بیرٛون — ییٚمی توٚب خُدا گوسہٕ از حد فزوٗں
درودٕ ژٕ سوز بر رسولِ خُدا — شفیع الامم خاتم الانبیاؐ
اول پادٕ کوٚرنے سُہ تَس چھے بکار — زمیں آسماں عالم ہژدہ ہزار
نہایتھ ییٚ نہ وَنے مو ختصر — قصہٕ از سکندر شہہ نامور
ونَن چھے نظامی خُدائے سوخن — خُداتَس تہٕ جنت دِین ژٕون لبَن
نہاں یام گو از جہاں فیلقوس — وِلایتھ ستاں حاکم رُوم اوس
سکندر سپُن وارث تاج وتخت — بجائے پدر بیوٗٹھ آن نیک بخت
کوٚرُن عدل واحساں جہانس اندر — لبُن نیک نامی زمانس اندر
بداد و دِہش داد عالم پناہ — زایران و طوٗران سپُن بادشاہ
کرم ییم کرن تم جہاں چھی لبن — بیاں تی کوٚرُے حضرت سعدیؒ
کرم کرُن کرم دستِ حاتم گرفت — سکندر کرم کرد عالم گرفت

یموٗ شارٕ وَنِتھ چھ صاف پأٹھۍ فکر ترٛان زِ بُلبل چھ کتھ ژھوٗٹرأوِتھ اصل قصکُ ہرترٕ وَنُن یژھان، سُہ چھُنہٕ یہِ قصہٕ وَنٕنہٕ وِزِ بیٚنُ اُندرِم شاعر نوٗن کڈنہٕ خاطرٕ تیار، اُمِس چھُنہٕ کانہہ غرض زِ سُہ ہاوِ پنٕنۍ ہونر یا فنکأری۔ بلکہ دوٗر پردیٚسس منٛز خوش گفہ کرِتھ دوہ گُذأری کرٕنۍ تہٕ پنٕنۍ ستۍ بأج تہٕ یارٕ جأنۍ رٹنہٕ باپتھ چھُ بُلبلس بوٚڈ مقصد پیش نظر روٗدمُت، سُہ چھُ سہل انگأری منٛز یہِ قصہٕ نظماوان تہٕ تمِس چھُنہٕ شأعری ہنٛدۍ جوہر ہاونک شوق ہرگٔز۔ ییلہٕ زن مولانا نظأمی یُس یہ مثنوی لیکھنہٕ وِزِ یہِ شوق چھُ اوسمُت زِ سُہ تھاوِ پتہٕ کُن اکھ دلعزیب یادگار۔ سُہ چھُ پننہِ مثنوِیہِ نوائے غریب تہٕ پنٕنۍ افسوں گری وَنان۔

دِلم با زبان در سخن پروری	چو ہاروت و زہرہ بافسونگری
کرٕمی شغل چندیں نباید نشست	دِگر بارہ طرزِ نو آرم بدست
نوائے غریب آورم در سروٗد	دہم جان پیشنیاں را درود
برآرم چراغی ز پروانہٕ	درختے نشانم زیک دانہٕ

تہٕ یتھہٕ پأٹھۍ چھُنہٕ نظأمی یُس شغلہٕ وَرأے بہن توٚگمُت۔

بلبلن تہٕ چھ محض شغلہٕ بأپتھے یہِ مثنوی وٚنۍ مٕژ۔ مگر یٚیتہٕ نظأمی واریاہ مشق سوٗخن کرِتھ سکندر نامہٕ چھُ لیکھان یعنے اوٗتام چھُ واریاہ مثنوِیہِ نظأمی سٕنۍ قلمہٕ دٕراہمٕژ آسان۔ بُلبل چھُ شاید یہے مثنوی لیکھنہٕ ستۍ شأعری شروٗع کران توٗے چھُ مثنوی ہندِس اندس پیٹھ لیکھان ؎

الٰہی بہ چُھس عاصیٔ نابکار	خلاصی دِتم از بدِ روزگار
کرِتھ بیٹھ کاہ نامناسب سیٹھاہ	تتھے کرتہٕ یتھ خوش گژھی پرِتھ اکھا

یا
کرم خرچ ناداٗنیاہ فل کلام ... اُکس دوٕن دہن واتنووم تمام
دٕنِن اوس تمۍ سٗند تنگا پوٕے جنگ ... ولیکن چھُ کاشُر زبان جاے تنگ

مُکمبلِن یوٗس جلد بازی تہٕ سہل پسندی مثنوی لیکھنہٕ وِزِ کرمٕژ چھےٚ، تمیُک رٔت نتیجہ چھُ درٛامُت زٕ مُروجہ فارسی آمیز زبان چھُنہٕ ورتاونہٕ آمٕژ، اتھ منز چھِ واقات بلکل ساد لفظن منز بیان سپدی متی، فل بدیہہ تہٕ بے ساختہٕ اندازس منز چھُ شاعر دو مصری شار لیکھان گومُت تہٕ پتہٕ چھُنہٕ دوبارٕ نظر تِہ دِنہٕ آمٕژ۔ محض وقتی طور یار دوس خوش کرٕنی چھُ اَمیُک مقصد اوسمُت۔ مگر ییٚتھ کٔنہٕ تہٕ خوش بوٕے کھۄتہٕ روز ہینکہٕ یہٕ مثنوی تہٕ چھےٚ نقل سپدان روٗزمٕژ تہٕ کاشرٕن گرن تام واتمٕژ، یمیُک ژوٗبوٗت سالم مثنوی ہندی نوسخہٕ آسنٕ سٟتی مُنتشر ورق تہٕ چھِ یم مےٚ امہٕ مثنوی ہندی جمع کرٕی۔

اتھ جنگ نامس منز چھُ نظامی ہندِ سکندر نامکِ قریبن ساری واقاتھ ژھوٹ پاٹھی سیٹھاہ کم شارن منز وَننہٕ آمتی یعنے سکندرِ اعظم چھُ مالی ہندِ مرنہٕ پتہٕ یمِس فیل قوس ناو اوس رٔومُک پادشاہ بنان۔ پتہٕ چھُ پننِس وزیرِ ارسطوہنہٕ مشورٕ سٟتی، انٛدی کٕنی ملکن یعنے مصرس بیترِ ملکن پیٹھ قبضہٕ کران تہٕ ایران کِس بادشاہ داراہس چھُ خراج دِنہٕ نِش انکار کران۔ دارا چھُ تتہٕ زمانٕس منز اکِہ طاقتور سلطنتُک شہنشاہ آسان۔ سُہ چھُ نو۹ لچھ فوج ہیتھ سکندرس پیٹھ حملہٕ کران۔ سکندر تہٕ چھُ مصر، روٗم تہٕ شامُک سوٗرے فوج جمع کران تہٕ زٕ لچھ فوجی ہیتھ جنگس نیران داراہس آسی زٕ غولام ہیتھ لاگتھ سٟتھ بنے متی، تِمے چھِ ژوٗرِ ژوٗرِ سکندرس سٟتی عہد و پیماں کران تہٕ داراہس انجامس واتناوان تہٕ ساری سے ایرانس پیٹھ فرمان بردار۔

بناوان تہٕ اَمہِ پتہٕ چھُ سکندر ہندوستانس پیٹھ فوج کشی کران تہٕ پنجابس تہٕ اَندٕ ئکھی علاقس پیٹھ قبضہٕ کران۔ اَمہِ پتہٕ چھُ سکندر خاقانِ چینس تہٕ لیکھان زِ سُہ دِین سکندرس کُنہ خراج۔ خاقانِ چین چھُ پانے سکندرنِس دربارس منز حاضری دِوان، اَتھ شایہ چھُ لکھمن جویمن شارن منز سکندرنہٕ دربارُک نقشہٕ پیش کران۔

سکندر بہتھ اوس برتختِ زَر
بگردش غلاماں زریں کمر

بہتھ آس مجلس بہ صد زیب و عاش
مۓ ونقلِ ساقی تہٕ مطرب بہ پیش

موہیاوُ چھِن میوٕ ہا بے قیاس
زبیب و ترنج و انار و گلاس

پھِراں اوس ساقی مۓ لعل فام
پُران آسی مطرب غزل برمقام

ترٕ ہے آس بوئے عبیر و گُلاب
بہشتس اندر ڈیشہٕ ہانہٕ بخواب

وُچھتھ شاہِ چینن نقشِ دیوار گو
بہ تعظیم و آداب سجدس نِمو

یتھ کنٕ چھُ شاہِ چینس تہٕ سکندرس صلح گژھان تہٕ سکندر چھُ تمہٕ ہنز کور پیٹھ عاشق گژھان۔ شاعر چھ تَمِسنز کورِ ہندِ حُسنکی تعریف یتھ کنٕ کران ؎

تمِس شاہِ چینس کُنی کور آس
بہ صورت سوزن جنتچ حور آس

قیامت تِسنٕد قامت دِلربا
تمِس سروٕ ڈیشتھ گژھان مبتلا

زُلف زٕ ے تمِس مُشک تاتار زن
نتے گنج خالس زٕ شہمار زن

ہیوٗ کھس بیٹھ تمِس حلقہٕ زُلفِ سیاہ
شبن ہالہٕ درماہ و درحالہ ماہ

وُچھتھ طاق ابرو ہیوٗمُت درگماں
زٕ شمشیر واٹھتھ چھ گرمِژ کماں

عجب چشم بادام یمبر زلہٕ
کھوان کھوکھ بیک غمزٕ آہو کلہٕ

سوٗنس الف آب بقا بردہن
وُچھتھ عاشقن چھِے مرتھ زٕو ارشن

دوٗ زٕلی ڈُوٗٹھ تمِس آسی لعلِ یمَن | تمن پتہٕ دند موختہٕ پھٔلی ہوی سمَن
شکرلب کرن کتھ مدٕر مانجھ زن | اُساں آسی کوسم، اَپہ وٕنی ہٕرن

فغفورِ چین چھُ پننہِ پرژھ پٔری ہش خوٗبان چین سکندرا عظمس بخشاں تہٕ سکندر چھ پننُ وطن واپس نیران کیہنہ دوہ عاشِس منز گُذارِتھ چھِنہٕ تمِس خبر واتان زِ روٗسک شہنشاہ قنطال چھُ روٗمس پیٹھ حملہٕ کرَن وول تہٕ سکندر چھُس نامہٕ لیکھتھ خبردار کران مگر جنگ چھُ اٹل میدان تہٕ اصل کتھ چھےٚ اَتی پیٹھ شروٗع گژھان تہٕ توٗے چھُ مثنوٗیہٕ جنگ روٗس ناوتھاونہٕ آمُت۔

دو جنگ نامن ہندِس شاعر لکھمن جو بُلبل تہٕ باقے کاشرِن جنگ نامن ہندِن شاعرن ہنز زبانی منز چھِ زمین آسمان تفاوتھ موجوٗد۔ حالانکہ سارِنے جنگ نامن ہند اصل آگُر چھُ کُنے یعنے ایران تہٕ فارسی زبان۔ یمہِ وجِہ اُسی وہاب حاجنی سُند شاہ نامہٕ یا امیر شاہ کریری سُند خاور نامہٕ پران چھِ، سیوٗد چھُ باسان زِ تمو چھِ شار بہ شار ترجمہٕ کوٗرمُت تہٕ زبان چھےٚ سوے سخت فارسی آمیز یوسہٕ نہٕ عام کاشرِس سیوٗد میوٗد فکرِ چھےٚ تران۔ ییلہِ زن لکھمن جو بُلبُل ہندی جنگ نامہٕ ہرگز نہٕ ترجمہِ چھِنہٕ بلکہ اصل دلیلن ہندی خلاصہٕ، یمن اُسی اصل تخلیقہِ نہٕ ڈُنھ ہکو۔ یوٗدوٚے اُمی ہندِن جنگ نامَن منز فارسی لفظ موجوٗد چھِ، مگر تم چھِ تتھی شایہِ ورتاونہٕ آمتی ییتِھن مجبوٗری آسہٕ۔ ییتھِن نہٕ کاشرُ متبادل موجوٗد آسہٕ۔ سام نامچ جنگی زبان مگوکال دلیو چھُ سائس ونان سہ

اژکھ وُٗنی بڑور ڈیشتھ زن گگر واج | خبر لوٚزتھ قبر ژھاراں یی ماج
ژٕٹے ہیوٗ وہ ڈٕنی اکھ منو شاہ آسہٕ کیاہ کتھ | کھٔٹھ چھاوٕنی رٹتھ، مارِتھ چھےٚ رتھ

ژٕ ژٕر آسِتھ کرٕن چھکھ کارِ بازی   ژٕرٕن پرٕ کٕم کرٕنی بابلانہٕ بازی

مگو کال دیو چھُ یِمہٕ صوٗرٕژ ہِنٛد سام نامَس منٛز

بہٕ صوٗرت گوٗلی کاژُر مچھ ٹیٚچِل   پھرٕن اُچھ درینٛٹھ یوٗن نارٕ وُزِل

وٕڈٕنۍ آس اوس گویا آہ گجٕ آس   زٕنٛج کتھ کرٕنہٕ سِتٕن زلوتہٕ کجٕ آس

بیٚٹھیم وُٹھ نستہٕ بیٚچھ کھوتمت نہٕ دنداں   ٹلیم وُٹھ ہونگہٕ تَل پیومت اویزاں

جنگِ روٗس یا سکندر ناموٕ کینہہ شار چھِ یتھٕ کٕنۍ ییلہٕ سکندر روٗسہٕ کِس بادشاہس

لیکھان چھُ

چوگُرٕ بہٕ ہس پتہٕ کُشتی کرٕکھ   یقین چھم ژٕلکھ یا گلکھ یا مرکھ

گرےتی قصاب پی چھُ رنبس کراں   کرےتی یہ چھےٚ دوٗن پھمبس کراں

وُتھٕ آو زن بوٗمبرٕ گن از کمین   ژُسھ آو عالم وُسھٕ گےٚ زمین

مطلب چھُ یہٕ زٕ دٕ شوٗنی جنگ نامن ہنٛز زبان پھےٚ باقے جنگ نامن ہنٛزٕ

زبانۍ نِش ڈلِتھ۔ یمن منٛز چھِ ایرانی تشبیہو تہٕ استعارو بجایے کاشرِ تشبیہہ تہٕ

استعارٕ ورتاونہٕ آمتۍ، وہاب پرے تہٕ امیر شاہ کرِیری نِن شارن منٛز ہیٚکو

نہٕ اُسی گوٗلی کاژُر، مچھِ ٹیٚچِل، آہ گج ہیوٗ آس آسُن، یہٕ پھمبس دوٗن کرٕ بوٗمبرٕ گن

وُتھِتھ یُن۔ بیتر لفظ تہٕ ترکیبہ لبٕتھ۔ جنگِ روٗس کِس نسخس منٛز چھِ اُسی یتھی ہوی

سیٹھاہ شوٗدی کاشرِ شار تہٕ وُچھتھ ہیٚکان روٗسک اکھ سپاہ چھُ ییٚمہٕ شکلہٕ۔

کوٗڈے روٗسہٕ کیٛو اکھ دلوا جنگلی   یوٗن آس تس کُن وُچھتھ بیقلی

پیادے نہٕ گرُلس نہٕ تیغ و سپر   نہٕ جوشن نہ مغفر نہٕ کسب ہونرٕ

نہٕ شوٗباہ نہٕ شکلاہ نہٕ ژھلنَس نہٕ پھند   مگر آنکہ شمشیر نم تیز دند

نژن اوس ہرسو کڈان کش مژھن — ٹٔن اوس ووٹھ بون زمینس گژھن

لگن آس نہٕ تس نشے کانٛہہ تار — رٹن اوس یس تس کڈان مؤلہ کأر

جنگ رؤس یا سکندر نامہ چھ بُلبُل سٕنز ابتدأیی شاعری ہُند نمونہٕ تہٕ تٔل دِمن چھُ تمی ہندین پتِمن دوہن ہنز شأعری۔ سکندر نامہ چھُ تمی سیٹھاہ وُتاولی منز لیوٗکھمُت۔ مگر سام نامس یا ناٚل دمن مثنوی منز چھُ بُلبُل اکھ کوہنہٕ مشق تہٕ دلاویز زبانی ہُند شاعر بنِتھ برونہہ کُن یوان۔ سکندر نامس منز چھُ بُلبُل تسکایتھ کران زِ کأشر زبانی ہُند دامن نے تنگ آسہٕ ہے، جنگک نظارٕ ییہٕ ہے واش کڈتھ ہاونہٕ

وَنُن اوس تمی سُند تگا پوٚئے جنگ — ولیکن چھیے کأشر زبان جائے تنگ

وارٕ وارٕ مشق سوخن جاری روزنہٕ سیتۍ چھیے یہ تسکایتھ تہٕ ختم گژھان زِ شُہ چھُ کأشرِس منزے بنِنہٕ شأعری ہُند کمال ہاوان مگر یٚیلی بُلبُل سُند اکمل کُلیات برونہہ کُن ییہٕ تیٚلی ہیکو اسی تسند مقامک تعٚزر زانتھ۔

کأشِرِ مثنوی ہُند آغاز

واکھ، وژُن، شُرک تہٕ پد چھِ کأشِر شأعری ہنز پٔنٕنۍ شار ذأژ۔ یمہ سارینے ذأژ چھنے اَمہِ کِس گوڈ کالس منٛز ے مقبوٗل اسہٕ مٕژ۔ امکان چھُ یموٗ منٛز تہٕ ما آسن کیہنہ سنسکرت زبأنۍ پٹھے پیٛہہ اَنٛنہ آمٕژ یا سنسکرت کہ اثرٕ سِتۍ آسن کأشرِس منٛز مقبوٗل سپٕز مٕژ، کأشرِ زبأنۍ ہندِس گوڈ کالس منٛز ے چھ اُسی یمہ شار ذأژ انتہأیی فنی عروٗجس پیٹھ وُچھان۔ شِتی کنٹھ، لل دید تہٕ نُند رێشٕ ہٕنٛز کلامہٕ. ؤرہ ہٕ کیاہ آسہٕ سانہٕ شأعری ہُند حال تہٕ چھُ وُنہٕ سرِکھر کرنے۔ لل تہٕ نُند رێشٕ ہٕنٛد زمانہٕ چھُ کٔشیرِ منٛز اکھ بڈٕ انقلأبک زمانہٕ۔ اَتھ منٛز چھ پرٛون تہذیب پرٛأنیوٗمُت تہٕ نٔوٕ نوٚیوٗمُت۔ پرٛأنہٕ قدر بِچھمٕژ تہٕ نٔوِ قدرٕ موٗل ہێٚتی متۍ وہراونۍ۔ نوٚے چھِ سأنۍ تہذیبن نو آے گرٛاے ژٕھٕمٕژ۔ ایرانہٕ پیٹھ یم سادات، مبلغ، عألِم تہٕ فأضل تہٕ باقے پیشہٕ ور یوٚت وأتۍ، تِموٚ اوٚن پانس سِتۍ نوٚو نِس نبُن، وو تھن بہٕن تہٕ زندگی ہُند ہرکانہٕ اظہار۔ اَتھی ایرأنی سالابس سِتۍ وأژ ایرأنی زبان تہٕ تہٕ ایرأنی شأعری تہٕ یُورٕ یمکو اثرات کٔشیرِ تہٕ کأشرِ خأطرٕ سٹھاہ دوٗررس آسی۔ گوڈٕ گوڈٕ آسہٕ ہن عام لوکھ اَتھ نٔوِس تہذیبس کینژھا کھوژھی متۍ تہٕ کینژھا ٹأری وُچھان روٗدی متۍ۔ یہ تہذیب کوٗرنہٕ تِمو یِد سیوٗد قبوٗل۔ اَتھ تہذیبس قبوٗل

کرٕنس لگی لوکن ڈری یہِ واد ۔ یُہے وجہ چھُ زِ اَمہِ دورچ قریبن ساریے کاشُر شاعری
پھٕٹے واکھن تہٕ وژنن منٛز ۔ غزل، مثنوی بیتر شارہٕ ذاتژ آیہِ اَمہِ پتہٕ وارہٕ
وارہٕ بار سُس ۔

کاشرِ شاعری پیٹھ مثنوی ہند اثر پیونُک چھُ گوڈنیُک مثال ہُ نوٗمُوہِ نُند ریشُن
نظم "نام حق" یا صدٗوسی مسلہٕ تِموچھِ اکھ ہتھ تہٕ ترٛہ شرعی مسلن ہنٛز زان کاشرِن
نوٗمسلم لوکن ہند خاطر باتھہٕ بندی منٛز کرٕمژ، یُتھ تِم یاد ہیکن تھاوِتھ تہٕ تِمن پیٹھ
عمل کرن ۔ یِم وٕنٛجھی لوٗھٕٹی اسلامی ارکان چھنہٕ واکھ یا وژنن فارمہٕ منٛز لیکھنہٕ
آمتی یمہٕ تِمہٕ وقتچہ مُروجہ ہیٛژ آسہٕ ۔ بلکہِ چھُ یِم شار پرٛتھ باسان زِ شیخ العالمؒ
پھٕٹے فارسی شارہٕ ذاتژن ہنٛز زان آسمژ ۔ یِمن مسلن ہندی بند چھِ یا تہٕ مثنوی
فارمہِ (دٗو مصری باتھہٕ بندی) منٛز لیکھنہٕ آمتی نتہٕ غزل فارمہِ منٛز ۔ یتھ منٛز گوڈُت
پتہٕ اندٕ وندٕ کنُیٛ ردیف قافیہ چھُ آسان ۔ اَسی لیکھو دٕشوٗنی فارمن ہندی زٕ بندیتھ شایہٕ ۔

۱۔ مثنوی فارم :۔

حمد پتہٕ نعت پتہٕ ساتھا روز	مسلک بیان تُنٛ ترتھ بوز
کن تھو مسلس گال حُ ۳ د	وقایک مسلاہ چھُے معتمد
امامس پرژھو چھکھ بجتاوار	مرن نیک آدمے کیا کرِ کار
وونُچھ ثواب لسُ گژھہِ زیاد	مسلہٕ پرٕو نتہٕ تھاوکھو یاد
اکھ مسلہٕ پرُن چھُے درکار	شیتہٕ ؤریشہ عباژ کھوتہٕ جان
ساس بخشنہٕ مسلہٕ دانس قاریٚس اکھ	گوٚنہ ہُک ذات پاکس مِل ژلہٕ زکھ
وظیفہٕ کھوتہٕ نفلہٕ کھوتہٕ مسلہٕ چھُے جان	مسلہٕ چھُے ابلیسس حشمن کانہ

لہ ۔ نام حق = صدٗوسی مسلہ ۔ زٕ قلمی نسخٕ ملکیت ناجی منور

۲۔ غزل فارم

بوز بایہ مؤمن بیان کرن — باہ چھے نمازِ واجبات
گوڑ چھے پاک وۅنہٕ الحمد پرن — سورس ملہٕ وُن صفات
گوڑ دۅن رکاژن ضم سورہ کرن — رکنُن ترتیب مراعات
دۅ نوٚنی بہنس تشہد پرن — گوڈنک بہنُن چھے واجبات
نُندہٕ چھے سلامہٕ ستی ہنبر ینہٕرن — کٔرُ لیکھ درجات

میانہٕ بیانکُ مقصد چھُ یتے زِ نُندہٕ ریشنہٕ زمانہٕ چھ فارسی زبان یور وارۍ آسان۔ یمیک ثبوت تہندس کلامس منز فارسی لفظ آسنس ستی ستی غزل تہٕ مثنوی ہنز ہیٔتھ ورتاونی چھُ۔ یتھ کنی ہیٚکمس بابس منز وَننہٕ آوزِ نُندہٕ ریشنس آسہٕ ہے پانس تہٕ فارسی شاعری ہُند مطالعہ۔ تمس تہٕ آسہٕ ہے مولانا رومیؒ ہنز مثنوی فارسی زبٲنی ہُند قرآن باسیومُت توے تہٕ چھن وننہٕ پٲٹھۍ ووٚنمُت زِ "ملے ڈیٚزِ تہٕ مولانا رومی ییٚس"۔

نُندہٕ ریشنہٕ صدوستی مسلو ورآے چھُنہٕ اَمہٕ دورچ کٲشرِ شاعری ہنز ہیٚرِ پیٹھ فارسی شاعری ہُند کانہہ ثبوت تہٕ وانہٕ بوزنہٕ یوان یمیک بوڈ وجہ یہ چھُ زِ اَتھ دورس منز چھُ کلام شیخ زِہ یارِ گرہزان روٗدمُت، پرٛیتھ کانسہٕ شاعرن آسہٕ تتھی زِنگس منز شار ووٚنمُت تہٕ اگر کانسہٕ بدل کُنہٕ فارمہٕ منز شار لیکھنُک تجربہ کوٚرمُت تہٕ آسہٕ سہٕ آسہٕ نہٕ مقبول سپدمُت تہٕ لیکھتھ آسہٕ ضایہ گومُت۔ حالے چھے اکھ کاشر فارسی رلہٕ ملہٕ اڈلیچی مثنوی ہَن اَتھہٕ آمژ یوسہٕ سیٹھاہ پرٛانس کاغذس پیٹھ لیکھتھ چھے تہٕ پوٚتُس چھُس صاف پٲٹھۍ تحریرُک سنہٕ درج۔

یعنی "مرقوم بتاریخ دہم صفر المظفر وقت عصر درمیان عیش ونشاط ۸۱۵ھ تحریافت"

اَمہِ رَلہِ مِلہِ مثنوی ہِندی کیہنہ کاشری شار یِم مۍ پٔرتھ ہیٚکی چھِ یِم:

گُنڈی زٕم سخت تُھکِنہٕ زٕھٹھ دِتھ زانہٕ بو — اضطرابم دۄر تا گردد ازو

ییٚلہٕ حرکتھ کیہنہ گژھیم یِکہٕ شرا کھ صاف — پس رہا گردیم از یزدانِ پاک

کٔری زنہ تمہِ وقتہٕ ژٕ مۍ کُن نظر — پیش آید مر ترا مہر پدر

نۄر دۄنیس کونہٕ بوشاٗدی کرہٕ — دوستہ سنزے شرا کھ تلنے بومرٕ

گو ویٚرتھ بٔر پیٚٹھی حاجرہ اٗسس وُچھان — کر بہ ڈلیشن ٹوٹھ فرزندا وے یوان

دۄر ڈلونٛھن ستی بابس اوس لکان — بروٹھ درالیں درد ستی گِریہ کران

تہٕ پتیم شار چھُس سہ

باہ چھاوِتھ اوس ترُوہس اندرو

حکم آوتس ٹوٹھ گوٚبر مارنو

اگر اَمہِ مثنوی ہُند لیکھنُک تاریخ دُرس آسہِ" نیٚلہِ چھُ مثنوی لیکھنُک رِواج

نہٕ واٗنہ نِنِد رٕلیشہٕ زمانہٕ شوٗروٗع گومُت آسان ۔ مگر اَمہِ پیٹھ چھُ ساںہٕ شاعری ہُند

سلسلہٕ فٔرِین دون ہتن ؤرین ژھینان تہٕ کانہہ مثنوی اُتھ ینگ چھُنہ سوا لے

پاٗدِ سپدان حبہ خوتونہٕ ہُند دور چھُ وۄژن کال تہٕ محمود گاٗمی لیٚن تام چھیٚنہٕ وۄژنوٚ ورٲے

بیٚیہِ کانہہ شار ذاتھ زیادٕ نۓ پاٗٹھی نظر پاٗٹھۍ۔

محمود گاٗمی لیٚن بروٚنہہ اَلہِ پلہِ پنژاہ (۵۰) وری چھُ اکہِ بہلہِ پایہِ علمی خانوادُک

ژونگ شولان۔ یہ اوس بیہقی خاندان ۔ یتھ منز کتی بڈی عاٗلم کیو عاٗمل وٗتھی متی چھِ۔

اُتھی خانوادس منز اوس میر عبداللہ بیہقی اکھ بہلہِ پایہ شاعر تہٕ عاٗلم ۔ میر عبداللہ بیہقی

سُندمول میر عبدالرّشید اوس پایہٕ تہٕ اکھ عاؔلم باعمل[1]۔ تِم چھِ تاریخ کبیر موجب ۱۲۰۰ھ منز یِمہٕ عالمہٕ گُذریمتی تہٕ تِم آسی سرینگر میر واری محلس منز روزان۔ مگر مےٚ نِش چھُ میر عبداللہ بیہقی ہند اکھ ۱۲۱۳ھ منز لیوکھمُت اکھ خطبہٕ، تِمہٕ موٗجُب آسی تِم تاشوان محلس منز سرینگر روزان۔ میر عبداللہ ہن چھِ فارسی یس منز. واراہ کتابہٕ لیچھمٕژ تہٕ سانہٕ خاطرٕ چھِن کاشرِس منز ژٕ کتابہٕ "عقاید" تہٕ وقایع منظوٗم مثنوی فارمہٕ منز تحریر کرمٕژ۔ یِمہٕ دوشوے کتابہٕ چھےٚ اَسہٕ تام قلمی نسخن ہندِس صوٗرتس منز واتمٕژ۔ میر عبداللہ چھِ محمودگامی یس برونہہ ۵۷ وری ۱۲۲۳ھ منز نوٚو محرم یِمہٕ عالمہٕ گُذریمتی[2]

وقایہ منظوم کتابہٕ منز چھُ علمِ فقہٕ ورٕژھناوِنہٕ آمُت۔ اَتھ منز چھ سیوٚد سادٕ زبانی منز شرعکی نوٗزک مسلہٕ باتن منز بیان کرنہٕ آمتی۔ تِمے عربی تہٕ فارسی لفظ چھِ ورتاوس آمتی یِمن ہند متبادل کاشرِس منز اَتھ چھُک نہٕ آمُت۔ اَتھ منز چھِنہٕ شاعری ہنز نوزکُ خیالی تہٕ سنٛر تہٕ کانہہ سوٚن فلسفہٕ۔ وقایہ تہٕ عقاید دوشوے کتابہٕ چھےٚ سانہٕ خاطر زبانی ہندِ لحاظٕ اہم۔ اَمہٕ دورکیو شاعرو چھُنہٕ کُنہٕ شایہٕ عالم آسنکُ باس دِتھ زبان رنگین تہٕ بلیغ بناوِمٕژ ۔چھ اکاشرِن لفظن منز کتھ فکرِ تاریخ چھک خوٚلوصہٕ سان کوٗشش کرمٕژ۔ توٚے چھِنہٕ سانہٕ زبانی منز محمودگامی یس تام تہٕ فارسیت نظرِ گژھان۔ وۄپر زبانی ہند لفظ اوس تِتی نہٕ ورتاوس یِوان یِتین مجبوٗری آسہٕ ہے۔ وقایہ کتابہٕ منز ژٕ اقتباس چھِ یِم :

حمدٕ پتہٕ نعتہٕ پتہٕ هتو باکن   میر عبداللہ ہس لنٛشہٕ مسلن

---

[1] تاریخ کبیر ص ۵۷ ۔ تاریخ عظمی ص ۔

وَنہٕ سارٕی مسلٕے کاشرِ پاٹھۍ … تمہِ کی زانہٕ ونی حقہٕ ہندی ٹاکھۍ
نمازٕ چھےٚ تھم زن اسلامَس … گوڈٕ وَنہٕ تمہِ کےٚ خاص و عامَس
اولُک شرط چھُے طہارَتھ تھَ … خاآلقس کن چھےٚ تتھۍ کُن وَتھ
وضوٕہکۍ فرض چھی ژٔور بوزِ عرض … اہر کوٗر خوداۓ تی گوو فرض
بُتھ چھل مستہٕ تلۍ ہو نگنےٚسان … زِ چھل دونوے کھونہٕ وٕٹہٕسان
ژٔوری مِس حِصَس کلس مسح آو … ژنہٕ نیوسان کھورٕ پنہٕنی ناو
چھلُن اَتھ ترٕیہٕ پھِر ہرٕ نے تام … پتھ برونٹھ اِستنجا سارِن عام
اَسَس ترٕیہٕ پھِر لدبا آب … لسَتہِ اُمی پاٹھۍ آو صواب

دوٚیم اقتباس :۔

بیگانہٕ مردس ییٚلہِ میلہِ زنَن … وٹی کر زِنا تتھۍ دپَن
ژٔور چھےٚ گواہی تتھ درکار … پرٕسنس تامتھ لاینس پزار
گواہی دِن ترم ڈیٚٹھۍ اسہٕ ہو … تلُ یتھ سورمہٕ سنجہِ اندر چھُ
آسی باژ گراکھ سنگسار تس … مادان و آلتھ واپہٕ کرنَس
آسن محض تاآزیانہٕ ہتھ … دنیس سوے چھےٚ بزتچ وَتھ
کن دیُن گوڈٕ فرماو گوہس … دپنےٚ حد گرشٕھ باطل تس
بار دار ییٚلہِ آسہِ زِنا کار … پرٕسنس تامتھ لاینس پزار
کینژ و دوٚپ ژھننس بیٚٹھ دلوار … کینژو دوٚپ کرنس قادنہٕ خار[۱]

"عقاید کشیری" منزٕ اکھ اقتباس :۔

---

[۱] قلمی نسخہ وقایع منظوم ملکیتہ ناجی منور

حمد پتہٕ نعتہٕ پتہٕ عرض میون بوز | خُدا صاحبہٕ وتہٕ محکم روز
میر عبداللہ کرِ بیان | کاشُرِ پاٹھِن عقاید زان
عقاید وظفن ہُند سر دار | اَمہٕ کھوتہٕ عبادت چھِنہٕ درکار
قیامژ دوہس معتقد آس | سُے دوہ وانسے پانشاہ ساس
ژتجہٕ گرز تھوٚد آسہٕ افتاب | تتھ شایہٕ ساری سپن آب
زندگی مرنہٕ پتہٕ پزٕی پاٹھی زان | مُرتھ کرِ یادا حق سبحان[1]

میر عبداللہ بیہقی سٕنز یمہٕ دونوے کتابہٕ ہیکوکھ اُسی کاشُر مثنوی ہندِ ابتدایچہٕ بِنہٕ کنہٕ مانِتھ۔ یوٚدوَے یمہٕ دوشوٚے کتابہٕ چھِنہٕ مثنوی ہُند اکھ لازمی شرط پوٚرٕ کران یعنے یمن منز چھِنہٕ کانہہ داستان یا دلیل وَنہٕ آمژ۔ مگر شاعرن چھے اکھ شوعوری کوٚشش کرمژ زِ مثنوی ہتر۔ ہیئت گژھ کاشرس منز مُروج سپدنی۔ یتھ کنہٕ ہیکوٚ اُسی میر عبداللہ بیہقی یس گوڈنیُک مثنوی گو شاعر ؤنِتھ۔

داستانوی عنصر اگر مثنوی ہُند اکھ لازمی شرط چھُ تیلی چھُ وُنتام کرِ تحقیقہٕ موجُب محموٚد گامی گوڈنیُک شاعر یمی کاشر مثنوی لیکھنس دُس تُل (وُچھو محموٚد گامیس پیٹھ الگ مضموٗن) وونی گوو کینژن تحقیق کارن ہُند وَنُن اگر صحی مانوٚ زِ شاہ قلندر چھُ محموٚد گامی یس برونٹھ وٚدٕ کھوٚت تیلہٕ چھُ داستانوی مثنوی ہندِ آغازُک ڈسلابہٕ تمی کوٚرمُت تہٕ یہٕ فخر چھُ تمی ہے حاصل زِ گوڈنیچ صوٗفیانہٕ مثنوی یتھ منز مجازی عشقہٕ پیٹھ حقیقتس کُن پے چھُ لگان چھے تمی لیچھمژ۔ شاہ قلندر سٕنزٕ یہٕ لولہٕ مثنوی سلطان ادھم تہٕ گلجان، چھُ کینہہ وری بروٚنہہ میانی دٕسی بازیاف سپز مژ[2]

---

[1] قلمی نُسخہٕ عقاید کشمیری ملکیت ناجی منور [2] کینہہ رِتھ برونٹھ پوٚر موتی لال ساقین ریڈیو کشمیر پیٹھ اکھ مقالہٕ یتھ منز تموٚ وٚن زِ یہٕ مثنوی چھے برونٹھ کرتام لوہور پیٹھ چھاپ سپز مژ۔

مےٚ آوٕ امہِ مثنوی ہُند اکھ قلمی نُسخہٕ یدٕس یٔیمیک گوڈنیک تہٕ اَندُیم ورُق رووُمُت چھُ۔ اندازن آسہٕ یہٕ نُسخہٕ ڈوڈ یا زٕ ہَتھ وٕری پرٛوٕن۔ مثنوی منٛز چھ اکھ تواریخی واقہٕ نظماونہٕ آمُت سُہ چھُ یِتھٕ کٔنۍ زِ بلخ شہرک مشہور صوفی بُزرگ ادھم چھُ تتہٕ چہِ شہزادِ گُلچانہٕ پیٹھ فِلوا گژھان۔ گُلچانہٕ ہِند حُسنُک سراپا چھُ شاہ قلندرن یِمن شارن منٛز۔ بیان کوٚرمُت یہٕ

ڈٕکس پیٹھ ٹِکہٕ تتھ اَندی اَندی طُمارے	تتھی پیٹھی زوٚنہٕ اَندی اَندی چھی طارے
بہ مژگان یِس کران آس تیرٕ باران	گژھن فارغ سُہ از جان دین و ایمان
وُچھان آہسے بچشمِ ناز یُس کُن	گژھن پارہ جگرس کھَنجہٕ بیوٚن بیوٚن
روٚخس پیٹھ خال گوٚرمُت چوٗن خیا لالہ	چھُ شبنمٕ داہٕ ہا بر برگ لالہ
دہاں پُرمس زبان شیرین سُخنداں	سوخن تمی سٕندی جواہر دند چھُ دُردان

ادھم چھُ یِتھس ماہ روے محبوبس ڈلیتھٕ وُنے گرٕ بار ترٛاوان تہٕ پانس خاک مَلِتھٕ یارس وُنی درٕنہٕ نیران۔ بادشاہ چھُس روب داب ہاوِتھ عشقٕ نشہ پوٚت پھیرنٕچ نصیحت کران۔ تسلا گژھِتھ چھُس پوٚز موخۍ تہٕ اَکہِ نک شرط تھاوان۔ ادھم چھُ سٕدرٕ چھانہٕ نٕچ بے سود کوشش کران۔ خواجہ خضر چھُس موخۍ تہٕ ملُم برٛان تہٕ یوان چھُ بادشاہس نِش۔ اَتھی دوران پتھ چھُنے گُل جان مرٕتھ گژھان۔ ادھم چھُ زمیٖنہٕ زعارہٕ قبرٕ تُرِ ٹان تہٕ گُل جان چھنے بیٚیہٕ زندٕ گژھان۔ خواجہ خضر چھُ یمن دوٚن نکاح برٛان تہٕ یم چھِ جنگلس اَکس منٛز پھیرِتھ بناوِتھ لسان بسان۔ یِہند نیچو ابراہیم چھُ بوٚڈ گژھِتھ ساَئس نیران۔ بادشاہ چھُ اَمس ڈلیتھ واراگ رٹان تہٕ بادشاہی اَمی سے حوالہ کران۔

یہٕ چھنے مثنوی ہنٛز موخصر دلیل۔ اَتھ منٛز چھُ شاہ قلندرس یتھ مقصد زِ سُہ ہاوِ قلندری کتھ چھِ وُنان۔ اَتھ منٛز نہٕ چھ کانہہ کردار سازی تہٕ نہ داستان گوئی

ہندی پُرپیچ فن ۔ اَتھ مثنوی منز چھےٚ داستان کم تہٕ شاہ قلندرنی باتھ جاد، یمن منز وھدآینتکی نوزُک اسرار باوُنہٕ چھ آمتی ۔ شاہ قلندرنہٕ اَتھ مثنوی یہٕ تہٕ محمودگامی سنز لال مجلوٗن مثنوی یہٕ چھُ وارہ ہشر ۔ دوشونی مثنوی ین منز چھےٚ اصل داستان اَکی بے بحر منز لیکھنہٕ آمژ تہٕ دوشونی منز چھ جایہ جایہ باتھ برنہٕ آمتی ۔ محمود گامی ین یمہ مثنوی یہٕ پیٚتھ ماوٲلنہٕ منز لیچھمژ چھےٚ مثلن یوسف زلیخا ۔ شیخ صنان تہٕ قصے ہارون رشید تھنز زبان چھےٚ صاف تہٕ نہٕ جبُست تہٕ ۔ شیرین فرہاد، لال مجلوٗن چھ ابتدائی ماوٲلنہٕ ہنز کتابہٕ ۔ اگر شاہ قلندرن یٔنی مثنوی محمودس بروٗنہہ لیچھمژ آسہٕ تیلہٕ چھُ لال مجلوٗن لیکھنہٕ وزِ امیک اثر محمودس پیٹھ لازمی روُدمُت لال مجلوٗن مثنوی ہُندیہٕ باتھ وُچھو

سیرس سرپوش مخزن بوس　　محمود پانس نشہٕ چھےٚ دوس

شاہ قلندرنہٕ چھُ پننہٕ مثنوی منز یتھےٚ باتھ لیکھان ؎

موردا خلقن منز چھےٚ بدکار　　ربّنا ظلمنا عذاب النّار
مجبنہٕ اندرے محمدؐ چھے　　ذکر چھے فرقان فکروچی
ژور چھس عناصر تم ژوریار　　ژوہٕ ونی بیون بیون پننہٕ کار
یمہٕ کرٕ حضرت بنی ٲلیس پرٕھ　　تس منز چھےنہٕ کاہہ عشقنی رٕژھ
یوٗنٹ چھے مرتبہٕ زونتھ نہٕ زاہ　　دُنیاہہ منز گوکھ کو گمراہ
بوز تو فقیرو کیاہ گو وحال　　فارغ شو از مال و اوحال
وان گرٕھ خالی کوٚت گرٕھ ووٚنی　　کوٚت چھک ملہ وان دوٚد یوٚنی

بنہٕ ووٚنی اندرم گندگی نژاو
کتھ روز محکم دٕتہٕ مو راوٚ ؎

؎ داستان ادھم تہٕ گُل جان ۔ قلمی نسخہ ۔ ملکیت ناجی منور

یم شار چھِہ مثنوی ہندِ تمہ باتہ منز۔ رنہ آمتیٚ یُس مثنوی ہنزٕ ہیٚرٕ منز چھُ یتہ چھِ اُتھ شایہ شاہ قلندر رِہندی کیٚہنہ عام مشہور غزل کیو وٚژن نہ درج مثلن:-

سرِتہ دوٚ وتی عاشقو پرِتہ الا اللہ　　ہیر بو نہ چھےٚ کیاہ پرِتہ الا اللہ

توبہ چھےٚ افضل پانس کاس مل　　استغفر اللہ پرِتہ الا اللہ

یا یہ غزل:-

یس نش تحقیق گو و سیر وجود سےٚ سپنی آگاہ
یُس غرلہ اُنہٕ سےٚ زانہ کُنہٕ تسٕی لنشہ چھُ تجلی
یا گرٕژھ سنٕن نہ کیاہ وَنٕن بنہ رۆس عرفان
غلط چھُ تٕنس اسماں وُرُن اُنس ہاون گاہ

مطلب چھُ وَنُن یہ زِ شاہ قلندرنہٕ زندگی ہٕتہ کلامس پیٹھ ییٚلہٕ مکمل تحقیق سپدِ سہ پزٕاوِ سائنس ادبی تواریخس منز اکھ اہم مقام تہ اگر تسند زمانہ محمودس بروہ نہ اوس تہ سانی واراہ شبہٕ فاصلہ کیو قیاس سپدن غلط ثابت۔ محمودس بروہ نہ مثنوی کیو غزل لیکھنکی چھِ اُسہ بٕنیہِ تہ کیٚہنہ واضح اشار میلان یمو منز اکھ نشانہ یہ چھُ زِ سعداللہ شاہ آبادی سُند کاشُر غزل تہ آو اُسہ بدس تہ مشہور نعت گو شاعر فاخر سُند غزل تہ سےٚ یتھےٚ پاٹھی چھےٚ اکھ لوکٹ مثنوی یٚن طوطہ نامہ تہ بازیاف سپزمٕژ۔ یوس سنہ ۱۲۰۱ھ منز نقل چھےٚ آمٕژ کرنہ۔ یوس کُنی تام عبدی پالن وُنیمٕژ چھےٚ، لازمی من آسہ اَمیک تخلیقی سنہ سنہ ۱۱۹۹ھ بروہ نہ۔ ییٚلہ محمودن گوڈنیٚک مثنوی شیریں خسرو۔ لیچھمٕژ چھےٚ [1]

---

[1] عبدی پالُن طوطہ نامہ چھُ باباکمال سُند کاشُر وفات نامہ ہیٚتھ محترم محمد یوسف ٹینگ صاب نِس ذاتی کتب خانس منز موجود۔

ییتھ پاٹھۍ چھےٚ مؤمن صاٗبنہٕ مثنوی "منطق الطیر" تہٕ محمودٕس برونٹھ کاشُر مثنوی ہندِس ارتقاہس منز اکھ اہم میلہ کنہٕ ۔ مؤمن صاٗبس متعلق چھنہٕ کانہہ تہٕ کتھ ٹھیقہ پاٹھۍ مولوم۔ ووٗں گوو وَنہٕ چھ یوان زِ سُہ چھ محمودٕس برونٹھ اوسمُت ۔ مؤمن صاٗبن چھےٚ شیخ فرالدین عطارٕنۍ مثنوی سیٹھاہ اختصارٕ سان پیش کٔرمٕژ ۔ تہٕ صرف چِھس تمےٚ واقعہ تہٕ بیان چھن ترجمہ کٔرۍ متۍ یمن منز تصوف واضح پاٹھۍ بادنہٕ چھ آمُت ۔ جنگلکۍ ترٕہ جاناوار چھ ژٕنتس نش واتِتھ لَس اکِ اکِ پننہٕ حال باوان تہٕ جاناوارن ہُند راز سیمرغ وُچھنک امار ظاہر کران ۔ ژٕنٹُت چھ تِمن رہبر بنِتھ سیمرغس کُن سفرس پیٹھ ہیتھ ژلان تہٕ سفرکۍ ستھ مقام یعنی طلب، عشق استغفارٕ، توحید، حارت تہٕ فناطے کران ۔ سفر چھ ییٚوتاہ کرٕوٹھ زِ اکثر جاناوار چھ وتی ختہٕ سیٚدِتھ پتھر پیوان ۔ آخرس چھ صرف ترٕہ جاناوار (سی مُرغ) منزلس واتان ۔ اَتھن چھ مثنوی اندر حضرت یوسفؑ سُند قصہ تہٕ مختصر پاٹھۍ باونہٕ آمُت ۔ جاناوارن چھےٚ اسرارن ہنز پٲرٕ زان سپدان تہٕ تِم چھ ہوش سنبالِتھ سیمرغ یانہٕ اندر ڈیشان تہٕ ییتھ پاٹھۍ چھ پننہٕ پان پرزناوِتھ بالاحقیقت زانُک فلسفہ واضح سپدان ۔

کأشر مثنوی یہ تہٕ تصوٗف

بزرگو یہ زِ کُلہم پأٹھۍ چھُ کأشر شأعری ہُند مزاز ے صوٗفیانہٕ لل دید ہِیتھ اَزۍ کین ترقی پسند کیو جدید شأعرن تام چھُ خالے کانہہ شأعر تصوٗف چہِ ترا یہٕ گرٛا یہٕ نش بچِتھ ہیوٚکمُت۔ یوٚدوَے اَتھ صوٗفیانہٕ لہجس وقتہٕ وقتہٕ بیوٚن بیوٚن ناو دِنہٕ آے' ہمہ اوست' وحدت الوجود، ترکا شاستر تہٕ ویدانت بیتر، مگر ژرکہِ چھُ کُنۍ مقصد یہ زِ خُدا کِتھہٕ کٕنۍ ہیہِ پرزناونہٕ تہٕ بندس تہٕ خُدالیَس کُس رِشتہٕ چھُ پانہٕ وأنۍ۔ اَتھ کتھہٕ آیہ وِزوِز وکھرٕ وکھرٕ ناوِل کرنہٕ تہٕ یِتھہٕ پأٹھۍ بَنے یہ صوٗفی ین ہندۍ بیوٚن بیوٚن مَسلک تہٕ۔ کینہہ لوکھ چھِ تصوٗفس سراسر غأر اسلأمی مانان مگر صوٗفی عالم چھِ وَنان زِ تصوٗف چھُ عأنِ اسلام۔ تم چھِ قرآن تہٕ حدیثو منز اَمیک جواز تہٕ پیش کران تہٕ وَنان چھِ زِ تصوٗف ورأے چھُ اسلام ہے نامکمل۔ تِہندِ وَننُ چھُ زِ تصوٗف پھانپھلیو آنحضرتؐ ہندۍ وقتہٕ ییلہِ تِمو اصحابِ صُفن خاص مقام عطار کوٚریم دُنیاوی معاملاتو نش بیوٚن روٗزِتھ زوٗہد تہٕ تقواہِچ زندگی گُذاران آسۍ۔ گوڈٕ گوڈٕ اوس نہٕ تصوٗف اسلامس منز اَلگ مسلک مانہٕ یِوان مگر اسلام شوٗروٗع گژھنہٕ پتہٕ اکھ زٕ ہتھ وٕری گژھتھ گۓ بجہِ بجہِ صوٗفی شخصیژ پأدٕ یِمو تصوٗفُچ اکھ شاندار فکری عمارت تعمیر کٔر۔ مثلن حضرت ابراہیم بن

ادھمن نژاو گوتم بُدھ ہندی پاٹھو بادشاہی تہ لوگ فقیرن ہنز ہش زندگی گذارنہ۔

حسن بصریؒ (۷۲۸ء) آسی اکھ موممتاز صوفی عالم تہ بصرچہ رابعہ ہوو سہ روٗحانی گاش ییمکہ پرتوستی صوفی لکو ہمیشہ وتھ لب۔ یمن پتہ وۄتھی بایزید بسطامیؒ (و ۸۷۰ء) جنید بغدادی، ذوالنون مصریؒ (و۔ ۸۵۰) ۔ یمن سارنے ہُند روٗحانی کمال رُود صوفی ین ہمیشہ وتہ ہاوک تصوف کِس دُنیاہس منز چھیہ عظیم شخصیت حسین بن منصور الحلاج ہنز۔ یم چھ ۸۵۹ء منز فارس شہرس اندر زامتی تہ صوٗفیانہ ماحولس منز رے گئے بڈی پتہ ووٗن یمو انا الحق تہ کھار نوٗ وکھ پنن پان دارس۔ منصورن ییلہ پنُن وطن فارس ترووو سہ ووت بغدادیُس امہ وقتہ تصوفکُ مرکز اوس بنیومُت۔ اتہ آسی امہ وقتہ وارِیاہ صوٗفی بُزرگ۔ یم فنا فی اللہ تہ خُدایہ سندِس عشقس منز بوڈِتھ آسی۔ منصور تہِ گوو اتھی جمارتس منز شامل تہ حضرت جنیدؒ بنیووتہند مورشد۔ پتہ گوکھ یمن ستی اختلاف تہ ژلی بغداد منز، ہندوستان تہ عرب ملکن پھیرتھ وٲتی مکہ شریف اتہ ہاوکھ وارِیاہ کرامژ۔ ؤہری کھنڈی آسی واپس بغداد گژھان ووی کرکھ گرفتار تہ ۹۲۲ء منز کھارکھ انا الحق (بہ چھس خُدا) ونس پیٹھ دارس تہ دارس پیٹھے کرِکھ سنگسار۔ منصور سنز مشہور تصنیف چھے کتاب الطواسین ییتھ منز صوٗفیانہ فلسفہ بیان چھ آمت کرنہ۔

منصور سند دارس کھسنک تہ تمی سنز کتابہ ہُند پیوو اسلامی دُنیاہس پیٹھ زبردست تہ سرن اثر۔ چنانچہ فارسی زبانی ہندی اہم شاعر فریدالدین عطار تہ مولانا رومیؒ لگہ یہندی ہے فلسفس شاعرانہ وکھنے کرنہ۔ سنائیؒ تہ عطار آسی مولانا رومی لیس بروٗنہہ وتھی متی تہ دیان چھ عطارنؒ چھ مولانا رومیؒ کھونہ ژٹھ ووٗنمت زِ یہ بچہ بنہ اکہ دوہ بوڈ موہنیو۔ سنائی ین چھ پننن قصیدن منز تہ عطارنؒ پتہ یمن مثنوی ین

الٰہی نامہ، منطق الطیر بیترِ منز عرفانکی تہٕ اذکارکی بے شُمار اسرار بأوی متھ۔ مولانا رومیؒ چھ یمین متعلق وَنان ؎

عطار روم بود سنائی دوچشم او
ما از پئے سنائی و عطار آمدیم

مولانا رومیؒ اوس مُفکر تہٕ تہٕ شاعر تہٕ۔ کینژن کتھن منز لوکہ سُہ بنیہ یمن پیشرَوَن واراہ برونہہ۔ تمو ژوو دُنیاوی حشمت تہٕ مگر پنٕنی زندگی منز لوٗبکھ عزت تہٕ شوہرت تہٕ۔ تم چھ از تام اسلامی دُنیاہس منز تہٕ خاص کٔرتھ تصوفس منز۔ سارِوے کھوتہٕ بڈین مُبلغن منز شُمار سپدان تمن چھُ پانسی تہٕ امہ کتھہِ ہُند احساس روٗد مُت

من ز قران مغز را بر داشتم
استخوان پیش سگاں انداختم

مولانا رومیؒ لیٚس پتہٕ چھ فارسی ادبس منز شیخ سعدیؒ شیرازی تہٕ حافظ شیرازیؒ ہوی عظیم غزل گو شاعر تہٕ صوفی بزرگ آسی متی۔ یمن سارنے ہُند ٹاکار اثر چھ کأشرِ شاعری پیٹھ گوڈ پیٹھے پیوان روٗد مُت۔

شیخ العالمؒ پیٹھ محموٗد گامی لیٚس تام یم مثنوی ہندی نوموٗنہ اُسہ میلان چھ تمن منز چھ سیوٗدُے دینی مسلہ چکاونہ آمتی۔ میر عبداللہ بیہقی ہنز زٕ مثنوی یہٕ عقاید تہٕ ونقایع منظوم تہٕ چھےٚ یمنے مسلن ہنز وَکھنے۔ ووں گووُ شاہ قلندر ٔسند زمانہ اگر محموٗدس برونہہ مشخص سپُد تیلی چھےٚ تمی ہنز مثنوی 'قصے ابراہیم ادھم' گوڈنیچ کأشر صوفیانہ مثنوی۔ یہٕ مثنوی چھےٚ اکھ توارٕیخی داستان یوسہ مشہور صوفی بزرگ ابراہیم

ادھم ہندِ عشقُک دلیل چھُے۔ ادھم چھُ شہزادگی منٛزٕ گُل جانٕہ بیٚہِتھ فلوا گژھان تہٕ شاہ قلندر چھُ وَنان ؎

دِمہٕ کونہٕ عشقٕنس کوٚچِس ژھوٚہ   یارٕ دادِ گوم یِتھ ہارس پوٚہ
پٔنٕہ نۍ پان ژٕ کھٔرٕ موٚ نھاو   کٔتہٕ آکھ کوٚت ژٕلکھ کیاہ ہیوٚے ناو
نیستی چھُے کار مقبوٗلَن   ہستی ستِۍ چھُے روح مندچھِن
نِشہٕ یار اُسِتھ کونہٕ پرزنٕتھ   ناحقہٕ بالہٕ پان راوٕ روٗٹھ
پھُٹرُن پیالہٕ گژھ ہمچو مجنوٗن   ژٕ لیشہِ ہتہٕ چوٚن گژھِ پٔنٕنۍ خوٗن

شاہ قلندرَن چھُ علامتی اندازس منٛز تہٕ اشارن تہٕ رمزن منٛز عشقکی بیوٚن بیوٚن مقام بَیان کٔرۍمتۍ۔ ابراہیم ادھم چھُ یِمو مُقاموٗ منٛزٕ گُزرِتھ معشوقس ستۍ واصل گژھان۔ شاہ قلندرُن مُدعا تہٕ چھُ یِ زِ سون معشوق چھُنہٕ اَسہٕ نِبرٕ ووٚچھُن اے تگرٕ چھُ اَسی منٛز اَسہٕ نِش ژوٚرِ روٗزِتھ۔ سُہ چھُ مثنوی منٛز لیکھان ؎

محبتہٕ اندری محمدؐ چھُے   ذکر چھُے فرقان فکر وحے
ژور چھی عناصر تِم ژوریار   ژہ نوٗنی بیوٚن بیوٚن پنٕنۍ کار
بندٕ ووٚنی اندرِ یم گندگی تراو   کتھِ روز محکم وَتہٕ مو راو
مدٕہوٚس پان گوٚے ژیٚے مغروٗر   ادٕ کوٚ لاگکھ شرعٕک ژوٗر

محموٗد گامی ہنٛز سارِیٚے مثنوٗیہٕ چھُے مُلہٕ تلہٕ صوٗفیانہٕ خیالن ہنٛزے وَکھنے کران، محموٗد اوس پانہٕ اکھ صوٗفی مُنش شاعر۔ شاہ قلندر سنٛز مثنوی ہندی پاٹھۍ چھُ محموٗد لال مجلوٗن مثنوی منٛز عاشقس کیٚتھو مُنٛزکلو تہٕ مرحلو منٛزٕ پکناوِتھ منزلِ مقصوٗدس واتناوان یار چھُ یارس ستۍ رلان تہٕ کُنٕہ چھُک حاصل گژھان۔ محموٗدنہٕ اَمہٕ مثنوی ہندمعٕل

چھُ یمن دوٕن شارن منٛز نوٚن ییران ؎

پوٚسہ منٛز دوس ژٕ سر کرتن — دَرتن ناٚدرِ چھے درتن
سیرس سر پوشِ منٛز س پوٚس — محموٗد پانس نِشہِ چھے دوس

محموٗدنہٕ ساریے مثنوٕی یہِ چھےٚ توآریخی شخصن ہندیٚن وافاتن پیٹھ لیکھنہٕ آمژ۔ یم صوٗفیانہٕ خیالن ہنٛزِ باوژ ہنٛز علامژ چھےٚ بنیمژ۔ یوٗسف زلیخا، شیرین فرہاد۔ محموٗد غزنوٗ تہٕ شیخ صنان ہندی واقات چھِ اکہِ نتہٕ بیٚیہِ رنگہٕ ذاتِ الٰہی کہ عشقُک اظہار۔ ڈوٗ گوٗ منصوٗر سُند دارس کھسہٕ نُک قصہ تہٕ ہیٚلی سُند خودالیس عتی کتھ کرنہٕ ہیتی چھےٚ سیٚد سیوٗد وحدت الوجود فلسفچ باوتھ سپدان یتھ منٛز بندٕ تہٕ خودا خالقِ مخلوٗق بدلہٕ عاشق معشوٗقہٕ سُند درجہ چھِ لبان۔ محموٗد چھُ منصوٗر نامس منٛز ونان ؎

اندرٕ نیٚبرٕ ہیٚرِ بوٚن اللہ سیٚن — چھُس خودا بے چھُس خوداے ہیوٚت دیٚن
قطرٕ دَر دریائے وحدت بیوٚو وُستھ — کل دریا قطرٕ ہے منٛزٕ چھے بستھ
چھُس نہٕ منصوٗر بلکہ چھُس پانے خدا — اندرٕ نیٚبرٕ ہیرِ بوٚن گوٗ مُت جُدا
پوٚنپرس جانسوز یوٗ دوٗے نارٕ چھے — نار منٛزٕ یارٕ سُند دیدار چھے

شیخ منصوٗر سُند دارس کھسُن یوٚت مقبوٗل فارسی زبانی ہندِس صوٗفی ادبس منٛز چھُ تتھے چھُ کاشرِس منٛز تہٕ۔ محموٗد گامی ین چھُ یہِ قصہ دوٕ یہ لٹہِ مثنوی منٛز نظم کوٚر مُت تہٕ بنیہٕ نہٕ شاعری منٛز چھُن منصوٗر جایہ جایہ اکہِ علامژ کنہٕ استعمال کوٚر مُت تہٕ محموٗد گامی سُند دردو سوزُک یوٚہے گر ہزٕن چھُ مقبوٗل امر تسٕری ہندِس کلامس منٛز تہٕ نظرِ گژھان۔ تمی سندیٚن وژنن تہٕ غزلن منٛز چھےٚ روحانیچ اکھ بدلے کیفیت۔ مگر ہیٚلی نامس منٛز چھےٚ یہِ آواز زیادٕ ٹاکارٕ تہٕ نتہٕ واہ عشقچ باوتھ کران۔ حضرتِ موسیٰ

چھُ یِہِس پرٛاَنی پاٹھۍ خوداِیں آلو دِنک زاہ پار کران۔

یِتھ دِپَن عشق خودا دردِل سَنُن ۔۔۔ یی بِنُن گوٚپی ونن گودِ بی ننُن

سُے وجودس منٛز۔ تسندے چھُے وجۄد ۔۔۔ سُے چھُ واحد سُے چھُ شاہد سُے شہود

ہا پہالیو کیہنہ تہِ وَنِس چھُمنہ وار ۔۔۔ سُے چھُ عاشق سُے چھُ معشوق سُے چھُ یار

ہا پہالیو تراو تو بیہ نالہٕ و آہ ۔۔۔ ژھو بہ کر تو گژھہ ما عالم تباہ

درد مندو وَنِتہ بیٚیہِ تِس درددِل ۔۔۔ ذات پاکس نِش مَنو کرِتَم خجل

تہٕ پوٚہ ہُ چھُس درجواب وَنان ؎

عشقہٕ دریاوَن منٛے دیٚمُت اوس جوش ۔۔۔ تو بیے ترو دم بنبرکُن یُتھ فروش

یوکھ واتِتھ گوس بواز گفتگو ۔۔۔ تس تہٕ منٛے منٛز رود نہ یک تارِ مو

تہٕ یتھ کنہٕ چھُ پوٚہُ تہ ذات باری تعالیٰ اکی ذاتکۍ زٕ صفت بَنان۔ لولہٕ مثنوی یہ لیکھن والین شاعرن تہِ چھُ ژکہِ یوٚہے مُدا بیان کرُن آسان زِ مجازی وَتہِ پکن وألی سالک چھ حقیقتک منزل پرٛاوان تہ محبوب سُند وصل پرٛاوِتھ چھِ کُنہ سپدان ۔ ولی اللہ متو چھُ مثنوی ہی مال منٛز۔ امہِ نوکتچ باوتھ زیادے ثَنہ واہ کرمٕژ ۔ سُہ چھُ مثنوی منٛز جایہ جایہ امہٕ دردو سوزچ ذکر کران ؎

یہ سوزچ نار بوزِتھ ذرتہ ساتھا ۔۔۔ یہ عشقُن نار بوزِتھ ذرتہ ساتھا

اژکھنا اَندی اَندی ہوپے ہیوآنی ۔۔۔ گژھہک ژہ مانے ین ہُندے جوانی

انکھنا دردو سوزو وجد حالیٚ ۔۔۔ ونکھ ناتی یہ وۄنمُت ہی مالے

دُزہ بزہ عاشقن ہُند یُتھ کتھے منٛز ۔۔۔ مزہ مردحقن ہُند یُتھ کتھے منٛز

یہ کتھ یوٚد عاشقن افسانہ آسی ۔۔۔ تمن کرمانئے جانانہ آسی

گُریز یوٚد وے اکھ رنگین عشقہٕ افسانہ چھُ مگر مقبول شاہ کرالہ وأرس

چھُ مُدایی زِ پرِن وأنِس ہاوِ حقیقی عشقکی وَتہٕ پٔدی مثنوی ہندِس آخرس پیٹھ چھُ سُہ ونان زِ

چھُ واتان عاقبتھ طالب بہٕ مطلوب | بنان آخر مُحبس وصل محبوب
خصوصن کینہہٕ رتھن سینہٕ چاکن | چھُ مرہم واد وصلکُ دردناکن
زسوزِ عشق زأنن عشقہٕ بأزی | یمن لذتھ چھُ در سوز و گدأزی
تگی پروانہٕ سے شمعُک وُچھن نور | یمن بر شولہٕ در یکدم گژھان سور
صدف گُنہٕ ران مجاز از راہِ ادراک | کھٔٹتھ تتھ منز حقیقتھ گوہر پاک
مجازس ناوِ پ تھوٗمُت بُزرگو | ترِی امہ کِنہِ لیُس سے گود

کمالِ عشق کر حاصل ژرٕ اے دوس

جمالِ یار وُچھ در مغزِ پوست

عبدالاحد ناظمن تہٕ چھِ اکھ لولہٕ مثنوی عطار سنٛز مثنوی الٰہی نامہٕ منز ترجمہ کُرمٕژ یتھ کنہِ بروٗنٛہہ وَنہٕ آو زِ عطار اوس پانہٕ اکھ باکمال صوفی شاعر تمی سنٛز پرتھ حکایژ منز چھُ اکِ نتہٕ بیٚیہِ طریقہٕ خُدأیی محبتُک اسرار نوٗن گژھان عطار چھُ بیٚنہِ حکایژ قصہ زین العرب، متعلق لیکھان زِ

تو کے دانی کہ چوں باید نوشتن | چنین قصہ نجوں باید نوشتن
سہ رہ دارد جہاں عشق اکنوں | یکے آتش دوم عشق سوم خون
کنوں در آتش رشک و در خوں | بر فتم از جہاں ہر روز بیروں

یتھ پأٹھٕ چھُ الٰہی نامُک یہِ قصہ اوٚش تہٕ خوٗن رٔلاوِتھ خدأیی معرفت کِس پردن چاک کران۔ ناظمس تہٕ چھُ کأشرِ پأٹھٕ قصہ لیکھنُک مُدایی اوسمُت سُہ چھُ مثنوی ہندِس ابتداہس منزے یم شار لیکھان زِ

دیان گوو طالب اکھ بیش مطلوب — کرِتھ قصد سولوکہ اوسس تمیک لوب
دوٚلِس پیرن ژھوَ گوڈ عشقِ دردِل — سُنے آسی سلوکس چُھک نہٕ قابل
الف بے تے ژٕ لیوِتامتھ پَرکھ نہ — تلاوت پوٗر قرآنکُ کرکھ نہ
بہ صوٗرت کرژِ واتکھ مانے ہس تام — مجاز آغاز چھےٚ تحقیق انجام
لباس عشق حق عشق مجاز است — طریقِ عاشقی سوز و گداز است

یٕژ کتھ چھےٚ یہے زِ کاشرس منز یم تہٕ لولہٕ مثنوی یہ لیکھنہٕ آے تمن منز چھےٚ اُمہٕ صوٗفی کتھہِ ہنز۔ باوتھ نٔی پاٹھی ییدان زِ مجاز چھُ حقیقتس تام واتنُک گوڈنیک پڑاو۔ پرتھ کانہہ معشوق چھُ عاشق ہندِ خاطرٕ اکھ مقصد بنان۔ یُس حاصل کرنہٕ خاطرٕ عاشقس پننٕ سوۓ کینہہ داوس چھُ لاگُن پیوان وصل اگر حاصل گوس تہٕ رلیو نورس ستیٚ نوٗر، موٗد نہٕ کُن زوٗن چھُنہٕ مران بلکہ محبوبس ستیٚ رلتھ لافانی ییدان تہٕ مجازٕ منزٕ یے چھےٚ حقیقت نٔی نیران۔

ساٲنِس مَثنوی یَن ہُند کاشُر رَنگ

اَلہٕ پَلہٕ سارِنے مثنوٕیہٕ یِمہٕ کٲشرِس منز لیکھنہٕ چھےٚ آمٕژ چھےٚ ترجمہٕ۔ زیادٕ تر فارسی زبٲنہِ پیٹھٕ تہٕ کیٚہنہٕ کینژٕو ہندوستٲنی زبانو پیٹھٕ۔ خالے چھِ کنہٕ کنہٕ مثنوی منز شاعرو پننہٕ طرفہٕ تہٕ کیٚہنہٕ شار وٲنٛتی مٕتی۔ یِم پننہٕ شار تہِ چھِ حمد و نعت تہٕ وجہ تصنیف کِس صورتس منز لیکھنہٕ آمٕتی۔ اَمہٕ علاوٕ چھِ مثنوی نُما نظمہٕ تہٕ آمٕژ لیکھنہٕ یِمہٕ ساٲنِس شاعرن ہند پننہٕ سوٚنچک نتیجہٕ چھےٚ۔ یِژھَن نظمن منز چھِ ابتدٲیی مذہبی شار اوٚک طرف تراوِتھ محمود گامی سٕنز پوٚنپرِ نامہ تہٕ بیٚیہٕ اکھ زٕ لوکچہِ نظمہٕ یاد تھاونہٕ لایق۔ کٲشرِس منز یِمہٕ مثنوٕیہٕ کامیاب تہٕ مقبول چھےٚ تِمہٕ چھےٚ ترجمہٕ آسنہٕ باوجود کٲشرِ زندگی تہٕ کٲشرِ فضاہچ تصویر کشی کران۔ کامیاب مثنوی نگار شاعرو چھُنہٕ لفظ بہ لفظ یا شار بہ شار ترجمہٕ کوٚرمُت۔ تِمو مثنوی نگارو چھُ خیال تہٕ دلیل پٔہرٕ اٮ۪نِتھ پننین کٲشرین جذبن تہٕ خیالن لٔلہٕ کھوٚل کوٚرمُت۔ یِژھہِ مثنوٕیہٕ پٔرِتھ چھُنہٕ ہرگز یہِ باس لگان زِ دلیل کیاہ چھےٚ عربہٕ کِین ریگہٕ لٮ۪ن یا ایرٲنی فضہٕ ہٕن منز۔ لیکن بلکہ چھےٚ یِمہٕ دلیلہٕ کٲشرِ ہٕن گامن، وٕنن یا سیرن ہٕنز۔ یِتھٕن کامیاب مثنوی نگارن منز چھِ گوڈنیکے باگہٕ بوٚرُت ناو محمود گامی سُند۔

محمود گامی یوٚدوے گوڈنیُک قداوار مثنوی نگار شاعر چھُ سُہ چھُ سارنے مثنوی نگارن سَرس تہٕ۔ تٔمی ہٕنزٕ ن یوسف زُلیخا تہٕ لٲل مجلوٗن قصن ہند آگُر چھُ عربچ

سرزمین پٔتھ فارسی پیٹھ چھے کٲشرِس منز۔ اکثر مگر مثنوی پٔرِتھ چھُ باسان زِ نتہٕ عٲن غٲن یِم واقہٕ کشیرِ منزٕ ے سپدان چھِ۔ مثلن عرب سرزمینہٕ ہِندی روزن وٲلی یوسفنہٕ وۄہ رِ بٲے چھِ یوسفس سٕٲس بنہٕ خاطرِ یِم شارونان سہ

پھیر کوہس یہِ اُندی اُندی   نیرِ پوشن کرِ ہوس گونڈی
گبہِ گبوس دوٗدس پھٔس   لوزِ کران سٕہ روزِ دوٗہس

محمود گامی بِن مثنوی یَن منز چھِ صرف ناوٕنے یوت ہنز فرق نَتہ چھُ کلہم فِضا اَسہِ یَنِنُ باسان۔ یوسُف ہندِس مرنس پیٹھ یِم وِبداکھ مثنوی ہندِس اندس پیٹھ زلیخایہِ دِتی چھِ۔ محمودن چھِنہٕ تِم کُنہِ کتابہِ پیٹھہٕ ترجمہٕ کٔری متی بلکہ چھِ تِم وِبداکھ چھُرا اُکس کٲشرِ زنانہٕ ہِندی یوسہٕ کاہنہٕ ٹوٹھ خاوند یا کُن پوتُر مرنس پیٹھ دِوان چھےٚ۔ گوو یہِ وِبداکھ چھُنہٕ مثنوی ہندِس فارسس منز لیکھنہٕ آمُت مگر یہِ چھُنہٕ یوسُف زلیخا مثنوی نِش بیون۔

کیہنہٕ تہِ منگےٚ نُنزٕ تہٕ ننگے نیرلو   پان وندے جان جنداہ پٲریو
وُنی بہٕ دِمے سٕنزٕ تہٕ دوٗہ گِنزِ پھیریو   نادلاےٚ میانہِ یوسفو ووہ لو

مرنہٕ چانے پوہ مےٚ گومو شرٕادنس   پیوم تادن خاصہِ نوِس یاونس
پرزہِی نو یارِ میے مشراونس   نادلاےٚ میانہِ یوسوفو ووہ لو

محمودنی مثنوی لٲل مجلوٗن تہِ چھِ ایران چہِ فارسی مثنوی پیٹھے کٲشرِس منز آمٕژ۔ مگر اَتھ ہیکوٚ نہٕ اُسی کُنہِ رنگہٕ ترجمہٕ وٕنِتھ تہٕ نہ چھِ محمودن اَتھ منز یہِ ذکر کوٗرمُت زِ یہِ چھُ ترجمہٕ۔ یہِ مثنوی پھٕٹے چھُرا دوہ پر قصبہ نظر تل تھاوِتھ لیکھنہٕ آمٕژ ۔ نَتہ چھِ محمودنہِ لٲل مجلوٗن مثنوی ہنز سٲری سیٹنگ setting کشیرِ منزٕ ے ہاونہٕ آمٕژ۔ سال سبہٕ تہٕ بینہٕ وول، مہرازٕ پٲراوُن

یُزِ من دأری تہٕ خاص کرِتھ کأشُر وَنہٕ وُن چھُ اَتھ مثنوی پوٗرِ پوٗر کأشُر بناوان ۔ لأل مجلوٗن مثنوی یہ منز چھِ واریاہ وَنہٕ وٕنی تہٕ رۄَپھِ، بأتھ درج ۔ مجلوٗن چھُ مہرازٕ ژٕنتھ لألہِ نِش واتان تہٕ شاعر چھُ وَنہٕ وُن ترٲان

دِگہِ نو وِنہٕ نومنز روب خالس   مہرازٕ مجلوٗن خانہٕ سے
نیرِی پوش ہنگہٕ لاگس ٹمِشہِ خالس   اَچھِ پوش لاگہٕ دامانہٕ سے
سوہنہٕ پوش لاگس منز گریالسَ   مہرازٕ مجلوٗن خانہٕ سے

تہٕ مفتی تہٕ قاضی چھِ نکاحُک سنز کران تہٕ وَنہٕ وُن چھُ گرزان ۔

برونٹھ برونٹھ بادشاہ پتہٕ پتہٕ موٗئے   پانہٕ چھُے رنگہٕ وۄزوٗل یے
دوہ دِ ماجہِ رۄَشتے کیا شُبہِ لوٗئے   بجا اَنِن تِم بول یے
سوہنِن پانہٕ وأنی ژٕلہِ لگہٕ اوئے   اَز ژٕلہِ اَسہٕ نبہٕ ہول یے

تہٕ بیٚیِس وَنہٕ وِلِس منز ـــ

گچھِ کُنٹھِ چانے اَچھِ پوشہِ پھۄَتی یے   لچھِ نٕدی اَچھِ پوش وُچھنے آو
وچھنک اَچھِ دارِ چھکتھ کتی یے   ژٕتہٕ کرأتی یے کوسمن کرٛاو

لأل مجلوٗن مثنوی ہندِ ین وَنہٕ وٕنین منزٕ یوت نہٕ بلکہ چھُ اَمہِ مثنوی ہُند کُلہم تاثُر یی زِ یہ چھُے کأشرِس ماحولس منز لیکھنہٕ آمُت ۔ مجلوٗن چھُ لألہِ ہندِ گرِ نیران تہٕ واتان چھُ یتھِس باغس منز یہ

گُگرٕلہٕ پیرکاوِس تراوان منز پوشن   نِوان اوس رۄشہِ رۄشے دل منوشن
چھِ پھۄَلی مِتی کارِ نٕچ سۄَنبُل ییمبرزَل   گولابٕ رنگہٕ ول تے بیٚیہٕ مسوَل
آرِ ول نارِ دٕزمتۍ یارِ دادے   رنگہٕ آیہٕ پھۄَلی پھۄَلی لادِ لادَے
سٹھاہ کۄستوٗری پوشے نوٗل بولان   تہٕ بوٗزِتھ عاشقن دل اوس پھولان

مولانا رومیؒ ہنزِ مثنوی منز یوس حکایت محموٗدن ترجمہ کرٕمژ چھے تتھ منز یم فریاد

پوٚہل بار صاحبس کُنؠ دِوان چھُ تِم چھِ بلبل کٲشِرِ ہِنٛدِس ہیٚلِہ ہنٛدی لیوٚدوٕے مولانا روٗمی تہٕ
اَمی آیہٕ خُدایَس سِتؠ چھُ کتھ کران ؎

بوٚ چھِ نَے لیوٚ بھُہ تہٕ مایِر کھیاوتو — ترلیش نَے لوٚگیہٕ دوٚہ دا چاوتھو
رَبنہٕ وٕنی ہٕنٛڈی تہٕ مونگر مارِیو — خاصہٕ جامن تارِسونہٕ سِنٛز تاریو
ساسہٕ برنے خاصہٕ نعمژ کھیاوتھو — تہٕ رَنٛگ یو کھوٚنہٕ منٛز بوسا وتھو
نہٕ واریو پُلہٕ ہورا کریو — پونہٕ گےٚ یو گُپہٕ سٟتؠن ملہٕ یو
وُشنہٕ پانے مل بہٕ کھورن کاسہٕ یو — جندٕ گنٛڈِتھ بنٛدہٕ بردار آسہٕ یو بیتر

محموٗد گٲمی نہٕ مان مٲنی یا بے خبر پٲٹھؠ چھُ مقبوٗل امرتسٗری تہٕ لی کران۔ سُہ چھُ خوایَس
پادَن تھٔنی تہٕ مُلان ۔ زاولہٕ نوسکی جامہٕ وَلان تہٕ کھورن کرِژ نالاٗنی تہٕ ہوان تہٕ ونان چھُس ؎

تھَنہٕ سٟتؠن بزم کرہٕ ہے یاد ژیے — تل کھورن ونہٕ ہے بیٚنٛژ اولاد ژیے
جامہٕ سٟوٗ یو بجنہٕ سٟتؠن اٗدِ لی ، — بوسہٕ کریو توسہٕ ولہٕ یو زاٗدِ لی
بوٚ کھورن کرِژ خاصہٕ نالاٗ یناہ ہے — چھاوِنس کتھی پوش

محموٗد نِہنٛز مثنوی یَن ہنٛد آگُر عرب تہٕ ایران آسنہٕ باوجوٗد چھُ تِمہٕ سُند ورتاو تیٚتھ
روٗدمُت زِ تِمہٕ چھِ وٕہ پرٕ کردار کٲشرٕ بناوِ متؠ تہٕ واقعات تتھ کٕنؠ پیش کرِ متؠ زِ تِم چھِ
کٲشِرِ ہنٛدی واقعات باسان۔ پرکاش رام کُرؠ گٲمی سُنٛد موضوٗع چھُ ہندوستٲنی موضوٗع۔
رام تہٕ سیتاہٕ ہنٛدٕن کردارن سِتؠ چھُنہٕ اَسہٕ مذہبی لگاوٕے یوت روٗدمُت بلکہ چھُ یِمن کردارن
سِتؠ اَسہٕ تہذیبی اتھہٕ واس تہٕ روٗدمُت۔ یِم کردار چھِ کٲشِرِ منٛز تہٕ تتھے پٲٹھؠ تہذیبی علامت
بنے متؠ یتھ پٲٹھؠ باقہال بالہٕ اَپارِ چھِ۔ پرکاش رامن چھِ رامہٕ اوتار تہٕ تٔمنٛدی سِتؠ بٲج کٲشِرِ ہنٛدٕن
جنگلن تہٕ ونَن منٛز پھِرناوِ متؠ بیتر۔ پیٚنہٕ بالہٕ کولن تہٕ ناگہٕ رادن بیٚہہ ترلیش چاوِ متؠ۔ ڈنٛڈک
دلن منٛز روزنَس دوران چھِ رامہٕ ژٔنٛدر مٲلی سٕنٛدِ مرنُک خبر بوزان تہٕ سُہ چھُ دلیس یِتھ پٲٹھؠ

فریاد کران ؎

مے سانٛہنٛ واوِ ستِن شراونس ماگھ ژٕ گرژھ تم ناو ساس شیشرم ناگ

مے لوسم اَچھ وُچھاں راتس تہٕ دوہس ژٕ گرژھتم ژھوہ دِنے کیلاس کوہس

بہٕ کرٕ وچھ موکھ سو کھس گلہٕ ماےٕ ہستی ژٕ گرژھتم ہرموکھس گنگا یہٕ ستی

مطلب چھُ زِ پرکاش رامنہٕ مثنوی پٕرتھ چھُنہٕ یہٕ باس لگان زِ رامہٕ ژنٛدرنی کتھ چھےٚ وۄ پر زبانٛی ہُند ترجمہ یا یہٕ کتھ چھنہٕ کٲشِر منز سپدیمٕژ۔ مقبول شاہ کرالہٕ وارٕ ی ہنز گل ریز تہٕ چھےٚ وۄ پر زبانٛی پیٹھے ترجمہ کرنہٕ آمٕژ مگر اَمیک کلہم انہار چھُ کوشُر۔ مثنوی ہُند ہیر و عجب ملک چھُ اکھ کٲشُر عاشق تہٕ تمی ہنز۔ نوش لب چھےٚ کٲشرِس عاشق ہنز۔ مثالی معشوق۔ فارسی آمیز زبان اُستھ تہٕ چھُ باسان زِ گل ریز ہندی کردار چھِ کٲشِر منزے شہہٕ ہیوان۔ مقبولن تہٕ چھُ محمودٕ نٛ پانٛژھ فارسی کتابہٕ ہنز دِلیلے یوت نظرِتل تھاوِتھ گل ریز لیچھمٕژ تہٕ لبقول محمد یوسف ٹینگ ؎

"مقبول صاب نہٕ گل ریزِ ہندی یم مُقام کٲشرِن شنہٕ تھ گامتی چھِ تمن منز چھُ تمی سپندٕ یٚمنہٕ کمالک حصہٕ مثلن نوش لبہٕ ہُند سراپا چھُ اصل کتابہٕ منز موختصر لفظن منز بیان سپدُمُت مگر مقبولن چھُ سُہ ستن بے مثال شارن منز یہٕ تصویرٕ بنامٕژ تہٕ اَمیک نظیر چھُنہٕ وُنہٕ کٲشرِس ادبس منز درینٛٹھی لیوان . . ."

مقبولن یِمہٕ اندازٕ وصل تہٕ فراقکی سین کٲشرِس منز نظم چھُ کٔرٕ متی یا باعث ہنز تصویر لفظن منز انٛمرٕ ژ چھےٚ۔ سو چھےٚ چِھرا اَکس کٲشرِس تخلیق کارٕ سنزے کٲم۔ خاص کر چھِ گُلریزٕ منز تم سین کٲشرٕ سوچک تہٕ فکرِ ہنز نشاندہی کران ییمن منز نوش لبہٕ ہنز موج عاشق معشوقس لرِ لوٚرٕ شونگتھ وُچھان چھِ یا نوش لب یٔنہٕ نہٕ پاک دامنی ہُند اظہار چھےٚ کران نوش لبہٕ ہنز موج چھےٚ ناز مستہٕ وَنان ؎

مے دردِل حسن ظون اوسم ہتھاہ چون متھرٕ لاگتھ ستھ آسکھ مے کرزون

یہٕ فتنہٕ ظاہرن برپا کوٚرتھ ژیپے ‏ دۄنتھ سگ کُنڈی کُلس سوٗ ہٕ گوٚڈ بوٗرتھ ژٕے

پھمبس تے تیز نارس ژیئے کوٚرتھ میُل ‏ سُہ چانے باعث ییتھ مطلبس ہیُل

مقبول کرالہٕ وٲری چھ گوڈنیُک مثنوی نگار یٚمی گریسیہٕ نامہٕ۔ پیر نامہٕ تہٕ بہار نامہٕ طبع زاد مثنوٕیہٕ لیچھ۔ گریسیہٕ نامہٕ مثنوی چھےٚ کاشرس ادبس منز پنٕنہٕ قسمٕچ واحد مثنوی یوٚسہٕ اَسہٕ اُچھن بروٚنہہ کُن تمہٕ زمانُک عاٚن غاٚن عکس چھےٚ انان۔ اَتھ منز چھن اَسی اکھ ژکھہٕ ہوٚت شاعر وُچھان یُس پنٕنِس ماحولس تہٕ پنٕنِس زمانس پیٹھ سخ نالان چھُ۔ ژکھہٕ منز ییتھ چھُ سُہ پنٕنِس اندی پکھس شارن منز لکہٕ تہٕ زاران۔ تُنُد اوٚندپوٚکھ چھُ اوسمُت گامکی بٕکین دار گریسیہٕ مین سیتی تمِس دوہس راتس کام اُس آسان۔ مقبوٗل چھُ تمہِ گریسِتس بدردو نان تہٕ پٹ کڈان یٚمہٕ ہندِس خوٗنس پیٹھ حکمران طبقہٕ، ملہٕ پیر چکدار تہٕ شکدار عاٚش اُسی کران۔ مگر گریوٗس اوس گیرس منز ییتھ بے ایمان تہٕ بےمُروت بنیومُت۔ مقبوٗلن گریسیہٕ نامہٕ چھُنہٕ محض تمہٕ وقتہٕ کِس گریسِتس پیٹھے یوت خندہٕ کران بلکہ ساری سے سماجس پیٹھ یمیک گریوٗس سارِوے کھوتہٕ بوٚڈ انگ اوس۔ گریسیہٕ نامہٕ چھُ اکھ روان دوان برجستہٕ نظم یوٚسہٕ تواریخی لحاظہٕ تہٕ ادبی لحاظہٕ تہٕ ہمیشہ زندہٕ روزِ۔

گریسی نامس منز چھےٚ مقبوٗلس بحیثیت پیر بڈ شکایتھ زِ گریوٗس چھُنہٕ پیرن قدر کران۔ سُہ چھُ نافرمان۔ تمِس چھُنہٕ مذہبٕچ پتاہ مگر اَتھ منز چھُنہٕ یُتےٚ یوت درج۔ گریوٗس چھُ کاڈارس شکدارس سٕزِ وولس ڈومس تہٕ سارِنے سرکٲری کاردارن پیٹھ شک کران تہٕ تمن سیتی فند بازی کران۔

کھلے منز گاہہٕ لوواہ منگی تنس پیر ‏ وُچھس نہٕ بیوٚد تٚمِس یہٕ کھوٚد سُہ کلہٕ ہیر

ہُنس کلہٕ تُھچِس کوتاہ کھسبس رٕتھ ‏ اُچھن پچہٕ پھیر کرِتھ لمی لمو کھسبس کتھ

ژیپے بروٚنہہ بروٚنہہ ڈوم وُنی آیام گاٚسَس ‏ اَتھ موٚرِتھ ہیوٚتم یوٚت پھیر تھیے تس

دتم نہ شکدرس ونہ کانہہ تہٕ لوواہ   تمِس بے شکھ کلس سأرِنس چھُ دعوا
یمن شارن منز وُچھو ظلمُک تصویر تہٕ۔

تمی ساعتہٕ کرِس کرکھ چوٗبہٕ دأری   تمِس کیاہ کرِ خوشامدتے مدأری
تیٚمنز ژھاپی وُچھتھ تُلہٕ زور دو سخت   گرِس شہلاونس پوشس نہٕ بدبخت
زباں لوسس خوشامدتس کرأنی   ژکرُ چھکیھ کأتنِ ہتیٚن راوٕ رانی
تتی کنِی توٚلہٕ پھوٚل گنڈِ لونگہٕ لونچے   گرِ گرژہ انہِ ووہپٕ ہاکس ژیٚنے لونچے
نہٕ وورے گرژ ھس ہیٚنژ گاسہٕ لورے   یتھن گرژہ ظلم آسن ڈاڈ لورے

گریسی نامس منز چھُنہٕ گریسی لتس پیٚٹھ سیدن والین ظُلمن ہُندُے یوت تصویر تُلنہٕ آمُت بلکہ چھُ از برونہہ ہتھ ڈوڈ ہتھ وٚری پرانہِ کٲشیرِ ہنز سماجی تہٕ معاشرتی تصویرکشی تہٕ سپدیمژ۔ گریسیٚ تس چھُ کورِ خاندر آسان۔ گرِ چھُنہٕ کالس سوٚمب وَے تہٕ سُہ چھُ باپارس نِش ووزم تلنہٕ گژھان تہٕ چھُس وَنان ؎

ووزم جنس ہے منگس ہمس نقد   کرُن چھُم کورِ یٚیتھی ہفتس اندر عقد
نکھ والن بہٕ یامتھ، تام ہورے   قسم چھُم ہتھ ہیٚے پانے بہٕ یورے
ہیٚم گُلِہ میوٚٹھ مٔنے بیشک ژرے سوٚمب دیار   تمے دمہٕ ژرے وسیم چوٗنُے نکھے بار
ٹھگاوِتھ ہتھ ہٚنس ہارا دیس نہ   سوائے زور اقرارس ییٚس نہ

گریوس چھُ شہرکس یارس سمکھنہٕ گژھان تہٕ مشکدار توٚلس زیُر تراوِتھ یا جہ ڈج ہیٚتھ ییٚران۔ وَتہٕ چھُس بیاکھ گریسی لوے کپر تھان کنُ کیُٹ دِوان۔ وندہٕ کالس منز چھ گریسی ہاکہٕ نُل۔ ترومبہٕ۔ وشکہٕ تہٕ شوٗل کھیوان تہٕ توٚلہٕ موٚٹھ کنِی کرِژ بچاوِتھ تھاوان۔ کوٗر زیٚوس تہٕ ژرٕ وٚرشے چھُس گرِ بیٚٹھی انان تہٕ زامترس چھُ خرسنز کأم ہیٚتھ چھوٚنے گڈان۔ کانہہ بیمار بیٚیہ ہشُتلی بُڈ بیٚیہ کُنہ تہٕ آفتس چھ نیاز تھاوان تہٕ وُہری چھ ہتس بلاین اکے کُٹھ آسہٕ تھوٚپ دِوان۔

غرض مقبوٗل شہٕن گریسی نامہٕ چھ پننہِ وقتہٕ کہ وٚسی پایہٕ طبقچ اکھ مکمل تصویر پیش کران۔ گریسی نامہٕ کہ دوٚیم حصہٕ میکوٗ اسی آتمٕ سندِس پیرنامس وُنتھ۔ پیرنامس منز چھ مقبوٗل ایزِ بن تہٕ ریاکار پیرن پٹ کڈان۔ ایزی پیر ہم چھ ظاہر داریہٕ لور چھ تہٕ سیدِ بن سادن لوکن لوٗٹان چھہٕ۔ کُنہٕ جایہٕ کانہہ مجبوٗر تہٕ لاچار یا بیمار وُچھک تہٕ پوٚر کھ شکر نہِ حالس بھیوٗر شکار۔ مقبوٗل چھ زمانہٕ ہسے شکایتھ کران زِ مردم شناسی روٗز نہ کُنہِ۔ ایزِس ہاو باوس چھُ موٗل تہٕ پُزس چھُنہٕ کانہہ پرژھان ۔

چھ رس تے بنگہ چیتھ لیُس ننگہٕ پھری   کرن تس پرٛتھ دِپن سی گے فقیری
تمہی اعلیٰ تہٕ ہم ادنےٰ بنے ہتی   چھ رہزن رہنما لوکن بنے ہتی

بہار نامہٕ چھُ لوکٹ مثنوی ہن یتھ منز کشیرِ منزِس ماری منزِس سوندس استقبال چھُ کرنہٕ آمُت۔ اتھ منز چھ ہر کانہہ خوش تہٕ خوشحال۔ ہر کانہہ زُو ذاتھ چھے چکیاوس منز مگر بچار شاعر چھ پننِس مار مُتس نِش دوٗر پیوٗمُت۔ نادلاٗی لاٗی تہٕ چھُسنہٕ تُنڈ آو کُنہِ کنن گژھان۔ اکہ پایہٕ چھ بہارک یُتھ چکیاوِ ؎

بہار آو عالم سپُن سبز زار   یوان از ہوا بوے گیسوے یار
بہار آو خوشبو گلو ہیوٗت پھوٗلُن   غمکٕ شین زن ہیوٗت گلن یاژلُن
بہار آو رشک ختن گو زمین   سپُن کوہ و میدان صحرائے چین

مگر بیٚیہِ پایہٕ ؎

چھُ مقبوٗل چھوک مورہِتھ دو کھ ژھٹان   خزان و بہارس مُخاطب رٹان
بہارے نشے چھُس مُدعا وصل یار   ہمتہٕ تھاوتس ہاوتس سے بہار

گُل ریزہِ ورائے چھ مقبوٗل ممن مثنوی ین ہُند موضوع origamal تہٕ ولی اللہ متو سنز مثنوی ہی مال یوٚدوے فارسی پیٹھے ترجمہٕ سپز مژ چھ مگر تمیک اصلی آگُر چھُ کشیرے۔ یہٕ دلیل

چھِنے ہتہ واد وُری یُو پیٹھ کٲشِرِ منز سیٹھاہ مقبوٗل رُوزمٕژ تہٕ یہِ چھِنے کٲشِرِ ہندِس گوڈ کالہٕ کِس تہذیبس تہٕ توٲریخس پیٹھ تیٖنہِ وانہٕ گاش ترٛاوان۔ کینژن دوستن ہُند ونُن چھُ زِ ہِی مال ناگی راے چھِ کٲشِرِ ہنز تمن دوٚہن ہنز، ییٚم توٲریخی دلیل یِیلہِ یوٚر آریہ قبیلہٕ یِوان آسی تہٕ تمن آس یِیتہٕ کین اصلی بسکین دارن پِشاچن تہٕ ناگن سٟتی گاہے مُزکری روزان تہٕ گاہے اوٚکھ صلاح روزان۔ تہندِ ونٕنہٕ موجوٗب چھِنے ہی مال اُکس آریہ بادشاہ بلدیو ہنز کوٗر یُس حضرت عیسیٰ ہس برونہہ قریب ژساس وُری راج چھُ اوسمُت کران۔ اُمی کتہِ راجن چھُ بلہ پور گام بسوومُت یتھ کِنۍ چھُ ناگی راے تمی وقتہٕ ناگ قومُک شہزادٕ اوسمُت تہٕ ہی مال ناگی راے چھ یمن دوٚن ہُند لولہٕ دلچسپ داستان۔ وٕلی اللہ مُتو سٕنز مثنوی منز چھُ یُوہے قصہ فارسی پیٹھ ترجمہ کرنہٕ آمُت تہٕ کٲشِرِس شاہ ادبس منز چھُ یہِ قصہ گوڈنچہ وِزِ ولی یِنہے اوٚنمُت۔

محمود، پرکاش رام، مقبوٗل تہٕ ولی اللہ مُتس پتہٕ چھ وارِیاہ لولہٕ مثنوی یہِ کیوٗ جنگ نامہٕ کٲشرِس منز ترجمہ سپدی یمو تگرامہ دوٚہ پتہٕ روٗدی سانی شاعر کٲشِرِس منز لیکھنہٕ باوجودہٕ فارسی زبانی لاری۔ شارس منز اوڈیا ڈوڈ کٲشُر لفظ اُنتھ آسی تم فارسی زبانی منزے شاعری کران۔ خاصکر اوٚن سانہِ جنگ نامہ لیکھن والیو شاعرو فارسی ہُک طوٗفان زبادے بارسس۔ رستم سہراب سام تہٕ نریمان لگی کٲشِرِس منز، تہٕ تمی آیہِ جنگ کرنہٕ یِمہِ آیہِ یِم فردوسی یِن جنگ چھِ کرناوِمتہٕ گورزن، نیزن، تلوارن آیہِ نہٕ کہِنے فرق نہ آیہِ میدانِ جنگس منز۔ جنگ لڑنکین طریقن منز کانہہ تبدیلی۔ جنگ نامہ لیکھن والیو شاعرو منز اگر کانہہ شاعرن کٲشر آیہِ سوٗنچمُت چھُ سُہ چھُ لکھمن جو بلبل۔ یمی سندی سکندر نامہ تہٕ سام نامہ کٲشِرِس مثنویاتی ادبس اکھ موٗل توحفہ چھُ۔ سکندر نامہ چھُ بلبل سنٛزِ ابتدائی واٲنہٕ ہُند تصنیف یتھ منز تمس پانس محسوس چھُ گومُت زِ سُہ چھُنہٕ جنگ نامہ لیکھنُک حق ادا ہیوکمُت کٔرِتھ سُہ چھُ سکندر نامس منز اُکس جایہِ وَنان ز

وُنُ اوس تمی سُند تکا پوئے جنگ   ولیکن چھُ کٲشر زبان جاے تنگ

نظامی دِین حملہٕ برجستہ کرد   صدا فگند و صد کشتہ صد خستہ کرد

لکھمن جوٗن چھُ بڈٕ ایمان دأری سان نظامی سُند سکندر نامہٕ بڈ مختصر کٔرِتھ لیوٚکھمُت تہٕ تیتھ پأٹھۍ چھُن لیوٚکھمُت زِ نتہٕ کأشرِس کُنہِ گامس منز۔ دوٚن فریقن جنگ چھُ میدان یہٕ چھُنہٕ سُہ جنگ لٔیِ اُسۍ جنگ نامن منز۔ پرٕنکۍ عادی چھِ یمن منز کأنہہ ہیرو سِنز کر یکہٕ ستۍ لچھِ واپے امانت دِتھ گژھن۔ اَتھ منز چھِ سیوٚد ساد مبالغہٕ روٚستُے زبان آمژ لیکھنہٕ یتھ بیتھ اُسۍ اُچھ مُچھ وُٹھِتھ بھروسہٕ ہیکو کٔرِتھ۔ مثلن کیہنہ شارسہ

سپنز روبرو ہر دو لشکر تیار   کران اُسۍ جلدی پیٚٹے کارزار
زا یلاقیان دراو اکھ سرکٔش   بہ گرمی و تُندی سُہ زن آتشاہ
زِ سر تا قدم شیٖشترس منز کھٔٹِتھ   وچھن لٔیِ تمِس اوس تراوان ژٕٹِتھ
دلیرس اَکِس تی وُچھِتھ آیہٕ ژٕکھ   بہ مردانہٕ گی لأگنِس دوٗر کرکھ
کرِ اے بے حیا صبر کر اکھ دما   ژٕلکھ کوٚت مےٚ نِش برونٹھ کیچھ اکھ دمَا
مےٚ چھُم پیالہٕ درِ دست چون یاقیاں   شرابُک نہٕ از خوٗن ایلاقیاں
وُنِتھ یی تمُن گوٗرزے گاو سر   یہ یک دب کٔڈُن تس سہس مغز سر
سوار اپتے دراو حأش کراں   بہ مستی مرژھس آو مأش کران
تمِسۍ بیٚٹھ تہٕ سےٚ گوٗرزٕ لوٗین بزور   کُنےٚ گوٚو تمِس ہیرِ لوٚن کھور شور

سکندر نامچ یہٕ سادگی وأژ میٹھان بیمٹھان سام نامس تام۔ بلبُلن چھُ اَتھ جنگ نامس منز کوہِ قاف تہٕ البرزس سِتۍ ستۍ کأشرِن بالن ہندۍ ناو تہٕ لیکھی مِتۍ۔ ایرأنی ماحولہٕ بدلہٕ چھُ تمۍ ہندِن شارن منز سیوٚدُے کأشُر ماحول نظرِ گژھان۔ دیوٕ ہندِس سینس چھُ کوہ کرسنج وُڈرونان تہٕ تمۍ ہندِن کرژھ والن ہاپت نارک کچھ ونان۔ دیوٕ ہندِن اَچھ والن چھُ پلپیار ونان۔ جایہٕ جایہٕ چھِن کأشرۍ محاورِ تہٕ استعارٕ ورتأومِتۍ زِ نتہٕ تم یمنے شارن ہندِ خاطر گرِنہٕ اُسۍ آمتۍ۔ یم شار

پٕرِتھ کس نہ باسہِ زِ سام نامہٕ چھُنہٕ ایرانٕی جنگ نامہٕ بلکہ کأشر سہ

یِوان أسر ازٕ ہوایِل زن پہواں ترٹھ   گلن کیہنہ کیہنہ ژِلن کینژن گرژھان پھرٹھ

روٗژُن دیوس اُکِس ٹھف دِتھ کمر بند   دِتن دأرِتھ ژِ زن بر آسماں پیبند

بٔنیس بر سینہٕ لوٗیُن نیٖرِ ڈُسٹی   کبا بازن وُرن سیخُس دُ ڈُسٹی

اُکِس مُشتھا بٔنیس لأیِن چپاتھاہ   اُکِس بیٹھ لستھ بٔنیس بیٹھ ممتِچ پرا تھا

ژٕنے ہیو ودٕنی اکھ منوشاہ آسہِ کیاہ کتھ   کھٹِتھ چھاوُنی رُٹھ مأرِتھ چِھے رتھ

اُکھ وُنی برورڈ ہیشِتھ زن گگر واج   خبر بوٗزِتھ قبر ژھاران ییی موج

یتھُے یِیلہِ لوگ بے دردن تنگ گردن   جواں مردن کڈٕن تس مٔولہِ گردن

چھ مانجس سِتٕ لوپھ چھانجس تہٕ چھُ خار   چھ نوٗرس ستٕ ظلمت گنجہ سے مار

اُچھن بوٕن کُن ٹھوٗتھ ژون کُن وچھن چھکھ   سرف لأگِتھ ژِ زن زأگِتھ بِچھُن چھُکھ

محمود گأمی، ولی اللہ موٗت، مقبول کرالہ وأری۔ مقبول امرتسری تہٕ لکھمن جو ببل یمے چھِ تم مثنوی نگار یموٗ یِنہٕ مثنوی یہ سوٗنچھتھ سمجھتھ کأشرس منز لیچھِ۔ یِہنزن مثنوِین روزٕ زبانٕ ہنزِ سادگی سٕبزِ لکھ کیو شاعرانہٕ مہارتہٕ لکھ کأشرس ادبس منز ہمیشہ اہمیت۔ یمن ہنز مثنوی یہ پٕرِتھے چھُ باسان زِ اُسی چھ کأشرس منز مثنوی پران اُمہِ پتہٕ آو فارسی ہیک سہ سہلاب زِ کأشر شاعر لوٗیت زیادٕ فارسی بٔرژ زبان لیکھہ ہے سہ اوس تیوٗت باکمال پانس زانان۔ کأشرِ زبانٕ ہند تہٕ کأشرِ ماحولک خیال تھاوُن چھُنہٕ تِہنزن مثنوِین منز سوالے ر

سانِہن مثنوی ین منٛز ہزل تہٕ مذاق

شوتگی متہٕ حبس وُزناونہٕ خاطرٕ، عقلہٕ تہٕ سوچ کھہرن دِنہٕ خاطرٕ تہٕ عام قبھن کُن ژیٖنہٕ وُن دِنہٕ خاطرٕ چھُ ہزل تہٕ مذاق یا طنز۔ تہٕ مزاح کُنہٕ زبانہِ ہند سارِوے کھوتہٕ موثُل حصہٕ آسان۔ اُتھ عنوانس تحت چھِ عام قسمٕچ مسخرل تہٕ لوان تہٕ تم سرٛنی تہٕ وَردار خیال تہٕ یمن ہُند ظاہری مطلب ٹاٹہٕ ژٕٹُن آسہِ۔ کاشرِس منٛز چھِ اُتھ موضوعس پیٹھ سیٹھاہ کم کام سپُز مٕژ۔ حالانکہ اُمِن تہٕ اَساوُن چھُ کاشرِس خمیرس مٕنٛز دوٗد تہٕ پونی زن رَلتھ۔ یتہٕ کِس لکہٕ ادبس منٛز چھنے تُرتھ بے شُمار مثالہٕ یمن ہُند مطلب لُکہ اَساوُن چھُ۔ لل دیدِ تہٕ نُندرِیشِنہٕ کلامہٕ پیٹھ ازتام چھُ ہزل تہٕ مزاق برابر ادبُک اکھ موثُل حصہٕ روٗدمُت۔ ہزل تہٕ مزاق چھُ وژنن منٛز تہٕ میلان تہٕ شُترکِین منٛز تہٕ شیخ العالمؒ چھُ شراوِن ناوِدس شُترکِس منٛز نُسنہٕ دوٗنمُت تہٕ محموٗد گامی ین چھُ پتھ وژنس منٛز فاش پوٚرمُت۔ کاشر مثنوی تہٕ چھنہٕ ہزل تہٕ مزاق وننس منٛز۔ پتھ کیٛہنہ روٗزمُت مگر بدقسمتی کِنہٕ چھِ یتھین شارن منٛز تتھو لفظ ورتاونہٕ یوان یم لُکھنس اخلاق اجازت دِیہ نہٕ۔ یِس اخلاق شار وَننُک بوٚڈ سبب چھُ یہ زِ کاشرِ زبان چھنہٕ لکھ پرٕ ہنٛز زبان واریاہس کالس روٗزمٕژ، تہٕ یتھو شار آسی اکثر زبانہِ زبانی وَننہٕ یوان تہٕ یاد یوان تھاونہٕ۔ یتھی یِس اخلاق شار چھِ واراہن بڑٕین شاعرن مٕستہٕ منسوٗب روٗدِمتی۔ بہتر چھُ زِ یتھو شار گرٛھن مشرف کِس گاٗل کھاتس تراونہٕ ینِ۔ مگر ژارِتھ گرٛھن تتھی شار سومبرِنہٕ پزِ یم ادبس منٛز ہمیشہ تھزٕ جاے رٹن۔

کاشرِس ذہنس پیٹھ چھُ وژُن تہٕ شرگی پاٹھی مثنوی یوٗ تہٕ سبھاہ سرٕون اثر ترٛوومُت۔ اکھ انپٹھ کاشرِ تہٕ آسی مثنوی شارن منز ہزل تہٕ مزاحکی شار ونان۔ کیٛنہہ تہٕ اہم موقس پیٹھ آسی تیز فہم لُکھ شار ونان تہٕ ییتھی لکھ چھِ ازتہٕ کیٛنہہ کیٛنہہ نظرِ گژھان۔ کاشرِس لُکہ ادبس منز چھِ ییتھی بے شُمار شار موجوٗد۔ شُلن پرٛانہِ وقتہٕ آسی دکاندار دکانن منز ٹینڈ تھاوان یمن منز کیٛنہہ سامانہٕ اوس آسان۔ اکس دکاندارس لجٕ ٹینڈس زیر تہٕ سودا آو ٹھکرنہٕ اور پیور چاپہٕ گوٚر شاعر اوس وُچھان تہٕ وٚونُن ؎

ٹینڈس پیٹھ ٹینڈ تہٕ ٹینڈس لجٕ زیرہٕ کوُبل قند ہار ملک کشیر

یاکشیر توٗر گوڈنچہٕ وِز ہوائی جہاز تہٕ شاعرس ژوٚل ہکہٕ نیرتھ ؎

ہوائی جہازٕ آو مُلکِ کشیر

یموٚو چھِ تمو پوٚر توبہ تقصیر

مرحوم عبدالاحد آزادن تہٕ چھِ "کشمیری زبان اور شاعری" کتابہ منز یتھی کینہہ واقعہ لیکھی متی، یموٚ سِتی ثابتھ چھُ گژھان زِ مثنوی ین ہُند کوتاہ سوٚن اثر چھُ کاشرِس ذہنس پیٹھ روٗدمُت تہٕ کاشرِ کیتیاہ چاپہٕ گرِ چھِ آسی متی ژارِ شریف کِس قصبس منز گئے دوٚن زمین قادرس تہٕ اسمالس پانہٕ وانی لڑائے۔ جوان مرگ کاشُر شاعر اکرم بقال دردمند تہٕ اوس تماشہٕ وُچھان، لڑائے موکلیتھ پرژھس کُنی تام زِ کیاہ دلیل سپُز دردمندن وٚونُس برجستہٕ ؎

شنیدم کہ آن قادر خستہ حال

بیک ضرب اسمال شد پائمال

اُمی سے شاعر ہند وقتہٕ اوس ژارِ شریفس منز بیاکھ انپٹھ شاعر حسن گنئے۔ دردمند اوس اکس دارِ پیٹھ بیہتھ دوٚن باژن ہنز لڑائے بوزان تہٕ اپارِ پوٚک حسن گنئے۔ دردمندن ترٛاو گون لہر ؎

گُلس تے بُلبلس از کیاز وُژمژ
نہ حسن ڈیتُس برجستہ جواب سے
ودان بُلبُل یہ مسول کُمی چھِے پرُژمژ

دردمندن کوٗرِس واہ واہ تہ ووٗننس زِ افسوٗس ناخاندہ چھک۔

محمود گامی ییٚس متعلق تہ چھِ واریاہ جٹہ، ٹچرِ تہ مذاق عام لوٗکن زیوٗ پیٹھ۔ مگر ییمہ کتھِ ہُند چھُ افسوٗس زِ ییم ساری شار چھِ وٗسی اخلاقہ تہ لیکھنہٕ لایق چھِنہٕ۔ مگر مقبوٗل کرالہٕ وارٕی چھُ گوڈنیک کاشُر شاعر ییٚمی ہزل تہ مذاق باضابطہٕ ادبُک حصہ بنوو۔ گریسی نامہ تہ پیرنامہ لیکھتھ چھُ مقبوٗلن پننِس اندی پکھس تمِہ اندازہٕ ٹاٹھ ژِ ڈیتی زِ سماجُک سوٗرُے حسن و قبُح چھُ بروہہ کُن یوان۔ مگر مقبوٗلنِ ٹاٹھ ژِ لنس منز چھُ ذاتی تعصبُک ام چھُ تروٗش تہ خشمہٕ ہنٛز زبان ورتاوتھ ییٚمُن فن چھوکہ داوی کوٗرمُت۔ مقبوٗلہٕ ییمہ زِ مثنوٗیہ پرٛتھ چھُ شاعرسنٛدِس سوچس پیٹھ عار یِوان مگر یہ کتھ تہ پیٚیہ ماننہٕ زِ ییٚتھین موضوٗعن پیٹھ قلم تُلن اوس مقبوٗلُن سیٚٹھے جُرتہ وول قدم۔ تکیازِ امہ وقتُک سوٗرُے تعلیمی ماحول اوس تصوفکی خوشک اندازن آورمُت۔ پرٛتھ کُنہ محفلِ منز آس خدائی اسرارن پرٛدٕ تُلنچ کوٗشِش سپدان۔ تتھی شارس اوس داد یوان دِنہ ییٚتھ منز اکہ نتہ بییہ رنگہ تصوفچ ترٛاے گرٛاے لبنہٕ ییہِ ہے تہ اتھی ماحولس منز مقبوٗلن گریستن تہ پیرن موٗلن تام خبر ہینٛز آس نہ کانہہ لوٗکٹ کتھ۔ مقبوٗلنہٕ ییمہ مثنوٗیہ چھِے گوڈنچہِ وِزِ ییٚنہٕ زمانہٕ کہ کاشرِ ماحوٗلُچ تصویر پیش کران۔ یوٚد وَے اَتھ منز ظرافت کم تہ ٹاٹھ زیادٕ چھِ۔

وُچھو پیر تہ گریسی سُند رشتہ کمن لفظن منز چھُ پیش سپدمُت سے

کھلے منز گاسہ لو واہ منگی تنس پیر — وُچھس تیپے سیوٗد تلس نہ تھوٗد کلہ ہیر
ہنٛس کلہ تے تُھس کوتاہ کھس رُتھ — اُچھن پچہ پھیرِ کرتھ لمی لمی کھسس کتھ
سیٹھے بانے بنیادیُن چھا یہ دستوٗر — دمے کیاہ چھو ہمت وُنہ چھمہٕ کھوٗر لوٗر

ژینے برونہہ برونہہ ڈۄم وُنی آیام گاسَس   اتھ مۄرتھ ہیوٚتم لوٚت پھیر تھےٚ تَس
دِےٚ ژینے کامِن باگِن گیڈاہ گرٛشہ   بہتنگ اوٚنتھس تُم ہتف وونی پھِرٕ کرِمیس

گرٛیسِ نامہ پرٛتھ چھِنہٕ گرٛیستَن ہنٛز ابتَر زندگی ہنٛزٕ ےوت خبر لگان بلکہ چھُ اتھ دوٚرک سوٚرُے سماج اَچھن برونہہ کُن یِوان۔ گرٛیسِ تِس چھُ پیرس ستی تعلق آسی تھےٚ شقدر، کوٹھ دار، پٹھواری، چوٗکدر، موقدم، تحصیل دار، ڈۄم نآید، چھان تہٕ کھار سماجُک پربتھ کانہہ فرد چھُ گرٛیسِ نامس منٛز ننگہٕ گرٛشھان۔ قرض خاہ چھُ گرٛیستِس وُگرا پِھوان تہٕ یہ چھُس وَنان ؎

نَےٚ چھُم وۄرِ کوٚراہ ماری منٛزٕ ےٚ   گرٛشھی ےٚ تھاونی سوےٚ ژۄ منٛز گرٛشنے

گرٛیوٚس چھُ سٔزوٚلس یتھٕ کٔنی تعظیم کران ؎

سلامےٚ صُبحنس واتان چھِ ساری   کراں چھِس ساری بیوٚن بیوٚن عجز وزاری
رِنوان چھِس پیشکش ویٹھی ویٹھی کوکرِ پوٗتی   ہوان وۄڈِ بٹھ تلھ فخرن تسنٛز جوٗتی

مقبوٗلس چھےٚ گرٛیستن ہنٛز یہ شکایتھ ؎

قدر زاناں ہشی ڈۄمس تہٕ پیرس   اَثر زانان ہوٗےٚ ہرکس تہٕ شیرس

بیمارِ پتہٕ صحت یاب گرٛشھتھ چھُ گرٛوٚس خاراتہٕ کٔنٹھ یتھٕ کٔنی وَنان ؎

دوٚپُن تس چانہٕ مارنہٕ واتہٕ کیا مےٚ   مےٚ بخشُم خالقن مےٚ بخشِ مےٚ ژےٚ

گرٛیسِ نامس منٛز یِم ناٹہٕ گرٛیستن چھِ ژٕٹنہٕ آمتی کم زیادٕ چھِ تِتھی پیرنامس منٛز اَپزِن پیرن تہٕ ژٕٹنہٕ آمتی۔ اَمِچ زبانی ہُند لہجہ چھُ گرٛیسِ نامہ کھوتہٕ نرم، بزرگانہ تہٕ نصیحت آمیز۔ مقبوٗلن چھُ اَپزِن پیرن ہنٛز مکاری ہُند جامہ یمی پیٹھی نےٚ ہوٚن شارن منٛز چاک کوٚرمُت۔

وچھن گژھ جایہ پیوُمت کانہہ بیمارا | کوژن شکراہ زِ لوگ زالس شکاراہ

کلس پیٹھ چھس تھوان دستِ مبارک | دربر وہ ڈی کری زہمتھ تُھنہٕ ہارکھ

ہوان باطل وزُن سورے چھ باطل | یمس شر بچھے پیمژ زہرِ قاتل

نہ چھس گرمیہ ہندنے سرد بادُک | یمس چھو ذہل گومُت ناگہٕ رادُک

کومس ڈاین منز گژھ ژوٹ پکاونی | اَنِیٛ گژھ توہ کتر تتہ منز سو تھاونی

تھوڈی گژھ راتھ کینٛت کہٕ قبرِ اندر | تھون واٹس وَن گژھ تیتھ کھبکہ ڈر

مقبولن اگر کانہہ پرگی گریسی نامس منز تھامرِ شاٗس سو کرُس پتہ جبہ کڈلکی حکیم حبیب اللہ ہن پور پیلہ تمی گریسی نامک ضمیمہ لیوکھ۔ حکیم حبیب اللہ اوس ژکہٕ جٹہ گوڈ شاعر۔ تمی چھ کینہہ ریختہ غزل لیکھتھ کاٗشرس ادبس منز پنُن ناو زندہ تھوومُت۔ سُہ اوس فارسی شارس منز کانہہ مخصوص کاٗشر لفظ ورتاوِتھ محفلن کونگہ واٗر بناوان۔ تمی ہندی ریختہ غزل پتہ زُ لوکچہ مثنوی چھپے غلام محمد نور محمد کتب فروش اُمن پتہ گندن ناوی کرتام چھاپمژ۔

چون تشنہ کہ چشمش نگرانست ٹس کُن | مایم زاما بار نظر ہاکہ لٹس کُن

مال خاہی وحکومت ملہ گی باید کرد | با امیران جہاں ہم پلہ گی باید کر

یا

ہر کہ یڈ را ہمیشہ دارد کھج | یڈ مگو از جمیم باشد گج

ریتھی ہوی غزل آسی اکہ زمانہ کشیر منز سیٹھے مقبول تہ اَنگ گندنک سامانہ بہانہ اوس ریتھو وے شارو ستی سپدان۔ پاگل ساقی نامہ تہ چھ یژھی ریختہ مثنوی۔ حکیم صاٮ۪بن چھ شارس منز کاٗشر لفظ ورتاوِتھ جنٹہ ہند لطف پاٗدٕ کورمُت

مگر ضمیمہ گریسی نامہ چھ اکھ لوکٹ مثنوی ریختہ وراٗے چھرا کاٗشرس منزے لیکھنہ

آمژ۔ یہ چھُ مقبوٗل نہٕ گریسی نامہٕ کےٚ اکھ حصہٕ باسان۔ گامہٕ زبانہِ منٛز چھِن یمن شارن منٛز ٹاٹہٕ ژٕ ڈٕ ہتۍ ؎

پرژھس ہمسایہ ہتو شہرک کیتو اوس
دپیس اٰکوڈ ژکلن ہو دہ ہے کھیوس

دوٗزم ژھم ہاڑ منگن کراڈ دب پیوس
پتے آسن گرژھس کھیتھ چیتھ بنہِ کھوس

کاش جبہٕ صاٮ۪بن زیادٕ ہٕن کلام آسہٕ ہے اُسہٕ لنش موجوٗد

موٹہِن موٹہِن جنگ نامن منٛز دلچسپی برقرار تھاوۍ نہٕ خاطرٕ آسہِ شاعرٕ بے حساب جٕڈہٕ ٹۄنہٕ تہٕ تیتھۍ واقعہٕ لیکھان یِموٚ ستۍ جنگ نامہٕ پرٕن تہٕ بوزُن بار اوس نہٕ بنان۔ ہیرو تہٕ اوس تیتھۍ کارنامہٕ باوان انان یِموٚ ستۍ عقل آسہٕ حیران گژھان۔ کانسہِ دیوس یا قوی ہیکل پہلوانس آسہِ مارنہٕ برونہہ جنگس دوران تیتھۍ ژھل کرنہٕ یِوان زِ لۄکاٹن اوس گرُس گژھان۔ سام نامس تہٕ خاور نامس منٛز چھِ یتھۍ بے شمار واقعہٕ یمن پیٹھ اُسن لاژمن چھُ پیوان۔ جنگ نامن منٛز اوس شاعر تیتھۍ کردار تہٕ گران یمن ہُند مقصد ہے اُسناوُن اوس آسان یُتھ زن جنگ نامہٕ پرُن بار باسہِ ہے نہٕ۔ یتھو کردارو منٛز چھُ سارۍ وے کھوتہٕ دلچسپ کردار عمر عیار سُند۔ عمر عیار تہٕ تسُند کھیُس چھُ وارہٕ ہٕن جنگ نامن منٛز دلچسپ کومک (c0mic) پارٹ اداکران۔ عمر چھُ کھیُس یا کُلاہ کلس پیٹھ تھاوان تہٕ نظرو نش غائب گژھتھ کمن بٕڈ ہٕن شہنشاہن وُٹھ والان۔ نیندرِ منٛز داروے بے ہوٗشی دوان تہٕ شکلے ژھکھ مسخ کران تہٕ جسمس نتہٕ کھل۔ امیر شاہ نِس خاور نامس منٛز چھُ عمر عیار سُند رول تھکن لایق۔ خاور زمینس منٛز چھِ شیر جبار حضرت علیؓ تہٕ تہندی دلاور دوس اُکس زِتھس جنگس منٛز آوری تہٕ عمر اُمیہ چھُ عربہٕ پیٹھ یاگام ہیتھ واتان تہٕ حضرت علیؓ چھُ تمس ڈلیتھ وُنان ؎

چھُ افسوس برحالِ جمشید شاہ
ہمہ تخت وافسر کرِس وہ نی تباہ

نہٕ تھاوِس کُلاہ نہٕ تھاوِس کمر
نبس وا لیتھن راتھ کیٛتھ تاج زر

عُمر چھُ جمشیدنس دربارس منز اَژان تہٕ حاراَن گژھتھ تمِس وَنان زِ

مےٚ چھم ناو عمر اُمیہ دیان — مےٚ کیہنہ چھُمنہٕ پرواے شاہنشہاں
بہٕ چھُس سے یلے زن مےٚ دوراہ کورُم — پریشاں شہنشاہِ ایران کوٗرُم
ہمی دارِ کاسن بہٕ چھُس شاہنے — سیاست کران چھُس بہٕ بدخاہنے

بادشاہ چھُ تمِس ہمی دَم مارنُک حُکم دِوان تہٕ عمر سٕنز گرد تہٕ چھِنہٕ ڈیشان۔ عمر چھُ پانس شکل بدلاوان، سُہ چھُ راہب بنان تہٕ جمشید سُند راچھ دربان۔ شامن چھُ سارنے بیہوش کران تہٕ اوٚک اوٚک پلسے چھُک دارِ کاسان۔ بادشاہ سٕنزن دوٚن نازنینَن چھُ بُتھ سیاہ کران تہٕ تمِس نالہٕ مَتہٕ تھاوِتھ تاج ہیتھ ژلان۔ اَمہِ پتہٕ چھُ ساری سے جنگ نامس منز عمر سُند یُوہے رول روزان۔ غلام محمد حنفی ہندِس جنگ امیر حمزہ ہس منز تہٕ چھُ عمر واریاہ کارنامہ بامَل انان۔ یمن کرداران ہُند مقصد چھُ یُتھے زِ داستانہ منز روزِ دلچسپی برقرار تہٕ پرَن والی تہٕ بوزَن والی اَسَن۔ مگر یمن کِرداران ہُند نقص چھُ یہ زِ ساری واقعہ چھِ یکرنگ واراہ پاسل چھِنہٕ۔ یہِ مزاحی پہلو چھُ جنگ نامن ہندِ بن ہیروہن منز تہٕ منزِ منزِ یادِ کرنہٕ یوان یتھ کِنۍ خاورس منز حضرت علیؓ پانس ناو تھاوِتھ بڈٕ دلچسپی چھُ یادِ کران۔

اَسہِ نِشہٕ تہٕ ٹاٹہٕ ژٹھنگی موقعہ اگرچہ سانہِن مثنوین منز واراہن جاین میلان چھِ۔ مگر یُزر چھُ یہِ زِ ہزل تہٕ مزاقس منز یُس سنہر اثر تہٕ تازگی آسنۍ گژھ سو چھِنہٕ یادِ ہیچھِنہٕ یُپدِتھ۔

قصیدہ مولانا عطارؒ

تہٕ

اَمیک کأشُر تفسیر

کشیرِ منز فارسی زبان تہٕ ادب تہٕ صوٗفیانہٕ تحریک عام گژھنس ستی یمہٕ کتابہٕ ایرأنی شأعری ہنز سارِوے کھوتہٕ زیادٕ مقبوٗل گیہِ تِمن منز چھے مثنوی مولانا روٗمؒ، شیخ فریدالدین عطارؒ ہنز منطق الطیر تہٕ الاہی نامہٕ سرِس۔ یوٗدوے مثنوی مولانا روٗمیؒ چین حکایتن ہند ترجمہٕ کرنُک جرأت شاید کانٛہہ کأشرِ شأعرن چھنہٕ کوٗرمُت، مگر مولانا عطارؒ ہنزن حکایتن ہند منظوٗم ترجمہٕ چھُ کینٛژو کأشرو شأعرو سیٹھاہ مبجنہٕ سان لوٗبہٕ وٕنِس اندازس منز کوٗرمُت، یمن منز چھِ منصوٗر نامہٕ، شیخ صنعان، پہلی نامہٕ بیترٕ کأشرین شأعرن ہندی محبوٗب موضوٗع روٗدی متی (یمن ترجمن پیٹھ چھِ بروٚنٛہہ کیہنہٕ تبصرٕ سپدی متی۔) مگر کأشرین صوٗفی شأعرن منز یوٗسہٕ سارِوے کھوتہٕ زیادٕ مقبوٗل نظم روٗزمٕژ چھے سو چھے مولانا عطارؒ ہنزِ تہٕ یوٗسہٕ عام پأٹھۍ قصیدہ عطار ناوِ مشہوٗر چھے۔

مولانا عطارؒ سُند یہِ قصیدہ چھُ ۲۰۱ شعرن پیٹھ مشتمل اکھ زیٹھ نظم، یتھ متعلق یاپہٕ مولانا فرماوان چھِ سہ

ایں قصیدہ است وحیِ ہاتفِ غیب   طبعِ والا پسند آئینہ دار

وحی چہ بود ہر آنچہ در دل تو — سر زند از نتایج اسرار

این نہ شعر است بلکہ معجزہ است — گرچہ ماند بصورت اشعار

ہمہ عشق است اندر این صفحہ — ہمہ ذوق است اندریں طومار

یعنی یہ نظم چھے پانہ مولانا ہس نش تہٕ اکھ الہام، اکھ معجزہ یا اکھ وحی آمٕژ ییتھ منز کلہم پانٹھ ذوق تہٕ شوق موجوٗد چھُ۔ صاف چھُ ننان زِ تمن چھ پانس تہٕ اتھ نظمِ پیٹھ فخر اوسمُت تہٕ پننیو باتیٚ تخلیقو کھوتہٕ چھک یہ نظم ٹاٹھ آمٕژ۔ مگر اکثر صاحبان شریعت چھنہٕ یہ نظم برداش کران روٗدی متی، تکیازِ اتھ منز یوسہٕ شعلہ بیانی تہٕ اظہارک شیٚر ورتاونہٕ چھُ آمُت سُہ چھنہٕ تمن وُیہٕ وُن روٗدمُت۔ شاید آسن توٚے شوقہٕ وٲلی لوکھ اَمکی نقل ژوٗر ژوٗرِ کران تہٕ پران آمتی۔ ییتھ کنی چھے یہ نظم ہیتہٕ واد ڈوریو پیٹھ محفوظ روٗزمٕژ۔ نظم چھے ییتھ کنی شروٗع گڑھان

چشم بکشا کہ جلوۂ دیدار — متجلی است از در و دیوار

نَحْنُ وَاَقْرَبُ اِلَیْہِ آمدہ است — وَھُوَ مَعَکُمْ نمایدت دیدار

کُلُّ شَیْئٍ مُحِیْط می بینم — آنکہ می بینمش بہ نقش و نگار

تو زکوتا بینی ای احمق — می سرائی بہ لحن موسیقار

او بہ پیش تو ایستادہ چو سرو — سر فرو بردہ تو نرگس وار

ییتھ کنی چھِ حضرت عطارؒ ذات و صفات، کلمۂ کفر، موت و حیات، شریعت تہٕ طریقت بیترِ پٔیتھ کانٛہہ کتھ صوٗفیانہٕ اندازس منز وِبرٕ ژھناوِتھ ترٛاوان۔ مثلن ذات و صفاتچ تشریح چھُ 'ہمہ اوست'، فلسفک زاویہ کنی ییتھ کنی امہ برونہہ کُن انان۔ شاید چھُ ما فارسی شاعری منز تہٕ گوڈنچہِ وِز ییتھن خیالن ہُند ورتاو سپدمُت۔

مینِ آبیم گرچہ در ظاہر — می نمایم لولوی شہوار

ہیں اد ییم ما وا دبا — باہم آمیختم شکر وار

آب را تو تمام ژالہ نکرد — ژالہ را عینِ آب می پندار

خویشتن را تو درمیاں می بیں — سدِّ اسکندر از میاں بردار

گر بمیری تو بیشتر ز اجل | نکند بر تو تیر و خنجر کار

یعنے اُسی چھِ زٕکہِ آب یوٚدوَے ظاہر پاٹھی پٕرزلوٗن موکھنہٕ چھِ باسان۔ سُہ چھُ اَتھ منز گیُتھ تہٕ اُسی چھِ زٕکہِ مُے' تہٕ سُہ چھُ سانہِ بٕرٕ تھِنے کٔنہِ بِچھ پاٹھی آب تہٕ شکر زٕلتھِ آسہِ۔ یا یوزٕ تو آب چھُ زٕکہِ ڈٕونٹھے آسان تہٕ ڈٕونٹھ تہٕ چھِ عامِ آب۔ دوٚن منز چھُ انسان بٕلی ٹھوٗر بنتھ، ٹھوٗرتُل تھوٚد پٕزر دٕراو پانے نوٚن۔ اگر زٕمرنہٕ بروٚنہے مرٕن یٔچھکھ تیلہِ پوری نہٕ کانہہ تیر یا تلوار مارنہٕ خاطر۔

قصیدہٕ عطارس پیٹھ کاشرس منز. قلم تُلنُک سبب چھُ یہِ زٕ کشیرِ منز تہٕ چھُ کرتام کُتامِتھ صاحبِ دل شاعر ووٚتھمُت یٔمی کاشرِ شعرن منز اَمہِ قصیدُک ترجمہٕ چھُ کوٚرمُت یا وٕنی تو تشریح چھُن کرِمُژ۔ اَتھ منز چھُ عام پاٹھی دوٚن مِصرن ہُند ترجمہٕ دوٚن ژٕمصری شعرن منز لیکھنہٕ آمُت۔ تِیُتھ صوٗرتھ وٕژنِ ہش چھِنے یٔمہٕ یعنے دوٚن دوٚن مِصرن چھُ الگ ردیف قافیہ تہٕ ترییمس مِصرس چھُ ووج مصرک قافیہ ورتاونہٕ آمُت تہٕ ووج مِصر چھُ عطارؒ صاَبنہِ قصیدُک گوڈنیُک مِصر "چشم بکشا کہ جلوہٕ دیدار"۔ مگر افسوٗس چھُ یٔمہٕ کِتھ ہُند زِ کاشرِ زبانٕی ہنز بدقسمتی کِنی چھُنہٕ یہِ ترجمہٕ سرٕتوٚبوٚتھ رٔژھراونہٕ آمُت۔ ۲۰۹ شعرو منز چھُ صرف ترٕژٕوُہن شعرن ہُند ترجمہٕ کِتھ تام پاٹھی قلمی نسخٕکس صوٗرتس منز اَسہِ تام وٕوتمُت، یُس صرف دوٚن ورقن پیٹھ لیکھتھ چھُ۔ ظاہر چھُ زِ نہٕ پیٹھی شعرن ہُند ترجمہٕ آسہِ ہے تقریباً اکھ ساس دٕومصری شعرن پیٹھ پھالیتھ۔ اَسہِ نِش یِم زٕ ورق محفوظ چھِ تِمن پیٹھ چھُ ورق ۱۲ تہٕ ۱۳ درج تہٕ شعر نمبر ۳۹ پیٹھ شعر نمبر ۵۱ تام ۱۴ اہن شعرن ترجمہٕ چھُ موجوٗد۔ یِتھ جایہِ کرو اَسی یِمن باہ دٕنی شعرن ہُند ترجمہٕ نقل یُتھ زن محفوظ روزِ تہٕ بٕنہٕ وٗن چھُ بٔییہ کُنہٕ جایہِ تہٕ ما آسہِ سرٕتوٚبوٚتھ قلمی نسخہٕ موجوٗد تہٕ یُتھ جایہِ ذکر کرنہٕ بٕرٕ سپدِ تس نشان دہی۔ ۳۸ ہمہِ شعرُک زٕ مِصر چھِ صفہ نمبر ۱۲ پیٹھ کُنہٕ درج ہ

اکھ تہٕ بے عار چھُک ژٕ زوراوار | چشم بکشا کہ جلوہٕ دیدار
من کجا و طریق ایں احکام | من کجا و طریق ایں اطوار
حقہٕ سُند آنہٕ پانہٕ چھُکھ بے رنگ | کوٚت پہِ تی گوم میون کیاہ رٕنہٕ زنگ

میأنی اطوار کیاہ تہٕ کم یم کار — چشم بکشا کہ جلوہٕ دیدار
مفلسن سرورن تہٕ سردارن — ژۄر پیشوا تہٕ شوٗب سرکارن
ژۄر رہبر بنٕ سیٹھاہ دشوار — چشم بکشا کہ جلوہٕ دیدار

سخنِ من چو آمدہ بکشاد
لب شکر فشان و گوہر بار

سن ژٕ اسرارن تہٕ کن دِتھ روز — اکھ کتھاہ میأنی وُتھ ژٕ شرٕ زِتھ بوز
ہارِ شکر تہٕ دُر ییٖ درکار — چشم بکشا کہ جلوہٕ دیدار
یا موسیٰ بہ وونی ژٕ ییٚ باوِ سیر — .... کتھن ژٕ ییٚ دِژ تھم زیر
سیر بوزُن چھُ عاشقن ہُند کار — چشم بکشا کہ جلوہٕ دیدار

من مگو گفت تا چو من نشوی
ایں سخن راز من نجاطر دار

دوٚپ سا البیس بوزٕ ونی زینہ زلہ — شانہٕ بوٚڈ پانہٕ رُت ژٕ چھک آگاہ
بوونُن پھوٚر میے بیوس دۄر از یار — چشم بکُشا کہ جلوہٕ دیدار
یا کلیم پکِزِ وونی ژٕ کھوژِتھ ہیوٚ — "بوٚ" وَنکھ یام ژٕ تے بنکھ میٚے ہیوٚ
"بوٚ" وَنہٕ نِش ژٕ رچھ پنُن گفتار — چشم بکُشا کہ جلوہٕ دیدار
یا کلیم اللہ مہٕ گژھ دلگیر — دارِ کٕ زبس سینہٕ یوٚد سہٕ لایی تیر
تیر نیٚ کتھ ہندِ بن ژٕ شانہٕ دار — چشم بکشا کہ جلوہٕ دیدار

چوں شدی ہمچو من بر ولیس ازاں
ہرچہ خواہی بگوے و باک مدار

ییٚلِ بنی میون ہیوٚ فنا حاصل — تیلِ بنکھ کامِلا سیٚن واصِل
تیلِ گوٚنا مچھے نہٕ ووٚن انا ہر بار — چشم بکشا کہ جلوہٕ دیدار

ہوشہٕ سان بوز یا کلیم اللہ — سُے انا ذٕ بٕ ژٕ ییُس فنافی اللہ
دربقاسُے ژیے ہاویو انوار — چشم بکشاکہ جلوۂ دیدار

خویشتن را تو درمیانہ مبین
سدِّ اسکندر از میاں بردار

پان پننٕ نۓ مٕہ وُچھ ژٕ تھٕ اندر — ژُے ژٕ منز ہاکہ سدِّ اسکندر
ٹھٕر چھُے پان نہٕ گرٕ چھُے یار — چشم بکشاکہ جلوۂ دیدار
ٹھوّر ژٕلُن ساتکن چھُہ بوڈ ہیُو بوگ — تورٕ سٕ امرٕ تارٕ وارٕ ییّ تس زوگ
میون لیُس ماکس رٕ کتھ کر عار — چشم بکشاکہ جلوۂ دیدار

عین آبیم ما و ما آب است
مینمابیم لولوی شہوار

اُسی چھِ آبی بذاتِ آبس منز — آبہٕ کےُ جال تے آبہٕ کےُ کرشنز
آبہٕ کی یم حجاب یوّن یوّن ژار — چشم بکشاکہ جلوۂ دیدار
آدمی ذات آبہٕ کی گوھر — کُل عالم چھُہ آبہٕ کےُ مظہر
آبہٕ قطرس سیئن دُرِ شہوار — چشم بکشاکہ جلوۂ دیدار

آب را تو تمام ژالہ نگر
ژالہ را عینِ آب می پندار

ڈونٹھ چھُے عانِ آب آبے ڈونٹھ — یاد نھاوکھ چھکھے ژٕ حقہٕ سُند ٹوٹھ
آب بُنیادِ ما و تو اے یار — چشم بکشاکہ جلوۂ دیدار
تراو غفلتہٕ ژٕ مو سیئن مسٕ پہٕ — ییٚتہٕ غفلتہٕ مُشُن چھُہ ریٚخ بستہٕ
ذاتہٕ کی پرتوہ بنبس پُرٕ ژ پار — چشم بکشاکہ جلوۂ دیدار

تاتو ہستی خدای در حجابست
چوں بمیری تو او شود بیدار

تراو ہستی ژہ نیر از مستی — یوٗت کال ژھک ژہ نینٛدر در ہستی
تیوٗت کال نینٛدر چوں پروردگار — چیشم بکشا کہ جلوہٕ دیدار
ژین ذُستی ژہ زین ملک اکبر — تراو ہستی پتہ زندہ پانے مر
اُدچھنےٗ خدا گژھی بیدار — چیشم بکشا کہ جلوہٕ دیدار

فَتَمَنَّوُا الْمَوْتَ اِنْ کُنْتُمْ
صَادِقِیْنَ آمد است در اخبار

یار میانہ دارکن ژہ وار بوزُم — فَتَمَنَّوُا الْمَوْتَ اِنْ کُنْتُمْ
صَادِقِیْنَ آستےٗ چھہ دراخبار — چیشم بکشا کہ جلوہٕ دیدار
زندہ پانہ مرنےٗ یژھن صادق — شوٗبہ وُنی پتہ رَنبہ وُنی چھہ یم لایق
لاشک عاشق چھہ برخوردار — چیشم بکشا کہ جلوہٕ دیدار

گبر بمیری تو پیشتر ز اجل
نکند بر تو تیر و خنجر کار

واز محمودؔ اکھ بیوٚن غزل خوان

پننس جانِ عزیزس گوٚڑ گوٚڑ کرن وول تہٕ کاشر شاعرس جرن وول شاعر واز محمودؔ چھُنہٕ مشہور صوفی شاعرے یوت بلکہ اکھ ننہ بون کاشُر غزل خوان تہٕ. تبندِ شارکی فنی زاوی جار چھِ گال کھاتس گرشھان آمتی۔ بچارس چھُس پانس تہٕ زِندہٕ زُوے شکوٕ اوسمُت زِ پنہٕ نوکیو پرائیو چھِم بنہٕ نسَ پیٹھ تہٕ گیوٚلمُت۔ تمُس چھُ عشقُن سہلاب تیوٚت سَری پیٹھی گومُت زِ موٗلس تہٕ چھُس حچھو نیومُت، سُہ چھُ اتھ زُوس روٗپک روٗ نہٕ انزٕ ول کران تہٕ شروٕ نہٕ دار منزل تہٕ گران سُتہٕ ژندن دارک مگر توتہٕ چھُس ہیہ یاوُن ڈوٗٹھ بُزی گرشھان۔ سُہ چھُ یہ گدرُن باونہٕ خاطرٕ وہداکھ تہٕ نالہٕ دِوان تہٕ زانان زِ نالہٕ دِنی گوٚو سون شُکرانہٕ کرُن۔ پنہٕ نین عشقہٕ زخمن چھُ یارٕ سندِ خاکِ راہک درمانِ واحد علاج زانان تہٕ یارٕ ہندے تعشوقہٕ چھُ پننس شوقہٕ ئیدرس ہیٹھ السن ورور دِوان۔ واز محمودُن غزل چھُ دوٚن انتہاہن ہُند غزل۔ اکہ طرفہٕ چھُ سُہ سبٹھے سہل تہٕ سَرل زبان ورتاوِتھ لوٗتی تہٕ ژھوٚٹ غزل ونان تہٕ بیٚیہ طرفہٕ ہیتھ بِہ ہیتھ شارٕ والین غزلن منز ونیٹھ تہٕ فارسی لوغاتن منز ژھارِتھ لایق لفظ ورتاوان۔ دوشوٕنی انتہاہن ہندی نموٗنہٕ کرو اسی گوڈنیتھ پیٹھ

جایہِ پیٚش سہ

سہل :۔ مدنو قدمن سَر دِمہٕ یو
وَدِنا زُو زیرِ در دِمہٕ یو

بوٚن کُن نیتھ تھے کرَے سجدا
دوٚن قبلن کُن بھَر دِمہٕ یو

شوقہِ چانہِ اوٚنمے کُنتھ توسے
کتَنس ابسَن وَر دمہٕ یو

یا۔ سودا مےٚ کریا موہوس تہِ چھونیوٚ مو
تولَس بہٕ کیا دِمہٕ یو وولہٕ گوٚر کرآیو

روٗ بیہ روٗ بہٕ اکَنز ولے شروٗ بہٕ دار منز ولے
ژندُک بہٕ گرآیو وولہٕ گوٚر کرآیو

مُشکل :۔ کیہتہٕ نس منز وُچھ کیہنہٕ ئے کیہنہٕ کےٚ چوٚنے شراب
کیہنہٕ نکے خمارِ نشے جامِ جم نا محرمے

پرُوُچھمہٕ یہٕ دٔریاہٕ قُلزُم ژاس قصرس منز
درتھ منز تمیٚ دۄیمہٕ دور جوینٛد کٔرِتھ بو

خط یوٚ کھُم تمیٚ از کلِک ازل یہٕ ملک فضا چھے
ہیتھ ملکِ بقا روز ژٕرے پابند کٔرِتھ بو

سرمد سرُود الحق فرماوان ژٕ عاشق
گر دۄنِ اسپ ابلق چھُے درلگامِ چستی

کأشرِس شارہٕ ادبس دۄنرِھ دِہہٕ وٲلی ہکن ٹھیک پأٹھۍ ژأنہتھ ژٕروٗلُ میرس پتہٕ مقبوٗل امرتسرس پتہٕ چھُ سون ترٛیُم غزل گو شأعر واژ محموٗ دٕ ے۔ تمیٚ چھُ ہِنٛ کُلہُم توجہ باقے سارِ دٕے شأعرو مقابلہٕ غزلہٕ خأطرے آیِنٛ تھومٕت۔ مگر تِمُنٛد غزل چھِنہٕ اُسی تعشوقہٕ شأعری ہندِس کھاتس منز گنزراوان بلکہ صوفیانہٕ شأعری منز۔ اگر تعشوقہٕ شأعری ہندِ خأطرِ تِہنٛدِ ین غزلن شارہٕ ژٲرکرو شارن ہُند بوٚڈ تعداد ییہٕ بروٚنٹھ کُن۔

خبر کیاہ مئے آہسم سُہ دلدار رٕا وٕے
کٔرِتھ کھش مئے تھاوے سُہ بے عار تراوٕے

..

سُہ ٹھاہ کال ووتم کران انتظأری
سُہ از یا پگاہ واتہٕ تے حال باوٕے

بہٕ دیوانہٕ کوٚرمُت تہندی حُسنِ نازن
اوٚڈُے روے ہاوِتھ تھٔوان کیازِ ژھاییے

میلہٕ یوٚد عاشق ستی معشوقس
گیلان چھ خاص تہٕ عام ہوش کرتے لُتیے

زآلی وانکن تل کھآلی مالہٕ شوٚبان
وآلی کنہٕ نے ہُند زِ زدمہٕ یو

یتھٕ شار لیکھنہٕ باوجوٗد چھُ وازہٕ محموٗد سانین صوفی شاعرن ہندِس فہرستس منز سرِس۔ اَتھ صوفی پتہٕ سرّی شاعری منز تہٕ چھنے تمی پننہٕ خاطرٕ بیوٚن تہٕ بدٕون وَتھ ژٔارمِژ۔ تمی چھِ پننہٕ شاعری باپتھ الگ رنگ وۄپداونچ کوشش گوڈٕ پیٹھے کرٕمِژ۔ امہِ رنگُک چھُ سُہ پانے گوڈنیک تہٕ تہٕ پتم شاعر۔ نہٕ چھُ تمی ہندی کانٛسہِ ہمکال شاعرن سُہ رنگ پانہٕ ناوِتھ ہیوٚکمُت یا امِچ کوشش کرمِژ نہٕ تمُس پتہٕ۔ شاعری منز کُنہٕ تجربہٕ اہمیتھ چھنے تمہِ کِس رِوایتھ بنہٕ لس منز آسان۔ وازہٕ محموٗدن کوٚرمُت تجربہٕ ہیوٚکہٕ رِوایتھ بٔنِتھ۔ ووٚں گوو اَتھ چھِ توتہٕ اکھ توآریخی اہمیت یہٕ زِ یہٕ تجربہٕ چھُ سری شاعری ہندِ رِوایتی لہجہِ نِشہٕ بغاوتھ ہاوان۔ سآنی صوفی شاعر آسی ہتہٕ بدٕن ؤرِ ین ہندِ ورتاوِ ستی پرٛانیمِژ کٔنی زبان اکی لیہِ ورتاوان۔ اَتھ لیہِ منز کُرٕ سانِہ کیتھو اہم شاعرو زبردست انفرادیتھ پادٕ ہین منز رحمان ڈارٕ

محمود گامی، شمس فقیر یا احد زرگر تہ چھ۔ مگر واز محمودن کوڑ ہمن سارِنے نش بیون پنُن الگ دُنیا آباد۔ تسُند غزل پرِتھ چھ باسان زِ تمِس اوس صوفی شاعری منز پیمانن ہنز تنگی ہُند احساس تہ سُہ لوگ نوٚو پیمانہٕ تلاش کرنہٕ۔ سُہ آسہے پانس برونٹھ ہمہ اسرار شاعری ہندی رِوایتی لفظ ترکیبہٕ تہ مضمون وُچھتھ تنگ آمُت، یمہ کِنہ سُہ نوٚو زبانی منز نوٚو مضمون پیش کرنچ شعوری کوشش چھُ کران ؎

بالله مے دوٚپ تم یارنے دارند کرتھ بو
والله بو کرزاہ تہ ژٕ ے نازنہٕ کرتھ بو

زارٕی بوزِتھ گوم دوٚپ تم رٔٹھ ژٕ یاری میانی
ساری پینہٕ نی سیر ژٕ آموزنہٕ کرتھ بو

آدنہٕ مے راوِر عمرِ گرامی یہ بہ غفلتھ
دادن مے دوٚپ تم دادنے پابند کرتھ بو

یھ نقشے نقاش دِین کرمہ سرس فاش
ہیتھ آسن اتھ منز اژھ تہ ژٕ باشنہٕ کرتھ بو

غافل بہ اوسُس قافلس منز غرق مے گیم ناو
قافلہٕ منز ے پانہ ژٕ دانندٕ کرتھ بو

(۴۵ شاعرن ہنز غزل منز ژاٹھ)

پٔزر چھُ یہِ زِ شاعری چھےٚ ژٕکہٕ زبان پنٕنہٕ مطلبہٕ مطابق قوبوٗ کرٕتھ ورتاوٕنچ کوٗشش ناکام شار گوو سُہ تہٕ شاعرس آسہِ وٕنُن کیاہ تام مگر لفظ آسن بدل کیاہ تام وٕنان، شار پٔرٕتھ گوٚژھ نہٕ یہِ محسوٗس گژھن زِ زبانی پیٚٹھ چھ کانہہ جبر سپدیومُت۔ مگر واز محموٗدنی کیٚنہہ اَچھاٗیی غزل پٔرٕتھ چھُ یوٗہے احساس گژھان۔ لاژمی من آسن تہٕندی یم غزل تٔمِسٕند ابتداٗیی کلام، یٔلہِ طبیعتس منز جوش تہٕ ذوقہٕ شوق ژھیٚٹ چھُ آسان ماران تہٕ وارہٕ وارہٕ چھِہ واٗنس یٚنس ستی زندگی ہندی سٕنی ووٚگنہٕ دُچھنہٕ پیوان تہٕ طبیعتس منز تہٕ چھُ میچھر پوان۔ تہٕتمیٚ چھِہ ساری زور خرچاٗمتی۔ پٔرٕتھ کٕنہٕ باٗتس منز چھِن ساری امکاٗنی قاٗفیہ ورتاوِمتی آمتی۔ قاٗفیہ چھُ غزلس منز یتھہٕ لحاظ سیٹھاہ اہم زِ یہِ چھُ شاعرسٕندِ لاشعوٗرہٕ منز دبتھ رنگارنگ جذبہٕ ہیوٗر کھاٗرتھ شعوٗرکس سوٚتھرس پیٹھ واتناوان۔ مگر یہِ چھُ تیٚلی ہیکان یہِ کاٗم کٔرٕتھ یٔلہِ شاعرسٕند تخیُل آزاد آسہِ تہٕ اظہارہٕ بروٚنٹھے قاٗفیک جبر آسہِ نہٕ ژیٚنان۔ قاٗفیہ گژھہ شار مکمل گژھنہٕ خاطرٕ ورتاوس یُن۔ شار گژھنہٕ قاٗفیہِ ورتاونہٕ خاطرٕ گرنہٕ یُن۔ مگر وازہٕ محموٗدنین یمن غزلن منز چھُ یتھٕر پاٹھیٚ شار قاٗفیہ خاطرٕ قوربان گومُت ؎

بوز عشقہٕ حکایاتو زِوٕ میانہٕ خراباتو
روز یتھ زِ شکایاتو زُوٕ میانہٕ خراباتو

کوٚرنکھ ژٕ یادٕ یُمی ہے بوٚزنکھ ژٕ سرو تُمی ہے
سوٚرنکھ یہِ عنایاتو زُوٕ میانہٕ خراباتو

پیٚرتھ ژٕے عشقہٕ خنجر شوٗرُتھ واٗنجہٕ اندر
ہوٗرُتھ ژٕے سکراتو زُوٕ میانہٕ خراباتو

وٗن شانہٕ ژٕے کمہٕ وانتے ان بوٚرُتھ ژٕے کمہٕ براتے
منہٕ کے ہا اماناتو زُوٕ میانہٕ خراباتو

(۴۴ شارن ہُند غزل)

باسان چھُ واز محموٗد گژھہِ سون اکھ پُرگو شاعر آسُن، مگر بدقسمتی کِنۍ چھُ تہُند اکثر کلام ضایہٕ گومُت۔ مےٚ یِنش چھےٚ تہندِ نادر غزلن ہنز اکھ بیاض یتھ منز تہندی ژُواہ غزل چھِ یِم نہٕ اُز تام چھاپ چھِ گمٕتۍ۔ یِم چھِ ژٕ ہہ پیٹھ پانژ ستھ تام شارٕ واجی غزل۔ یہٕ بیاض چھےٚ مشہوٗر صوٗفی شاعر لسہٕ خان فدا صابنۍ ماجی جبار خانن نقل کٔرمٕژ۔ جبار خان چھِ پانہٕ تہٕ اکھ صوٗفی بزرگ آسی متۍ یِمس واز محموٗدس تہٕ تمۍ سنٛدِس یارس محمد سراجس سیٚتۍ یارز چھےٚ اسمٕژ۔ اتھ بیاضہٕ منز چھِ محمد سراج سنٛدی تہٕ غزل اندس پیٹھ درج۔ محمد سراج چھِ زانہٕ کُدیکی روزن واجی آسی متۍ۔ عبدالاحد آزاد سُند خیال چھُ زِ واز محموٗد چھُ ۱۹۱۶ سنہٕ پیٹھ ۱۹۱۸ سنہٕ تام کُنہِ وٕری یہٕ رحمتِ حق گومُت۔ مگر مرحوم محی الدین حاجنی تہٕ امین کامل چھِ واز محموٗدن تاریخ وفات ۱۹۲۴ سنہٕ دِوان۔ آزادن چھُ یہٕ لیوٚکھمُت زِ واز محموٗدن نیچوٗ وزید واز تہٕ چھُ شاعر اوسمُت۔ باقے چھُنہٕ واز محموٗدنہٕ زندگی متعلق کینہہ تہٕ پتاہ۔ تحقیقچ چھےٚ گنجایش تکیازِ تمۍ سنٛدی زٕری آسن ضوٗرٕ وٗر نواب بازرِ یابیہِ کُنہِ جایہٕ وُنہٕ تہٕ روزان۔

یۆدوَے واز محموٗدنی وژن زیادٕ مقبوٗل چھِ، گر تمۍ چھےٚ غزل ہنٛز اصلی صنف بناونٕچ کوٗشش کٔرمژ۔ تمس برونٛہہ غزل گو شاعرن مقابلہ چھ واز محموٗد وارِیاہ کامیاب روٗدمُت۔ یۆدوَے اَتھ منز وارِیاہ عوٗروٗضی خامیہ تہٕ چھےٚ روٗزمژ یا زیادٕ بہِن ممکن چھُ تمۍ ہندی غزل آسن غلط پاٹھۍ نقل کرنہٕ آمتۍ۔ فاخرتہٕ سعداللہ شاہ آبادی یس پتہٕ (رُسُل میرس تہٕ مقبوٗل امرتسرس وراٚے) واز محموٗدس تام ہم تہٕ شاعر غزلہٕ کہٕ ناوٕ لیکھان روٗدی، تمو چھِ وژن لیکھمٕتۍ ، تکیازِ تم چھِنہٕ یتھٕ پاٹھۍ غزلس منز بیوٚن بیوٚن شارن بیوٚن بیوٚن انفرادیتھ دِتھ ہیکی متۍ، یا وٕنو یتھ پاٹھۍ زٕ غزلہٕ کین شارن منز یُس موضوٗعی ہِنبر آسُن گژھہ سُہ چھُنہٕ یتہٕ ہِن غزل گو شاعرن منز درینٛٹھۍ گژھان۔ مگر واز محموٗدنین غزلن منز چھ قافیہ کہ نوٗر کِنہٕ تہٕ تصوفی سرِ نہٕ کِنہٕ الگ الگ شار الگ الگ تاثرُ وٕتلاوِنس منز کامیاب روزان۔

جاے عشقُن درسِ مکتب خانہٕ چھا
کراٚے عشقُن قصہٕ یا افسانہٕ چھا

حد ولاحد ما چھُ کینژھا حد رٹان
خود پہ عشق کعبہٕ یا بُت خانہٕ چھا

سہرِ نےٚ ہندٕ زور منصوٗر نار دۆد
پھیرِ نےٚ لوٚت عشقُنےٚ ایکانہٕ چھا

●

یار کوٚ در خیال دیگر چھُم
نار عشقن وِصال جگر چھُم
جوش اُمی آتش منٛز گوٚنڈ بدنس
روشہِ یوٚد توشہِ نۍ منٛز بہتر چھُم
دردِ عشقس دوا بہٕ کیا ژھاۓ
گردِ راہِ نگار بر سر چھُم

بیترٕ

واز محموٗدنین غزلن کیو وُژنن ہنز خاص کتھ چھےٚ موسیقی ۔ کاشرِس منز چھ واریاہ موسیقی برٛتی شاعر وُتھی ہتی، مگر واز محموٗد چھُ بلہ منز موسیقی باپتھ باسان لکھان تہٕ معنے مکمل پاٹھۍ مشراوان ۔ اُمہِ قسمُک اکھ غزل چھُس بہٕ یتھ مضموٗنس ستی نوٚموٗنہٕ پُرتھی دِوان یتھ منز معنے زانگ طمع تہٕ چھُنہٕ گرٛھان آوازے تہٕ زیر و بے چھُ سورُے کیہہ بنان :

رنگ بے رنگ گومو رنگ گومو چھاوٲنی
بے رنگ پرٛنگ گومو رنگ گومو چھاوٲنی

آدن انگ گومو لادُن گوڈ سھتاوٲنی
دارن ڈنگ گومو رنگ گومو چھاوٲنی

تمہٕ نۍ رنگ گومو وُنہٕ چھُمنہٕ یوٲنی
تنہِ فارنگ گومو رنگ گومو چھاوٲنی

تمہٕ نٕے رنگ گومو وُبہٕ چھم نو پوآنی
تتہٕ نارنگ گومو رنگ گومو چھپاوآنی

نارٕ کٕے کنگ گومو مارکن منز وُہآنی
دارٕ نٕے ہنگ گومو رنگ گومو چھاوآنی

خأیینہٕ زنگ گومو آیینہٕ دۄر ہتاوآنی
پأیینہٕ لنگ گومو رنگ گومو چھاوآنی

وایُن چنگ گومو نیاین اُنز راوآنی
لایُن خنگ گومو رنگ گومو چھاوآنی

میوٗشس رنگ گومو دلیو مالن ناوآنی
شوٗخوٗشس رنگ گومو رنگ گوموچھاوانی

دِتھ گوڈٕ بنگ گومو ہیتھ کوٕ چھے ہوآنی
نتہٕ اَدٕ گنگ گومو رنگ گومو چھاواتی

رۄزتب رنگ گومو حال زدٕ زدٕ روآنی
تال ترنگ گومو رنگٕ گومو چھپاوآنی

گرِتھ پرُنگ گومو سَرِ تھ ہے چھی ترُاوآنی
مرُتھ سرنگ گومو رنگ گومو چھپا وآنی

رَوِ رَوِ رنگ گومو پرُوِ نوُرچِ ہاوآنی
شوِ شوِ رنگ گومو رنگ گومو چھاوآنی

تیرِ خدنگ گومو میرِ شکار پاوآنی
گیرِ درنگ گومو رنگ گومو چھاوآنی

راز اوَرنگ گومو واز دیوآنی
تاز بہ کنگ گومو رنگ گومو چھاوآنی

●

انوَرنِہ زٕ مثنوِیہ

قصے ذوی المرحومہ

تہٕ

قصے خاؔرتہٕ شرؔ

محمود گامی ین کوٚر کأشرِ شأعری ہُند سُہ دور شروٗع یتھ منز سأنؠ شأعر فارسی ادبچن بہترین حکایتن ہندی منظوٗم ترجمہٕ کرنہٕ لگی، محموٗدنین ترجمن ہنز مقبوٗلیت ڈیٖشِتھ لگی امہِ دورُک قریبَن ساری کأشری شأعر رژٕن رژٕن ڈٔلیلن ہُند انتخاب کرنہٕ تہٕ تم کأشرِس منز پھرنہٕ۔ وُچھان وُچھان آیہٕ کیٖتیاہ فارسی ادبکی شاہکار قصہٕ کأشراونہٕ ناظم ہنز زین العرب، مقبوٗل کرالہٕ وأری ہنز گلریز، مقبوٗل امرتسری ہندی بہٕلی نامہٕ، منصوٗر نامہٕ بیتر آے فارسی پیٚٹھے انہٕ نہٕ۔ حتیٰ کہ ولی اللہ متو ہنز کأشر لکھ دٔلیل ہی مال تام آیہٕ فارسی مثنوی پیٚٹھے کأشرِس منز پھرنہٕ۔ بلکُل اَتھی دورس منز چھُ کتام شأعر "انور" ووٚتھمُت یُس کٔشیرِ منزے کتھ تام جایہِ روزان آسہِ ہے تہٕ فارسی زبأنی تہٕ ادبس پیٹھ آسہس جان عبوٗر حأصل۔ تٔمۍ تہٕ چھےٚ زٕ لوکچہِ حکایژ فارسی پیٚٹھے اَتھ کأشراومژ۔ اکھ چھےٚ قصے "خاؔرتہٕ شرؔ" یُس مولانا نظامی سنز مثنوی ہفت پیکر منز ژارنہٕ چھےٚ آمژ تہٕ دوٚیم قصے ذوی المرحومہ یُس سہ

مولانا فریدالدین عطارؒ ہنز۔ مثنوی الٰہی نامہ منز ننہٕ چھےٚ آمژ۔

انور ہسنز ن یمن دوٚن مثنوی ین ہندی قلمی نسخہٕ چھِ اکی قلمہٕ لیکھتھ اکی سے جلدس منز اَسہٕ نش محفوظ۔ اَتھ جلدس منز چھےٚ تریم لوکٹ مثنوی ہن تہٕ محمود گامی ہنز منصور نامہٕ۔ ترنیشوٚے مثنوی یہٕ چھےٚ صاف خطس منز کس تام خلیل بابہٕ ستہٕ قلمہٕ لیکھتھ مگر لیکھن تاریخ تہٕ جایہٕ ہند ناوٕ چھُنہٕ درج کوٚرمُت۔ مگر نسخُک خط تہٕ کاغذ چھ صاف پایٔٹھ باوان زِ یہٕ چھُ سنہ ۱۳۰۰ھ یعنے ۱۸۸۰ء برونہہ برونہہ لیکھنہٕ آمُت۔ ذوی المرحوم مثنوی ہُند دوٚیم قلمی نسخہٕ چھُ کشمیر یونیورسٹی ہنز ریسرچ لایبریری منز محفوظ۔ سُہ تہٕ چھُ تقریبن اُمی دوٚرُک تحریر۔

ذوی المرحوم حکایت چھےٚ مولانا عطارؒ ہنز الٰہی نامہٕ مثنوی منز گوڈنکیے مقالس "المکالتہ الاول" منز گوڈنچ حکایت تہٕ عنوان چھُس 'حکایت زن مُستجاب الدّعوات'۔ مولانا عطارؒ چھ پنُن گوڈنیُک مقالہٕ یتھٕ کنیٚ شروٗع کران زِ بادشاہ اکھ اوس کتہٕ تام تمس اَسی شےٚ فرزند شہزاد، اکِہ دوہہ پرژھتکھ زِ ژٕنوی پنُن پنُن دِلُک مراد۔ اَکی شہزادن ژٕنس پننہٕ دِلُچ کتھ زِ پرٛی ین ہندس شہنشاہس ہسا چھےٚ سٹھاہ خوبصورت کوٗر اگر یہٕ سو مےٚ حاصل گژھہِ تیٚلہٕ سپدہ بہٕ دلوانہٕ تہٕ تیٚلہٕ چھُنہٕ میانہٕ زندگی ہُند کانہہ مطلب۔ مالی ووٚنس ژٕ چھُک تیٚلہِ شہوت پرست زِ ظاہری حُسنس پیٹھ چھُک فلوا گومُت اگر زنان آسُن گژھہِ سو گژھہِ ذوی المرحومہ ہِش حسین وفادار تہٕ صالح آسنی تہٕ ونان چھُس تَمسٕنز دلیل۔

زنی بوداست باحسن و جمالی	شب و روز از رخ و زلفش مثالی
خوشی وخوبی دبسیار بودش	صلاح و زہد با ایں یار بودش
بہر موئی کہ درزلف آں صنم داشت	خم از پنجہ فزوں وششت ہم داشت
چوچشم ابروے اوصاد و نوں بود	دلیلس نفس قاقع نہ لوں بود

اُمی ہے حسین وجمیل تہٕ پرہیزگار زنانہٕ ہُند صالح خاوند چھُ حج کرنہٕ روانہٕ گژھان تہٕ گرٕچ ذمہٕ دٲری چھُ کانٛسہ بٲیِس پٕشران۔ سُہ اوس بدذات تہٕ ظالم، پرہیزگار بٲے کاکنہٕ میٛچھ پیوس ٹور، سو چھس لعن طانہٕ کران تہٕ نامراد بناواں، بدخصلتھ بوے چھُس کینژن ذلیل لکن اَتھہٕ قاضی نش اپزٕ گواہی دیاوان زِ ذوی المرحومہ آس اکس سپاہس ستیٚ فعل بدکران۔ قاضی سٕندِ حکمہٕ چھےٚ سو سنگسار پیدان مگر اڈمار گژھِتھ نوتہٕ بچان تہٕ چھُس وُنہٕ یکہٕ وُن دونٕہ وول گریٛس اکھ پانس ستیٚ نِوان تہٕ علاج کران۔ یُتام سو بیٚیہٕ تژھی نارہٕ وُزمل ہش خوبصورت بنان چھےٚ۔ گریٛس تہٕ گریسی سُند جشی توکرتہٕ چھُس وارٕ وارٕ بدنظر وُچھان مگر ناکام گژھِتھ چھُس گرٕ کڈتھ ژھنان۔ سو چھےٚ اکس جایہٕ جوانس اکس کانٛسہ کھسنہٕ نش مو کلاوان۔ مو کلِتھ چھُس سُہ تہٕ بدنظرِ وُچھان مگر ناکام گژھِتھ چھُس اکس جہازی کپتانس کنِتھ ژھنان، یُتام سو بیٚیس مُلکس بادشاہس نش واتان چھےٚ مردانہٕ لباس لاگِتھ تہٕ چھےٚ تنہایی منز یادِ خدا کران، ہُپارٕ بیٚیلہٕ تمہٕ سُند خاوند زیارت کرٕنِتھ واپس چھُ واتان، وُچھان چھُ گرٕ وٲران گومُت۔ بوے بیمار بوٗژومُت۔ بیمار بوے چھُس زنانہٕ منز آوارگی ہُند حال وَنان تہٕ سُہ چھُ حٲران تہٕ پریشان گژھان۔ خاوند چھُ بیمار بوے ہیتھ علاجہٕ خاطرٕ نیران۔ وُنہٕ وُنہٕ چھُس تم تمام لُکھ سمکھان یِمو ذوی المرحومس عذاب اوس وانتومُت۔ بے خبری منزٕ سپٕدٕ وے عذابس منز مبتلا ظالم لُکھ چھِ ذوی المرحومہ نش واتان تہٕ پشیمان گژھِتھ عذابو نش نجات لبان تہٕ ذوی المرحومہ چھےٚ پننٕ خاوند ہیتھ تھوٚد مقام پراوان۔

وونی چھُ وچھن زِ انورن کیٛتھ ورناو چھُ کاشرٕ ترجمہ کرنہٕ وِزٕ اصل قصہ مثنوی ستیٚ کورمُت۔ کنہِ کنہِ جایہٕ چھُ باسان زِ ترجمہ چھُ شعر بہ شعر کرنہٕ آمُت

مگر ہم معنی کأشرِ لفظ ژھارنہٕ دِزِ چھ ترجمہ کارن سیٹھاہ تچھ بچھ کرُمرُٹ۔ مثنوی ہُند ابتدا چھُ سُہ پٔتہٕ نوٕ یمو پانژوٕ شعروٕ ستی کران۔

اول حمد و ثنا تس پاک ذاتس ۔۔۔ دِتےٚ یمی نورِ ایمان مُشتِ خاکس
تمی کٔرِ آفریدہ جن و انسان ۔۔۔ تمی کٔرِ مُشرکین و ہم مسلمان
درود و رحمت حق بر پیمبرؐ ۔۔۔ ابوبکرؓ و عمرؓ، عثمانؓ و حیدرؓ
ونے بو قصہ ازیک زنِ پاک ۔۔۔ دِکیتھ پأٹھۍ تھوٚو تمے دامن پنُن پاک
اِلاہی نامہٕ منزٕ چھُو بہ گفتار ۔۔۔ اَمیک راوی فرید الدین عطار

نہٕ اَمہِ پتہٕ وُچھتو ترجمہ کیتھ پأٹھۍ چھُ شعر بہ شعر آمُت کرنہٕ ۔

اصل فارسی	کأشُر ترجمہ
زنخدانش چو سیمیں سیب بودے	ہونگن اٰسس مثالِ سبب سمیں
زِ سببش قسم حلق آسیب بودی	وُچھتھ اکثر ڈلان آسی ازرہ دیں
صدف گوئی لب خنداں او بوٗد	رژھ پھٔلۍ وُٹھ تسٕندی دردانہٕ دندان
کہ مروارید ش از دنداں او بود	یواں دریتیٹھ وُزملے زن وقت خنداں
چو بکشادی عقیق درفشا نرا	شکر لب مُشراٰوِ تھ موختہٕ ہارن
بہ آب خضر کشتی سرکشا نرا	بہ تیغ حسن خود خلقن سو مارن
چو مروارید زیر لعل خندانش	کتھے تھنزٕ ے اشاں یس آبہ در گوش
گہر داری نمودش دُر دندانش	اتھے نیر تھ گژھاں تس طاقت ہوش

شعر بہ شعر ترجمہ کرنہٕ باوجود چھنہٕ انور اصل شعرکین لفظن نہٕ معنے ہس تابین روٗدُمت مثلن ہیرِمس پتہٕ مس فارسی شعرس چھُ مطلب زِ یلہ سو (ذوی الحوم) اُسہ وینہٕ ہو نجہ دندٕ اٰس ہاوان تسٕندی دندپھٔلۍ اٰسی موختہٕ ہوی پرزلان مگر کأشُر شعر چھُ بالکل مختلف تصور پیش کران نہٕ یتھے کُنہ باتھ شعر نہٕ مگر دلیلہٕ ہند معنہٕ

یہ مفہوم چھُ کٔنۍ روزان تتھ چھُنہٕ کُنہٕ قسمُک ہیر پھیر گژھان۔ بیٚیس جایہ ہندی شعر یہ کرو اُسی یتہِ نش پیش ییلہِ کوٚتس دٕرُٹے چھ بلٔے کاکنہٕ بدنظرِ وُچھان تہٕ سو کیاہ چھس وَنان ـــ

بخود خواندش بزور و زو زاری — کران چھس تو ر پھیر تھ لانہ طانے
بدر راند آں زن از پیشش بخواری — ڈلان چھک نو ژٕ اَمہِ نش بدگمانے

بدو گفتا نداری از خدا شرم — خدا صابس ژٕ چھک نو کینہہ تہٕ ترساں
برادر را چنیں میداری ار رم — کراں چھے عدلہِ کے دُہہ یانہٕ پرُساں

تُرا دین دیانتداری این است — یہ چھوا کر کھاژٕ باۂیس آن مائی
برادر را امانت داری این است — حیا رستیو! ژٕ چھکھنو مند چھاۂنی

برو توبہ گزین و با خدا باش — یہ تھٔوٚنس بلٔے چاۂنہِ ژیٚنے تس امانت
وزین اندیشہ فاسد جدا باش — امانت ہیے کران چھک وہنی خیانت

بزن آں مرد گفتا نیست سودت — اَے نش توبہ کر، سوئے خدا گژھ
مرا خوشنود باید کرد زودت — لے بدرایہ نش ڈلی ڈلی جُدا گژھ

ظاہر چھُ ز یانژد شعو منز چھُ اکے سے شعرس انون ییٚہِ سیو د ترجمہ کورُت یہ سہ گو د بروتوبہ گزیں ......" باقی شعرن ہندس معنہِ مفہومس یہ لفظ ترکیبس چھُنہٕ سہ ما تحت رُود مُت۔ کتھ واش کرنہٕ خاطر چھُ انور یٚنہ آیہ شعر گران یہ مثنوی

منز زُو زبتہٕ یادٕ کرنچ کوٗشش کران ۔ یتھِس موقعس منز اکھ زنان یہٕ کینژھاہ وَنہٕ تہٕ چھُ انوٚرے ہیوٚکمُت وُنِتھ ۔ مولانا عطارن" یعنے "بوٚچھو کرکھاژ باۍس آن ماۍنی ۔ حیارستیو ژ چھکھنو مند چھاۍنی" ۔ بتِیس جایہِ ہندی شعرتہٕ وُچھو ژِ انور کتھ پاٹھۍ چھُ عطار ہندین شعرن بالکل آزاد ترجمہٕ کران ۔ سُہ چھُ محض دلیلہٕ تہٕ مفہوٗمس تامٕن روٗزِتھ پننۍ شعر گران روٗدمُت ۔ ذوی المرحومہ چھِنہٕ اَکِس جایہِ واتِتھ اَکِس جوانس ترےٚ ہتھ ٹنکہٕ ادا کرِتھ کاٹھِس کھسہٕ نِش موکلاوان تہٕ بتِنس سفرس نیران ۔ جوان چھُس پتےٚ دوان تہٕ حسُن ڈیشِتھ عاشق سپدان ۔

اصل فادسی

درم چوں داد، حالی زن رواں شُد
چو تیری از پۓ زن آں جواں شُد
چو مۓ زن بدید از عشق جانش
عجب آمد بگردوں شد فغانش
سراسیمہ شُد و فریاد میکرد
کہ از دارم چرا آزاد میکرد
اگر جان دادمی بر دار ناگاہ
نبودی ہر گزم چوں عشق آنماہ

جواں ییٚلہِ کاٹھِ پیٹھےٚ موکہٕ لو وُن
بسوۓ راہ خود رفتار ترووُن
جواں اُمی سےٚ پتےٚ پتہٕ لارنے لوٚگ
سُہ ماہ پارا وُچھِتھ پان مارنے لوٚگ
قیامت زن بتےٚ یَس ڈیشِہ وُنےٚ
تمِس واَنجہِ عشقن نیرِ سوٚنےٚ
وَنےٚ کوتاہ بنیوکیا نتَس جوانسَ
تِتھےٚ پاٹھۍ لیل کراں چھےٚ پانٕ پانسَ
خدایا کتھ کیٚتھَن بہٕ یادٕ کوٚر ہتسَ
یہٕ آفت ہاو تھم شیدا یہ کوٚر ہتسَ
خدایا کیاہ کوٚرُم بد دربلا گوس
یہ نارس عشقنس منز مبتلا گوس

اکی گرِ اوس کاُھٹس بیٹھ مے مرُن
یہ دود چھُم ساعتہ کھوتے ساعتہ ذرُن

ہیُری من ژورن شعرن ہُند ترجمہ چھُ ستن شعرن منز کرنہ آمُت تہ یتھ کُنہِ چھےٚ کتھ صاف گژھان زِ انور چھُ اصل حکایژ تہ معنہ مفہوم سے تیوتاہین رۄدمُت تہ ترےٚ ہنھ تہ ستن شعرن ہُند ترجمہ چھُن ترےٚ ہتھ ارتتھن شعرن منز کوٚرمُت تہ یتھےٚ پاٹھۍ چھُن قصے خاطرٕ تہ شر ۳۰۸ شعرن ہند ترجمہ ۳۲۸ شعرن منز آزاد ترجمہ کوٚرمُت۔

ہفت پیکر چھےٚ مولانا نظامی ہنز مثنوی یتھ منز سہ بہرام گور بادشاہ ہنز دلیل مثنوی اندرے لیکھان چھُ تہ مُنزی مُنزی چھ اکھ منز تہ وضاحتہ خاطرٕ دلیلہ دِنہ آمژ تہ یژھے اکھ دلیل چھےٚ قصے خاطرٕ تہ شر، یہ دلیل چھُ شاہ بہرام گور شیمُ اقلیم چھ شاہ بہزاد پاٹرمہ شہ صندلی ہندِس گبندس منز ونان۔

چوں دعا کرد ماہ مہر پرست	شاہ را داد بوسہ بر دست
گفت وقتی ز شہر خود دو جواں	سوئے شہر دگر شدند رواں
ہر یکے در جواں گوشہ خویش	کردہ ترتیب راہ توشہ خویش
نام ایں خیر و نام آں سر بود	فعل ہر یک بنام در خور بود
چوں بریدند روز کے دو سہ راہ	توشہ راہ داشتند نگاہ
خیر میخواد سر نگہ میداشت	ایں غلامی درود و آں میکاشت
چوں رسیدند ہر دو دو شادوش	در بیاباں. بر از بخار بجوش،

حمد تہ نعتکۍ ژور شعر ڈنتھ چھُ انور سیوٚدُے اصل دلیل نظامی سُند حوالہ دِتھ شروٗع کران ؎

زٕ ژنی پانہ واٗنی کرِتھ پی عہد	براہ سفر دراے از شہر خود

نظامی چھُ ہفت پیکرس منز وَناں — تمن دون زنین حال کیاہ چھکھ بنان
پکاں تم گۓ سوےٚ شہرِ دِگر — اُکس خاٗر نام بیٚیس ناو شر
ہیوٚتکھ ہیوٚن ہیوٚنے وَتہٕ خرچا اتے — پکاں گۓ شب و روز یکجا وتے
رُ خاٗر اوس سیوٚد ساد نیکو سر — ولے بے خبر اوس از شرِ شر

تہٕ یتھ کنہٕ چھِ خاٗر تہٕ شَر زٕ دوس ہٕنتھ ترٛشتاو ہیوٚس بیابانس منز بروہہ پکان۔ خاٗر سنز ترٛیشہِ مشک تہٕ باتہٕ کھین چین اوس دوشوے پےٚ موکلوو مُت تہٕ دوہِ نی چھُنہٕ شر خاٗرس کُنہٕ اُچھ تہٕ تُلان، یوٚتاں خاٗر مرنہٕ لوٚگ۔ زار پار تہٕ فریاد کرِہ کرِہ چھُس ترٛیشہِ گوٚل کھنڈ منگان۔ کرِ ھن منز زوٚرِ تھوٚیمتہٕ زٕ لعل تہٕ چھُس دِوان سگرِ شرس چھُنہٕ اکھ دانہٕ تہٕ انصاف یِوان یوٚتام اُچھن ہندی لعل تام گرٛٹھ چھُس نِوان تہٕ ژھرِ ژھرٕ ٹھ کرنہٕ چھُس ہٕنتس تاپس منز کُنےٚ زوٚن ترٛاوان ننگے تہٕ ہٕنتھ نوٚنے ژھوٚر رُے تہٕ چھوٚنے۔ کینہہ کال گرِ ھتھ چھُ اپارِ اکھ پوٚہل یِنہٕ جب ہنتھ پکان۔ تس اُس ہٕنز حسین جمیل تہٕ دانا کورہِنہٕ تہٕ تمہِ تم چھِ خاٗرس زُو دِوان وُچھان تہٕ چھُس ترٛیش دِوان تہٕ صبح پھُران یوٚتام کھینس چینس لایق چھُ بنان، پوٚہل چھُ تمس گرِ نِوان تہٕ تمہِ سنز دلیل بوزان، تمس چھِ تمہِ اُچھن ہند علاج تہٕ کران تہٕ سُہ چھُ دُبار گاشدار بنان۔ خاٗر چھُ پوٚہلِ کورِ عاشق گژھان تہٕ پوٚہلی سنز چاکری کرنہٕ بہاں تہٕ اٰخر پوٚہلی سند گرِ داماد بنان۔ کینہہ کال گرِ ھتھ چھِ تم بیٚیس جایہ کُن ڈیرِ تُلان۔ خاٗر تہٕ تسنز آشنی چھےٚ تمہِ کلیک پن تہٕ لنجہِ ستی تُلان یمہِ ستی اَچھن چھُ گاش یِوان تہٕ واتی تتھ شہرس منز ییٚتہ شہزادی اُچھ دادِ کنہٕ لاعلاج چھےٚ گمژ آسان۔ خاٗر چھُس علاج کران تہٕ چھُ شہزادِ زینان تہٕ پوٚتس امہِ ملکک بادشاہ بنان۔ اکہِ دوہہ چھُ تمس شر سمکھان یُس یِمنہٕ ناوہ مُبشر چھُس وَنان۔ خاٗر چھُس تو تہٕ خاٗر کرِتھ یلہٕ ترٛاوان مگر تسندی خاٗر خواہ چھُس کلہٕ ژٹان۔

انورن چھ ذوی المرحوم مثنوی منز سوے بحر ورناوِمژ یتھ منز مولانا عطارن الٰہی نامہ لیوکھمت چھُ یلے۔

مگر قصے خاطرِ دشر لیکھنہٕ وزِ چھن بحر بدلاومژ۔ تہٕ ترجمہ کارِی ہُند حق چھُن یڈ مسحنہٕ سان ادا کورمُت یانے فارسی شعرن ہُند معنہٕ تہٕ مطلب چھُن کاشرِ ن شعرن منز ادا کورمُت۔ مقابلہٕ خاطرِ دِموا اسی یتھ جایہ بیٚیہ اصل فارسی شعرن تہٕ تمہ کِس کاشرس ترجمس پھیر۔ خاطر چھُ بہتر کورِ روخصت ہیبنہٕ بروہہ پننہٕ دِلکو خیال باوِنچ کوشش کران۔

نور چشم بنا نہادۂ تسُت	گوڈن گاش چشمن منٚے خاطر اتھ چون
دل وجاں ہر دو باز دادہ تسُت	نتے زومنٚے سورُے مراعات چون
چوں بخواں ریزہ تو پرور دم	منٚے لُب زندگی چانہٕ احسانہٕ ستی
نعمت خواں تو بسی خوردم	وَنے کیاہ ژٚنِ نتِ منٚے کَرِم عاش کتی
داغ تو برتر از جبین منست	بہ ہیوت پھس بہ احسان ہلی ژٚنے غولام
شکر تو بیش از آفریں منست	ڈیشتھ کیاہ ہیکے چون سشکرِ طعام
گر بجوئی دروں دبیر دنم	چھُ سورُے منٚے چونے درون و برون
بوے خونِ تو آید از خونم	دل وجاں اُڈج ماز ژم کیاہ تہٕ خوٗن
خواں بر سر بری ندارم دست	ولیکن بہ چھُستا بوٚپھے توہہ منز
سر بر خواں اگر بخواہی ہست	بوٚچھس نیرنک آہہٕ نے گرشہ ٹنز

بیش ازیں میہماں نشاید بوٗد — بۄ چھس کیٛت چھُنہٕ جاں دوہ دین برٕن

نمکے بر جگر نشاید سوٗد — بۄ چھس واتہٕ انصاف آخر کرٕن

ذوی المرحوم مثنوی ہندِس نیکھ تِس منز چھُ یہِ شعر درج ہے

بیاموز انورا ایں پاک بازی — ازاں زن تابیابی سرفرازی

یہٕ قصے خیر وشرٕک بکھُت چھُ ونان زِ انور چھُ اکھ کم گو شاعر اوسمُت تہٕ شاید نام ونمود س نیٖتہٕ دوٗر ژلان اوسمُت ۔

بگفت انورِ کم زباں ایں دلیل
مہرباں بروباد رب جلیل

حوالہ تہٕ حاشیہٕ

کاشُر شارٕ ادب تہٕ سون تحقیق

۱۔ عبدالاحد آزاد، کشمیری زبان اور شاعری (سرینگر، کلچرل اکادمی، ۱۹۸۳ء) II، ص: ۲۴۱

۲۔ قلمی نُسخہٕ نمبر ۱۰۸۲ (رسرچ ڈپارٹمنٹ کشمیر یونیورسٹی)۔ صفہ ۵۳۷۔

فارسی شاعرِ یہِ ہنز یہِ بیاض چھےٚ دیارام خوشدلن لیچھمٕژ تہٕ اَتھ منز چھ تمٕ سٕندٕ پننہٕ کلامہٕ علاوٕ مشہوٗر فارسی شاعرن ہند کلام تہٕ درج۔ دیار رام خوشدل اوس مشہوٗر موٗرخ بیربل کاچرو سُند موٗل۔ سُہ اوس پٹھان گورنر عبداللہ خان صدر زٔے سُند میر منشی، عبداللہ خانن نیوٗ خوشدل کابل پانس ستہِ تہٕ تتہٕ پیٹھ لیوٗکھ تمٕ کشیرِ ہٕندِس فراقس منز اکھ منظوٗم خط نٕچوس۔

۳۔ آزاد، II، ص۔ ۲۲۰۔

۴۔ محی الدین حاجنی، کاشُر شاعری (نوٗ دل: ساہتیہ اکادمی، ۱۹۵۹ء)

۵۔ محمد امین کامل، کلیات حبہ خاتون (سرینگر، کلچرل اکادمی ۱۹۹۵ء)، ص، ۱۴۔

۶۔ مقبول الطافی (قلمی نسخہ۔ ن ن گ)

۷۔ غلام محمد شاد، کلیات عبدالاحد ناظم (سرینگر: کلچرل اکادمی)

شیخہٕ شُرکین ہند صحیح مَتن

۱۔ موتی لال ساقی، کلیات شیخ العالمؒ (سرینگر، کلچرل اکادمی، ۱۹۸۵ء) ص، ۷

۲۔ شیخ نورالدینؒ بتہٕ دِس ناوس ستہِ منسوب مکالماتی نظمن ہند میون انگریزی ترجمہ چھ میڈیول انڈین لٹریچر ناوچہ کتابہٕ ہٕندِس دوٚیمس جلدس

منز شائل - یہ کتاب چھپے ساہتیہ اکادمی ہندِ طرفہ شایع سپدان۔

میر عبد اللہ بیہقی

۱، محی الدین مسکین، تاریخ کبیر (قلمی نسخہ: ان ن گ)

۲، جی ایم ڈی صوفی، کشیر I (نوٗ دِل: کیپٹل پبلشنگ ہاوس، سنہ ۱۹۹۶ء) ص ۲۲۵

۳، محی الدین مسکین، تاریخ کبیر

۴، خطبہ، (قلمی نسخہ۔ ن ن گ)

۵، جی ایم ڈی صوفی۔

۶، خواجہ اعظم دیدمری، واقعاتِ کشیر (قلمی نسخہ۔ ن ن گ)

ٹکہ شاعری ہنز عمل

۱، دینا ناتھ نادم، "سون گُدن ہے درو کُن" کونگ پوش ۲/۶، ۱۹۵۵ء

۲، دینا ناتھ نادم۔ ۱۹۵۵ء

کاشرِ غزلک ارتقائی سفر

۱، محمد یوسف ٹینگ، کلیات رسول میر (سرینگر: کلچرل اکادمی سنہ ۱۹۸۴ء) ص ۱۹

۲، محمد یوسف ٹینگ، ۱۹۸۴ء، ص ۱۹

۳، محمد یوسُف ٹینگ، ۱۹۸۴ء، ص ۱۹

۴، عبدالاحد آزاد ۱۹۸۳ء، II، ص، ۳۱، ۳۵

مقبوٗل امرتسری

۱، محمد یوسُف ٹینگ، کلیات مقبول (سرینگر: کلچرل اکادمی سنہ ۱۹۶۸ء) ص، ۲۸۱

۲، غلام محمد شاد، محمود گامی انہار (سرینگر: کشمیر یونیورسٹی سنہ ۱۹۹۰ء) ص ۵۲۔۷۹

۳ غلام محمد شاد محمود گامی انہار سنہ ۱۹۹۰ء

مقبوٗل امرتسری، بحیثیت نعت گو

۱۔ غلام محمد شاد نعتیہ ادب انہار ۱۹۹۲ء

ہَتہ وٲری برٛونہم کٔشیٖر

۱۔ والٹر لارنس : دی ویلی آف کشمیر (لندن : ۱۹۹۵) ص : ۲۵۶ - ۲۵۷

محموٗد، کُلیات محمود گامی چھپنہٕ پتہٕ

۱۔ قاضی غلام محمد : نجی گفتگو

۲۔ جی ٹی واینے ۔ ٹراولز ان کشمیر اسکردو اینڈ لداخ (لندن ۱۹۴۴، II ص ۔ ۱۱۵

۳۔ جی ٹی واینے، ۱۹۴۴، ۔ I ، ص ۔ ۳۴۹

۴۔ جی بہلر، ڈیٹلڈ رپورٹ آف اے ٹیوران سرچ آف سنسکرت منیوسکرپٹس ۔ (لندن : ۱۸۷۵ء) ص ۸۹ - ۹۰

۵۔ برکھارڈنہٕ ترجمہٕ چھاپی نسخٕچ فوٹو کاپی آس مےٚ غلام نبی خیال صابن کینہ تھ دوہن ہندِ خاطرٕ ووزِم دِتٕھ ۔ تمہٕ باپتھ چھُس بہٕ خیال صابنٕ مشکور۔

شاہ قلندرُن شاعری

۱۔ موتی لال ساقی ، صوفی شاعری (سرینگر : کلچرل اکادمی ۱۹۸۵ء) II ، ص ۳۰۹

لکھمن جو بلبل سُند رووُمُت جنگنامہٕ

۱۔ حال حالے چھُ ساہتیہ اکادمی ہندِ طرفہٕ گلشن مجید صابنُ لیوٚکھمُت مونوگراف ' لکھمن جو بلبل ' شایع سپُدمُت ۔ اتھ منز چھُ تمو تمہٕ قلمی نسخُک ذکر کوٚرمُت یُس تمو مرحوم لسہٕ خان صاب نو نسخو منز لوٚب مُت چھُ ۔ گلشن صابن وَننُ چھُ زِ بلبلن چھُ یہ جنگنامہٕ امرتسر روزنس دوران (۱۸۶۲، تا ۱۸۶۵ء) لیوٚکھمُت ۔ اَمی جنگنامُک بیا کھ قلمی نسخہٕ چھُ محکمہٕ رسرچ لایبریری منز زیرِ نمبر ۱۷۹۶، موجوٗد یُس مقبول امرتسری ہنز مثنوی یوسف زلیخاہس سٟتی منسلک

چھ۔ دوٚشوٗی نسخن چھ ۱۳۱۲ھ منٛز۔ کاتب عبدالرحمانن ئتم داہ داہ پنداہ شعر ژٔٹھتہ پنٛژ اوٚگرِی بھوگرِی شعر واٚٹِمتی۔

کاشُر مثنوی

۱، محی الدین مسکین ، تاریخ کبیر۔

۲، میر عبداللہ بیہقی سنٛز باقی کاشُر شاعری آیہِ پہ مضموٗن لکھنہٕ پتہٕ واریاہ ووٚری گژھتھ دریافت کرنہٕ۔ (وُچھو میر عبداللہ بیہقی تہٕ تمٕہ سنٛز شاعری متعلق میون مضموٗن ئیتھی کتابہِ منٛز۔)

۳، محمد یوسف ٹینگ ، گلریز (سرینگر: کلچرل اکادمی سنہٕ ۱۹۸۲ء ص ۰، ۴۰

واز محمود : اکھ بیوٚن غزل خوان

۱، پرُسان کتاب آس چھپایہِ ہندٮ۪ن آخری مرحلن منٛز۔ غلام محمد غمگین صابٕنہِ ترتیب دِژمٕژ کتاب کلیات واز محموٗد آیہِ شایع پدتھ۔ غمگین صابس پرٛنہٕ جبار خان صابٕنہِ ترتیب دِژمٕژ سوٚ بیاض تہٕ تقابلی جایزٕ۔ بایتھ نظرِ تل تھاوٕنی ییمیک مٔنٛز از برہ نہٕ ووٚہ ووٚری استفادٕ کرِتھ یہِ مقالہٕ لیوٗکھمُت چھُ۔ البتہٕ غمگین صابٕن پھٕژ کلیات ترتیب دِنس منٛز سیٹھاہ محنت کرٕمٕژ تہٕ واز محموٗدن بیشتر کلام چھُن جمع کوٚرمُت۔

اِشاریہ

(ناوٗن ہُنٛد)

آزاد، عبدالاحد : ۱۲، ۴۰، ۴۴، ۶۵–
۱۱۸، ۱۳۶، ۱۷۲، ۲۲۶، ۲۴۴، ۲۵۹

آتش، غلام نبی : ۵۶، ۲۵۹،

احمد بٹوآری : ۱۲۱

ادھمن حضرت ابراہیم : ۲۰۷، ۲۰۸، ۲۰۹

امیر شاہ کریری : ۱۹۳، ۲۳۰–۲۳۱

انور : ۲۴۹–۲۵۸

بابا بام الدین (بمہ سادھ) : ۴۱، ۴۲، ۴۵،
۴۸، ۵۲، ۵۳

بابا خلیل : ۴۵، ۲۵۰

بابا کمال : ۱۲، ۳۳، ۴۵، ۵۵، ۱۴۰، ۲۴۴

بابا قطب الدین : ۳۴–۳۵، ۴۱–۴۴

بابا نصر الدین : ۳۴–۳۵، ۴۱–۴۴

بابا نصیب الدین غازی : ۳۳، ۳۷–۳۸،
۴۵

بدخشی، مرزا اکمل : ۱۴

بڈشاہ زین العابدین : ۴۰

برکھارڈ، کارل فیڈرک : ۱۶۶–۱۶۷

بسطامی : ۲۰۷

بصری رابعہ : ۲۰۷

بلبل لکھمن جو : ۱۸۸، ۲۲۲–۲۲۴

بلبل، شرف الدین : ۶۱–۶۲

بمبو، حبیب اللہ : ۷۰

بہلر جی : ۱۶۵–۱۶۶، ۱۶۷

بیدل : ۱۰۰

بیہقی، سید محمد : ۶۲

بیہقی، عبدالرشید : ۶۰، ۶۳، ۱۹۸–۲۰۰

بیہقی، میر عبداللہ : ۶۰–۷۷، ۱۹۸–۲۰۰، ۲۰۸

بیہقی، میر خلیل اللہ : ۷۴

پارمو، بی، این : ۲۷، ۳۲–۳۴، ۴۴

پرکاش رام : ۱۱۳، ۱۸۶، ۲۱۷–۲۱۸، ۲۲۲

پنجابی، حافظ احمد اللہ : ۲۰۹

شیراز، مرزا کمال الدین : ۵۵

شمس فقیر : ۱۲۰، ۲۴۲

شوق شیفتہ : ۲، ۸، ۱۲۳

شیخ نورالدین : ۹، ۱۰-۲۴، ۵۴، ۵۵، ۵۶
۶۵، ۶۶، ۷۴، ۸۸، ۱۳۲، ۱۳۳،
۱۳۹، ۱۵۹-۱۹۵، ۱۹۶-۱۹۸، ۲۰۸
۲۲۵

شتی کنٹھ : ۱۹۵

صاحب کول : ۱۶۵

صوفی، جی ایم، ڈی : ۶۲، ۶۴

طالب، نند لال کول : ۵۱

ظریف خان : ۱۴۰، ۱۴۴

عبدی پالہ : ۲۰۴

عازم، منظعز : ۱۶۷

عطار : ۶۵، ۶۷، ۷۰، ۱۳۰، ۲۰۷، ۲۱۲،
۲۳۲-۲۳۷، ۲۴۹

علی شاہ میر : ۶۲، ۱۴۷-۱۵۶

غالب مرزا : ۱۰۲، ۱۲۸

غلام محمد نور محمد : ۲۵

غمگین، غلام محمد : ۲۰۰

غنی کشمیری : ۱۲، ۱۰۴، ۲۵۹

فاخر : ۱۰۸-۱۰۹، ۱۴۰، ۱۴۴، ۲۰۴، ۲۴۵

فرید واہز : ۲۴۴

فغانی : ۱۰۰

قاضی غلام محمد :

قاضی نظام الدین : ۲۵

کامل، محمد امین : ۲۵، ۳۳، ۳۰-۴۰، ۱۲۳، ۱۷۲
-۱۷۳، ۲۵۹

کول، جیا لال : ۵۱

گلشن مجید : ۸، ۱۲۳، ۲۵۹،

لارنس والٹر : ۱۴۷

لسہ خان فدا : ۲۴۴

لل دید : ۲۴، ۵۰، ۵۲-۵۳، ۸۲،
۹۹، ۱۳۲، ۱۵۹، ۱۶۶، ۱۹۵، ۲۰۶،
۲۲۵

محمود گامی : ۷، ۱۴، ۵۸، ۷۰، ۷۱، ۷۲،
۷۴، ۷۵-۸۸، ۹۷، ۹۸، ۹۹، ۱۱۰-
۱۱۳، ۱۱۶، ۱۲۳، ۱۲۴، ۱۲۸، ۱۲۵،
۱۳۶، ۱۴۱، ۱۴۲، ۱۴۴، ۱۵۷-۱۶۱
۱۷۶، ۱۷۹، ۱۹۸، ۱۹۹، ۲۰۳-۲۰۵
۲۰۹-۲۱۰، ۲۱۴-۲۱۷، ۲۲۲، ۲۲۴
۲۲۵، ۲۲۷، ۲۴۲، ۲۴۹، ۲۵۰

تار بلی، سیف الدین : ۱۶۶

ٹینگ، محمد یوسف : ۱۱۶، ۱۲۳، ۱۲۴، ۲۰۴، ۲۱۸

ٹینگہ بچ، محمد عبداللہ : ۱۲۴، ۱۲۵، ۱۲۸، ۱۳۳، ۱۳۵

جبار خان : ۲۴۴

جنید بغدادی : ۲۰۷

جامی : ۱۳۰

حاجنی، محی الدین : ۶۵، ۱۷۲

حاطم کھار : ۷۰

حافظ شیرازی : ۱۰۰، ۱۰۲، ۱۳۰، ۲۰۸

حبہ خوتون : ۱۴، ۱۲۶

جتی : ۱۰۵

حسن گنئے : ۲۲۶ - ۲۲۷

حکیم حبیب اللہ : ۲۲۹ - ۲۳۰

خیال، غلام نبی : ۱۶۷

دردمند، اکرم بقال : ۲۲۶ - ۲۲۷

دیدہ مری، خواجہ اعظم : ۶۷

ذوالنون مصری : ۲۰۷

ذہنی کشمیری : ۶۷ - ۶۸

راہی رحمٰن : ۲۷

رحمان ڈار : ۱۲۰، ۲۴۱

رسول میر : ۹۹، ۱۰۲، ۱۰۷، ۱۰۸، ۱۱۳ - ۱۱۸، ۱۱۹، ۱۲۵، ۱۲۶، ۱۲۹، ۱۶۵، ۲۴۰

رومی مولانا : ۲۰۷ - ۲۰۸، ۲۱۶، ۲۳۳

زین شاہ : ۴۰

زے دید : ۴۰، ۴۱، ۴۲

ساقی موتی لال : ۲۶، ۳۳، ۳۶، ۴۴، ۴۸، ۱۷۳ - ۱۷۴، ۱۷۸، ۲۰۱

سدر موج : ۴۰ - ۴۱، ۴۲

سعدی، شیخ : ۶۷، ۱۰۰، ۱۰۲، ۱۳۰، ۲۰۸

سعد اللہ شاہ آبادی : ۱۲، ۱۰۴، ۱۰۶، ۱۳۵

سلام کشمیری : ۱۰۷ - ۱۰۸

سوم ناتھ پنڈت : ۲۷

سونتی پنڈت : ۱۶۵

سوچھ کرال : ۱۹

شاد، غلام محمد : ۱۳۶، ۱۳۸، ۱۴۰، ۱۵۸ - ۱۵۹

شاہ قلندر : ۱۱۳، ۱۱۷، ۱۲۵، ۱۷۲، ۲۰۱، ۲۰۴ - ۲۰۶

شام موج : ۴۱، ۴۲

مخدوم صاحب : ۸۸

مقبول امرتسری : ۷۱، ۸۸، ۹۹، ۱۰۸، ۱۱۷، ۱۱۸، ۱۲۳-۱۳۸، ۱۳۹-۱۴۶، ۱۷۹، ۲۱۰-۲۱۱، ۲۱۷، ۲۲۸، ۲۴۰، ۲۴۹

مقبول کرالہ واری : ۸۸، ۱۱۳، ۱۱۶، ۱۲۳، ۱۲۵، ۱۳۳، ۱۳۵، ۱۳۶، ۱۳۸، ۱۴۱، ۱۷۹، ۲۲۴، ۲۲۷-۲۲۹

موّت، ولی اللہ : ۱۱۳، ۱۲۵، ۱۴۴، ۱۶۰-۱۶۱، ۱۶۶، ۱۷۹، ۲۱۱، ۲۱۲، ۲۱۸-۲۲۰، ۲۲۲، ۲۴۹

محمد سراج : ۲۴۴

میر تقی میر : ۱۰۲

مومن صاحب : ۱۲۰، ۲۰۵

منصور حلاج : ۴۹-۵۰، ۲۰۷

مسکین محی الدین : ۶۰-۶۱، ۶۴، ۱۷۲

مہجور، غلام احمد : ۱۰۰، ۱۱۵، ۱۲۵-۱۲۸

نادم، دینا ناتھ : ۸۲، ۸۳

ناظم، عبدالاحد : ۱۱۳، ۱۱۶، ۱۱۷، ۱۲۳، ۱۶۵، ۱۷۹، ۲۱۲-۲۱۳، ۲۴۹

نغمہ صاحب : ۱۲۰

نظامی مولانا : ۱۸۷، ۱۸۹، ۲۴۹، ۲۵۵

واز محمود : ۱۲۱-۱۲۲، ۲۳۸-۲۴۷، ۲۶۰

وایئے جی ٹی : ۱۶۲-۱۶۵

وہاب پرے : ۱۹۳

وہاب کھار : ۶۹، ۷۰، ۱۲۰

ہمدانی، میر سید علیؒ : ۴۰، ۶۲

ہمدانی میر محمد : ۶۲

کتاب نامہ

آزاد، عبدالاحد، ۱۹۴۸ء کشمیری زبان اور شاعری، ترے جلد (سرینگر: کلچرل اکادمی، ۱۹۶۰ء، ۱۹۸۳ء)

آتش غلام نبی، تحقیق

بہلر، ڈاکٹر جی ان سرچ آف سنسکرت مینوسکرپٹس (لندن: ۱۸۷۵ء)

پارمو، بدری ناتھ، دِ اسینٹ آف سیلف (دلی، موتی لال بنارسی داس، ۱۹۷۸ء)

پارمو، بدری ناتھ، یونٹی اِن ڈایورسٹی (سرینگر، کلچرل اکادمی، ۱۹۸۴ء)

ٹینگ، محمد یوسف، ۱۹۶۵ء گلریز (سرینگر: کلچرل اکادمی، ۱۹۸۲ء)

ٹینگ، محمد یوسف، ۱۹۶۸ء کلیات مقبولؔ (سرینگر: کلچرل اکادمی، ۱۹۹۱ء)

ٹینگ، محمد یوسف، تلاش، ۱۹۸۸ء

حاجنی، محی الدین، مقالات ۱۹۵۹ء

حاجنی، محی الدین، کاشر شاعری (نودلی: ساہتیہ اکادمی، ۱۹۵۷ء)

حامدی کاشمیری، شیخ العالم: حیات اور شاعری. ۱۹۹۷ء)

خیال، غلام نبی، محمود گامی (سرینگر: کلچرل اکادمی)

خیال، غلام نبی، سام نامہ (سرینگر: کلچرل اکادمی: ۱۹۶۲ء)

راہی، رحمان، کہوٹ ۱۹۷۹ء

ساقی، موتی لال، صوفی شاعری، ترے جلد (سرینگر: کلچرل اکادمی)

ساقی، موتی لال، کلیات شیخ العالمؒ (سرینگر، کلچرل اکادمی)

شاد، غلام محمد، کلیات ناظم

صوفی، غلام محی الدین ، کشیر ، زٚ جلد (نوٚدِل: کیپٹل پبلشنگ ہاؤس ۱۹۹۶ء)

صوفی، غلام محی الدین، اسلامک کلچر اِن کشمیر (نوٚدِلی: لایٹ اینڈ لایف پبلشرز ۱۹۷۹ء)

طالب، نند لال کول، جیالال کول ، ۱۹۶۷ء لل دید (سرینگر: کلچرل اکادمی ۱۹۸۴ء)

غمگین: غلام محمد، کلیات، وازہ محمود (سرینگر: کلچرل اکادمی، ۱۹۹۷ء)

کاظمی انیس، محمد یاسین منظر، کلیات حکیم حبیب اللہ

کامل، محمد امین ، نور نامہ (سرینگر: کلچرل اکادمی)

کامل، محمد امین ، صوفی شاعر، ترےٚ جلد (سرینگر: کلچرل اکادمی)

کامل، محمد امین ، کلیات حبہ خوتون (سرینگر: کلچرل اکادمی)

گلشن، مجید نقدِ شعر ۱۹۹۱ء

گریرسن، جارج ابراہم، لِنگوسٹِک سروے آف انڈیا (دلی: موتی لال بنارسی داس)

گوہر، غلام نبی : علمدارِ کشمیر (سرینگر: کشمیر کلچرل آرگنائیزیشن)

نازکی، رشید، کلیات نادم (سرینگر: کلچرل اکادمی)

ناجی منور، شفیع شوق . کاشرِ ادبٕک تواریخ (سرینگر: کشمیر یونیورسٹی ۱۹۷۶ء، ۱۹۹۲ء)

ناجی منور ، کلیات محمود گامی (سرینگر: کلچرل اکادمی، ۱۹۷۷ء، ۱۹۹۲ء)

ناجی منور ، کاشرِ لُکہ باتھ ، جلد I (سرینگر: کلچرل اکادمی، ۱۹۶۶ء)

نشاط انصاری ، کاشِر مرثیہ (سرینگر: کشمیر یونیورسٹی، ۱۹۹۷ء)

نولز، ہنٹن ، کشمیری فوک ٹیلز (لندن ۱۸۹۳ء)

واینے، تھامس گاڈفرے ٹراولز ان کشمیر لداخ اینڈ اسکردو (لندن: ۱۸۴۴ء)

THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. ______ Book No. ______

Vol. ______ Copy ______

Accession No. ______

THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. ______ Book No. ______

Vol. ______ Copy ______

Accession No. ______

ناجی منورنہ کیہنہ کتابہ

۱۔ ناگہ راد (شاعری)

۲۔ کلیات محمود گامی

۳۔ کاشرِ لکہٕ باتھ، جلد ۱

۴۔ شُرِن ہندی باتھ ، جلد ۱

۵۔ شُرِن ہندی باتھ ، جلد ۲

۶۔ باتہٕ کتھ (السوپ نِن دلیلن ہُند ترجمہ)

۷۔ موختہٕ لر (اوتار کرشن رہبرس سیتؠ)

۸۔ دُنیہچہ دلیلہ

۹۔ کاشُر گرامر (شفیع شوقس سیتؠ)

۱۰۔ کاشر ادبُک تواریخ (شفیع شوقس سیتؠ)

۱۱۔ نوٚو کاشر ادبُک تواریخ (شفیع شوقس سیتؠ)

۱۲۔ تہذیبُک تواریخ (شفیع شوقس سیتؠ)

۱۳۔ مٲلۍ سُنۍ چِٹھہٕ کورِ ہندِ ناوٕ (جواہر لال نہرونِن چِٹھِن ہُند ترجمہ)

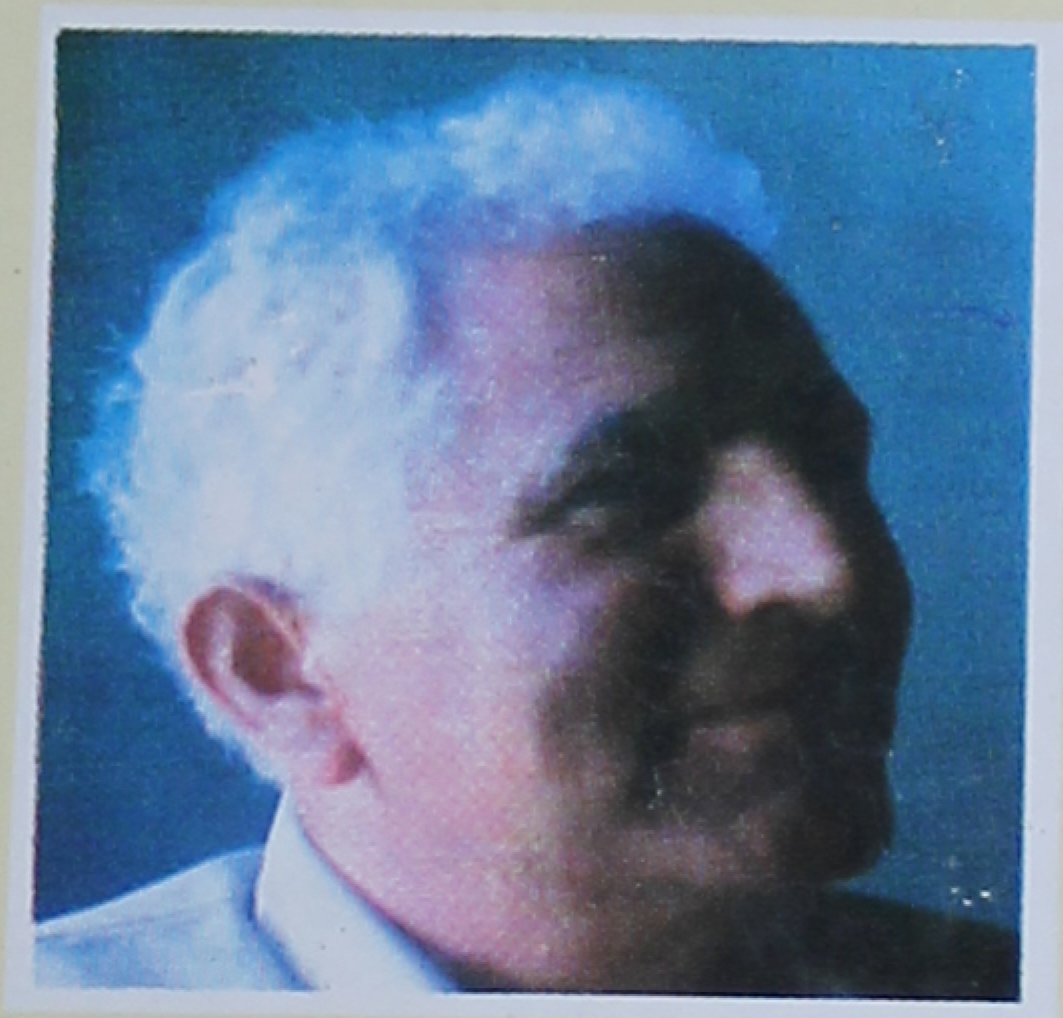
۱۴۔ جولیس سیزر (منظوم ترجمہ)

۱۵۔ کنگ لیر (منظوم ترجمہ)

۱۶۔ ایڈپس (منظوم ترجمہ)

۱۷۔ کلیاتہٕ میر عبداللہ بیہقی

۱۸۔ کلیات مقبول امرتسری



کأشرِ چہِ یاپرِ جأیہِ تہٕ کأشرِ ادبچہِ ترقی باپتھ رٔود ناجی منور صأب خراب تہٕ بُتھی پھِری موسمی حالاتو باوجود کامہِ تہٕ سرِ لوٚیہِ منٛزٕ ہیٚری پھیری تِم مسودٕ تہٕ صحیفہ جمع کران یِم اصل مألکن ہنٛز عدم توجہی کِنہِ ضایہِ آسن ہیٚتی مٕتی سپدٕنی۔

پٔرسان چھنے یِتھی نیٚ کیٚنژن مسودن ہنٛز صحیح توأریخی تہٕ ادبی پس منظرس منٛز تھاوِتھ موٗلہٕ ناوان۔

ناجی منورس چھُ تحقیقی کامہِ باپتھ ضروٗری متلأشی ذہن اِستدلالی قوت تہٕ کُنہِ تہٕ ابہامہِ ورأے کتھ وننک سلیقہٕ حأصل۔ تِمہٕ ہنٛدِس اسلوٗبس منٛز نہٕ چھےٚ غأر ضروٗری طوالت تہٕ نہٕ چھُس بیانس راہ راوُن دول اختصار۔

گُلشن مَجید

ISBN 81-86981-02-0